

А 231
А 1136

801-12
308

ЗАВѢТЫ ДВѢНАДЦАТИ ПАТРИАРХОВЪ, сыковей Жакова.

Введение и русскій переводъ.

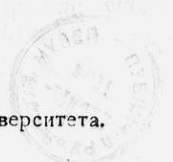
Четвертый выпускъ апокрифовъ ветхаго завѣта.

Проф. прот. Н. Смирнова.

XI - 27 384



КАЗАНЬ.
Типо-литографія Императорскаго Университета.
1911.



Печатано по опредѣленію Историко-филологическаго факультета
Императорскаго Казанскаго Университета.

Деканъ А. Александровъ.



2007082954

Предлагаемое изслѣдованіе объ апокрифическихъ Завѣтахъ 12 патриарховъ съ приложеніемъ перевода ихъ съ греческаго поллинника на русскій языкъ имѣетъ въ виду главнымъ образомъ только ихъ историческое значеніе. Мы рассматриваемъ Завѣты не какъ памятникъ литературы, а какъ памятникъ исторіи, вводящій насъ въ кругъ тѣхъ вѣрованій, понятій и чаяній, которыми жило іудейство около времени Иисуса Христа, и такимъ образомъ освѣщающій для насъ величайшій по важности вопросъ о происхожденіи христіанства и его отношеніи къ дохристіанскому міру. Точно также и въ отношеніи древне-славянскаго перевода апокрифическихъ Завѣтовъ историко-литературные вопросы представляли для насъ только второстепенный интересъ: славянскій текстъ былъ важенъ для насъ лишь въ той мѣрѣ, въ какой онъ можетъ помочь возстановленію первоначальнаго и подлиннаго текста Завѣтовъ. Смѣемъ однако думать, что наша работа не будетъ совсѣмъ бесполезна и для тѣхъ, кто интересуется Завѣтами съ чисто литературной точки зрѣнія.

Вопросы исагогическіе относительно Завѣтовъ мы рѣшаемъ только проблематично, не ручаясь за правильность своихъ выводовъ; намъ кажется, что для окончательнаго рѣшенія этихъ вопросовъ еще не пришло время. Во введеніи мы ставляемъ для себя самую скромную задачу: представить болѣе или менѣе подробно тѣ результаты, къ которымъ пришли ученые изслѣдователи апокрифическихъ Завѣтовъ.

П. А. С.

ВВЕДЕНИЕ.

1. Историческія свидѣтельства о книгѣ „Завѣты двѣнадцати патріарховъ“.

Прямые историческія свидѣтельства объ апокрифической книгѣ „Завѣты двѣнадцати патріарховъ“ (*Διαθήκη τῶν δώδεκα πατριάρχων τῶν υἱῶν Ἰακώβ*) мы встрѣчаемъ только въ христіанской письменности. Но слѣды пользованія этою книгою можно находить и въ раввинской литературѣ. Такъ, уже въ targumъ псевдо-Іонаана встрѣчаются выраженія, напоминающія апокрифическіе Завѣты¹⁾. Понятно, что это сходство не даетъ еще основаній дѣлать заключеніе о зависимости псевдо-Іонаана отъ апокрифическихъ Завѣтовъ. Послѣдующая раввинская письменность обнаруживаетъ во многихъ мѣстахъ значительное сходство съ Завѣтами не только въ мысляхъ, но и въ выраженіяхъ²⁾; однако и здѣсь не дѣлается прямого указанія на Завѣты патріарховъ, какъ на письменное произведеніе. Во всякомъ случаѣ нельзя отрицать того, что въ средѣ если не до-христіанскаго, то послѣ-христіанскаго іудейства Завѣты патріарховъ пользовались нѣкоторою извѣстностью; это видно хотя бы изъ того, что въ позднѣйшей іудейской письменности сохранились не только отдѣльныя выдержки и болѣе или менѣе значительные отрывки изъ Завѣтовъ, но и

¹⁾ Сравн. Targumъ псевдо-Іонае. на Быт. 37, 19, 20, 28, 30, 42, 24 и Зав. (Сим. 2, 6—7; Зав. Завул. 3, 2, 4, 5.

²⁾ Chag. 12b (3. Лев. 2, 7—3 гл.); Sebach. 62a (3. Лев. 3, 5); Schabb. 151b и Зав. 8, 3; Berakoth 61ab (3. Нефе. 2, 8); Yoma 38b (3. Іос. 1, 6).

Л. А. П.



полный еврейскій текстъ Завѣта Нефеалима, хотя и въ существенно передѣланномъ видѣ¹⁾).

Въ христіанской письменности слѣды пользованія апокрифическими Завѣтами можно находить уже въ „Пастырѣ“ Эрмы; едва-ли возможно объяснить чисто случайными совпаденіями поразительное сходство въ выраженіяхъ Пастыря и Завѣтовъ. Вотъ нѣсколько образцовъ такихъ совпаденій:

Пастырь Эрмы.

Запов. 2,₁: *Ἀπλότητα ἔχε καὶ ἄκαμος γίνου.*

Запов. 2,₂: *Μηδενὸς καταλάλει.*

Запов. 2,_{5,4}: *Οἱ μὲν γὰρ λαμβάνοντες θλιβόμενοι; ἐν τῶν κόπων σου... πᾶσιν ὑστερουμένοις δίδου ἀπλῶς.*

Запов. 2,₇: *Καρδιά σου καθαρά καὶ ἀμίαντος.*

Запов. 6,_{2,1}: *Δύο εἶναι ἄγγελοι μετὰ τοῦ ἀνθρώπου, εἰς τῆς δικαιοσύνης καὶ εἰς τῆς πονηρίας.*

Видѣн. 9,₂: *Τὰ κτίσματα τοῦ Θεοῦ .. μεταδίδοτε καὶ τοῖς ὑστερουμένοις²⁾.*

Завѣты.

Иссах. 5,₁: *Τὴν ἀπλότητα κτήσασθε καὶ ἐν ἀκαμίᾳ πορεύεσθε.*

Иссах. 3,₄: *Οὐ κατελάλησά τινος πρόποτε.*

Иссах. 3,₈: *Πᾶσι γὰρ πένθησι καὶ θλιβομένοις παρεῖχον ἐν τῶν ἀγαθῶν τῆς γῆς ἐν ἀπλότητι καρδίας μου.*

Иос. 4,₈: *Ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ στήμασιν ἀμίαντος.*

Иуд. 20,₄: *Δύο πνεύματα σχολάζουσι τῷ ἀνθρώπῳ, τὸ τῆς ἀληθείας καὶ τὸ τῆς πλάνης.*

Иссах. 7,₈: *Πτωχῷ μετέδωκα ἄρτον μου.*

Въ одномъ фрагментѣ, приписываемомъ Иринею Лионскому, есть одно мѣсто, которое несомнѣнно основано на апокрифическихъ Завѣтахъ. Здѣсь говорится: „ими (иудеями) Христосъ былъ прообразованъ, познанъ и рожденъ; ибо въ Иосифѣ Онъ прообразованъ; отъ Левія и Иуды рожденъ по плоти, какъ царь и священникъ; чрезъ Симеона былъ познанъ во храмѣ“³⁾. Въ данномъ случаѣ авторъ отрывка, очевидно,

¹⁾ См. приложение къ нашему переводу.

²⁾ См. у Charles'a—The Testam. of the 12 Patr., London 1908; p. LXXV—LXXVI.

³⁾ Ἐν μὲν γὰρ τῷ Ἰωσήφ προετυπώθη ἐκ δὲ τοῦ Λευὶ καὶ τοῦ Ἰούδα τὸ κατὰ σάρκα ὡς βασιλεὺς καὶ ἱερεὺς ἐγεννήθη; Fragm. XVII; См. у Charles'a, Tr. цит., p. LXXVI.

имѣть въ виду во первыхъ рѣчь Иакова къ Иосифу въ Зав. Вениамина: „исполнится на тебѣ пророчество небесное объ агнцѣ Божіемъ и Спасителѣ мѣра, что непорочный будетъ преданъ за беззаконныхъ и безгрѣшный умереть за нечестивыхъ“ (З. Вен. 3,₈; ср. З. Иос. 1,₃₋₇; З. Гад. 2,₃), и во вторыхъ—пророчество въ З. Симеона: „возставитъ Господь отъ Левія, какъ архіерея, и отъ Иуды, какъ царя, Бога и чело-вѣка“ (7,₂; ср. З. Дан. 5,₁₀). Нужно сказать, что принадлежность цитованнаго фрагмента св. Иринею Лионскому очень сомнительна, но для насъ важна его древность, которая, по мнѣнію ученыхъ, восходитъ къ 3 вѣку.

Вполнѣ определенное указаніе на Завѣты дѣлаетъ Оригенъ въ своихъ бесѣдахъ на пророка Исаію; онъ не только приводитъ изъ нихъ одну мысль о происхожденіи различныхъ грѣховъ отъ вліяющихъ на чело-вѣка особыхъ злыхъ духовъ, но и прямо называетъ ихъ по имени: Testamentum duodecim patriarcharum¹⁾. Слѣдуетъ отмѣтить, что Оригенъ вполнѣ определенно высказывается о Завѣтахъ, какъ о книгѣ, не принадлежащей къ канону священныхъ книгъ.

Повидимому знакомъ былъ съ Завѣтами двѣнадцати патріарховъ и Тертуллианъ, такъ часто пользовавшійся различными апокрифическими сочиненіями и въ большинствѣ случаевъ не полагавшій различія между ними и каноническими книгами Св. Писанія. Въ сочиненіи „Противъ Маркіона“ онъ такъ говоритъ о благословеніяхъ патріарха Иакова: „между этими образами и пророческими благословеніями своимъ сыновьямъ, Иаковъ, когда обращался къ Вениамину, сказалъ: „Вениаминъ, волкъ хищный, утромъ будетъ ѣсть и вечеромъ давать пищу“; ибо онъ провидѣлъ, что изъ колѣна Вениамина произойдетъ Павелъ, который утромъ, т. е. въ первый періодъ жизни (prima aetate), какъ пожирающей хищный волкъ, будетъ опустошать стадо Господне, какъ гонитель церкви, а потомъ вечеромъ будетъ давать пищу, т. е. уже въ преклонномъ возрастѣ (devergente aetate) будетъ воспитывать

¹⁾ Sed et in aliquo quodam libello, qui appellatur testamentum duodecim patriarcharum, quamvis non habeatur in canone, talem tamen quendam sensum invenimus, quod per singulos peccantes singuli satanae intelligi debeant. Homil. in Ios. XV, 6. Въ данномъ случаѣ Оригенъ очевидно имѣетъ въ виду 2 и 3 гл. Зав. Рувима (ср. З. Иуд. 20 гл., Сим. 2 гл.).

овець Христовыхъ, какъ учитель языковъ¹⁾. Здѣсь только болѣе отчетливо выражается та самая мысль, которая изложена въ Зав. Веніамина (11, 1—2). Конечно, говорить о заимствованіи Тертуллианомъ приведеннаго мѣста изъ Завѣтовъ можно только предположительно; Тертуллианъ и независимо отъ апокрифическихъ Завѣтовъ могъ примѣнить благословеніе Іакова сыну своему Веніамину въ ап. Павлу на основаніи образовавшагося къ его времени толкованія соответствующаго библейскаго мѣста²⁾.

Указаніе на Завѣты можно видѣть также у блаж. Иеронима въ слѣдующихъ его словахъ: „In libro quoque patriarcharum licet inter apocryphos computetur, ita inveni, ut quomodo fel ad iracundiam, sic renes ad calliditatem et ad astutiam sint creati и т. д.³⁾“.

Едва-ли можно считать случайнымъ совпадениемъ и сходство съ Завѣтами нѣкоторыхъ выраженій въ Постановленіяхъ апостольскихъ; напр.:

Пост. апост.: *Τὴν ψυχὴν ἐκέλευν... οὐκ ἐὰ διαβλέψαι τὸν ἀνθρώπον καὶ ἰδεῖν τὴν ἀλήθειαν.*
Θυμὸς γὰρ καὶ ἡδονή... ἀπάγουσιν αὐτὸν εἰς ἔργα ἄδικα καὶ ἐπιγελῶσιν αὐτῷ καὶ ἡδοναὶ ἐπὶ τῇ ἀπωλείᾳ τοῦ ἀνθρώπου.

З. Дан. 2,3: *Τύφλωσις γὰρ ἐστὶν ὁ θυμὸς καὶ οὐκ ἐὰ δρᾶν προσωπὸν τινος ἐν ἀληθείᾳ.*

З. Рув. 4,7: *Πολλοὺς ἀπώλεσεν ἢ πορεύειν ὅτι κἀν γέρον ἢ τις... θνητὸς αὐτὸν ποιεῖ καὶ γέλωτα παρὰ τῷ Βελιάρ⁴⁾.*

¹⁾ См. у Fabricius'a, Cod. pseudepigr. Vet. Test., Hamburgii 1722; t. I, p. 500.

²⁾ Нужно замѣтить, что пророчество объ ап. Павлѣ въ самихъ Завѣтахъ въ настоящее время считается учеными позднѣйшей интерполяціей, такъ какъ въ древнемъ армянскомъ переводѣ и нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ оно отсутствуетъ. Но и интерполяція могла появиться ранѣе Тертуллиана.

³⁾ Tract. de Psalm. XV; см. Charles, The Testam. of the twelve patr., p. LXXVII.

⁴⁾ Въ Постан. апостольскихъ (VI кн., 16 гл.; русск. переводъ, Казань 1864, стр. 187) въ числѣ ветхозавѣтныхъ апокрифовъ перечисляется книга *τῶν τριῶν πατριαρχῶν*; въ виду того, что никакихъ другихъ свидѣтельствъ о существованіи особыхъ Завѣтовъ съ именемъ трехъ патриарховъ до нашего

Сinker¹⁾ видитъ ссылку на апокрифическіе Завѣты и въ слѣдующихъ словахъ Провокія Газскаго (5 вѣка): „Ille, uxore defuncta, quaerebat subolem. In testamento, ajunt, attestatur ei Dens, quod diu eam, cum adhuc esset virgo, Judas habuerit luxitque iniquitatem ejus“ (Comment. in Gen. 138). Но нѣкоторые изъ ученыхъ (напр. Schürer) сомнѣваются въ зависимости этого мѣста отъ Завѣтовъ (ср. З Іуд. 12, в. 15, 4).

Въ сохранившихся до нашего времени древнихъ индексахъ апокрифическихъ книгъ Завѣты 12 патриарховъ перечисляются подъ сокращеннымъ именемъ—„Патриархи“ (*Πατριάρχαι*). Такъ, въ Синописей св. Писанія, должно приписываемомъ Аванасію Великому, Завѣты перечисляются подъ указаннымъ названіемъ послѣ книги Еноха и предъ Молитвою Іосифа²⁾. Въ стихометрии Нивифора, патриарха Константинопольскаго (ум. 818 г.), апокрифъ съ именемъ „*Πατριάρχαι*“ занимаетъ то-же мѣсто въ ряду ветхозавѣтныхъ псевдо-эпиграфовъ, причѣмъ объемъ его опредѣляется въ 5100 стиховъ³⁾. Наконецъ, Завѣты 12 патриарховъ подъ тѣмъ же сокращеннымъ названіемъ *Πατριάρχαι* перечисляются въ ряду ветхозавѣтныхъ апокрифовъ въ одномъ индексѣ запрещенныхъ книгъ, сохранившемся въ рукописяхъ Коаленовой (X в.), Бароціановой и Ватиканской библиотекъ и извѣстномъ большею частию подъ именемъ его издателей (Montfaucon, Cotelier, Westcott et Pitra, и т. д.); въ рукописяхъ означенный перечень надписывается именемъ Іоанна Богослова (*Ἰωάννου τοῦ εὐαγγελιστοῦ θεολόγου ἐκ τῶν ἐπῶν*); апокрифъ „Патриархи“ перечисляется здѣсь послѣ книги „Ламехъ“ и предъ „Молитвою Іосифа“⁴⁾.

времени не сохранилось, нѣкоторые изъ ученыхъ останавливались на догадкѣ, что слово *τριῶν* въ данномъ мѣстѣ явилось, какъ ошибочная поправка переписчика вмѣсто *δωδέκα*; но такая догадка не можетъ имѣть научнаго значенія.

¹⁾ Testam. XII patriarch., Cambridge 1868, p. 4.

²⁾ Fabricius, Codex pseudep. Vet. Test.; t. I; Hamb. 1722, p. 402.

³⁾ Тамъ-же, p. 403.

⁴⁾ Порфиріозъ, Апокриф. сказанія о ветхоз. лицахъ и соб., Казань 1872; стр. 151. Этотъ перечень чаще всего встрѣчается и въ славянской письменности въ статьяхъ объ отреченныхъ книгахъ; см. А. Пытина, О ложныхъ книгахъ; Лѣтоп. занятій археограф. Ком. 1861, стр. 1—55.

Приведенныя историческія свидѣтельства о Завѣтахъ 12 патриарховъ изъ христіанской древности ничего не говорятъ намъ о степени распространенности этого апокрифа въ средѣ христіанскихъ читателей въ первые 7—8 вѣковъ. По мнѣнію Charles'a¹⁾, Завѣты довольно рано потеряли довѣріе къ себѣ вслѣдствіе того, что подверглись запрещенію со стороны церкви, какъ книги подложныя и вредныя. Но это едва ли вѣрно; не смотря на запрещеніе со стороны церкви, Завѣты патриарховъ, начиная съ 9 вѣка, приобрѣтаютъ довольно широкую распространенность, по крайней мѣрѣ въ Восточной церкви. Объ этомъ свидѣлствуетъ съ одной стороны довольно значительное число сохранившихся до насъ греческихъ манускриптовъ апокрифа, а съ другой—многочисленныя заимствованія легендарныхъ подробностей изъ Завѣтовъ византійскими Хронографами. Интересъ къ Завѣтамъ со стороны христіанъ очень понятенъ: принимая эти Завѣты за подлинное произведеніе снмовой Іакова, читатель не могъ не поражаться необыкновенною яркостью заключающихся здѣсь мнимыхъ пророчествъ о Христѣ. Особенную важность этотъ христологическій матеріалъ въ Завѣтахъ представлялъ для христіанъ въ виду никогда не прекращавшейся борьбы съ іудейскимъ предубѣжденіемъ противъ христіанства. Самымъ надежнымъ средствомъ для защиты евангельскаго ученія отъ нападеній іудеевъ всегда считалось узаваніе на прообразовательный смыслъ ветхозавѣтныхъ событий и на прамыя пророчества въ писаніяхъ Ветхаго Завѣта о Христѣ; а въ этомъ отношеніи Завѣты 12 патриарховъ представляли особенно богатый полемическій матеріалъ, который и старались возможно широко использовать представители христіанства.

Но и помимо полемическихъ цѣлей апокрифическими Завѣтами, какъ и другими псевдо-эпиграфами, широко пользовались въ Греціи для восполненія библейскихъ повѣствований легендарными подробностями, достовѣрность которыхъ не считали нужнымъ подвергать критической провѣркѣ. Начиная съ 9 вѣка въ Греціи появляются въ большомъ числѣ такъ называемыя хронографіи, излагающія историческія событія отъ сотворенія міра; наряду съ библейскими повѣствованіями

¹⁾ The Testam. of the 12 patr., p. XVII.

здѣсь дается широкое мѣсто и легендарнымъ сказаніямъ, заимствованнымъ изъ различныхъ апокрифическихъ произведеній. Таковы Хронографіи Іоанна Малалы, Георгія Амартола, Георгія Синкелла, Михаила Глики, Георгія Кедрина и др. Въ хронографіи вводятся не только отдѣльныя апокрифическія сказанія и отрывки изъ псевдо-эпиграфовъ, но иногда и цѣлыя писанія; такъ, въ хроникѣ Іоанна Малалы содержатся апокрифическія легенды объ Авраамѣ, Мелхиседекѣ и Завѣты 12 патриарховъ, у Георгія Амартола—повѣсти о диспутѣ Авраама съ египетскими мудрецами, о погребеніи Адама въ Іерусалимѣ, о Соломонѣ и южской парицѣ и т. д. Завѣты 12 патриарховъ иногда помѣщаются даже въ книгахъ, предназначенныхъ отчасти для церковнаго употребленія, напр. въ прологахъ и четь-минеяхъ 12 вѣка¹⁾.

Такое же, если даже не большое значеніе получили Завѣты и у славянскихъ народовъ и въ частности въ древней Руси. Предполагаютъ, что апокрифическая письменность проникла на Русь вмѣстѣ съ ересью богомиловъ, особенно сильно утвердившейся въ Болгаріи въ 10 в.; на это указываетъ тотъ фактъ, что апокрифическія книги и сказанія еще въ 12 вѣкѣ получили у насъ названіе: „книги болгарскія“, „басни болгарскія“. Дѣйствительно, Болгарія и Сербія были странами, гдѣ апокрифическая письменность получила особенно широкое распространеніе; „здѣсь апокрифы не только переводились, но и передѣлывались подъ вліяніемъ богомильской ереси“²⁾. Но апокрифы шли къ намъ не только отсюда, но и съ Афона и непосредственно изъ Греціи; съ послѣдней у насъ въ древности были постоянныя сношенія, благодаря чему русскіе имѣли возможность знакомиться съ греческою письменностью. Известно, что на Руси были известны въ древне-славянскомъ переводѣ уже въ 12 вѣкѣ сочиненія Георгія Амартола и Іоанна Малалы.

¹⁾ Терновскій, Изученіе византійской исторіи, т. II; Голубинскій, Исторія русской церкви, т. I, стр. 757 и д.; Сумцовъ, Очерки исторіи южно-русскихъ апокриф. сказаній и пѣсенъ, Кіевъ 1888, стр. 1—10.

²⁾ Порфирьевъ, Апокриф. сказ. по рукописямъ Соловецкой библ., стр. 7 и 65; Успенскій, Палея, стр. 127—134.

Интересъ русскихъ славянъ въ апокрифамъ и въ частности къ Завѣтамъ 12 патриарховъ вполне понятенъ: богатый легендарный матеріалъ, восполняющій библейскія повѣствованія о наиболее извѣстныхъ ветхозавѣтныхъ лицахъ, значительная примѣсь пророческаго и апокалипсическаго элемента, глубоко жизненные нравственные наставленія, составляющія главное содержаніе Завѣтовъ,—все это естественно должно было привлекать вниманіе русскихъ читателей, придававшихъ наибольшее значеніе тому, что затрогивало воображеніе и отвѣчало нравственно-правтическимъ запросамъ. Съ другой стороны, апокрифы должны были служить на Руси и полемическимъ цѣлямъ; опасность вліянія иудеевъ на русскихъ христіанъ должна была постоянно беспокоить ревнителей христіанства; хазарское царство въ Крыму было гнѣздомъ иудейства, очень часто преслѣдовавшаго цѣли пропаганды; иудейскіе миссіонеры появлялись на Руси; по разсказу Лѣтописца іудеи играютъ важную роль при крещеніи Руси, что подтверждено недавно открытымъ иудейскимъ свидѣтельствомъ; даже и въ послѣдующее время иудейское вліяніе не ослабло, что мы видимъ въ фактѣ появленія ереси жидовствующихъ¹⁾.

Завѣты 12 патриарховъ были распространены въ славянскомъ переводѣ не какъ отдѣльное писаніе, а какъ вставка въ Хронографы (напр. Іоанна Малалы) и главнымъ образомъ какъ составная часть толковой Палеи, которая пользовалась чрезвычайно популярностію какъ у южныхъ славянъ, такъ и у насъ на Руси и въ Украйнѣ; она сохранилась въ очень значительномъ количествѣ списковъ, причемъ во всѣхъ нихъ есть Завѣты патриарховъ, если не всѣ, то по крайней мѣрѣ нѣкоторые²⁾. Содержаніе Палеи составляютъ библейскія повѣствованія, доводимыя иногда до временъ Саула, Давида и даже Соломона; но больше всего здѣсь удѣляется мѣста объясненію книги Бытія. Одною изъ главнѣйшихъ задачъ Палеи было обличеніе иудейскихъ заблужденій, на что указываетъ и полное ея надписаніе: „Книга, глаголемая Палея, сирѣчь

¹⁾ *Ив. Франко*, Апокрифи і легенди з українськихъ рукописів, Львовъ 1896; стр. XVII.

²⁾ Въ одномъ, напр., спискѣ Палеи изъ Соловецкой бібліотеки помѣщены только два Завѣта—Іосифа и Іуды (Вибл. Каз. Д. Ак. № 866).

Бытія толковая на іудея“¹⁾. Въ виду такой задачи, въ Палею включалось все, что могло служить полемическимъ цѣлямъ, т. е. что могло такъ или иначе свидѣтельствовать о прообразовательномъ значеніи Ветхаго Завѣта, не исключая и всевозможнаго рода апокрифическихъ сказаній. Понятно, что и Завѣты 12 патриарховъ не могли быть опущены составителями Палеи. До сихъ поръ ученые не рѣшили окончательно вопроса, появилась ли Палея въ Греціи и затѣмъ была переведена на славянскій языкъ, или же она была составлена самостоятельно на Руси; фактъ только тотъ, что греческаго текста Палеи до сихъ поръ не найдено и она извѣстна только на славянскомъ языкѣ. Не рѣшенъ вопросъ и о ея древности: защитники греческаго происхожденія относятъ ее къ 9—10 в., а защитники славянскаго составленія—къ 12—14 в. Для насъ этотъ вопросъ важенъ лишь постольку, поскольку онъ связанъ съ вопросомъ о времени появленія славянскаго перевода Завѣтовъ.

Древняя русская письменность очень замѣтно отразила на себѣ вліяніе Завѣтовъ 12 патриарховъ. Давно уже былъ отмѣченъ тотъ фактъ, что эти Завѣты въ значительной мѣрѣ послужили образцомъ для составителя поученія Владиміра Мономаха своимъ дѣтямъ. Повѣствовательная часть этого поученія, гдѣ Владиміръ Мономахъ разсказываетъ о своихъ богатырскихъ подвигахъ и тѣхъ опасностяхъ, какимъ онъ подвергался, представляетъ собою только какъ бы передѣлку Завѣта Іуды (1—9 гл.); сходство здѣсь обнаруживается не только въ общемъ построеніи поученія, но и въ отдѣльныхъ выраженіяхъ. Въ самой Палеѣ многіе библейскіе разсказы восполнены легендами изъ апокрифическихъ Завѣтовъ. Такъ, разсказъ Палеи о продажѣ Іосифа и перенесенныхъ имъ испытаніяхъ²⁾ заимствованъ съ буквальной точностію изъ 3. Завулона (1—4 гл.) и 3. Іосифа; точно также въ сказаніи о 12 драгоцѣнныхъ камняхъ на наперсникѣ первосвященни-

¹⁾ Самое слово «Палея» взято отъ греческаго наименованія Ветхаго Завѣта—*παλαιά διαθήκη*.

²⁾ См. у *Порфирьева*, Тр. цитов., стр. 149—153; *Франко*, Тр. цит., стр. 129—134.

ка ¹⁾ характеристика патриарховъ взята, иногда дословно, изъ апокрифическихъ Заветовъ.

Прослѣдить исторію Заветовъ 12 патриарховъ въ Западной церкви до сихъ поръ не удалось, такъ какъ для этого не собрано соотвѣтствующаго историческаго матеріала. Повидимому они послѣ блаж. Иеронима были тамъ совсѣмъ забыты, тѣмъ болѣе, что они не существовали на латинскомъ языкѣ. Только съ 13 вѣка они начинаютъ распространяться въ европейскихъ странахъ, благодаря переводу ихъ (1242 г.) на латинскій языкъ Робертомъ Гроссетестомъ, епископомъ Линкольнскимъ, съ греческаго манускрипта, добытаго имъ въ Греціи и нынѣ хранящагося въ библиотекѣ Кембриджскаго университета. Переводъ этотъ сохранился во множествѣ манускриптовъ, перечень которыхъ отчасти указанъ въ трудѣ Sinkel'a ²⁾; здѣсь же указаны съ большею или меньшею полнотою и переводы на европейскіе языки, сдѣланные большею частью съ латинскаго перевода еп. Роберта, и именно: на нѣмецкій, французскій, англійскій, чешскій ³⁾, датскій, фламандскій, голландскій и исландскій. Къ этому списку нужно только сдѣлать слѣдующія добавленія:

1) Русскій переводъ Заветовъ подъ заглавіемъ: „Отрывокъ изъ іудейскихъ древностей; съ латинскаго перевода Роберта епископа Линкольнскаго; изъ апокрифовъ ветхаго завета, собранныхъ Іог. Альб. Фабриціемъ; Москва 1816“. Переводъ этотъ, далекій отъ греческаго подлинника, не вездѣ передаетъ вполне точно и латинскій переводъ.

2) Нѣмецкій переводъ, сдѣланный съ греческаго подлинника Schnapp'омъ и напечатанный въ изданіи E. Kautsch'a: Die Apocryphen und Pseudepigraphen des Alt. Testaments (В. II, S. 460—506).

¹⁾ У Порфирьева, Тр. цит., стр. 68—70 и 198—203. Въ основу этого сказанія положено сочиненіе св. Вифанія, дошедшее до насъ въ греческомъ и латинскомъ текстахъ подъ заглавіемъ: *Περὶ τῶν ἱβ' λιβῶν τῶν βυτῶν ἐν τοῖς στολισμοῖς τοῦ Ἀαρῶν βιβλίον*.

²⁾ Testam. XII patriarcharum; Appendix 1879, p. 9.

³⁾ Подробности объ этомъ переводѣ см. у М. Н. Сперанскаго въ Сборникѣ статей, посвященныхъ В. И. Ламанскому, I; С.-Пет. 1907; стр. 10—40.

3) Англійскій переводъ съ греческаго подлинника R. H. Charles'a съ обширными примѣчаніями въ его книгѣ: The Testaments of the twelve patriarchs, London 1908.

4) Французскій переводъ Dr. Yiteau и Touzard въ Les apocryphes de l'Ancien Test. ed. par Fr. Martin.

Первые переводы Заветовъ 12 патриарховъ, сдѣланные по латинскому тексту еп. Роберта, предназначены были для широкаго круга читателей и поэтому не могли лечь въ основу научнаго изученія Заветовъ. Только послѣ изданія греческаго текста въ 1698 г. Grabius'омъ и въ 1713 г. Fabricius'омъ (объ этомъ будетъ сказано ниже) начинаютъ появляться научныя изслѣдованія относительно Заветовъ. Подробный перечень этихъ довольно многочисленныхъ изслѣдованій дается у Schürer'a: Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi; Leipzig 1898 (3-te Auflage); В. III, S. 261—262; у Strack und Zöckler, Kurzgef. Kommentar zu den heilig. Schriften Alt. und N. Test. sowie zu den Apocryphen; München 1891; 9-te Abteilung; S. 475—476; у Charles: The Testaments of the twelve patr., p. XL—XLI. Содержащіеся здѣсь библиографическіе указатели должны быть дополнены слѣдующими изслѣдованіями: 1) Gaster въ Proceed. of the soc. of bibl. archaeol. 1893, p. 33 (объ еврейскомъ текстѣ Завета Нефеалима и первоначальномъ языкѣ апокрифическихъ Заветовъ); 2) G. Resch въ Theol. Studien und Kritiken 1899, S. 206 (Das hebräische Testament Naphthali); 3) F. Schnapp въ Die Apocryphen und Pseudepigr. des A. T., herausg. von E. Kautsch, Tübingen 1900; В. II; S. 458—460; 4) F. Peles, Zur Erklärung der Test. 12 Patriarch.; въ Orientalische Litteratur-Zeitung, II; Berlin 1908; S. 10; 5) W. F. Slater, Testam. of the 12 Patr. въ London Quarterly Review 1908 (october); 6) Alfred Plummer, The relation of the Test. of the 12 patr. to the Books of the N. Test., въ The Expositor 1908; XII; 7) R. H. Charles, The Test. of the 12 Patr. in relation to the N. Test. въ Expositor 1909, II.

Въ русской научной литературѣ до сихъ поръ не появлялось спеціальнаго изслѣдованія объ апокрифическихъ Заветахъ. Самыя общія свѣдѣнія о нихъ съ болѣе или менѣе подробнымъ изложеніемъ ихъ содержанія даются въ общихъ изслѣдованіяхъ апокрифической письменности. Изъ русскихъ трудовъ можно указать слѣдующіе: 1) Н. А. Лавровскій, Обо-

рвніе ветхозавѣтныхъ апокрифовъ, въ Духовномъ Вѣстникѣ 1864, т. IX, стр. 309 и 459; 2, *И. Я. Порфирьевъ*, Апокриф. сказанія о ветхов. лицахъ и событіяхъ, Казань 1872; стр. 256—284; 3, *И. Я. Порфирьевъ*, Апокр. сказанія о ветхов. лиц. и соб. по рукописямъ Соловецкой бібліотеки (Сборникъ Отдѣл. русск. языка и слов. Импер. Акад. наукъ, т. 17); Спб. 1877; стр. 59—67; 4, *М. Н. Сперанскій*, Завѣты 12 патриарховъ въ старинной чешской письменности, въ Сборникѣ въ память В. И. Ламанскаго, Спб. 1907, стр. 19—40; 5, *Евоже*, Единъ югословенскій прѣводъ отъ Завѣты на 12 патриархи, въ Сборн. за народни умотворенія, Софія; XVIII, стр. 242; 6, *Н. К. Никольскій*, Климентъ Смолатичъ, Спб. 1892; стр. 200.

1. Греческій, армянскій и славянскій тексты Завѣтовъ; еврейскіе и арамейскіе отрывки ихъ.

При изученіи Завѣтовъ 12 патриарховъ основнымъ, хотя можетъ быть и не первоначальнымъ текстомъ является *текстъ греческій*; съ него сдѣланы были, непосредственно или посредственно, всѣ переводы, какъ древнѣйшіе, такъ и позднѣйшіе. Греческій текстъ Завѣтовъ сохранился до насъ въ слѣдующихъ спискахъ, представляющихъ болѣе или менѣе значительныя разночтенія:

а, MS Боллейанской бібліотеки (Ватгосіо 133), извѣстный подъ именемъ Оксфордскаго, почему онъ обозначается у Sinker'a ¹⁾ буквою O. Завѣты помѣщены здѣсь въ ряду другихъ трактатовъ и занимаютъ 179—205 листы (in quarto). Рукопись относится къ концу 17 вѣка. Особенность этого списка Завѣтовъ заключается въ томъ, что здѣсь очень много пропусковъ не только отдѣльныхъ словъ и выражений, но и цѣлыхъ главъ. Этимъ манускриптомъ пользовались уже первые издатели греческаго текста Завѣтовъ (Grabe, Fabricius и Sinker).

б, MS бібліотеки Кембриджскаго Университета (I, 24), отмѣчающійся у Sinker'a буквою C; въ ряду другихъ четы-

¹⁾ Testamenta XII patriarcharum (Graece), Cambridge 1869.

рехъ трактатовъ Завѣты занимаютъ 203—262 листы (in quarto въ два столбца). Это одинъ изъ древнѣйшихъ списковъ, относящихся къ 10 вѣку; въ то-же время онъ признается однимъ изъ наиболѣе исправныхъ, хотя здѣсь очень часто допускаются измѣненія и исправленія отдѣльныхъ словъ и выраженій; такъ З. Лев. 17, читается: *πλήρης μετὰ φόβου Κυρίου* вмѣсто *πλήρης μετὰ Κυρίου*. Съ этого манускрипта былъ сдѣланъ латинскій переводъ Роберта Гроссетеста; онъ же былъ положенъ въ основу въ изданіяхъ греческаго текста Grabe, Fabricius, Gallandii, Migne и Sinker'a.

с, MS Ватиканской бібліотеки (Cod. graec. 731), относящійся къ 13 в. Это сборникъ святоотеческихъ писаній, гдѣ Завѣты занимаютъ 97—167 листы (in octavo). У Sinker'a этотъ манускриптъ обозначается буквою R (Roma).

д, MS Ватиканской бібліотеки (Cod. graec. 1238) 13 вѣка. Завѣты патриарховъ вмѣстѣ съ Завѣтомъ Іова составляютъ здѣсь прибавленіе къ греческому тексту Библии LXX (350—380 листы). Слѣдуетъ отмѣтить, что къ общему заголовку Завѣтовъ *Διαθήκαι τῶν ἁγίων πατριάρχων* прибавлены слова *Δεπιῆς Γενέσεως*, составляющія также титулъ книги Юбилеевъ; это указываетъ на то, что еще въ древности Завѣты поставались въ связь съ книгой Юбилеевъ, съ которой они дѣйствительно имѣютъ много общаго въ содержаніи. Характерной особенностью этой рукописи являются многочисленныя добавки къ тексту.

е, MS Аеонской горы, относящійся къ 10 столѣтію; Завѣты помѣщены здѣсь на 197—227 листахъ (въ 2 столбца). Свообразную особенность этой рукописи составляютъ три обширныхъ добавленія, именно послѣ Лев. 2,з (молитва Іакова), послѣ З. Лев. 18,з и З. Асс. 7,з; послѣднія двѣ добавки (о любви и Троицѣ) чисто христіанскаго содержанія.

ф, MS Парижскій (№ 938) 10 столѣтія (fol. 1—72); отъ всѣхъ другихъ списковъ этотъ манускриптъ отличается тѣмъ, что въ заголовкѣ каждаго Завѣта указывается филологическое значеніе имени даннаго патриарха (напр.: *Δεὶ ἐρομνεύεται ἐπεὶ ἐμοῦ μοῦθός*), а въ концѣ Завѣта прибавляется указаніе числа лѣтъ жизни патриарха.

г, MS бібліотеки монастыря св. Евангелиста Іоанна Богослова на Патмосѣ (411), относимый къ 16 вѣку; у Sinker'a онъ обозначается буквою P (Patmos). Манускриптъ

очень не точенъ, а во многихъ случаяхъ допускаетъ прямыя искаженія; кромѣ того здѣсь нерѣдко допускаются сокращенія текста.

h, MS библиотеки св. Екатерины на горѣ Синаѣ (№ 547) 17 столѣтія; этотъ списокъ неполный: онъ кончается 3. Иосифа 15,7. Тексту Завѣтовъ здѣсь предпослано слѣдующее любопытное предисловіе: *Ἰωάννου τοῦ πόντε ἑβραίου ἱδρύαις τῶν διαθηκῶν τῶν ἰβ υἱῶν τοῦ πατριάρχου Ἰακώβ μεταφρασθεῖσα ἀπὸ Ἰουδαίου διαλεκτοῦ εἰς Ἑλληνικὴν*. Текстъ этой рукописи довольно исправенъ.

i, MS. монастырской библиотеки на горѣ Синаѣ 17 вѣка, текстъ его ближе всего подходитъ къ чтенію рукописи h; здѣсь есть и то введеніе въ Завѣты, которое отмѣчено въ спискѣ h. Но нужно сказать, что текстъ данной рукописи недостаточно изученъ до настоящаго времени.

Англійскій ученый Charles, у котораго мы заимствовали вышеизложенныя свѣдѣнія ¹⁾, послѣ тщательнаго изученія и сличенія всѣхъ греческихъ списковъ Завѣтовъ, пришелъ къ заключенію, что здѣсь можно подмѣтить двѣ довольно рѣзко различающіяся формы греческаго текста, причѣмъ онъ обозначилъ ихъ греческими буквами α и β .

Текстъ α сохранился въ трехъ рукописяхъ c, h, i; наиболѣе родственными другъ другу являются тексты двухъ послѣднихъ манускриптовъ, хотя все же и ихъ нельзя признать скопированными другъ съ друга, такъ какъ въ каждомъ изъ нихъ есть вполнѣ самостоятельные варианты. Наиболѣе типичнымъ выразителемъ текста α является рукопись c, тогда какъ списки h и i во многихъ мѣстахъ ближе подходятъ къ тексту β и древнимъ переводамъ—армянскому и славянскому; такое уклоненіе въ сторону β замѣчается, напр., въ 3. Лев. 3,8. 6,3; 3. Сим. 1,10. 7,1; 3. Завул. 9,5 и т. д. По мнѣнію Charles'a, текстъ α стоитъ ближе къ первоначальному тексту Завѣтовъ; такъ, здѣсь гораздо меньше выраженій съ христіанскимъ содержаніемъ, представляющихъ по всей вѣроятности позднѣйшія вставки; далѣе, здѣсь нѣтъ и другихъ восполненій текста, имѣющихся въ β (напр.: 3. Рув. 2,3—4; 3. Лев. 9,2.11.14. 12,5—7. 13,2; 3. Іуд. 3,4. 6,1—2.

¹⁾ The Testaments of the twelve patr., XVIII—XXII.

12,9—10. 21,7 и т. д.); въ нѣкоторыхъ мѣстахъ α стоитъ ближе къ Библии, чѣмъ β ; такъ, въ 3. Іуд. 12,9—10 текстъ α представляетъ пересказъ Быт. 38, ^{20. 24—30} (по переводу LXX), тогда какъ въ β онъ значительно переиначенъ. Въ виду этого Charles въ своемъ изданіи греческаго текста Завѣтовъ отдастъ всегда преимуществу чтенію α .

Второй типъ греческаго текста β представленъ въ остальныхъ шести манускриптахъ—a, b, d, e, f, g. Но и въ этихъ рукописяхъ можно замѣтить два развѣтвленія греческаго текста; чтеніе манускриптовъ a, e, f ближе подходитъ къ редакціи α и къ славянскому переводу, а чтеніе b, d, g въ большинствѣ случаевъ совпадаетъ съ армянскимъ переводомъ, причѣмъ въ этихъ рукописяхъ допущены довольно значительныя прибавки, которыхъ нѣтъ ни въ текстѣ α , ни въ рукописяхъ a, e, f; таковы добавленія въ 3. Левія 6,4—6. 7—8,3.

Въ виду того, что въ сохранившихся манускриптахъ греческій текстъ Завѣтовъ 12 патриарховъ носитъ на себѣ явные слѣды позднѣйшихъ вставокъ, передѣлокъ и описокъ, западные ученые обратили особенное вниманіе на армянскій переводъ, который, по ихъ мнѣнію, долженъ былъ, благодаря своей древности, сослужить большую службу въ дѣлѣ восстановления первоначальнаго текста Завѣтовъ. Эти надежды въ значительной мѣрѣ основывались на томъ, что многія мѣста въ греческомъ текстѣ, несомнѣнно написанныя рукою христіанина, отсутствуютъ въ армянскомъ переводѣ; а это, казалось, должно было послужить по крайней мѣрѣ точкою отправления при опредѣленіи тѣхъ позднѣйшихъ вставокъ, которыя были внесены въ первоначальный текстъ Завѣтовъ. Однако эти надежды далеко не оправдались: текстъ армянскаго перевода до такой степени испорченъ описками, пропусками и передѣлками, что въ большинствѣ случаевъ онъ дальше отступаетъ отъ первоначальнаго подлинника, чѣмъ греческій текстъ; въ настоящемъ своемъ видѣ армянскій текстъ даже менѣе понятенъ сравнительно съ греческимъ текстомъ.

Армянскій переводъ сохранился до нашего времени во многихъ спискахъ, древность которыхъ колеблется между 13 и 17 вѣкомъ. Charles пользовался 12-тью манускриптами. Сопоставляя ихъ между собою, онъ отмѣтилъ здѣсь двѣ редакціи армянскаго текста, существенно различающіяся между собою. Многія изъ разностей могутъ быть объяснены опискою

переписчиковъ, часто смѣшивавшихъ слова, сходныя между собою по начертанію; кромѣ того составитель 1-ой редакціи нерѣдко допускалъ сокращенія текста, вслѣдствіе чего 2-я редакція въ нѣкоторыхъ мѣстахъ полнѣе 1-ой больше, чѣмъ вдвое. Но значительная часть разночтеній произошла повидимому отъ различія греческаго текста, положеннаго въ основу той и другой редакціи. Нужно однако сказать, что обѣ армянскія редакціи ближе примыкають къ греческому тексту β , чѣмъ α , хотя въ нѣкоторыхъ довольно рѣдкихъ случаяхъ 1-я армянская редакція обнаруживаетъ большую близость къ тексту α . Отмѣтимъ одну важную особенность армянскаго текста: здѣсь сохранились довольно значительные отрывки изъ Зав. Іосифа 19, 3—7 и 3. Веніам. 2, 6—8, совсѣмъ отсутствующіе въ греческомъ текстѣ.

Болѣе позднимъ переводомъ Завѣтовъ, сравнительно съ армянскимъ, признается *славянскій переводъ*, который сохранился главнымъ образомъ въ многочисленныхъ спискахъ Толковой Палеи. Завѣты помѣщены здѣсь вслѣдъ за сказаніемъ о смерти Іакова и связаны съ предшествующей исторіей тѣмъ разсказомъ: сыновья Іакова, послѣ его смерти, боясь мщенія со стороны Іосифа за причиненныя ему страданія, обращаются къ нему съ просьбою простить имъ грѣхъ ихъ; въ отвѣтъ на эту просьбу Іосифъ обращается къ своимъ братьямъ и сыновьямъ съ тѣмъ разсказомъ, который содержится въ Зав. Іосифа. Вотъ почему въ Палеяхъ на первомъ мѣстѣ стоитъ Завѣтъ Іосифа, а затѣмъ слѣдуютъ по порядку Зав. Рувима, Симеона и т. д.

До сихъ поръ въ литературѣ былъ указанъ единственный только списокъ славянскихъ Завѣтовъ, не включенный въ Палею; это списокъ, принадлежащій Главному Московскому Архиву Министерства иностранныхъ дѣлъ; онъ относится къ XV вѣку. Собственно это сборникъ, заключающій Лѣтопись Переяслава Суздальскаго, передъ которой помѣщена хроника Іоанна Малалы; къ этой-то хроникѣ и прибавлены Завѣты¹⁾.

¹⁾ Въ первый разъ указалъ на этотъ списокъ Завѣтовъ кн. М. А. Оболенскій въ предисловіи къ «Лѣтописцу Переяслава Суздальскаго», Москва 1851.

Славянскій текстъ Завѣтовъ сохранился въ Палеѣ въ двухъ редакціяхъ,—полной и сокращенной; первая по объему превышаетъ вторую больше, чѣмъ вдвое. Сокращенія во второй редакціи сдѣланы главнымъ образомъ насчетъ легендарной части Завѣтовъ, тогда какъ нравоучительная и пророческая части оставлены почти въ полномъ видѣ.

При сопоставленіи славянскаго текста Завѣтовъ съ греческимъ подлинникомъ вниманіе прежде всего останавливается на обширныхъ добавленіяхъ, сдѣланныхъ въ обѣихъ славянскихъ редакціяхъ Завѣтовъ Рувима, Симеона, Левія, Іосифа и Веніамина¹⁾. Эти добавленія состоятъ изъ обличительныхъ обращеній къ „жидовину“, имѣющихъ цѣлю отмѣтить и разъяснить заключающіяся въ Завѣтахъ пророчества и прообразованія относительно Іисуса Христа и Его церкви. Обращенія къ „жидовину“ въ Завѣтахъ вполнѣ совпадаютъ съ тѣми предвзятыми цѣлями, которыя преслѣдовались составителями Палеи: направляя свое толкованіе Вѣтхаго Завѣта противъ заблужденій іудеевъ, они хотѣли доказать послѣднимъ, что всѣ событія и установленія Новаго Завѣта представляютъ собою точное выполненіе предсказаній, заключающихся въ ветховзвѣтной священной письменности, къ которой составители Палеи относили, очевидно, и Завѣты патриарховъ. Что обращенія къ „жидовину“ были внесены въ Завѣты съ этою специально полемическою цѣлю, преслѣдовавшеюся составителями Палеи, видно изъ того, что въ вышеназванномъ спискѣ Завѣтовъ въ сборникѣ Главнаго Московскаго Архива Министерства иностранныхъ дѣлъ эти обращенія опущены: они имѣли смыслъ только въ „толкованіи Палеѣ на іудея“.

Составители Палеи иногда придавали содержанію самихъ Завѣтовъ гораздо меньшее значеніе, чѣмъ обличительнымъ обращеніямъ къ „жидовину“; поэтому въ краткой редакціи Завѣтовъ всѣ сокращенія сдѣланы насчетъ основнаго текста апокрифической книги, тогда какъ всѣ обращенія къ іудею сохранены въ полномъ видѣ; при этомъ составитель краткой редакціи не стѣсняется выпускать изъ текста Завѣтовъ даже

¹⁾ Такія добавленія сдѣланы въ Зав. Рув. послѣ 6, 12, въ 3. Сим. послѣ 7, 3, въ Зав. Лев. послѣ 7, 3 и 16, 5, въ 3. Іос. послѣ 19, 12 и въ 3. Вен. послѣ 10, 8.

и тѣ мѣста, на которыя онъ ссылается въ своихъ обличеніяхъ іудейскихъ заблужденій. „Такъ, напр., въ Заѣвѣтѣ Рувима редакторъ опустилъ въ текстѣ Заѣвѣтовъ то мѣсто, гдѣ говорится, что „Левгій умретъ въ ратѣхъ видимыхъ и невидимыхъ“ (6, 12), а между тѣмъ въ обращеніи къ жидовину оставилъ эти слова и объясняетъ ихъ въ пророчественномъ смыслѣ. Въ Заѣв. Симеона въ полной редакціи сначала изложены предсказанія Симеона о будущихъ временахъ (7, 3), а потомъ въ концѣ объясняются эти предсказанія съ обращеніемъ къ жидовину; въ краткой же редакціи опять опущены предсказанія, а прямо начинается ихъ объясненіе“ 2).

Въ славянскомъ текстѣ 3. Левія (8, 4. 5. 6. 7. 8. 9. 12. 19) есть нѣсколько краткихъ толкованій въ христіанскомъ смыслѣ безъ обращенія къ жидовину, хотя и они имѣютъ полемическую цѣль. Такія коротенькія вставки настолько сливаются съ подлиннымъ текстомъ Заѣвѣтовъ, что ихъ можно выдѣлать только чрезъ сопоставленіе славянскаго текста съ греческимъ оригиналомъ. Напр.

Лев. 8, 4: Первыи же рече помаза мя масломъ святымъ и дасть ми жезлъ помазанія. сирѣчь муромъ святымъ. имже мажутся крѣстьянѣ стояще оу святой коупѣли. тогда и общаются господеву и жизнь вѣчную приемятъ. 5. Вторыи же омы мя водою чистою. сирѣчь трикратнымъ погруженіемъ во имя отца и сына и святого доуха. и напита мя рече хлѣба и вина в святая святыхъ сирѣчь святого комканія въ церкви господни. и възложи рече на мя одеждоу святоую и славноу. сирѣчь небеснаго дара знаменіе святое крещение. сию бо одѣждоу видѣше ангели небесни. и возрадовашася. сию бо одѣжду видѣше. полци дѣмоньстїи побѣждаются.

Kαι ὁ πρῶτος ἤλειψε με ἔλαιον, καὶ ἔδωκε μοι ῥάβδον κρίσεως.

Kαι ὁ δευτέρως ἔλουσέ με ὕδατι καθαρόν,

καὶ ἐβράσιόν με ἄρτον καὶ οἶνον ἁγία ἁγίων,

καὶ περιέθηκέ μοι στολὴν ἁγίαν καὶ ἔνδοξον.

2) П. Я. Порфирьевъ, Апокриф. сказ. по рукоп. Солов. библ., стр. 66—67.

Наконецъ, въ славянскихъ Заѣвѣтахъ есть и такіе вставки противъ греческаго текста, которые не имѣютъ полемической цѣли: они являются только восполненіемъ и поясненіемъ текста подлинника. Такія краткія вставки, указанныя нами въ примѣчаніяхъ къ русскому переводу, сдѣланы напр. въ 3. Рув. 1, 3. 6; Лев. 1, 3; Іос. 4, 6; Вен. 12, 1. Если добавленія въ обличеніе іудеевъ несомнѣнно внесены въ Заѣвѣты составителемъ или переводчикомъ Пален, то относительно послѣднихъ вставокъ можно еще задавать вопросы, не читались ли онѣ въ томъ греческомъ оригиналѣ, съ котораго былъ сдѣланъ славянской переводъ.

Сравнивая славянской переводъ Заѣвѣтовъ съ сохранявшимися греческими манускриптами, не трудно замѣтить, что онъ ближе всего подходитъ ко второй греческой редакціи β и именно къ чтенію рукописей, а, е, f; но больше всего онъ напоминаетъ манускриптъ f; тѣ прибавленія къ концу каждаго Заѣвѣта относительно числа лѣтъ жизни соответствующаго патриарха, которыя составляютъ характерную черту рукописи f, неизмѣнно повторяются въ полной славянской редакціи, а отчасти и въ краткой; однако другого характернаго признака рукописи f, именно—филологическаго объясненія имени патриарха въ заголовкѣ каждаго Заѣвѣта, въ славянскомъ переводѣ нѣтъ; кромѣ того и разночтенія въ самомъ текстѣ не даютъ намъ права говорить, что для рукописи f и славянскаго перевода былъ взятъ одинъ и тотъ-же греческій оригиналъ. Какъ ни близко подходитъ славянской переводъ ко второй греческой редакціи (β), все же здѣсь есть такія мѣста, гдѣ онъ больше примыкаетъ къ первой редакціи (α); такія совпаденія можно видѣть, напр., въ чтеніи Лев. 9, 1: προπάτορα ἡμῶν, праотцю нашему (во 2 ред. опущено); Гад. 1, 4: ὑπάρχων νέος, младъ сый (во 2 ред.: τριφερός ὢν); Вен. 4, 3: ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, отъ Бога (во 2 ред.: ὑπὸ τοῦ ἀγαθοῦ). „Подобныя примѣры, говоритъ Charles, показываютъ, что греческій оригиналъ для славянскаго перевода въ нѣкоторыхъ мѣстахъ спорадически отступаетъ отъ текста β и подходитъ къ 1-ой редакціи“ 1).

Самый переводъ съ греческаго языка на славянской отличается буквальною близостью къ подлиннику; можетъ быть

1) The Testam. XII patr., p. XXXI.

нѣкоторыя искаженія и неправильности въ славянскомъ переводѣ объясняются ошибками переписчиковъ, но въ большинствѣ случаевъ туманность и неясность славянскаго текста зависѣла отъ самого переводчика, который, очевидно, не всегда понималъ греческій текстъ и вслѣдствіе этого долженъ былъ ограничиваться только непонятнымъ и для него самого наборомъ словъ. Мѣстами кажется, справедливо говорить проф. И. Я. Порфирьевъ, будто онъ переводилъ оцупью, оставляя нѣкоторыя слова безъ перевода (напр. *ὡς ἄδόν*, аки родъ), или сочиняя слова и выраженія по образцу греческихъ выраженій, напр.: *ἀπεδεκτάσας δι' ἐμοῦ*, одесяторився мною. Поэтому многія мѣста въ переводѣ нельзя понять безъ сличенія съ греческимъ текстомъ.¹⁾

Взаимное сопоставленіе различныхъ списковъ славянскаго перевода, какъ въ полной, такъ и въ краткой редакціи, приводитъ къ тому заключенію, что въ основѣ всѣхъ славянскихъ списковъ лежитъ одинъ первоначальный славянскій переводъ. Всѣ неправильности, происшедшія или отъ ошибочнаго чтенія греческаго текста, или отъ непониманія его, почти неизмѣнно повторяются во всѣхъ славянскихъ спискахъ. Трудно, напр., допустить, чтобы два разныхъ переводчика независимо другъ отъ друга могли дать такой почти тождественный во всѣхъ спискахъ переводъ туманнаго мѣста изъ Зав. Рувима:

3, 5—6. Пятый доухъ проворства. да хвалитса и высокоумоудроуетъ. шестый доухъ лжа въ нагоубоу и в зависть. ажоже творити рѣчь. и крыти словеса отъ сердобола и домашнихъ своихъ. седми доухъ неправды. съ нимже татѣбн и обаженіе. да створитъ оугодіе сердцю своему. неправда бо дѣлаетъ съ прочими доухи дародатнемъ.

*Πεμπτον πνεῦμα ἀπερηρανείας
ἐνα κυχᾶται καὶ μεγαλοφροσῆ.
Ἐκτον πνεῦμα ψεύδους ἐν ἀπο-
λέια καὶ ζήλω τοῦ πλάττειν λόγους
καὶ κρύπτειν λόγους αὐτοῦ ἀπὸ
γένους καὶ οἰκείων. Ἐβδομον πνεῦ-
μα ἀδικίας, μεθ' ἧς κλοπαὶ καὶ
ρηρησίματα, ἐνα ποιήσῃ φιληθονίαν
καρδίας αὐτοῦ. ἡ γὰρ ἀδικία οὐ-
νεργεῖ τοῖς λογικοῖς πνεύμασιν διὰ
τῆς δόσολήφιας.*

¹⁾ Апокр. сказанія по рукоп. Солов. библиотекы, стр. 65—66; тамъ-же см. примѣры неясности и неправильности славянскаго перевода (стр. 61—65).

Такия своеобразныя особенности въ этомъ отрывкѣ, какъ переводъ словъ *ἐν ζήλω* и *ἀπὸ γένους* словами: „в зависть“ и „отъ сердобола“, или слова *λόγους* въ одномъ мѣстѣ словомъ — „рѣчь“, а въ другомъ — „словеса“, могли быть дѣломъ одного переводчика. Правда, какъ въ приведенномъ отрывкѣ, такъ и вообще въ славянскомъ текстѣ Завѣтовъ различныя рукописи допускаютъ нѣкоторыя разночтенія, но они до такой степени незначительны, что ихъ легко можно приписать переписчику, съ одной стороны ошибавшемуся при перепискѣ, а съ другой — пытавшемуся исправить тѣ мѣста, которыя казались ему непонятными.

Нѣкоторыя сомнѣнія въ единствѣ происхожденія отъ одного славянскаго перевода можетъ возбуждать только вышеупомянутый списокъ полной редакціи Завѣтовъ, принадлежащій Главному Московскому Архиву Министерства иностранныхъ дѣлъ¹⁾. Во многихъ мѣстахъ онъ обнаруживаетъ большую близость къ греческому подлиннику, чѣмъ всѣ остальные списки, содержащіяся въ Палеѣ. Во 1-хъ, многія фразы и слова въ палеинныхъ спискахъ, представляющія излишнюю прибавку къ греческому тексту, здѣсь опущены; напр., въ Завѣтѣ Рувима: и простре къ нимъ слово покаянія (1, 3); согрѣшихъ съ валую рабою отца моего (1, 6); въ 3. Левія: и бѣ возраста въ дому отца моего (2, 1); таче и еще се приложи левгій. на связаніе сыновомъ своимъ (4, 6); и того ради гнѣвъ божій взиде на ны. и аггелъ крѣпкаго поможе ми (7, 3); не посреди. но по долней части тѣла моего (8, 7); како жрѣти ми чистотою оума богу вышнему (9, 7) и т. д. Во 2-хъ, нѣкоторые пропуски греческаго текста, допущенные въ Палеѣ, восстанавливаются въ архивской рукописи; такъ, только въ архивскомъ спискѣ читаются слѣдующіе отрывки: 3. Лев. 4, 1: „и оугасающу огню и оустыдящоу и всеи земли зыблющуся. и невидимымъ доухомъ таящемъ; 14, 3—4: мірю чисто небо надъ землею. и вы просвѣтителіи изъраидеви. аки солнце. аки луна. что створять вси языци аще вы помрачитесь. вы нечисти“; затѣмъ, 3. Лев. 14, 5—8. 17, 2; 3. Нефе. 2, 6; 3. Вен. 3, 2. Въ 3-хъ, архивскій списокъ даетъ текстъ Завѣтовъ въ томъ самомъ порядкѣ, въ какомъ онъ читается въ греческомъ текстѣ, тогда какъ палеинныя рукописи дѣлаютъ

¹⁾ Для краткости мы будемъ называть его „архивскимъ“.

очень существенныя перестановки; такъ, въ 3. Лев. слова 5-ой главы 7 ст. (по семже яко отъ сна възноувъ. благословихъ вышняго) помѣщены послѣ 5, 3; въ томъ же Завѣтѣ 11—13 главы помѣщены послѣ 19, 1.

Но съ другой стороны архивскій списокъ иногда опускаетъ не только слова и выраженія, но и цѣлыя отдѣлы, читаемые въ греческомъ текстѣ и въ палейныхъ спискахъ; такъ, въ архивскомъ списокѣ изъ 3. Иосифа недостаетъ 13, 4—15 гл. Наблюдается въ архивскомъ списокѣ и передѣлка греческаго текста, тогда какъ въ палейныхъ спискахъ онъ передается правильно; напр.

Палейные списки.

Рув. 3, 13. Отшедшу бо іаковоу отпоу нашему къ исавоу отцо своему.

Рув. 6, 8. Яко тъ разоумѣть законъ творить (διατελεῖ) въ соудъ.

Наконецъ, нужно отмѣтить, что въ архивскомъ и палейныхъ спискахъ собственныя имена читаются очень различно; напр.:

Архивскій списокъ.

Рув. 3, 13. Ефранти
Сим. 2, 9: Дефантъ
Лев. 2, 3: Блелмаоуль
Нефѣ. 5, 8: Хелекеи, сурин.

Архивскій списокъ.

Отшедшу бо іаковоу отпоу нашему къ исавоу братоу своему.

Яко тъ разоумѣть законъ въ соуду.

Палейные списки.

Еоуфрава (Ἐφραδά).
Дофантъ (Δοφάντιμ)
Леломоуль (Λελομοούλ)
Хероулкеи, су (Γελαχάτοι или Χελκαίον, Σύριον).

Но не смотря на такія существенныя различія между архивскимъ и палейными списками полной редакціи славянскаго текста Завѣтовъ, мы все же склонны думать, что въ основѣ ихъ лежалъ одинъ первоначальный переводъ. Дѣло въ томъ, что разночтенія замѣчаются сравнительно въ очень немногихъ мѣстахъ, а въ цѣломъ архивскій и палейные списки сходны до полного тождества. Въ пользу единства

славянскаго перевода говорить и то обстоятельство, что очевидныя ошибки въ переводѣ греческаго текста повторяются и тамъ и здѣсь; вотъ примѣры такихъ ошибокъ; въ 3. Рув. 1, 10: олу (σίμερά); 3. Сим. 2, 9: непотребная (τὰ εὐχρηστοῦτα); 3. Дан. 6, 1: внемлитъ силами (προσέχετε ἑαυτοῖς); 3. Ассир. 7, 5: безсуществующе закона божія (ἀσβεβούνητες δοκίματα, μὴ προσέχετε τῷ νόμῳ Θεοῦ). Съ особенною ясностью единство славянскаго перевода для всѣхъ списковъ открывается изъ того, что одно и то-же греческое слово съ неустойчивымъ значеніемъ передается различными славянскими словами, но во всѣхъ рукописяхъ одинаково. Такъ, слово συνέχω и въ архивскомъ и въ палейныхъ спискахъ переводится въ 3. Рув. 4, 3 словомъ—влѣщитъ (συνέχει), Іуд. 3, 1: снхся (συνέχον); Іуд. 18, 4: обоиметь (συνέχει); Іос. 7, 2: одержитъ (συνέχουσι); Іос. 14, 3: оскрѣбляши (συνέχεις). Или слово προσέχω; въ 3. Рув. 13, 10: взирайте (προσέχετε); Сим. 2, 7: имѣти (προσέχιν); Лев. 9, 9: внемли (προσέχε); Зав. 4, 2: присѣдлаше (προσείχε); Зав. 9, 1: помыслите (προσέχετε); Асс. 6, 3: приемлите (προσέχετε). Странно было бы допустить, что разные славянскіе переводчики независимо другъ отъ друга могли такъ сойтись въ передачѣ разнообразнаго значенія одного и того-же слова. Впрочемъ, и при признаніи единства первоначальнаго славянскаго перевода все же можно допустить, что какой нибудь читатель или переписчикъ Завѣтовъ нашель нужнымъ сдѣлать провѣрку славянскаго перевода по греческому тексту и внести нѣкоторыя маловажныя исправленія въ архивскій списокъ; но и при этомъ основнымъ текстомъ остался первоначальный славянскій переводъ.

Если армянскій и славянскій переводы болѣе или менѣе буквально передаютъ греческій текстъ Завѣтовъ 12 патриартовъ, то сохранившіеся еврейскіе отрывки представляютъ нѣчто совершенно своеобразное и напоминаютъ греческіе Завѣты только очень отдаленно. Наибольшую важность представляютъ еврейскій текстъ Завѣта Нефеалима, сохранившійся до нашего времени въ нѣсколькихъ спискахъ. Въ первое время послѣ опубликованія этого текста ученые надѣялись встрѣтить въ немъ отрывокъ того первоначальнаго текста Завѣтовъ, который легъ въ основу и нынѣшняго греческаго текста. Первый изслѣдователь еврейскаго Завѣта Нефеалима

Gaster рѣшительно заявилъ, что „здѣсь мы несомнѣнно имѣемъ древнѣйшую версію Заѣтовъ, свободную отъ всякихъ интерполяцій“. Но дальнѣйшія изслѣдованія этого не подтвердили. Имѣя въ виду подробнѣе остановиться на вопросѣ объ отношеніи еврейскаго Заѣта Нефеалима къ первоначальному тексту Заѣтовъ при рѣшеніи вопроса о первоначальномъ языкѣ апокрифа, мы здѣсь укажемъ лишь на то, что не только по изложенію, но и по содержанію еврейскій Заѣтъ Нефеалима очевиднѣйшимъ образомъ отличается отъ греческаго; совпаденія едва ли составляютъ $\frac{1}{15}$ часть всего еврейскаго текста.

Еще менѣе сходства съ греческимъ текстомъ обнаруживаетъ еврейскій отрывокъ изъ Midrasch Wajjissau, передающій отчасти разсказъ Заѣ. Іуды о войнѣ Іакова съ Аммонскими царями. Обращая вниманіе на сходство этого отрывка не только съ Заѣтами, но и съ книгой Юбилеевъ (34 гл. начало) ¹⁾, Charles приходитъ къ заключенію, что во времени составленія Заѣтовъ въ іудейской письменности существовалъ особый разсказъ о войнѣ Іакова съ Аммонскими царями, которымъ и воспользовались составители Заѣтовъ и книги Юбилеевъ; этотъ же разсказъ легъ въ основу и еврейскаго отрывка въ Midrasch Wajjissau; а въ болѣе позднее время этимъ разсказомъ воспользовался составитель книги Яшаръ. ²⁾

Нельзя обойти вниманіемъ *арамейскіе отрывки*, которые въ значительной мѣрѣ напоминаютъ какъ Заѣтъ Левія, такъ и книгу Юбилеевъ; изъ нихъ кембриджскій найденъ и описанъ Н. Л. Рассомъ, а оxfordскій Cowley'емъ. Впослѣдствіи найденъ былъ на Аеонѣ греческій отрывокъ, во многихъ мѣстахъ совершенно тождественный съ арамейскими отрывками; этотъ греческій текстъ оказался вставленнымъ въ аеонскій манускриптъ Заѣтовъ 12 патриарховъ (е) послѣ З. Лев. 18, 2. По изслѣдованію Charles'a, какъ арамейскіе, такъ и греческіе отрывки представляютъ собою не оригинальную работу: это только передѣлка древней еврейской работы. Съ другой стороны и греческій отрывокъ нель-

зя признать переводомъ арамейскихъ отрывковъ, какъ и наоборотъ. ¹⁾

Изданія греческаго текста Заѣтовъ 12 патриарховъ.

1) Первое изданіе греческаго текста параллельно съ латинскимъ переводомъ Роберта Линкольнскаго было сдѣлано въ 1698 году въ сборникѣ *Johannes Ernestus Grabius'a: Spicilegium ss. patrum, ut et haeticorum, seculi post Christum natum I, II, et III* (Oxoniae, 1698. p. 145—253; secund. edit. 1714). Въ основу этого изданія Заѣтовъ положенъ текстъ Кембриджской рукописи b, но при этомъ издатель имѣлъ въ виду и различія Оксфордскаго манускрипта a, большая часть которыхъ указана подъ строкой. Къ тексту Заѣтовъ въ концѣ книги Grabius присоединилъ подробныя замѣтки объ отдѣльныхъ выраженіяхъ апокрифической книги, уясняющія ея содержаніе (p. 336—374). 2) Это изданіе было перепечатано почти безъ всякихъ измѣненій *Fabricius'омъ* въ *Codex preudepigraphus Vet. Testamenti* (Hamburgi 1713; secund. edit. 1722, p. 519—748). Здѣсь повторены также и всѣ примѣчанія Ern. Grabius'a къ тексту Заѣтовъ, а также его изслѣдованіе объ апокрифѣ (p. 496—518). 3) То-же изданіе Grabius'a было воспроизведено въ изданіи *Andr. Gallandii: Bibliotheca veterum patrum; t. I; Venetiis 1765* (p. 193—241), а также 4) у *Migne: Patrologiae cursus completus, series graeca, t. II; Paris 1857*. 5) Болѣе исправное изданіе греческаго текста по Кембриджскому манускрипту и съ указаніемъ вариантовъ Оксфордской рукописи далъ *Sinker* въ сочиненіи: *Testamenta XII patriarcharum, ad fidem codicis Cantabrigiensis edita, accedunt lectiones cod. Oxoniensis; Cambridge 1869*; а въ прибавленіи къ этому изданію (*Testamenta XII patriarcharum: Appendix containing a collation of the Roman and Patmos MS., Cambridge 1879*) онъ указалъ всѣ отступленія отъ Кембриджской рукописи, встречающіяся въ римскомъ (c) и патмосскомъ (g) манускриптахъ. 6) Лучшимъ изданіемъ греческаго текста Заѣтовъ является изданіе *R. H. Charles'a: The greek versions of the Testam.*

¹⁾ Книга Юбилеевъ, русск. перев. свщ. А. Смирнова.

²⁾ Эта книга издана въ *Dictionnaire des apocryphes par Migne, II, p. 1173—1184.*

¹⁾ Сохранился также маленькій сирійскій отрывокъ, сходный съ указанными отрывками; но онъ не представляетъ особенной важности; см. *Charles, The Greek Versions of the Testam. XII patriarch., Oxford 1903; p. 254.*

ments of the twelve patriarchs, edited from nine MS., Oxford 1908. Здѣсь въ основу кладется греческій текстъ *α* по рукописямъ с, h, i. Нужно сказать, что Charles выполнилъ чрезвычайно сложную работу: на поляхъ и въ подстрочникахъ примѣчаніяхъ онъ указываетъ всѣ, даже и малозначительныя разночтенія, встрѣчающіяся не только во всѣхъ греческихъ рукописяхъ, но и въ древнихъ переводахъ—армянскомъ и славянскомъ; само собою понятно, что разночтенія въ этихъ древнихъ переводахъ ему пришлось дѣлать по обратному переводу ихъ на греческій языкъ. Избѣжать ошибокъ въ такомъ сложномъ трудѣ было, конечно, невозможно. Такъ, относительно перевода славянскаго текста на греческій языкъ, сдѣланнаго для Charles'a проф. Morfill'емъ, нужно сказать, что здѣсь допущено очень много неточностей, произшедшихъ отъ непониманія славянскаго текста. Напр.

Лев. 1,2: Къ нимъ же о жрѣцествѣ видѣние возвѣсти, и о пророчествѣ (*ἀνεφηφάνεας*) глагола преже скончанія своего.

Иуд. 16,3: Се же глаголю не злѣ пиете.

Πρός αὐτοῦς περί τῆς ὄψεως ἐν τῇ ἱερωσύνῃ καὶ περί προφητείας ἐλέξεν πρὶν ἀποθανεῖν.

Λέγω σὲ εἰ ὅπως μὴ πίετε.

Изданія и переводы армянскаго текста. До настоящаго времени подлинный армянскій текстъ Захѣтовъ былъ отпечатанъ только однажды въ изданіи Г. Саргиса Юзефеанца: „Сокровищница ветхозавѣтныхъ и новозавѣтныхъ отповѣ“ (т. I: Неканоническія писанія Ветх. Захѣта, Венеція 1896). Въ этомъ изданіи воспроизведенъ текстъ Мехитаристской бібліотеки св. Лазаря (№ 280), а въ примѣчаніяхъ къ нему даны разночтенія четырехъ другихъ рукописей изъ той же бібліотеки (№ 345, 229 и 1166). По словамъ Charles'a, изданіе это нельзя признать удачнымъ, такъ какъ въ основу его положенъ текстъ крайне неисправнаго манускрипта.

Изъ переводовъ армянскаго текста захѣтовъ на европейскіе языки можно указать слѣдующіе: 1) Нѣмецкій переводъ З. Иуд. 24—26 гл. З. Вен. 10,3—12 гл. *Paul Humanian'a*, помѣщенный въ изданіи Sinker'a: Testam. XII patr.: Arpendix, Cambr. 1879; p. 26—27 2) Переводъ на латинскій и греческій языки значительныхъ отрывковъ по тремъ армянскимъ рукописямъ *Conybere'a* въ его статьяхъ помѣщенныхъ

въ Jewish Quart. Review: „On the Jewish Authorship of the Testam. XII Patriarchs“; 1893, V, p. 375—398; „A Collation of Sinker's Texts of the Testam. of Reuben and Simeon with the old Armenian Version“; 1896, VIII, p. 260—268; „A Collation of Armenian Texts of the Testaments of Judah, Dan, Joseph, Benjamin“; 1896, VIII, p. 471—485.—3) Нѣмецкій переводъ З. Левія *Preuschen'a* въ Zeitschrift für Neutest. Wissenschaft; 1900, I, S. 106—140. 4) Англійскій переводъ Захѣтовъ *Jssaverdens* въ его изданіи: The Uncanonical Writings of the Old Testament; Venice 1901, p. 349—379; по отзыву Charles'a, этотъ переводъ очень далеко отъ научныхъ требованій, такъ какъ переводчикъ, слѣдуя одной полной редакціи армянскаго текста, восполняетъ ее безъ всякихъ оговорокъ выдержками не только изъ краткой армянской редакціи, но и изъ греческаго текста, вслѣдствіе чего возстановить по этому переводу основную армянскую редакцію совершенно невозможно.

Изданія славянскаго текста Захѣтовъ. 1) *А. Н. Пыпина:* Памятники старинной русской литературы (изд. графа Гр. Куселева-Безбородко); вып. III; Спб. 1862, стр. 33—38; здѣсь данъ текстъ полной славянской редакціи Захѣтовъ Рувима и Симеона по Румянцевской Палеѣ 1494 года (№ 455).—2) *Н. Тихонравова:* Памятники отреченной русской литературы; Спб. 1863; т. I; здѣсь (стр. 96—145) воспроизведенъ славянскій текстъ краткой редакціи Захѣтовъ по пергаментному списку Палеи 14 вѣка Александро-Невской Лавры, а въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ этому тексту помѣщены варианты краткой редакціи по пергаментному списку Палеи, писанному въ Коломнѣ въ 1406 г. Затѣмъ далѣе (стр. 146—232) дается текстъ полной славянской редакціи Захѣтовъ по списку Палеи 1477 года, хранящейся въ Московской синодальной бібліотекѣ (№ 210); а въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ указаны разночтенія по списку въ Сборникѣ 15—16 в., принадлежащемъ Московскому главному Архиву Министерства иностранныхъ дѣлъ.—3) *И. Я. Порфирьева:* Апокрифическія сказанія о ветхозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ по рукописямъ Соловецкой бібліотеки (Сборникъ отдѣл. русс. языка и слов. императорской Академіи наукъ; т. XVII, 1877). Здѣсь (стр. 158—194) данъ текстъ краткой славянской редакціи по списку Палеи 16—17 в. изъ

Соловецкой библиотеки при Казанской дух. Академіи (№ 659); въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ приведенъ греческій текстъ отдѣльныхъ словъ и выраженій, которыя въ славянскомъ переводѣ или непонятны или отступаютъ отъ греческаго подлинника.—4) *Іа. Франко*: Памятки украинско-русской мови і літератури, т. I, Львовъ 1896; здѣсь (стр. 174—223) воспроизведенъ текстъ полной славянской редакціи по списку Пален 15—16 вѣка изъ библиотеки „Крехівського Василянського“ монастыря; разночтенія подъ текстомъ взяты изъ Сборника Архива минист. иностр. дѣлъ по вышеуказанному изданію Н. Тихонравова.

Изданія и переводы еврейскихъ и арамейскихъ отрывковъ. А) Еврейскій Заѣтъ Нефеалима, сохранившійся въ хроникѣ Jerahmeel'я, былъ изданъ Gaster'омъ въ Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, 1894 (р. 109 и д.) и Charles'омъ въ The Greek Versions of the Test. XII patr., р. 239—244. Переводъ его былъ сдѣланъ на греческій языкъ G. Resch'емъ въ Theolog. Studien und Kritiken (1899, S. 209—225), на вѣмекій у E. Kautzsch'a въ Die Apocryphen und Pseudep. des Alt. Test. (Tubingen 1900, S. 489—492) и на англійскій Charles'омъ въ The Testam. of 12 Patr. (р. 221—227).

В) Еврейскій отрывокъ изъ Midrasch Wajjissau напечатанъ у Jellinek'a въ Bet ha-Midrasch (1—3) и у Charles'a—The Greek Vers. of the Test. XII patr., р. 238.

С) Арамейскіе отрывки (Кембриджскій и Оксфордскій) и соотвѣтствующій имъ греческій фрагментъ опубликованы были Cowley'емъ въ Jewish Quart. Review (1907, р. 566—583) и Charles'омъ въ The Greek Vers. Test. XII Patr. (р. 245—255); послѣдній далъ и англійскій переводъ ихъ въ The Test. of XII Patriarch., р. 228—235.

III. Общая характеристика Заѣтвовъ 12 патриарховъ со стороны ихъ формы и содержания.

Насколько можно судить по сохранившимся до нашего времени индексамъ ветхозавѣтныхъ апокрифовъ и случайнымъ указаніямъ церковныхъ писателей, въ древней христіанской церкви были довольно широко распространены подложныя писанія въ формѣ „Заѣтвовъ“ (*διαθήκαι, testamenta*),

т. е. предсмертныхъ завѣщаній выдающихся ветхозавѣтныхъ праотцевъ своимъ дѣтямъ или вообще послѣдующимъ поколѣніямъ. Таковы—„Заѣтъ первозданныхъ“ (*διαθήκαι τῶν πρωτοπλαστών*), „Заѣтъ трехъ патриарховъ“, „Заѣтъ Іакова“, „Заѣтъ Іова“, „Заѣтъ Моисея“, „Заѣтъ Соломона“, „Заѣтъ Езекии“ и пр. Къ числу такихъ „тестаментальных“ писаній относятся и Заѣты XII патриарховъ, получившіе въ христіанской церкви наиболѣе широкую извѣстность. Мысль о составленіи предсмертныхъ завѣщаній двѣнадцати сыновей Іакова своимъ дѣтямъ несомнѣнно была внушена библейскимъ разсказомъ о патриархѣ Іаковѣ, который предъ своею смертію обратился къ своимъ дѣтямъ и къ сыновьямъ Іосифа съ благословеніями, наставленіями и предупрежденіями.

Всѣ двѣнадцать Заѣтвовъ составлены приблизительно по одной общей схемѣ: сначала каждый изъ патриарховъ излагаетъ событія изъ своей жизни съ тѣмъ, чтобы выдвинуть какую нибудь особенную черту въ своемъ нравственномъ характерѣ и такимъ образомъ представить въ своей личности особый нравственный типъ съ опредѣленными моральными склонностями, недостатками или достоинствами; затѣмъ онъ даетъ дѣтямъ нравственныя наставленія, вытекающія изъ обрисовки его собственной личности, причемъ онъ или предостерегаетъ ихъ отъ собственныхъ грѣховъ и ошибокъ, или же заповѣдуетъ имъ подражать тѣмъ добродѣтелямъ, которыя онъ самъ проявилъ въ своей жизни. Такимъ образомъ содержаніе каждаго Заѣта состоитъ главнымъ образомъ изъ двухъ частей—исторической и правоучительной; обѣ части связаны здѣсь самымъ тѣснымъ образомъ, такъ какъ исторія жизни патриарха всецѣло опредѣляетъ и содержаніе нравственнаго наставленія. Такъ, въ Заѣтѣ Рувима, на основаніи библейскаго разсказа объ оскверненіи этимъ патриархомъ ложа отца своего чрезъ связь съ Валлою (Быт. 35, 22; ср. 49, 4), подробно разсказывается, съ привнесеніемъ легендарныхъ подробностей, о томъ, какъ и при какихъ обстоятельствахъ Рувимъ совершилъ свой грѣхъ, чѣмъ искупилъ онъ свой поступокъ, какія были послѣдствія грѣха, какъ отнесся къ преступленію своего сына Іаковъ и т. д. Такимъ образомъ въ лицѣ Рувима мы видимъ типъ чловѣка, подвергающагося искушеніямъ чувственности. Поэтому и нравственныя наставленія Рувима въ Заѣтахъ направлены къ тому, чтобы

предостеречь своих дѣтей и потомковъ отъ блуда и отъ обольщенія женщинъ, „строящихъ сѣти противъ мужчинъ и плѣняющихъ ихъ украшениями“.

Преднамѣченный составительъ Завѣтовъ планъ наиболѣе выдержанъ въ Завѣтѣ Гада. Въ исторической части здѣсь сообщается, что Гадъ обладалъ необыкновенною силою (Быт. 49, 19) и потому былъ надежнымъ охранителемъ стада отъ дивихъ звѣрей,—волковъ, львовъ, барсовъ и медвѣдей; когда звѣрь похищаль овцу, Гадъ вырывалъ ее изъ пасти звѣря и въ случаѣ пораненія закалывалъ ее и съѣдалъ съ братьями; это и подало Иосифу поводъ жаловаться своему отцу Иакову на сыновей Зелфы и Валлы, будто они тайно закалываютъ и съѣдаютъ лучшихъ овецъ изъ стада. Отсюда возникла страшная ненависть Гада къ Иосифу. Поэтому и въ правоучительной части Завѣта Гада рѣчь идетъ исключительно о ненависти и о необходимости бороться съ нею. Нужно замѣтить, что этотъ Завѣтъ является наиболѣе типичнымъ и выдержаннымъ не только по темѣ, но и по изложенію: здѣсь нѣтъ ничего лишняго. „Рѣчь патриарха, говоритъ Schnapp, сосредоточена только на одной темѣ и ни въ одномъ мѣстѣ не уклоняется отъ нея; изложеніе всюду прозрачно и просто, языкъ чистый и свѣжій, увѣщанія отличаются рѣдкою красотою и оригинальностью: здѣсь все прекрасно и закруглено“.

Но въ нѣкоторыхъ Завѣтахъ историческія свѣдѣнія о личности соответствующаго патриарха совсѣмъ отсутствуютъ. Такъ, въ Завѣтѣ Асира личность патриарха нисколько не очерчивается. Можетъ быть поэтому и правоучительныя наставленія ведутся какъ бы на случайную тему: рѣчь ограничивается здѣсь туманнымъ выясненіемъ того, что въ дѣйствіяхъ человѣка наблюдается двойственность, т. е. смѣшеніе добрыхъ поступковъ и намѣреній и злыхъ, хотя и при этой двойственности нравственная дѣятельность человѣка носитъ вполне опредѣленный характеръ,—или добрый, или злой. Пусть человѣкъ соблюдаетъ строгій постъ, но если онъ прелюбодѣй, его воздержаніе не имѣетъ цѣны; съ другой стороны, нельзя обвинять въ ненависти и зложелательствѣ такого человѣка, который сторонится блудника изъ боязни осквернить чрезъ общеніе съ нимъ свою душу. Въ Завѣтѣ Вениамина въ его исторической части рѣчь идетъ не о самомъ завѣщателѣ (Вениаминѣ), а о патриархѣ Иосифѣ,

который выставляется здѣсь образцомъ братской любви, благожелательности ко всѣмъ и душевной чистоты; объ этихъ добродѣтеляхъ рѣчь ведется и въ правоучительной части Завѣта.

Иногда содержаніе правоучительной части опредѣляется не историческими фактами изъ жизни патриарха, а другими цѣлями и соображеніями автора. Такъ, историческую часть Завѣта Левія составляетъ основанный на библейскомъ повѣствованіи (Быт. 34 гл.) рассказъ объ убійствѣ Левіемъ и Симеономъ ханаанскихъ царей Еммора и Сихема за насиліе, совершенное ими надъ Диною, дочерью Иакова; а между тѣмъ въ правоучительной части рѣчь идетъ о соблюденіи правды, изученіи писаній и приобрѣтеніи мудрости. Собственно въ основѣ завѣта Левія положено главнымъ образомъ предсказаніе о предназначеніи колѣна Левина къ священническому служенію и о будущей печальной судьбѣ этого колѣна, которое осквернитъ себя нечестіемъ, святотатствомъ, брачнымъ сожительствомъ съ дочерами язычниковъ, возстаніемъ противъ посланника Божія и пролитіемъ его невинной крови. Нѣтъ соответствія между историческимъ повѣствованіемъ и нравственными наставленіями и въ Завѣтѣ Нефеалима. Этотъ патриархъ изображается въ апокрифѣ прекраснымъ на видъ, какъ Иосифъ, и быстроногимъ, какъ серна (Быт. 49, 21); за это послѣднее свойство Иаковъ во всѣхъ нужныхъ случаяхъ назначалъ его посломъ и вѣстникомъ. Но нравственная личность Нефеалима здѣсь совсѣмъ не обрисовывается; поэтому и въ предсмертныхъ наставленіяхъ патриарха нѣтъ опредѣленной темы: здѣсь говорится и о любостыжаніи, и о единеніи съ Левіемъ и Иудею, и о плодахъ добродѣтели и т. д.

При изложеніи историческихъ фактовъ изъ жизни двѣнадцати патриарховъ авторъ Завѣтовъ примыкаетъ главнымъ образомъ къ ветхозавѣтной библейской письменности. Точкою отправленія служатъ для него повѣствованія книги Бытія о патриархѣ Иаковѣ и его сыновьяхъ, а также тѣ благословенія, которыя произнесъ Иаковъ предъ своею смертію (Быт. 49 гл.). Но очень часто библейская основа была для него только канвою, которая расписывалась легендарными подробностями, заимствованными изъ другихъ источниковъ. Хаггадическія восполненія и толкованія, которыя около временъ Христа

Спасителя пользовались въ средѣ иудеевъ не меньшимъ уваженіемъ, чѣмъ подлинныя библейскія повѣствованія, оказали въ этомъ случаѣ автору Завѣтовъ большую услугу. Можетъ быть результатами хагады онъ пользовался не только изъ устнаго преданія, но и изъ тѣхъ записей легендарно-историческихкихъ повѣствованій, которыми появились въ его времени. Едва-ли можно сомнѣваться въ томъ, что авторъ Завѣтовъ былъ знакомъ съ апокрифической книгой Еноха¹⁾, изъ которой онъ повидимому заимствовалъ ученіе о духахъ, сказаніе о паденіи ангеловъ чрезъ плотской союзъ съ дочерьми человѣческими, описаніе высшихъ небесъ и ихъ тайнъ, апокалипсическое видѣніе тельца съ двумя большими рогами и т. д. Очень часто въ Завѣтахъ дѣлаются прямыя ссылки на пророческія писанія Еноха, которымъ усвоено наименованіе *γραφή νόμου 'Ενωχ, γραφή 'Ενωχ, βιβλίον* или *βιβλία 'Ενωχ*; чаще всего такія ссылки дѣлаются въ тѣхъ случаяхъ, когда нужно было подтвердить предсказанія о будущей судьбѣ потомства Израиля²⁾; но любопытно, что почти ни одной изъ цитатъ, приводимыхъ въ Завѣтахъ, въ болѣе или менѣе точномъ видѣ нельзя найти въ подлинной книгѣ Еноха, сохранившейся до насъ въ двухъ разнородныхъ редакціяхъ, одной—на еѳіонскомъ языкѣ и въ греческихъ отрывкахъ и другой—въ славянскомъ переводѣ. Нѣмецкіе ученые Philippi и Dillmann объясняютъ этотъ странный фактъ такимъ образомъ: „двѣнадцать патриарховъ, по намѣренію автора этого псевдо-эпиграфа, хотѣли подтвердить свое ученіе и пророчества болѣе ранними писаніями; но такъ какъ въ этомъ случаѣ они не могли указать ни на одно изъ письменныхъ произведеній патриархальнаго періода, кромѣ книги Еноха, то они естественно должны были ссылаться только на эту книгу и цитировали ее всюду, не обращая вниманія на то, высказываюся ли тамъ или нѣтъ приписываемыя ей слова“³⁾. Приблизительно такое же объясненіе

¹⁾ *Свящ. А. Смирновъ*, книга Еноха (первый вып. ветхозав. апокрифовъ), Казань 1888.

²⁾ Ссылки на кн. Еноха дѣлаются въ 3. Сям. 5, 4; Лев. 10, 5, 14, г. 16, г; Іуд. 18, г; Завул. 3, 4; Дан. 5, 6; Неф. 4, г; Вен. 9, г.

³⁾ *F. Philippi*, Das Buch Henoch, Stuttgart 1868, S. 104; *A. Dillmann*, Das Buch Henoch, Leipz. 1863, S. XII.

дастъ и Schürer: „ссылками на книгу Еноха, говоритъ онъ, патриархи хотѣли только показать, какимъ путемъ они приобрѣтали знаніе о будущихъ событіяхъ“¹⁾.

При взаимномъ сопоставленіи Завѣтовъ 12 патриарховъ и апокрифической „Книги Юбилеевъ“ или „Малого Бытія“²⁾ легко можно замѣтить многіе пункты совпаденія въ ихъ содержаніи. Но на основаніи этого сходства едва ли возможно говорить о зависимости одной апокрифической книги отъ другой. Дѣло здѣсь не въ отсутствіи прямыхъ ссылокъ на тотъ или другой апокрифъ: авторъ Завѣтовъ, если бы даже и пользовался книгою Юбилеевъ, не могъ въ своемъ писаніи, выдаваемомъ за произведеніе Іакова, сослаться на книгу, приписываемую Моисею; а дѣло въ томъ, что при передачѣ однихъ и тѣхъ же историческихкихъ или легендарныхъ фактовъ Завѣты 12 патриарховъ и книга Юбилеевъ даютъ такія подробности, которыя ясно говорятъ о независимой другъ отъ друга работѣ двухъ авторовъ. Можетъ быть Charles не совсѣмъ обосновательно утверждаетъ, что для нѣкоторыхъ сказаній Завѣтовъ 12 патриарховъ и книги Юбилеевъ существовалъ одинъ общій источникъ, — какое нибудь болѣе раннее еврейское произведеніе. Такъ, „отрывокъ въ Midrasch Wajjissau, рассказывающій о войнѣ Іакова и сыновей его съ Амморейскими царями, нужно считать, если не первоначальной легендой, то во всякомъ случаѣ очень раннимъ ея наброскомъ. Точно также рассказъ о братоубійственной войнѣ между Іаковомъ и Исавомъ, содержащійся въ 3 Іуд. 9 гл. и кн. Юбил. 37—38 гл., заимствованъ изъ какого нибудь болѣе ранняго писанія въ родѣ сохранившагося, хотя и въ болѣе поздней формѣ, сказаза въ Jalkut Schimeoni 1, 32. Наконецъ, первоначальнымъ источникомъ Завѣта Левія было потерянное еврейское писаніе, отрывки котораго сохранились въ арамейскомъ и греческомъ переводѣ“³⁾.

¹⁾ *Gesch. des jüd. Volkes im Zeitalter J. Chr.*, Leipzig 1898, В. III. S. 260.

²⁾ *Свящ. А. Смирновъ*, Книга Юбилеевъ или Малое Бытіе (2-ой вып. ветхоз. апокрифовъ), Казань 1895.

³⁾ *The Testam. XII patriarch.*, p. LV.

Что касается правоучительной части Завѣтовъ, то источникомъ ея служили священныя книги и раввинское ихъ толкованіе. При чтеніи Завѣтовъ обращаетъ на себя вниманіе близость ихъ къ книгѣ Ис. сына Сирахова¹⁾; сходство здѣсь до такой степени очевидно, что знакомство автора Завѣтовъ съ книгой Сираха едва-ли можетъ подлежать сомнѣнію. Charles допускаетъ возможность существованія особаго древнееврейскаго источника и для ученія Завѣта Асира (1, 3—5, 2) о духѣ путяхъ; этимъ источникомъ, по мнѣнію Charles'a, пользовались и составители христіанскихъ писаній „Ученіе апостоловъ“ и „Пастырѣ Эрмы“²⁾.

Останавливаясь подробно на правоучительной части Завѣтовъ, мы должны отмѣтить то обстоятельство, что представленія патриарховъ представляютъ собою не простой призывъ къ той или другой добродѣтели: они очень часто основываются здѣсь на своеобразныхъ психологическихъ воззрѣніяхъ, что представляетъ такую исключительную особенность, какой мы не встрѣчаемъ въ другихъ древнихъ иудейскихъ и христіанскихъ произведеніяхъ. Впрочемъ самая основа психологическихъ воззрѣній автора Завѣтовъ не представляетъ чего либо вполне самобытнаго и оригинальнаго. Исходя изъ господствовавшихъ въ средѣ иудеевъ около времени І. Христа воззрѣній, составитель Завѣтовъ всѣ дѣйствія человѣка и событія въ его жизни объясняетъ влияніемъ особыхъ духовъ. Въ этомъ случаѣ онъ стоитъ на точкѣ зрѣнія книги Еноха, въ которой особенно подробно развиты ангелология и демонологія; согласно этой книгѣ, весь ходъ жизни природы опредѣляется дѣйствіемъ добрыхъ или злыхъ духовъ: каждая область природы и каждая сила, дѣйствующая въ ней, подчиняются извѣстному специальному духу (20 глава); эти духи посылаютъ на землю громъ и молнію, дождь и снѣгъ, тепло и холодъ; имъ подчиняются въ своемъ движеніи небесныя свѣтила, отъ нихъ зависитъ смѣна временъ года, жизнь растений; влиянію добрыхъ духовъ всецѣло подчиняется и человѣческая жизнь: они распро-

¹⁾ Параллельныя мѣста изъ кн. Сир. указаны нами въ примѣчаніяхъ къ русскому переводу Завѣтовъ.

²⁾ The Testam. XII patr., p. LVI.

страняютъ среди людей пагубныя знанія и искусства, въ родѣ заклятій, волшебства, астрологій, предметовъ роскоши и женскихъ украшеній и т. д. (7 и 8 гл.); они научаютъ людей „дѣламъ худы, насилія и грѣха“ (13 гл.). Какое важное значеніе въ жизни природы и человѣка приписывается въ книгѣ Еноха дѣятельности духовъ, можно видѣть изъ того, что однимъ изъ самыхъ употребительныхъ наименованій Бога здѣсь является имя „Господь духовъ“¹⁾. Тѣ-же воззрѣнія раздѣляетъ, повидимому, и авторъ Завѣтовъ, представляющій всю жизнь человѣка въ зависимости отъ влияния духовъ. По завѣту Рувима, существуетъ прежде всего семь духовъ, которые завѣдуютъ всѣми нормальными проявленіями душевной жизни человѣка; отъ нихъ зависятъ наши высшія чувства,—зрѣніе, слухъ, обонаніе и т. д.; а въ зависимости отъ этихъ чувствъ въ человѣкѣ пробуждаются желанія, стремленіе къ знанію и половымъ влеченія, которыя при похотливости приводятъ человѣка ко грѣху. Къ этому присоединяется дѣйствіе восьмого духа,—духа сна, который одновременно служитъ и проявленіемъ экстаза природы и образомъ смерти. Наряду съ этими (добрыми) духами дѣйствуютъ на человѣка и семь духовъ зла и заблужденія; они вызываютъ въ немъ сладострастіе, чревоугодіе, вражду, челоукоугодность, волхваніе, гордость, лживость и неправду, которая ведетъ къ обману и воровству. И къ этимъ духамъ также присоединяется духъ сна, дѣйствующій на человѣка обольщеніемъ и грѣховною мечтою (3. Рув. 2—3 гл.; ср. 3. Іуд. 20 гл.). Charles, считая этотъ отдѣлъ въ 3. Рувима позднѣйшею интерполяціей, объясняетъ изложенное ученіе влияніемъ стоическаго ученія и понимаетъ слово духъ (*πνεῦμα*) въ томъ же смыслѣ, въ какомъ оно употреблено у Плутарха при изложеніи имъ стоическаго ученія²⁾, т. е. въ смыслѣ психической силы и способности. Не отрицая влияния стоиковъ, мы все же думаемъ, что авторъ Завѣтовъ употребляетъ слово *πνεῦμα* для обозначенія не отвлеченной силы, а особой духовной личности. Дѣло въ томъ, что въ Завѣтахъ всюду идетъ рѣчь о духахъ, какъ вдохновителяхъ человѣка

¹⁾ Свящ. Смирновъ, Книга Еноха, стр. 82, 112, 260.

²⁾ См. цитату въ примѣч. къ 3. Рув. 2, 3.

на всѣхъ путяхъ его дѣятельности. Наскльбо разнообразна дѣятельность этихъ духовъ по отношенію къ человѣку, можно видѣть изъ тѣхъ наименованій, которыя встрѣчаются въ Заѣтахъ; вотъ эти наименованія: духъ Божій (*πνεῦμα Θεοῦ*, З. Сим. 4, 4; Вен. 8, 2. 9, 4), духъ разума Господня (*πνεῦμα συνέσεως Κυρίου*), З. Лев. 2, 3) и освященія (*ἀγιασμοῦ*, З. Лев. 18, 7. 11.), добрый духъ (*ἀγαθὸν πνεῦμα*, З. Вен. 4, 2), духъ истины (*πνεῦμα τῆς ἀληθείας*, З. Іуд. 20, 1. 2), духи воздаяній для отмщенія людямъ (*πνεῦματα τῶν ἐπαγοῶν εἰς ἐκδίκησιν τῶν ἀνθρώπων*, З. Лев. 3, 2), духи Веліара (*πνεῦματα τοῦ Βελίαρ*, З. Лев. 3, 3; Іуд. 25, 3; Исс. 7, 1; Дан. 1, 7; Іос. 7, 4; Вен. 3, 3. 4), духи Сатаны (*πνεῦματα τοῦ Σατανᾶ*, З. Дан. 6, 1), духи лукавья (*πνεῦματα πονηρά*, З. Сим. 3, 5. 4, 2. 6, 6; Лев. 5, 6. 18, 12; Іуд. 16, 1; Асс. 6, 3; Дан. 5, 5. 6), духи заблужденія (*πνεῦματα τῆς πλάνης*, З. Лев. 3, 3; Іуд. 14, 8. 25, 3; Исс. 4, 4. 9, 7. 8; Асс. 6, 2), духъ блуда (*πνεῦμα τῆς πορνείας*, З. Рув. 5, 3; Лев. 9, 2; Іуд. 13, 3. 14, 2), духъ ревности (*πνεῦμα τοῦ ζήλου*, З. Сим. 2, 7; Іуд. 13, 3; Дан. 1, 6), духъ лжи (*πνεῦμα τοῦ ψεύδους*, З. Дан. 2, 1), духъ тщеславія (*πνεῦμα τῆς αλαζονείας*, З. Дан. 1, 6), духъ гнѣва (*πνεῦμα τοῦ θυμοῦ*, З. Дан. 1, 8. 2, 4), духъ ненависти (*πνεῦμα τοῦ μίσους*, З. Гад. 1, 2. 3, 1. 4, 7), духъ зависти (*πνεῦμα τοῦ φθόνου*, З. Сим. 3, 1. 4, 7). Что въ Заѣтахъ духъ представляется какъ личность, можно видѣть изъ таковыхъ, напр., выраженій: „ибо духъ ревности и тщеславія говорилъ мнѣ: вѣдь и ты самъ сынъ его“ (З. Дан. 6, 6); „духъ ненависти чрезъ малодушіе дѣйствуетъ вмѣстѣ съ Сатаною къ смерти людей“ (З. Гад. 4, 7). Такимъ образомъ, вся нравственная жизнь человѣка, по взгляду автора Заѣтовъ, является скорѣе результатомъ внушенія или воздѣйствія со стороны духовъ, чѣмъ проявленіемъ свободной дѣятельности самого человѣка.

Интересна, далѣе, попытка автора Заѣтовъ установить взаимную зависимость духовной и тѣлесной природы человѣка. Онъ говоритъ, что лицо человѣка служитъ отраженіемъ его душевныхъ качествъ; такъ, Іосифъ потому и выдѣлялся своею красотою, что въ немъ не было ничего злого; всякое грѣховное движеніе непременно отражается и на лицѣ (З. Сим. 5, 1). Вообще между духомъ и тѣломъ существуетъ полное соотвѣтствіе: „какъ горшечникъ знаетъ, сколько

сосудъ вмѣщаетъ, и соотвѣтственно этому беретъ глину, такъ и Господь по подобію духа творитъ тѣло и по силѣ тѣла влагаетъ духъ; ни въ томъ, ни въ другомъ нѣтъ ничего лишняго даже на третью часть волоса, ибо всякое твореніе Всевышняго создано по вѣсу, мѣрѣ и правилу. И какъ горшечникъ знаетъ употребленіе каждаго сосуда, такъ и Господь знаетъ тѣло, до чего оно можетъ доходить въ добрѣ и злѣ. Какова сила человѣка, таково и дѣло, каковы умъ, такова и дѣятельность, каково сердце, таковы и уста, какова душа, таково и слово,—или въ законѣ Господа, или въ законѣ Веліара. Богъ все сотворилъ въ порядкѣ: пять чувствъ онъ заключилъ въ головѣ и далъ волосы для красоты, сердце для мудрости, печень для гнѣва, желчь для огорченія, селезенку для смѣха, почки для ловкости, бедра для крѣпости и т. д. (Нефѣ. 2 гл.). Въ силу такой связи между духовной и тѣлесной природой человѣка, грѣхъ души есть какъ бы грѣхъ и самого тѣла; поэтому „чрезъ что человѣкъ согрѣшаетъ грѣхъ, чрезъ то онъ и наказывается: такъ какъ Гадъ чувствовалъ въ своей печени вражду къ Іосифу, то онъ былъ осужденъ и страдать болѣзненно печени въ теченіе одиннадцати мѣсяцевъ“ (З. Гад. 5, 9—10).

До сихъ поръ мы говорили только о легендарно-историческомъ и правоучительномъ отдѣлѣ Заѣтовъ 12 патриарховъ. Но этимъ не ограничивается содержаніе апокрифа; очень видное мѣсто удѣляется здѣсь предсказанію будущихъ событій въ жизни еврейскаго народа; въ Заѣтахъ говорится о великомъ предназначеніи колѣна Левіина и Іудина, о нравственномъ разращеніи потомковъ Израиля, о плѣненіи іудеевъ язычниками и разсѣянніи ихъ и т. д. Значительная часть этихъ пророчествъ относится къ личности Христа и Его царству. Принимая во вниманіе то обстоятельство, что пророческій элементъ внесенъ во всѣ Заѣты, за исключеніемъ Гадова, можно съ нѣкоторою увѣренностью утверждать, вопреки мнѣнію Schnapp'a, что этотъ элементъ составляетъ въ Заѣтахъ такую же существенную часть, какъ и элементы исторической и правоучительной; это тѣмъ болѣе безспорно, что пророчества въ апокрифѣ стоятъ въ самой тѣсной связи съ нравственными наставленіями: чтобы побудить своихъ потомковъ къ исполненію нравственнаго закона, патриархи указы-

вают на тѣ тяжелыя послѣдствія въ исторіи Израїля, которыми должно сопровождаться нарушение воли Божіей.

Наконецъ, довольно видное мѣсто въ Завѣтахъ занимаетъ и элементъ апокалипсической; сюда относятся таинственные видѣнія, описаніе сокровенныхъ областей неба, предвизображеніе будущихъ событій въ символическихъ образахъ и т. д. Наиболѣе полно представленъ апокалипсическій отдѣлъ въ 3. Левія. Здѣсь разсказывается, что Левій видѣлъ въ сонномъ видѣніи семь небесъ и жилище Господа, причемъ сопутствовавшій ему ангелъ объяснилъ значеніе всего видѣннаго и уполномочилъ его совершить отпущеніе Сихему за безчестіе сестры Дины (2—5 гл.). Въ другомъ видѣніи тому же патриарху открывается, какъ онъ (т. е. въ лицѣ его одинъ изъ потомковъ, именно Ааронъ) посвящается въ первосвященническое званіе и облачается во всѣ священныя одежды (8 гл.). Наконецъ, здѣсь же (16—17 гл.) содержится откровеніе о седминахъ и юбилеяхъ, предвизывающее будущую судьбу Израїля; здѣсь авторъ несомнѣнно подражаетъ не только извѣстному апокалипсическому видѣнію прор. Даніила (9, 24—27), но и внигѣ Еноха (93 и 91 гл.). Въ Завѣтѣ Нефеалима (5 и 6 гл.) содержатся два видѣнія, въ которыхъ съ одной стороны предвизывается будущая слава потомства Левія и Іуды, а съ другой—плѣненіе 12 колѣнъ Израїля язычниками. Наконецъ, въ Завѣтѣ Іосифа (19 гл.) описывается видѣніе этого патриарха о рожденіи отъ дѣвы, облеченной въ виссонную одежду, непорочнаго агнца, который поражаетъ всѣхъ враждебныхъ ему звѣрей. Впрочемъ нужно сказать, что кромѣ этихъ главныхъ откровеній и видѣній апокалипсическій элементъ въ Завѣтахъ разсѣянъ почти всюду. Это и понятно: для псевдо-эпиграфа, выдаваемого за произведеніе двѣнадцати сыновей Іакова, апокалипсическая форма являлась наиболѣе пригодной при описаніи такихъ событій, которыя по отношенію къ ихъ мнимымъ авторамъ были только дѣломъ отдаленнаго будущаго.

Наличность апокалипсическаго элемента въ Завѣтахъ 12 патриарховъ даетъ намъ право относить ихъ къ числу тѣхъ своеобразныхъ писаній, которыя около времени Іисуса Христа стали въ изобиліи появляться сначала у іудеевъ, а потомъ у христіанъ. Конечно, это не предрѣшаетъ вопроса о древности Завѣтовъ; но все же время появленія ихъ должно

падать приблизительно на тотъ же періодъ, когда были написаны книга Еноха, Апокалипсисъ Варуха, 4-я книга Ездры, Пастыръ Эрмы и т. д. Впрочемъ и этотъ выводъ имѣетъ мѣсто лишь въ томъ случаѣ, если апокалипсическія видѣнія и откровенія будутъ отнесены къ основному и первоначальному писанію, а не къ позднѣйшимъ интерполціямъ.

IV. Авторъ Завѣтовъ 12 патриарховъ и ихъ составъ.

Знакомая съ апокрифическими Завѣтами въ томъ ихъ видѣ, въ какомъ они сохранились до нашего времени на греческомъ, армянскомъ и славянскомъ языкѣ, мы ни на минуту не можемъ усумниться въ томъ, что на этомъ писаніи отразилась рука христіанина: мы встрѣчаемъ здѣсь всюду, если не прямыя указанія на лице Іисуса Христа, то такіе прозрачныя намеки на событія евангельской исторіи, которые съ полною очевидностью говорятъ объ участіи христіанина въ дѣлѣ составленія Завѣтовъ. Чтобы видѣть отраженіе христіанскихъ вѣрованій на содержаніи Завѣтовъ, мы изложимъ ихъ христологическое ученіе, не стараясь подчеркивать въ немъ христіанскій элементъ.

Въ послѣдніе дни, когда наступитъ время спасенія Израїля и окончательной гибели потомковъ Хама, родъ Симъ прославится: Господь возставитъ отъ Левія, какъ архiereя, и отъ Іуды, какъ царя, Бога и человѣка (Сим. 6, 2—7, 1—2). Пришествіе этого великаго пророка отъ сѣмени Авраама будетъ несказаннымъ. Это будетъ непорочный агнецъ, имѣющій родиться отъ дѣвы въ виссонной одеждѣ изъ колѣна Іудина (Іос. 19, 8). Онъ есть отрасль Всевышняго Бога и источникъ жизни для всякой плоти (Іуд. 24, 4); Онъ есть самъ великій Богъ Израилевъ, который явится на землѣ въ человѣческомъ образѣ и спасетъ Собою Адама (Сим. 6, 7; Зав. 9, 8). Живя съ людьми въ человѣческой плоти, Онъ какъ человѣкъ будетъ сотрапезовать съ ними (Сим. 6, 7; Асир. 7, 3). Онъ сокрушитъ главу дракона въ водѣ (Асир. 7, 3), и тогда прекратится власть всѣхъ лукавыхъ духовъ: они будутъ преданы на поправаніе людямъ и подчинятся ихъ власти (Лев. 18, 12; Завул. 9, 7; Сим. 6, 8). Въ Немъ осуществятся всѣ чаянія Израїля; это будетъ новый іерей, которому будутъ открыты всѣ слова Господни; основанное Имъ новое священство

предназначается не для одного Израиля, а для всѣхъ народовъ; но Онъ будетъ и царемъ и пророкомъ. И взойдетъ на небѣ звѣзда Его, какъ царя, сияя свѣтомъ знанія. „Какъ солнце, Онъ будетъ блескѣть на землѣ, разгоняя всякую тьму изъ поднебесной и утверждая миръ по всей землѣ. Небеса възглаголютъ во дни Его, и земля возрадуется, и облава возвеселится, и познаніе Господа разольется по землѣ, какъ вода мерская; и ангелы славы и лица Господня возрадуются въ Немъ. Небеса отвернутся, и изъ храма славы придетъ на Него освященіе съ отеческимъ гласомъ, какъ отъ Авраама, отца Исаакова. И слава Всевышняго будетъ явлена въ Немъ, и духъ разума и освященія почіетъ на Немъ. И не будетъ Ему премежика въ роды и роды до вѣка. И во время Его священства перейдетъ всякій грѣхъ, и незаконники превратятъ зло, праведники же обрѣтутъ покой въ Немъ. Онъ отверзетъ врата рая, и удалитъ угрожающій Адаму мечъ, и сдѣлаетъ доступнымъ для святыхъ древо жизни“ (Лев. 18 гл.). Во всякомъ мѣстѣ у Израиля и между язычниками имя Его будетъ Спаситель (Дан. 6, 7; Лев. 10, 2). Но нечестивые потомки Израиля отнесутся къ этому великому мужу, имѣющему возстановить въ силѣ законъ Всевышняго, какъ къ обманщику: они наложатъ руки на Него и распнутъ Его, принимая въ озлобленіи невинную кровь Его на свои головы (Лев. 4, 3—4). Прообразъ Его данъ въ патріархѣ Иосифѣ, на которомъ должно „исполниться небесное пророчество объ агнцѣ и Спасителѣ міра, что непорочный преданъ будетъ за незаконныхъ и безгрѣшный умретъ за нечестивыхъ въ крови завѣта на спасеніе народовъ и Израиля, и сокрушитъ силу Веліара и слугъ его“ (Вен. 3, 8). Такъ пошлетъ Всевышній спасеніе свое чрезъ Единороднаго (*μονογενοῦς*); Онъ войдетъ въ первый (?) храмъ, и тамъ Господь будетъ поруганъ и вознесенъ на древо; тогда завѣса церковная разорвется, камни распадутся, солнце померкнетъ, воды иссякнутъ, огонь скроется отъ страха, вся тварь придетъ въ смятеніе, невидимые духи расплавятся, и адъ обнажится, видя страданія Всевышняго (Вен. 9, 3—4; Лев. 4, 2). Но Его ожидаетъ воскресеніе и слава: изшедши изъ ада, Онъ вознесется отъ земли на небо. Тогда возстанутъ къ жизни родоначальники Израиля—Авраамъ, Исаакъ, Іаковъ и всѣ его двѣнадцать сыновей, а также древнѣйшіе патріархи—Енохъ, Ной, Симъ и всѣ святые; скончавшіеся въ печали

возстанутъ для радости, бѣдные для богатства, голодные для насыщенія, немощные для силы. Сыновья Іакова воскреснутъ каждый съ своимъ свѣпетромъ (колѣномъ), чтобы преклониться предъ Царемъ небеснымъ, явившимся на землю въ смиренномъ образѣ человѣка. Воскреснутъ затѣмъ и всѣ грѣшники, но только не къ славѣ, а къ безчестію. Потомъ Господь совершитъ судъ сначала надъ сынами Израиля, не увѣровавшими въ Бога Избавителя, явившагося во плоти; а послѣ нихъ будутъ осуждены и всѣ язычники за невѣріе въ пришедшаго на землю Бога (Іуд. 25, 1—5; Вен. 10, 5—9).

Нельзя, конечно, отрицать того, что въ этомъ ученіи есть нѣкоторые элементы чисто іудейскихъ вѣрованій. Повторяя ветхозавѣтныя пророчества о Мессіи, авторъ Завѣтовъ въ то же время очень часто стоитъ на точкѣ зрѣнія раввинскихъ вѣрованій. Такъ, онъ отождествляетъ христологію съ эсхатологіей, т. е. относитъ ко временамъ перваго явленія Христа на землю кончину міра, общее воскресеніе мертвыхъ, послѣдній судъ и наступленіе вѣчнаго мессіанскаго царства. Трудно также допустить, чтобы христіанамъ могъ раздѣлять вѣру въ происхожденіе Христа отъ Левія и Іуды, на чтѣ авторъ Завѣтовъ указываетъ съ особенною настойчивостью (Сим. 7, 2; Лев. 2, 11; Дан. 5, 4, 10; Гад. 8, 1; Іос. 19, 11; ср. Евр. 7, 11—14)¹⁾. Но за исключеніемъ этихъ особенностей изложенное христологическое ученіе въ общемъ отразило на себѣ влияніе христіанства. Нельзя допустить, чтобы іудей могъ употребить такіе специально христіанскія выраженія, какъ „агнецъ Божій“, „Спаситель міра“, „единородный“, могъ говорить о звѣздѣ Христа, Его дѣвственномъ рожденіи, страданіи, смерти, воскресеніи и вознесеніи на небо. Къ этому нужно присоединить тотъ чрезвычайно важный фактъ, что въ Завѣтахъ дѣлается довольно ясное указаніе на Ап. Павла и его благовѣстническую дѣятельность; въ уста патріарха Вепіамина здѣсь вла-

¹⁾ Правда, въ древней христіанской церкви встрѣчаются отдѣльныя мнѣнія о происхожденіи Маріи изъ колѣна Левія; это высказывается въ вышеприведенномъ (стр. 6) фрагментѣ, приписываемомъ Принею Лионскому; блж. Августинъ опровергаетъ мнѣніе манихея Фавста, который говорилъ, что Марія была изъ рода Левія, такъ какъ отецъ ея Іоакимъ былъ священникомъ (*Contra Faustum*, 23, 4, 9). Но подобныя единичныя взгляды скорѣе всего были навѣяны нашими апокрифическими Завѣтами.

гаются слѣдующія слова: „И я больше не буду называться волкомъ хищнымъ за хищенія ваши, но дѣлателемъ Господнимъ, раздающимъ пищу творящимъ благое. И возстанетъ отъ сѣмени моего въ послѣдніе дни возлюбленный Господа, слушающей гласъ Его и исполняющей благоволеніе Его воли (*evlouan thelymatos autou*), знаіемъ новымъ просвѣщающей всѣ народы,—свѣтъ знаіа, восходящій Израилю во спасеніе, и похищающей какъ волкъ отъ нихъ, и дающей сонмищу народовъ. До скончанія вѣка будетъ онъ въ сонмищахъ народовъ и между начальниками ихъ, какъ благовучная мелодія въ устахъ всѣхъ. И въ книгахъ святыхъ будетъ онъ написанъ, и дѣло и слово его; и будетъ избранникомъ Божиимъ до вѣка. И ради него вразумляя меня Іаковъ, отецъ мой, говоря: онъ восполнитъ недостатки колѣна твоего“ (Вен. 11 гл.). Наконецъ, въ Заѣтахъ можно указать очень значительное число мѣстъ, совпадающихъ не только по мысли, но и по формѣ выраженія съ повозаѣтными писаніями (объ этомъ ниже). Всѣ эти обстоятельства въ общей совокупности чрезвычайно ясно говорятъ о причастности христианина къ составленію Заѣтовъ.

Но было бы слишкомъ поспѣшно дѣлать на основаніи этого выводъ, что апокрифическіе Заѣты есть произведение христіанское, а не іудейское. Дѣло въ томъ, что тѣ сравнительно очень незначительные отдѣлы Заѣтовъ, которые безспорно носятъ чисто христіанскій характеръ, въ большинствѣ случаевъ стоятъ въ полномъ противорѣчій съ общимъ духомъ и направленіемъ апокрифа. Христологическое ученіе Заѣтовъ, совпадающее съ христіанскимъ, исходитъ изъ широкаго универсализма; по словамъ Заѣтовъ, грядущее спасеніе будетъ удѣломъ не только Израіля, но и всѣхъ народовъ земли (З. Сим. 7, 2; Асир. 7, 3); тогда будетъ одинъ народъ Господень и одинъ языкъ (З. Іуд. 25, 3); царство „агнца Божія“ будетъ царствомъ вѣчнымъ и никогда не поколеблется, царство же Израіля придетъ въ концу, какъ овощное хранилище (З. Іос. 19, 12). А между тѣмъ общая точка зрѣнія апокрифическихъ Заѣтовъ чисто іудейско-національная; авторъ не рѣдко становится даже на сторону той іудейской исключительности и фанатичной нетерпимости къ остальнымъ народамъ, которая особенно стала развиваться въ средѣ іудеевъ послѣ вавилонскаго плѣна и достигла наиболѣе рѣзкихъ проявленій въ періодъ римскаго владычества; весь міръ существуетъ только для Израіля,—эта горделивая мысль въ той или иной мѣрѣ

проскальзываетъ во всѣхъ іудейскихъ писаніяхъ, появившихся около времени І. Христа. Въ значительной мѣрѣ раздѣляетъ эту мысль и авторъ апокрифическихъ Заѣтовъ. Спасеніе предназначается только для дѣтей Сима, а всѣ остальные народы и особенно сѣма Ханаанова, а также Амаліитяне, Хеттеи и Кашпадовійцы осуждаются на полное уничтоженіе (З. Сим. 6, 3, 5). Въ рассказахъ патріарха Іуды о своихъ подвигахъ и побѣдахъ (З. Іуд. 3—9 гл.) такъ и чувствуется радость торжествующаго побѣдителя, совершившаго кровавую расправу съ ненавистными ему ханаанскими царями и нечестивыми сынами Исава, дерзнувшими возстать противъ Іакова. Въ глазахъ автора Заѣтовъ, даже прямая несправедливость по отношенію къ языческимъ народамъ получаетъ полное оправданіе. Вѣроломный поступокъ Симеона и Левія, умертвившихъ Эморю и Сихема вопреки обѣщанію жить съ ними въ мирѣ, если они примутъ обрѣзаніе, по рассказу кн. Бытія, былъ осужденъ Іаковомъ (Быт. 34, 20); по автору Заѣтовъ, повидимому, смотреть на это осужденіе, какъ на ошибку со стороны Іакова, и, оправдывая некрасивый поступокъ его дѣтей, восполняетъ библейскій рассказъ легендою о томъ, что Левій получилъ непосредственно отъ Бога повелѣніе отмстить Эморю и Сихему за безчестіе своей сестры Дины (З. Лев. 5 з. 4. 6, 6—8). Далѣе автору Заѣтовъ дорога вся обрядовая сторона Ветхаго Заѣта именно въ томъ ея видѣ, въ какомъ она существовала въ богослужбной практикѣ іудеевъ около времени Іисуса Христа (З. Лев. 9 гл.). Любопытно въ Заѣтахъ постоянное напоминаніе патріарховъ своимъ дѣтямъ о томъ, чтобы они поддерживали единеніе съ Левіемъ и Іудой и оказывали имъ особенную честь (З. Рув. 6 гл., Іуд. 21 гл., Исах. 5, 7—8 и т. д.); вѣрность Левію и Іудѣ въ Заѣтахъ прямо отождествляется съ вѣрностью самому Богу, поэтому за отпаденіе отъ нихъ патріархи угрожаютъ великими бѣдствіями и испытаніями; такое отношеніе къ двумъ названнымъ колѣнамъ трудно ожидать даже и со стороны іудео-христіанина; „волѣна Левія и Іуды, т. е. официально палестинское іудейство, наиболѣе заявило себя невѣріемъ и отверженіемъ Евангелія“. ¹⁾ Вообще въ Заѣтахъ мы всюду встрѣчаемъ тѣ

¹⁾ Schürer, Gesch. des jüd. Volk., B. III, S. 665. Въ Талмудѣ можно встрѣтить такое же возвышеніе колѣна Левія и Іуды (напр. въ Schemoth rabba, с. 19).

же симпатія и тенденція, ту-же похвалу своимъ происхожденіемъ, своею богоизбранностью и святостью своего закона, тѣ-же предубѣжденія противъ остальныхъ народовъ, которыя такъ опредѣленно выражаются въ книгѣ Юбилеевъ, іудейское происхождение которой никогда не оспаривалось. Все это съ необходимостью приводитъ къ другому совершенно обратному предположенію: не представляютъ ли Завѣты въ своихъ основныхъ частяхъ работу іудея, но только дополненную впоследствии христіанскими вставками? Подобное предположеніе является тѣмъ болѣе естественнымъ, что въ 1-ой болѣе древней греческой редакціи (α) и особенно въ армянскомъ переводѣ Завѣтовъ нѣкоторыя мѣста съ чисто христіанскимъ содержаниемъ отсутствуютъ; такъ, вышеприведеннаго пророчества Веніамина объ Ап. Павлѣ (11 гл.) въ армянскомъ переводѣ нѣтъ.

Въ виду такого двойственнаго характера въ содержаніи Завѣтовъ рѣшеніе вопроса о происхожденіи ихъ пошло по двумъ направленіямъ: одни изъ ученыхъ защищаютъ христіанское происхождение Завѣтовъ, а другіе считаютъ ихъ работою іудея.

H. Corrodi ¹⁾, не задавая вопроса о составѣ Завѣтовъ и какъ бы не предполагая возможности измѣненія ихъ первоначальнаго вида позднѣйшими вставками, первый высказалъ мнѣніе объ ихъ христіанскомъ происхожденіи. Нѣкоторое несоотвѣтствіе между ученіемъ Завѣтовъ о Христѣ и евангельскими повѣствованіями объясняется, по его мнѣнію, тѣмъ, что авторъ Завѣтовъ руководился не только каноническими евангеліями, но и апокрифическими легендами; подобное несоотвѣтствіе, говоритъ онъ, можно встрѣчать и въ такихъ произведеніяхъ, христіанское происхождение которыхъ не подлежитъ никакому сомнѣнію. Мнѣніе Согоди на долгое время опредѣлило направленіе всѣхъ дальнѣйшихъ работъ по вопросу объ авторѣ Завѣтовъ: послѣдующіе ученые считали нужнымъ задаваться главнымъ образомъ вопросомъ только о томъ, къ какой христіанской партіи слѣдуетъ отнести автора Завѣтовъ. К. I. Nitzsch ²⁾ считалъ его александрійскимъ христіаниномъ, стояв-

¹⁾ Kritische Geschichte des Chiliasmus, Frankf. und Leipz. 1781—1783, II, S. 101—110.

²⁾ Commentatio critica de Testam. XII patriarch., Wittemberg 1810.

шимъ на точкѣ зрѣнія ессейскихъ воззрѣній; намекъ на эти воззрѣнія онъ видитъ въ томъ, что Завѣты патриарховъ смотрятъ на пость и воздержаніе отъ вина и мяса, какъ на средство покаянія (З. Рув. 1, 6—10), прославляютъ добродѣтель милосердія не только къ людямъ, но и животнымъ (З. Зав. 5, 1—6), заповѣдаютъ сохраненіе брачной вѣрности, умѣренность въ винѣ, довольство малымъ, честность, любовь къ правдѣ и т. д. Едва ли нужно говорить о томъ, что всѣ эти доказательства въ пользу христіански-ессейскаго происхожденія Завѣтовъ очень ненадежны: всѣ указаные пункты въ нравственномъ ученіи Завѣтовъ вовсе не представляютъ чего либо характернаго только для ессейской секты: нѣчто аналогичное можно указать не только въ христіанскихъ, но и іудейскихъ писаніяхъ. Вотъ почему мнѣніе Nitzsch'a въ послѣдующее время, кажется, никѣмъ не повторялось.

Ritschl въ 1 изданіи своего труда ¹⁾, раздѣляя мнѣніе Баура о происходившей въ первенствующей христіанской церкви борьбѣ двухъ партій—петринистовъ и павлинистовъ, считаетъ автора Завѣтовъ сторонникомъ послѣдней и слѣдовательно христіаниномъ изъ язычниковъ. Въ данномъ случаѣ онъ опирается главнымъ образомъ на приведенную цитату изъ Завѣта Веніамина (II гл.), гдѣ выражается особенно благоговѣйное отношеніе къ Ап. Павлу и его дѣятельности. Но впоследствии, во 2-мъ изданіи своего труда (1857 г.), Ritschl отказался отъ своего взгляда и сталъ на сторону защитниковъ іудео-христіанскаго происхожденія Завѣтовъ, причисляя автора къ той сектѣ назореевъ, которая настаивала на необходимости соблюденія Моисеева Закона и въ христіанской церкви. Нужно отмѣтить, что болѣе основательное знакомство съ Завѣтами 12 патриарховъ заставило Ritschl'a признать значительное измѣненіе первоначальнаго текста Завѣтовъ позднѣйшими интерполациями.

Kayser ²⁾, возражая противъ первоначальнаго взгляда Ritschl'a, старается доказать, что вся христология Завѣтовъ эвонитско-христіанская. Сравненіе Христа съ Моисеемъ и Авраомомъ (З. Лев. 18, 12—15) и такія выраженія въ прило-

¹⁾ Die Entstehung der altkath. Kirche.

²⁾ Die Testam. der XII patr. въ Beiträge zu den theol. Wissensch. von Reuss und Canitz; 1851, III, S. 107—111.

женію ко Христу, какъ „ангелъ мира, ходатайствующій за Израиля (3. Дан. 6, 2. 5), „человѣкъ, совершающій правду и дѣлающій милость всѣмъ, ближнимъ и дальнимъ“ (3. Нефе. 4, 5), „человѣкъ изъ сѣмени моего“ (3. Іуд. 24, 1), по мнѣнію Kauser'a, могутъ принадлежать только христіанину изъ іудеевъ. Но такъ какъ всѣ тѣ патрисианскія мѣста, въ которыхъ говорится о воплощеніи и страданіи Бога, не могутъ быть примирены съ іудео-христіанскими воззрѣніями, то Kauser вынужденъ былъ признать въ Завѣтахъ значительное число интерполяцій; однако его попытка отмѣтить эти интерполяціи обнаруживаесть такой произволъ, что Langen¹⁾ осмѣлился назвать ее продуктомъ „крайняго невѣжества“. Только благодаря такому свободному распоряженію съ содержаніемъ Завѣтовъ, Kauser и могъ доказать, что авторъ апокрифа былъ эвонитъ, не только державшійся крайностей іудейскаго націонализма и признававшій необходимость исполненія Моисеева закона даже и для христіанъ изъ язычниковъ, но и отнесшійся съ прямою враждебностью къ дѣятельности Ап. Павла.

Со времени Ritschl'я и Kauser'a вопросъ объ авторѣ Завѣтовъ попалъ какъ бы въ заколдованный кругъ: новаго рѣшенія не намѣчалось, и споръ шель только о томъ, былъ ли этотъ авторъ іудео-христіанскимъ или павлинитомъ. На защиту послѣдняго мнѣнія снова выступили *Vorstmann*¹⁾ и *Hilgenfeld*²⁾; послѣдній находилъ въ Завѣтахъ ясно выраженную нетерпимость по отношенію къ іудеямъ, причемъ ссылаясь на тѣ мѣста, гдѣ рѣзко обличается нечестіе, развращеніе и враждебное отношеніе іудеевъ ко Христу. Напротивъ, *Langen*³⁾ былъ увѣренъ въ іудео-христіанскомъ происхожденіи Завѣтовъ и рѣшительно высказывался противъ теории интерполяцій. „Все произведеніе, говоритъ онъ, въ его теперешнемъ состояніи написано одною рукою. Признаніе позднѣйшихъ христіанскихъ интерполяцій противорѣчатъ тому обстоятельству, что христіанскій элементъ обнаруживается

здѣсь не мѣстами только между разнородными мыслями, такъ что его можно было бы легко исключить; напротивъ, все основное содержаніе книги слѣдуетъ признать христіанскимъ. Если бы мы вздумали удалить изъ этой книги все христіанское, то здѣсь остались бы только безсвязные отрывки безъ единства и опредѣленной тенденціи“. *Langen* допускаетъ одну только уступку: интерполированными можно признавать только тѣ мѣста, гдѣ чтеніе текста само говоритъ о стороннемъ вліяніи, передѣлѣ и искаженіи. Понятно, что *Langen* не могъ не испытывать затрудненій въ виду тѣхъ выраженій, которыя носятъ специально іудейскій характеръ и стоятъ въ противорѣчій съ христіанскими вѣрованіями; но онъ обходитъ ихъ такимъ объясненіемъ: „христіанство не тотчасъ послѣ своего возникновенія стало въ рѣзкія противорѣчія съ еврейскою синагогою: оно только мало по малу старалось изгладить воспоминанія объ устарѣвшемъ уже культѣ и отжившей точкѣ зрѣнія подготовительной религіи“. *Langen* могъ говорить о единствѣ Завѣтовъ только потому, что въ его время былъ извѣстенъ въ печати одинъ греческій текстъ, воспроизводящій рукопись b (Кембриджскую) съ разночтеніями изъ a (Оксфордской); но послѣ опубликованія всѣхъ разночтеній въ многочисленныхъ греческихъ спискахъ и древнихъ переводахъ настаивать на безусловномъ единствѣ Завѣтовъ было бы противорѣчіемъ очевидности¹⁾.

Не мало было защитниковъ и іудейскаго происхожденія Завѣтовъ. Еще первый издатель этой апокрифической книги *Ern. Grabiус*²⁾ признавалъ ее произведеніемъ іудейскимъ, хотя и допускалъ въ ней нѣсколько христіанскихъ вставокъ. Свое мнѣніе онъ подтверждалъ ссылками на тѣ мѣста Завѣтовъ, которыя дѣйствительно носятъ чисто іудейскій характеръ (напр. 3. Рув. 6, 12; Лев. 18 гл. и т. д.). Кромѣ того *Grabiус* ссылаясь и на то обстоятельство, что въ древнихъ кодексахъ запрещенныхъ книгъ, Завѣты относятся къ числу

¹⁾ *Disquisitio de Testamentorum XII patr. origine et pretio*, Rotterd. 1857.

²⁾ *Zeitschr. für wissenschaft. Theologie*, 1858, S. 359.

³⁾ *Das Judenthum in Paläst.*, Freiburg 1866, S. 142.

¹⁾ Христіанское происхожденіе Завѣтовъ защищали также: *Wieseler* (*Die 70 Wochen und 63 Jahwochen des proph. Daniel*, 1839, S. 226 и д.), *Dorner* (*Entwicklungsgesch. des Lehre von der Person Christi*, I, S. 254—264), *Reuss*, (*Gesch. des heil. Schrift. N. T.*, § 257), *Van Hengel*, (*De Testamenten der twaalf Patriarch.*), *Ewald*, *Sinker*, *Dillman* и др.

²⁾ *Spicilegium patrum*, t. I, Oxoniae 1698; 2 edit. 1714.

ветхозавѣтныхъ: „ибо если всѣ почти апокрифическія книги, относимыя къ Ветхому Заѣту въ Синописисѣ Аванасія В., въ Стихотеріи Никифора и древнемъ индексѣ Коаленовой библіотеки, дѣйствительно оказались существовавшими раньше апостольскаго времени, то безъ сомнѣнія и писаніе съ именемъ *Πατριάρχαι* существовало раньше появленія христіанства“¹⁾.

Однако мнѣнію Gravius'a въ теченіе долгаго времени не придавалось научнаго значенія. Только въ 1884 году нѣмецкій ученый Schnapp²⁾ возвратился къ его гипотезѣ и подробно разработалъ вопросъ о составѣ Заѣтовъ. Если вышеозначенные ученые при выдѣленіи позднѣйшихъ вставокъ руководились тѣмъ или инымъ взглядомъ на происхождение Заѣтовъ, то Schnapp думаетъ рѣшить вопросъ о составѣ Заѣтовъ на основаніи совершенно иныхъ принциповъ: онъ опредѣляетъ основную схему построенія Заѣтовъ, и все, что выходитъ изъ рамокъ этой схемы, считаетъ чуждой добавкой. Судя по краткому прологу, который предшествуетъ каждому Заѣту, основнымъ содержаніемъ книги должно служить, по мнѣнію Schnapp'a, увѣщаніе къ богоугодной жизни и наставленіе въ законѣ Божіемъ; эта задача особенно опредѣленно указывается въ Заѣтѣ Веніамина (10, 4—5), гдѣ говорится, что вмѣсто всякаго имущественнаго наслѣдства Веніаминъ оставляетъ своимъ дѣтямъ наученіе закону Божію. Но въ связи съ нравственнымъ наставленіемъ стоитъ историческая часть Заѣтовъ, такъ какъ она составляетъ основу или исходную точку для увѣщаній. Поэтому нравоучительная и историческія части должны составлять единственное содержаніе Заѣтовъ; пророческій и апокалипсическій элементы являются сторонними наслоеніями, и поэтому ихъ нужно считать позднѣйшими интерполяціями даже въ томъ случаѣ, если они стоятъ въ связи съ нравственными увѣщаніями. Вторымъ критеріемъ при опредѣленіи позднѣйшихъ вставокъ служить для Schnapp'a послѣдовательность въ теченіи мысли и контекстъ рѣчи; всякое нарушеніе связи слѣдуетъ приписать не первоначальному автору, а

¹⁾ Ibid., p. 137. Нужно замѣтить, что въ индексахъ запрещенныхъ книгъ тотъ или другой апографъ относится къ ветхому заѣту только на основаніи того, что онъ надписывается именемъ ветхозавѣтнаго лица и трактуется о ветхозавѣтныхъ событіяхъ.

²⁾ Die Testamente XII Patriarchen, Halle 1884.

позднѣйшему интерполлятору. Руководясь такимъ принципомъ, Schnapp выдѣляетъ изъ апокрифа, какъ стороннія добавки къ основному произведенію, всѣ тѣ отдѣлы, которые составляютъ пророческую и отчасти апокалипсическую часть Заѣтовъ. Благодаря этому получается вполне законченное и закругленное писаніе съ чисто іудейскимъ содержаніемъ, которое Schnapp и признаетъ первоначальнымъ подлинникомъ. Къ этому основному произведенію, по его мнѣнію, были сначала добавлены апокалипсическія видѣнія и пророческія предсказанія о будущей судьбѣ Израіля іудейскаго содержанія; но потомъ въ христіанское время іудейское писаніе было во многихъ мѣстахъ интерполировано христіанскою рукою, вслѣдствіе чего Заѣты и получили тотъ смѣшанный іудейскій и христіанскій видъ, какой они имѣютъ въ настоящее время. Подтверженіемъ своихъ догадокъ Schnapp считаетъ то обстоятельство, что нѣкоторые христіанскія выраженія отсутствуютъ въ древнемъ армянскомъ переводѣ, сдѣланномъ очевидно раньше завершенія всей интерполяціонной работы.

Пунктомъ отправленія при выдѣленіи всѣхъ позднѣйшихъ интерполяцій Schnapp беретъ 3. Левія, такъ какъ, по его мнѣнію, всѣ остальные Заѣты какъ бы примыкаютъ къ нему и только дальше развиваютъ его содержаніе; затѣмъ онъ переходитъ къ Заѣту Іуды, наиболѣе близко стоящему къ 3. Левія по характеру интерполяцій, и наконецъ отмѣчаетъ вставки въ остальныхъ Заѣтахъ.¹⁾

¹⁾ Schnapp указываетъ въ Заѣтахъ слѣдующія интерполяціи.

3. Левія; *іудейскія интерполяціи*: 1, 1; 2, 3—6, 2; 8—9, 2, 5; 10; 14—19, 3; *христіанскія*: 2, 11; 4, 1, 4, 5; 8, 11—15; 14, 2—5; 16, 3, 5; 17, 2; 18, 2—3, 9.

3. Іуды; *іудейскія*: 17, 6—18, 1; 21—25; *христ.*: 24, 1, 2, 4.

Рувима *іуд.*: 6, 5—12; *христ.*: 6, 8, 11, 12.

Симеона; *іуд.*: 5, 3—6.; *христ.*: 5, 6, 5, 7; 7, 1—3.

Иссахара; *іуд.*: 6; *христ.*: 5, 7; 7, 7.

Завулона; *іуд.*: 3, 4—8; 9, 5—9; 10, 2—3; *христ.*: 8, 3; 9, 8.

Дана; *іуд.*: 5, 4—13; 6, 1—10; *христ.*: 5, 3—4, 10—12, 13; 6, 6—7, 8; 7, 3.

Нефалима; *іуд.*: 2, 10; 3, 1; 4—8, 1—3, 8—11; *христ.*: 4, 5, 8, 2—3.

Гада; *христ.*: 8, 1—2.

Асра; *іуд.*: 7; *христ.*: 7, 3—4.

Исследование Schnarr'a представляет страшно кропотливую работу: он не пропускает ни одной мелочи, ни одной сомнительной черты. Но все же его работа, очень полезная в том отношении, что она отмѣчаетъ всѣ особенности въ изложеніи и содержаніи Заѣтовъ, не встрѣтила полного оправданія у послѣдующихъ изслѣдователей апокрифа. Да и самъ онъ въ послѣдствіи не рѣшался настаивать на безошибочности своихъ выводовъ; по крайней мѣрѣ онъ счелъ нужнымъ сознаться въ томъ, что если христіанскія интерполации можно указать съ большею или меньшею вѣроятностью, то при выдѣленіи іудейскихъ прибавковъ можно легко допустить ошибки. ¹⁾

Общую точку зрѣнія Schnarr'a привялъ и Schürer. ²⁾ Онъ говоритъ, что іудейская основа Заѣтовъ была переработана въ послѣдствіи для цѣлей и нуждъ христіанской общины, причѣмъ и христіанскія интерполации должны были приспособиться къ воззрѣніямъ основного произведенія. Такъ, встрѣчая въ Заѣтахъ защиту высшихъ преимуществъ колѣна Левина и Іудина, христіанскій интерполаторъ счелъ возможнымъ и происхождение Христа отнести къ этимъ обоимъ колѣнамъ, хотя быть можетъ онъ понималъ его происхождение отъ Левія не въ смыслѣ плотского рожденія, а въ смыслѣ преемственнаго наслѣдованія первосвященническаго достоинства; но усвоивъ обще-христіанское вѣрованіе въ рожденіе Христа изъ рода Іудина, онъ все же считаетъ нужнымъ ставить Іуду на первое мѣсто. „Объемъ христіанскихъ интерполаций, по мнѣнію Schürer'a, не вездѣ можно опредѣлить съ достаточною достоверностью; можетъ быть онѣ гораздо обширнѣе, чѣмъ указанныя Schnarr'омъ“. Schürer особенно соглашается и съ тою мыслью Schnarr'a, что введеніе въ Заѣты пророчествъ о будущей судьбѣ Ізраиля дѣйствительно является по мень-

Іосифа; *иуд.*: 11—19, 1; *христ.*: 19, 8—12.
Веніамина; *иуд.*: 2, 3—5; 3; 9—10, 1; *христ.*: 3, 8; 9, 3—5, 10, 4, 11.
Считаемо нужнымъ замѣтить, что тамъ, гдѣ у насъ указаны цѣлыя стихи, Schnarr признаетъ интерполированными только отдѣльныя фразы и слова.

¹⁾ См. у Е. Kautsch'a: Die Apocryphen u. Pseudep. des A. Test., S. 460

²⁾ Geschichte des jüdisch. Volkes im Zeitalter J. Christi; 3-te Aufl.; В. III, S. 252—262.

шей мѣрѣ нѣсколько страннымъ. Во всякомъ случаѣ, говоритъ Schürer, въ Заѣтахъ можно ясно находить, кромѣ специально христіанскихъ добавленій, такія мѣста, которыя стоятъ въ противорѣчій съ основнымъ произведеніемъ и которыя можно признать принадлежащими рукѣ іудейскаго интерполатора.

Ту-же точку зрѣнія стали защищать и послѣдующіе ученые Conybeare ¹⁾, Preuschen ²⁾, Bousset ³⁾ и Charles. ⁴⁾ Подлѣдній въ общемъ стоитъ за единство Заѣтовъ; по его мнѣнію только одна двѣнадцатая часть нижѣшнихъ Заѣтовъ составляетъ позднѣйшія вставки, а все остальное должно быть отнесено къ основному іудейскому произведенію, написанному „фарисеемъ прежняго типа, т. е. хасидомъ“, такъ какъ авторъ обнаруживаетъ себя защитникомъ закона, храма и жертвеннаго вѣльца и носителемъ высшихъ моральныхъ идеаловъ. Но все же Charles признаетъ нѣсколько іудейскихъ добавленій, сдѣланныхъ въ разное время. Къ древнѣйшимъ интерполациямъ ⁵⁾ онъ относитъ всѣ тѣ мѣста Заѣтовъ, гдѣ обличается нечестіе и невѣріе потомковъ Левія и предсказываются тяжелыя послѣдствія этого нечестія—разрушеніе храма, разсѣяніе между народами и т. д.; и по содержанію и по языку эти прибавки подходятъ, иногда до буквальнаго сходства, къ Псалмамъ Соломона ⁶⁾. Одной изъ характерныхъ особенностей этихъ интерполаций являются частыя ссылки на книгу Еноха (Лев. 10, 5, 14, 1, 16, 1; Дан. 5, 6; Нефе. 4, 1); на этомъ основаніи Charles склоненъ считать позднѣйшими интерполациями ссылки на книгу Еноха и въ основномъ произведеніи (Сим. 5, 4; Вен. 9, 1). Къ болѣе позднимъ іудейскимъ интерполациямъ Charles относитъ тѣ отдѣлы Заѣтовъ, ⁷⁾ которые по своему содержанію и изложенію существенно отличаются какъ отъ

¹⁾ Статьи въ Jewish Quart. Review, 1893, V; p. 375—398, и въ Jewish Encyclopedia, 1906, XII, p. 113

²⁾ Въ Zeitschr. für Neutest. Wissenschaft, 1900, I, S. 106—140.

³⁾ Въ Zeitschr. für Neutest. Wissenschaft, 1900, S. 187—209 и 344—346.

⁴⁾ The Testam. XII patriarchs, p. LIV—LXV.

⁵⁾ З. Лев.: 10, 14—16; Іуд. 17, 2—18, 1; 21, 6—23; 24, 4—6; Завул. 9; Дан. 5, 6, 7; 7, 3; Нефе. 4; Гад. 8, 2; Асир. 7, 4—7.

⁶⁾ См. Псалмы Соломона изд. прот. А. Смирнова.

⁷⁾ З. Рув. 2, 3—3, 2; Лев. 17, 1—9; Рув. 6, 7; Лев. 18, 5; Иссах. 4, 4, 5; Завул. 6, 4—6, 7, 8—3; Нефе. 5, 5; Іос. 10, 5—18.

основного произведения, такъ и отъ древнѣйшихъ иудейскихъ вставокъ. Христіанскими интерполяціями Charles признаетъ только отдѣльныя выраженія и слова, разбросанныя по всѣмъ Заѣтвѣтамъ и заключающія намеки на историческаго Христа. ¹⁾

Принимая во вниманіе все вышесказанное, мы должны сказать, что вопросъ объ авторѣ Заѣтвѣтъ и ихъ составѣ остается и до сихъ поръ окончательно не рѣшеннымъ. Болѣе или менѣе обоснованнымъ нужно признать то положеніе, что Заѣтвѣты 12 патриарховъ въ томъ ихъ общемъ видѣ, въ какомъ они сохранились до нашего времени, ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть приписаны одному составителю. Преобладающая часть Заѣтвѣтъ по своему содержанию и общей точкѣ зрѣнія является чисто иудейскою; но въ то-же время здѣсь есть и такія мѣста, которыя могутъ принадлежать только рукѣ христіанина. Поэтому Заѣтвѣты въ основной своей части слѣдуетъ признать произведеніемъ иудейскимъ, но въ послѣдствіи интерполированными со стороны христіанина. Утвержденіе Charles'a, будто писателемъ основного произведенія былъ иудей фарисейскаго толка, вызываетъ нѣкоторое сомнѣніе, такъ какъ оно основывается не столько на особенностяхъ воззрѣній автора Заѣтвѣтъ, сколько на предвзятомъ предположеніи, что Заѣтвѣты написаны во времена Іоанна Гиркана до отдѣленія его отъ фарисейской партіи. Сомнѣваться въ фарисейскомъ происхожденіи Заѣтвѣтъ вынуждаетъ то обстоятельство, что узко законническая и обрядовая точка зрѣнія здѣсь выражается сравнительно очень слабо; такое бесспорно фарисейское писаніе, какъ книга Юбилеевъ, обнаруживаетъ нѣсколько иной духъ и направленіе: для автора этой книги сущность всего иудейскаго богопочтенія составляютъ почти исключительно только обрядовыя дѣйствія, которымъ онъ придаетъ вѣчное и непреходящее значеніе; напротивъ въ Заѣтвѣтахъ на первый планъ выступаетъ моральная сторона: исполненію нравственныхъ предписаній закона Божія здѣсь придается гораздо большее значеніе, чѣмъ обрядовымъ требованіямъ.

¹⁾ Эти небольшія вставки онъ указываетъ въ 3. Симв. 6, 5. 7. 7, 2; Лев. 4, 1. 4. 10, 2. 14, 1. 2. 16, 3. 17, 2. 18, 7. 9; Іуд. 24, 4; Исак. 7, 7; Завул. 9, 8; Дан. 5, 10. 13. 6, 7. 9; Неф. 8, 2. 3; Гад. 8, 2; Асс. 7, 3; Іос. 19, 8—11, Вен. 3, 8. 9, 3—5. 10, 7. 8. 9. 11 гл.

Что касается христіанскихъ вставокъ, то всѣ онѣ носятъ патристическій характеръ; можетъ быть Schüger отчасти правъ, высказывая такого рода мысль, что патристическая хронологія въ духѣ нашихъ Заѣтвѣтъ была распространена въ широкихъ кругахъ христіанской церкви 2 и 3 вѣка ¹⁾; по крайней мѣрѣ христіанскія интерполяціи Заѣтвѣтъ не заключаютъ въ себѣ ничего такого, что стояло бы въ рѣзкомъ противорѣчьи съ общими христіанскими вѣрованіями первенствующей церкви. Указать точно всѣ мѣста въ Заѣтвѣтахъ, внесенныя христіанскими интерполиторами, вовсе не такъ легко, какъ думаетъ Schnarr; это видно уже изъ того, что при перечисленіи христіанскихъ вставокъ Charles далеко не всѣ сходитъ съ нимъ. Безошибочно можно отнести къ христіанскимъ интерполяціямъ лишь тѣ мѣста, въ которыхъ рѣчь идетъ о воплощеніи Бога, о жизни Спасителя на землѣ, Его страданіяхъ, смерти, воскресеніи и вознесеніи, спасеніи всѣхъ народовъ, а также объ Ап. Павлѣ (3. Вен. 11 гл.).

Довольно замѣтныя противорѣчія и рѣзкія нарушенія послѣдовательности рѣчи въ иудейской части Заѣтвѣтъ заставляютъ предполагать, что кромѣ христіанскихъ интерполяцій въ Заѣтвѣты были внесены и нѣкоторыя иудейскія добавленія; однако эти добавленія далеко не такъ значительны, какъ полагаютъ Schnarr и Charles. Нарушенія напр. послѣдовательности рѣчи въ 3. Левія могутъ быть объяснены не позднѣйшими интерполяціями, а перестановками текста, сдѣланными однимъ изъ переписчиковъ; примѣръ такихъ перестановокъ мы видимъ въ славянскомъ текстѣ Заѣтвѣтъ, гдѣ въ 3. Левія (по спискамъ Палея) 11—13 главы помѣщены послѣ 19, 1. Только два разсказа въ 3. Іосифа (1—10 и 11—18 гл.) объ испытаніяхъ этого патриарха въ Египтѣ дѣйствительно не могутъ принадлежать одному и тому же автору.

У. Первоначальный языкъ Заѣтвѣтъ и время ихъ написанія.

Господствовавшій долгое время взглядъ на Заѣтвѣты 12 патриарховъ, какъ на произведеніе христіанскаго писателя, въ значительной мѣрѣ предрѣшалъ и вопросъ о первоначальномъ ихъ языкѣ. Въ данномъ случаѣ руководились такою

¹⁾ Gesch. des jüd. Volk., S. 256.

логию: такъ какъ мы не знаемъ ни одного христіанскаго произведенія изъ первыхъ вѣковъ, написаннаго на еврейскомъ языкѣ, то стало быть и Завѣты патриарховъ, какъ принадлежащіе христіанскому автору, были написаны не на еврейскомъ, а на греческомъ языкѣ; слѣдовательно, тотъ греческій текстъ Завѣтовъ, который сохранился до нашего времени, есть текстъ подлинный и первоначальный. Этотъ выводъ со времени Nitzsch'a казался защитникамъ христіанскаго происхожденія Завѣтовъ до такой степени правильнымъ и неизбѣжнымъ, что большинство изслѣдователей не считало нужнымъ подробно останавливаться на вопросѣ о первоначальномъ языкѣ Завѣтовъ, такъ какъ рѣшеніе его подразумѣвалось какъ бы само собою. Впрочемъ Langen ¹⁾ пытался представить въ защиту мнѣнія о греческомъ оригиналѣ Завѣтовъ и нѣкоторыя стороннія соображенія. Онъ указывалъ на самое наименованіе апокрифа—*Διαθήκαι*, которое, по его мнѣнію, не могло быть переводомъ еврейскаго слова: въ еврейскомъ языкѣ для выраженія соответствующаго понятія употребляются слова *ברית* или *ערוה*, но они въ греческомъ языкѣ обыкновенно передаются словами: *εὐλογία* и *μαρτύρια*. Далѣе Langen указываетъ на нѣкоторую якобы игру словъ, возможную только въ греческомъ оригиналѣ, а не въ переводѣ; напр.: *ἀπάξει Κύριος λιμὸν καὶ λοιμὸν* (З. Іуд. 23, 3); *ἔστωσαν ἔργα ὑμῶν ἐν τάξει καὶ μηδὲν ἄτακτον ποιήσητε* (З. Неф. 2, 2; ср. З. 3, 2). Затѣмъ, въ З. Левія 6, 1. наименованіе горы „Аспизъ“ производится не отъ еврейскаго, а отъ греческаго слова *ἄσπις* (щитъ). Наконецъ, Langen указываетъ на самое содержаніе книги, ея психологию, философскія выраженія и общій стиль: найти что нибудь аналогичное этому въ еврейской письменности совершенно невозможно; все это могло быть создано и выражено только на греческомъ языкѣ. Нечего и говорить, что всѣ эти доказательства, за исключениемъ указанія на словопроизводство наименованія „Аспизъ“, имѣютъ очень сомнительное значеніе: слову *διαθήκαι* въ еврейскомъ языкѣ есть соответствующее слово *מיתנת*, употребленное въ надписаніи еврейскаго Завѣта Нефеалима; видѣть игру словъ въ употребленіи *λιμὸν καὶ λοιμὸν, ἐν τάξει* и *ἄτακτον* едва-ли возможно, такъ какъ подобное сочетаніе словъ могло получиться и при переводѣ съ еврей-

¹⁾ Das Judenthum in Palästina, S. 142—143.

скаго; что же касается общаго стиля, то Charles съ меньшимъ правомъ могъ утверждать, что вся конструкція рѣчи въ Завѣтахъ чисто еврейская.

Измѣнившееся со времени Schnapp'a направленіе въ рѣшеніи вопроса объ авторѣ Завѣтовъ привело къ иному рѣшенію вопроса и о первоначальномъ языкѣ апокрифа: теперь почти всѣ изслѣдователи Завѣтовъ признаютъ, что они были написаны въ основной своей части на еврейскомъ языкѣ. Чтобы подтвердить такой выводъ, хотя бы отыскать въ самомъ греческомъ текстѣ Завѣтовъ такіе признаки, которые могутъ указывать на первоначальный языкъ. Путь чисто филологическій былъ указанъ Kohler'омъ ¹⁾ и Gaster'омъ, ²⁾ хотя ихъ труды въ этомъ отношеніи не могли еще имѣть рѣшающаго значенія. Всѣ доказательства въ пользу первоначальнаго еврейскаго оригинала Завѣтовъ съ особенною обстоятельностью разработаны у Charles'a. ³⁾ Онъ обращаетъ вниманіе прежде всего на то, что весь строй рѣчи, даже и въ нынѣшнемъ греческомъ текстѣ, носитъ чисто еврейскую окраску; благодаря близости къ первоначальному подлиннику, греческій переводъ въ значительной мѣрѣ отразилъ на себѣ еврейскую конструкцію и еврейскіе идиотизмы. Только путемъ перевода съ еврейскаго могли овзаться въ греческомъ текстѣ такія напр. выраженія: *ἐν Λευὶ ἀδικήσουσα* (Сим. 5, 4) = *בלהי ירעו*, или: *Θεὸς ἀναπαύεται εἰς αὐτήν* (Асс. 3, 1) = *אלהים ישכון בה*. Далѣе, очень характернымъ признакомъ еврейскаго оригинала является частое употребленіе ритмичной рѣчи, главнымъ образомъ въ пророческихъ предсказаніяхъ, а это составляетъ особенность еврейской поэзіи (см. напр. З. Сим. 6, 2—7; Лев. 13, 1—9. 18; Іуд. 24 и т. д.). Кромѣ того многія туманности и несообразности въ греческомъ текстѣ могутъ быть объяснены единственно только слишкомъ букввальнымъ переводомъ еврейскихъ выраженій; при обратномъ переводѣ такихъ туманныхъ мѣстъ на еврейскій языкъ они становятся болѣе или менѣе ясными и осмысленными; очень часто неправильности въ гре-

¹⁾ Въ Jewish Encyclopedia, 1906, XII, p. 113 и д., и въ Jewish Quart. Review, V, 1893, p. 400.

²⁾ Въ Proceedings of the Society of Bibl. Archaeol., 1894, p. 109.

³⁾ The Testaments XII patr., p. XLII—L; The Greek Versions of the Test. XII patr., p. XLIII—XLII.

ческимъ переводѣ объясняются ошибочнымъ чтеніемъ еврейскихъ словъ, сходныхъ по написанію. Такъ, неудачное выраженіе въ 3. Нефеалима 6, 2: *μεσὸν ταρίχων* могло произойти оттого, что еврейское выраженіе *בללל בללל* (*ἐκτός ναυτῶν*) было ошибочно прочитано: *בללל בללל* (*μεσὸν ταρίχων*). Наконецъ, всѣ толкованія собственныхъ именъ въ Заѣвѣтахъ основываются на еврейскомъ словопроизводствѣ, безъ предварительной оговорки: „что значить поеврейски то-то“ (3. Лев. 11, 2. 5. 7. 8; Іуд. 1, 3; Иссах. 1, 15; Завул. 1, 3; Нефе. 1, 6. 12 и т. д.). Даже толкованіе горы Аспіазъ (3. Лев. 6, 1), на которое Лянгенъ ссылается въ доказательство греческаго подлинника, по мнѣнію Charles'a, основано на еврейскомъ чтеніи: въ первоначальномъ текстѣ, суля по описываемымъ въ данномъ мѣстѣ событіямъ, читалось *רשי*, что означаетъ и гору Гермонъ и броню (Второз. 3, 3; 1 Цар. 17, 5). Всѣ доказательства Charles'a въ пользу еврейскаго оригинала Заѣвѣтовъ 12 патріарховъ дѣйствительно отличаются рѣдкою обстоятельностью, такъ что въ виду ихъ трудно не согласиться съ его выводомъ.

Но едва-ли можно признать основательнымъ его утвержденіе, будто и еврейскій текстъ Заѣвѣтовъ существовалъ въ двухъ редакціяхъ (*Ha* и *Hβ*), такъ что двѣ версіи греческаго текста (*α* и *β*) образовались не самостоятельно, а путемъ перевода на греческій языкъ этихъ двухъ еврейскихъ редакцій. Въ доказательство этого положенія Charles ссылается на то, что нѣкоторыя разночтенія двухъ греческихъ версій могли произойти только отъ разночтенія въ подлинномъ еврейскомъ текстѣ. Напр., въ 3. Вн. 12, 2 въ версіи *α* читается: *ἐκοιμήθη ἔλυφ καλῶ*, а въ версіи *β*: *ἀπέθανε ἐν γῆρι καλῶ*; въ еврейскомъ подлинникѣ *Hβ* это мѣсто читалось *בשׁיבב טרבה*, но въ редакціи *Ha* было ошибочно прочитано *שׁיבב* вмѣсто *שׁיבב*; а это привело къ разночтеніямъ и въ греческихъ текстахъ. Такъ-вы и всѣ другія доказательства Charles'a. Но непонятно, почему же ошибочное чтеніе еврейскаго слова не могъ допустить греческій переводчикъ. Настаивая на происхожденіи двухъ греческихъ версій отъ двухъ редакцій еврейскаго текста, Charles очевидно исходитъ изъ той мысли, что Заѣвѣты были переведены съ еврейскаго языка двумя разными переводчиками и съ двухъ различныхъ редакцій. Но съ этою мыслию трудно согласиться: обѣ греческихъ версіи *α* и *β* до такой

степени близко стоятъ другъ къ другу, что о двухъ независимыхъ переводахъ не можетъ быть и рѣчи. Возьмемъ наугадъ для сопоставленія двухъ греческихъ версій хотя бы одинъ стихъ:

Версія α.

3. Дан. 5. 1. *Φυλάξατε οὖν, τέκνα μου, τὴν ἐντολὴν τοῦ Κυρίου καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ τηρήσατε ἀπόστητε ἀπὸ τοῦ θυμοῦ, καὶ μισήτε τὸ ψεῦδος, ἵνα ὁ Κύριος κατοικήσῃ ἐν ὑμῖν, καὶ φεύξεται ὁ Βελλίαρ.*

Версія β.

Φυλάξατε (φυλάσσετε) οὖν, τέκνα μου, τὰς ἐντολάς τοῦ Κυρίου καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ τηρήσατε ἀπόστητε ἀπὸ θυμοῦ, καὶ μισήσατε τὸ ψεῦδος, ἵνα Κύριος κατοικήσῃ ἐν ὑμῖν καὶ φύγη (φεύγει) ἀπ' ὑμῶν ὁ Βελλίαρ.

Можно ли допустить, чтобы два разныхъ переводчика независимо другъ отъ друга могли сдѣлать переводъ до такой степени тождественный? Допустимъ, что въ другихъ мѣстахъ можно встрѣтить болѣе крупныя разночтенія, но все же и они не настолько существенны, чтобы не могли образоваться отъ описокъ, исправленій и небольшихъ дополненій, сдѣланныхъ читателемъ или переписчикомъ. Во всякомъ случаѣ разница между двумя греческими редакціями ничуть не больше, чѣмъ напр. между славянскими списками Заѣвѣтовъ—архивскимъ и палейнымъ; а между тѣмъ относительно послѣднихъ можно съ полною увѣренностью говорить, что въ основѣ ихъ обонхъ лежитъ одинъ первоначальный славянской переводъ. Поэтому мы никакъ не можемъ согласиться съ утвержденіемъ Charles'a, будто еврейскій текстъ Заѣвѣтовъ имѣлъ двѣ разныхъ редакціи, переводъ которыхъ и вызвалъ разночтенія въ двухъ греческихъ версіяхъ.

Признавъ фактъ существованія еврейскаго оригинала Заѣвѣтовъ, нѣкоторые изъ ученыхъ хотѣли видѣть въ сохранившемся до нашего времени на еврейскомъ языкѣ Заѣвѣтѣ Нефеалима ¹⁾ отрывокъ первоначальнаго еврейскаго оригинала, отъ котораго произошелъ путемъ переработки и греческій текстъ. Такую мысль высказалъ сначала Gaster ²⁾, а затѣмъ ее настойчиво вицецаль G. Resch ³⁾. Послѣдній указы-

¹⁾ См. приложение къ русскому переводу Заѣвѣтовъ.

²⁾ Proceed. of the soc. of bibl. archaeol. 1893, p. 33.

³⁾ Theol. Studien und Kritiken 1899, S. 206.

васть на то, что еврейскій Завѣтъ Нефеалима отличается болшею законченностью и закругленностью, болшею выдержанностью основной тенденціи, чѣмъ греческій текстъ этого Завѣта, и отсюда дѣлаетъ выводъ, что еврейскій Завѣтъ Нефеалима представляетъ собою первоначальный подлинникъ, а греческій текстъ есть только болѣе или менѣе свободная переработка его. Но о зависимости греческаго текста отъ еврейскаго Завѣта Нефеалима не можетъ быть и рѣчи. Дѣло въ томъ, что еврейскій Завѣтъ Нефеалима представляетъ собою писаніе, только самымъ отдаленнымъ образомъ сходное съ греческимъ текстомъ: совпаденія между ними крайне ничтожны; разница здѣсь не въ словахъ, не въ формѣ выраженія, а въ самомъ содержаніи, въ самихъ мысляхъ и симпатіяхъ авторовъ, въ самомъ общемъ построеніи. Такъ, въ еврейскомъ Завѣтѣ Нефеалима очень ясно проглядываетъ враждебное чувство по отношенію къ Іосифу, которому вѣняется въ вину даже то обстоятельство, что изъ-за него семейство Іакова должно было переселиться изъ „земли доброй“ въ землю чужую и сдѣлаться тамъ рабами (1, 10); напротивъ, въ греческомъ текстѣ всюду выражается къ нему полное уваженіе и благодарное чувство. Затѣмъ, конецъ еврейскаго Завѣта Нефеалима не имѣетъ ничего общаго съ греческими Завѣтами, которые всѣ заканчиваются просьбою патриарховъ къ своимъ сыновьямъ, чтобы они погребли ихъ въ Хевронѣ вмѣстѣ съ праотцами. Даже и тамъ, гдѣ еврейскій и греческій тексты Завѣта Нефеалима нѣсколько сходятся въ содержаніи, можно подмѣтить очень существенную разницу въ деталяхъ (ср. напр. еврейскій текстъ 10, 6 и греческій 2, 8). Такимъ образомъ дошедшій до насъ греческій текстъ Завѣтовъ не стоитъ ни въ какой зависимости отъ еврейскаго Завѣта Нефеалима; если греческій текстъ есть переводъ древняго еврейскаго подлинника, то Завѣтъ Нефеалима на еврейскомъ языкѣ есть только свободная и отдаленная переработка первоначальнаго подлинника, сдѣланная какимъ-то евреемъ сравнительно уже въ очень позднее время (можетъ быть около VI—IX вѣка), на что указываетъ и языкъ; а можетъ быть это даже вольная переработка греческаго текста Завѣта Нефеалима, такъ какъ въ еврейскомъ текстѣ встрѣчаются слова, заимствованныя изъ греческаго, напр. קברותיו (т. е. *κυβερνήτης*),

Что касается греческаго перевода Завѣтовъ, то онъ сдѣланъ очевидно въ очень раннюю пору; имъ пользовались уже не только во времена Оригена, Тертуліана и Иринея, но и во времена Эрмы, который несомнѣнно имѣлъ передъ глазами греческій текстъ Завѣтовъ. Откуда-то взялась легенда о переводѣ Завѣтовъ св. Іоанномъ Златоустымъ; такъ, одинъ анонимный нѣмецкій переводчикъ Завѣтовъ¹⁾ съ увѣренностью сообщаетъ: „Завѣтъ (sic) 12 патриарховъ былъ первоначально написанъ на еврейскомъ языкѣ, но теперь онъ въ подлинникѣ болѣе не существуетъ; мы имѣемъ греческій переводъ знаменитаго Златоустаго.“ Понятно, что это сообщеніе научаго значенія имѣть не можетъ.

Переходя къ вопросу о древности Завѣтовъ мы должны замѣтить, что то или иное рѣшеніе его обуславливалось составившимся взглядомъ по вопросу объ авторѣ Завѣтовъ. Въ самомъ апокрифѣ нельзя отыскать никакихъ надежныхъ указаній на событія, современные ихъ автору; а это отрывало ученымъ изслѣдователямъ Завѣтовъ самое широкое поле для всевозможныхъ предположеній о ихъ древности. Въ 13 вѣкѣ Робертомъ, епископомъ Линкольнскимъ, высказана была даже такого рода мысль, что Завѣты 12 патриарховъ есть подлинное произведеніе сыновей Іакова, намѣренно скрывавшееся въ теченіе долгаго времени отъ первыхъ іудеями въ виду содержащихся здѣсь чрезвычайно ясныхъ пророчествъ о Христѣ. Конечно, эта мысль могла появиться только въ „некритичное“ время; но и послѣдующіе ученые не указали надежнаго пути къ разрѣшенію вопроса о древности Завѣтовъ.

Защитники христіанскаго происхожденія Завѣтовъ обыкновенно относятъ писаніе ихъ къ концу 1-го или началу и даже къ серединѣ 2-го вѣка; они указываютъ на то, что позднѣе середины 2-го вѣка Завѣты не могли появиться, такъ какъ на нихъ уже ссылаются Иринея, Оригена и Тертуліанъ, но не могли они существовать и раньше конца 1-го вѣка, такъ какъ во времени ихъ писанія дѣятельность Ап. Павла получила славную свѣдѣнность и на него образовался взглядъ, какъ на великаго свѣдѣльника церкви. Можно указать дѣльный рядъ изслѣдователей Завѣтовъ (Langen, Ewald, Sinkler, Dillmann и др.), которые при опредѣленіи времени написа-

¹⁾ Aechte apocryphische Bücher der heil. Schrift, Trbingen 1857, S. 16.

нія апокрифа хотѣли обосноваться на томъ, что въ Завѣтахъ будто бы дѣлается указаніе на разрушеніе Іерусалима Титомъ. Такъ, въ 3. Левія 15, 1-3 говорится: „храмъ, который избересть Господа, будетъ пустыемъ ради нечистоты вашей, и вы будете плѣнниками между всѣми народами. И будете мерзостью для нихъ, и примете поношеніе и стыдъ вѣчный отъ праведнаго суда Божія; и всѣ ненавидящіе васъ будутъ радоваться погибели вашей“; приблизительно то-же самое говорится и въ 3. Дана 5, 8-9: „за это (печестіе) вы будете отведены въ плѣнъ и тамъ примете всѣ казни египетскія и всѣ лукавства народовъ; и обратившись ко Господу, вы будете помилованы, и онъ приведетъ васъ во святилище свое и дастъ вамъ миръ.“ Но видѣтъ здѣсь указаніе на разрушеніе Іерусалима Римлянами рѣшительно нѣтъ никакихъ основаній; судя по контексту рѣчи, мнимое пророчество Левія и Дана съ одинаковымъ, если не съ большимъ правомъ можетъ быть относимо и къ разрушенію Іерусалима вавилонянами. Кромѣ того, при признаніи порчи Завѣтовъ позднѣйшими интерполяціями, трудно ручаться за то, что то или другое мѣсто въ Завѣтахъ, содержащее указанія на позднѣйшія событія, заключалось въ первоначальномъ текстѣ; поэтому Schürer ¹⁾ съ полнымъ правомъ задаетъ вопросъ: не вставлены ли приведенныя мѣста въ Завѣты только впослѣдствіи христіанскою рукою? Этотъ вопросъ имѣетъ тѣмъ большія основанія, что Schnapp, рѣшая вопросъ о составѣ Завѣтовъ отнесъ цитованныя мѣста къ числу позднѣйшихъ интерполяцій (см. стр. 53).

Своеобразный путь къ разрѣшенію вопроса о времени написанія Завѣтовъ намѣтилъ Wieseler ²⁾; по его мнѣнію, указаніе на современныя автору Завѣтовъ событія можно находить въ седмичномъ апокалипсисѣ (3. Лев. 17 гл.), гдѣ будто-бы историческія событія доводятся дѣйствительно до разрушенія Іерусалима Титомъ. Относящееся сюда мѣсто читается такъ: „въ седьмомъ юбилеѣ будетъ оскверненіе, о которомъ я не могу сказать предъ людьми; ибо сами знаютъ, дѣлающіе это; посему они будутъ въ плѣненіи и разграбленіи; и земля ихъ и имущество погибнутъ; и въ пятую седмицу они возвратятся въ землю опустошенія ихъ и возстановятъ

¹⁾ Geschichte des jüdisch. Volk., 3-te Aufl., Leipz. 1898, B. III; S. 259.

²⁾ Die 70 Wochen, S. 231.

домъ Господень“ (3. Лев. 17, 8-10). По мнѣнію Wieseler'a, здѣсь съ одной стороны дѣлается указаніе на разрушеніе Іерусалима римлянами въ седьмую седмицу, т. е. въ седьмое десятилѣтіе послѣ Р. Хр., а съ другой—выражается чаяніе, что чрезъ пять седмиць (т. е. пять десятилѣтій) послѣ этого разрушенія іудеи возвратятся въ отечество и возстановятъ храмъ; а это приводитъ къ 120 году послѣ Р. Хр.; приблизительно около этого времени и были написаны Завѣты. Но выводы Wieseler'a основаны на такихъ смѣлыхъ догадкахъ, что согласиться съ ними было бы очень рискованно: во первыхъ, сомнителенъ здѣсь исходный пунктъ всего доказательства, будто Завѣты написаны христіаномъ, почему и счетъ седмиць ведется отъ Р. Хр.; во вторыхъ, седмичный апокалипсисъ въ Завѣтѣ Левія до таковой степени туманенъ, что опираться на него при опредѣленіи времени написанія Завѣтовъ значить только запутывать вопросъ; наконецъ, въ третьихъ, въ приведенномъ мѣстѣ рѣчь идетъ несомнѣнно о разрушеніи Іерусалима и храма вавилонянами, а не римлянами.

Kausler ¹⁾ обращаетъ вниманіе на то, что въ Завѣтахъ, не смотря на ихъ якобы іудео-христіанское происхожденіе, выражается очень снисходительный взглядъ на язычниковъ; а такой взглядъ могъ образоваться не ранѣе второй трети второго столѣтія; въ этому времени и нужно будто-бы относить написаніе Завѣтовъ. Но Langen ²⁾ по поводу этихъ соображеній замѣчаетъ, что въ средѣ христіанъ могли быть существенныя различія въ индивидуальныхъ взглядахъ по вопросу объ отношеніи къ язычникамъ; поэтому съ увѣренностью можно утверждать, что нѣкоторые изъ іудео-христіанъ могли снисходительно относиться къ язычникамъ даже и въ 1 вѣкѣ христіанской эры. Самъ Langen, находя въ вышеприведенныхъ мѣстахъ Завѣтовъ, наряду съ указаніями на разрушеніе Іерусалима римлянами, ясно выраженное чаяніе возвращенія іудеевъ на родину и возстановленія храма, думаетъ, что это чаяніе не могло бы имѣть мѣста послѣ разгрома Іудеи при Адрианѣ, окончившагося полнымъ уничтоженіемъ іудейскаго государства и обра-

¹⁾ Beiträge zu den theolog. Wissenschaften (Reuss und Cunitz), III B., 1851, S. 127.

²⁾ Das Judenthum in Palästina, S. 146—147.

щеніемъ Іудей въ языческую колонію; поэтому и написаніе Завѣтовъ онъ относитъ ко времени, предшествовавшему возмущенію іудеевъ при Адрианѣ.

Если защитники христіанскаго происхожденія Завѣтовъ не намѣтили болѣе или менѣе надежнаго пути къ разрѣшенію вопроса о древности апокрифа, то и сторонники мнѣнія о іудейскомъ ихъ происхожденіи въ большинствѣ случаевъ чувствуютъ себя въ этомъ случаѣ беспочвенными. Такъ, Schürer¹⁾ ссылается только на то, что Завѣты были извѣстны Иринею и что авторъ ихъ пользовался книгою Юбилеевъ, и отсюда дѣлаетъ заключеніе о появленіи ихъ не позднѣе и не ранѣе 1-го вѣка по Р. Хр.; а Schnapp²⁾ относитъ ихъ къ 1-му или въ крайнемъ случаѣ ко 2-му в. по Р. Хр. уже безъ всякихъ доказательствъ.

Совершенно своеобразное рѣшеніе вопроса о древности Завѣтовъ предлагаетъ Charles³⁾. Онъ относитъ написаніе ихъ ко временамъ Іоанна Гиркана и аргументируетъ свою теорію такимъ образомъ. 1) Исходной точкой для выясненія вопроса о древности Завѣтовъ должны служить слова З. Нефеалима: „вотъ святое писаніе открылось намъ, говорящее: Ассиріяне, Мидяне, Персы, Елимеи, Гелакен, Халдеи и Сирияне получаютъ въ наслѣдіе чрезъ плѣненіе двѣнадцать скипетровъ Израіля“ (5,⁸); такъ какъ здѣсь послѣднимъ владѣтельствомъ надъ Іудеею считается сирийское и совсѣмъ не упоминается римское, то Завѣты должны были появиться во всякомъ случаѣ ранѣе римскаго владѣчества. 2) Эсхатологическое ученіе Завѣтовъ можетъ принадлежать только 2-му вѣку до Р. Хр., такъ какъ здѣсь опредѣленно говорится о воскресеніи праведниковъ для участія въ мессіанскомъ царствѣ (З. Іуд. 25,^{1—3}; Вен. 10,^{8—9}). 3) Нѣкоторыя данныя могутъ приводить къ болѣе точному опредѣленію времени появленія основной части Завѣтовъ. Апокрифъ приписываетъ Левію высшую честь и чрезвычайныя права; такъ, въ З. Рувиима говорится: „къ Левію приближайтесь въ смиреніи сердца вашего, чтобы получить благословеніе изъ устъ его; ибо онъ

благословитъ Израіля и Іуду, такъ какъ въ немъ избралъ Господь царствовать предъ всѣмъ народомъ; и почитайте сѣмя его, ибо за васъ онъ будетъ умирать въ войнахъ видимыхъ и невидимыхъ, и будетъ между вами царемъ вѣчнымъ“ (6,^{10—12}); тѣ-же мысли выражаются въ З. Сим. 5,⁵ и З. Лев. 8,¹⁴. Не смотря на нѣкоторую неясность приведеннаго мѣста, здѣсь все же можно видѣть опредѣленное указаніе на совмѣщеніе въ одномъ изъ потомковъ Левія священническаго и царскаго достоинства: онъ не только служитель Божій, изъ устъ котораго исходить благословеніе, но также царь и вождь. А это можетъ относиться только къ іудейскимъ правителямъ изъ рода Маккавеевъ; о Симонѣ въ 1 Макк. книгѣ сообщается: „іудеи и священники согласились, чтобы Симонъ былъ у нихъ начальникомъ и первосвященникомъ навѣкъ, доколѣ возстанетъ Пророкъ вѣрный, чтобы онъ былъ у нихъ военачальникъ... и всѣ слушались его, чтобы всѣ договоры въ странѣ писались на его имя, и чтобы онъ одѣвался въ порфиру и носилъ золотыя украшенія“ (14,^{41—43}). Кромѣ того въ Завѣтахъ говорится, что изъ колѣна Левія возстанетъ „новый священникъ“, которому дано будетъ „новое имя“ (Лев. 8,¹⁴. 18,²); а маккавейскимъ правителямъ дѣйствительно былъ усвоенъ титулъ „священникъ Бога Вышняго“, въ древности прилагавшійся къ Мелхиседеку (Быт. 14,¹⁸); этотъ титулъ прилагается къ нимъ въ книгѣ Юбилеевъ (32 и 36 гл.), Вознесенія Моисея, у Іосифа Флавія (Antiqu. XVI, 6,²) и въ Талмудѣ; по словамъ Charles'a, въ Псалмѣ 109 подъ именемъ „іерея по чину Мелхиседекову“ нужно разумѣть Симона Маккавея, что начинаетъ признаваться возрастающимъ числомъ толкователей⁴⁾. Все это должно приводить къ заключенію, что Завѣты были написаны фарисеямъ, сторонникомъ маккавейской династіи, между 153 годомъ, когда во главѣ іудейскаго священства сталъ Іоаннаванъ, и концомъ 2-го вѣка до Р. Хр., когда Маккавеи порвали связь съ фарисейской партіей и примкнули къ саддукеямъ. 4) Но Charles, не довольствуясь этими результатами, хочетъ опредѣлить дату Завѣтовъ еще точнѣе.

¹⁾ Gesch. des jüd. Volk., S. 259.

²⁾ У Kantsch'a: Die Apocryphen und Pseudep., V. II, S. 459.

³⁾ The Testam. XII patr., p. L—LIII и LVIII—LIX.

⁴⁾ Въ данномъ случаѣ Charles ссылается на исследование Псалмовъ D-r Briggs'a (1907, II, p. 374).

Въ апокрифѣ великому потомку Левія не только усваются священническое и царское достоинство, но и приписывается имя пророка (З. Лев. 8, 14—15); а между тѣмъ ветхозавѣтная исторія знаетъ только одно лицо, въ которомъ было совмѣщено тройственное служеніе, именно—Иоанна Гиркана; о немъ Иосифъ Фл. сообщаетъ: „онъ одинъ имѣлъ три достоинства: начальство надъ народомъ, первосвященство и пророчество; ибо ему говорило божество (*δαίμωνιον*), такъ что ничто изъ будущаго не было отъ него сокрыто (Bell. jud. I, 2, 8; ср. Antiqu. XIII, 10, 7); точно также и Талмудъ признаетъ его носящимъ двѣ короны—царскую и священническую (Kidd. 66a) и въ то-же время надѣляетъ его пророческимъ дарованіемъ (Sotah IX, 12). Такимъ образомъ Заѣвты были написаны во времена Иоанна Гиркана, т. е. между 137 и 105 годомъ до Р. Хр. 5). Иди дальше въ опредѣленіи даты Заѣвтовъ, Charles указываетъ на рассказъ З. Левія (5—7, 2), гдѣ говорится о разрушеніи Самаріи, и отсюда дѣлаетъ выводъ, что Заѣвты были написаны около времени разрушенія Самаріи при Иоаннѣ Гирканѣ, т. е. между 109 и 107 годомъ до Р. Хр. Это подтверждается будто-бы словами З. Лев. 18, 6 („изъ храма славы придетъ на него освященіе съ отеческимъ гласомъ“), которыя намекаютъ на событіе, сообщенное Иосифомъ Флавіемъ (Antiqu. XIII, 10, 3): во время принесенія жертвы въ храмѣ Иоаннъ Гирканъ услышалъ голосъ, сообщившій ему о побѣдѣ его сыновей надъ Антиохомъ Кизиеномъ (*ἀκούετε φωνῆς, ἧς δι παῖδες αὐτοῦ γενικίμασαν ἀρτίως τὸν Ἀντίοχον*).

Такова дата основной части заѣвтовъ по теоріи Charles'a. Что касается древнѣйшихъ иудейскихъ интерполяцій, то они появились нѣсколько позднѣе при измѣнившихся историческихъ обстоятельствахъ. Здѣсь вся прежняя слава Маккавеевъ забыта; вмѣсто благоговѣнія авторъ интерполяцій чувствуетъ къ нимъ вражду и озлобленіе; онъ обвиняетъ ихъ въ самыхъ возмутительныхъ преступленіяхъ. Charles' находитъ въ этихъ интерполяціяхъ даже прямыя указанія на опредѣленныхъ историческихъ личностей; обличенія въ З. Левія 14, 5 („приношенія Господа вы будете грабить и отъ частей Его красть отборное, въ надменности поядая съ блудницами“) несомнѣнно относятся къ Александру Яннею, такъ какъ Иосифъ Фл. сообщаетъ объ немъ нѣчто подобное (Ant.

XIII, 13, 5; Bell. Jud. I, 4, 3); объ немъ же говорится и въ З. Иуд. 21, 6—9, гдѣ обличаются цари, подобные морскому чудовищу, за хищенія, любостяженіе и воровчатость. Но чаще всего авторъ интерполяцій останавливается на междуусобной борьбѣ Антигона II (?) и Гиркана II; „эта война описана (въ З. Иуд. 22, 1—2; Завул. 9, 2—4) настолько ясно, насколько это допускаетъ подобный родъ литературы“.

Изложенная теорія Charles'a о времени написанія Заѣвтовъ является не только очень остроумной, но и достаточно обоснованной. Правда, многія сопоставленія, которыя онъ дѣлаетъ, являются очень сомнительными; трудно, напр., согласиться съ тѣмъ, что многія мѣста Заѣвтовъ чисто мессіанскаго характера (З. Лев. 18 гл.) слѣдуетъ относить къ Иоанну Гиркану; во всякомъ случаѣ современнѣе послѣдняго едва-ли могъ такъ идеализировать правленіе послѣдняго и описывать его такими чертами: „тогда воздвигнетъ Господь священника новаго, которому всѣ слова Господни будутъ открыты, и онъ совершитъ судъ истины на землѣ; и взойдетъ на небѣ звѣзда его, какъ царя, сіяя свѣтомъ знанія, и онъ возведется во вселенной; и удалитъ всякую тьму изъ поднебесной, и будетъ миръ во всей землѣ; небеса возликуютъ во дни его, и земля возрадуется, и облака возвеселятся, и познаніе Господа разольется на землѣ, какъ вода морская; небеса отвернутся, и изъ храма славы придетъ на него освященіе съ отеческимъ гласомъ, какъ отъ Авраама къ Исааку“ (З. Лев. 18, 2—6). Точно также видѣть въ послѣднихъ словахъ приведенной цитаты указаніе на полученное Иоанномъ Гирканомъ предсказаніе о побѣдѣ его сыновей можно только съ большими натяжками. Но при всемъ томъ теорія Charles'a чрезвычайно уясняетъ все содержаніе Заѣвтовъ; благодаря ей становится понятнымъ то предположеніе, которое здѣсь оказывается колѣну Левія. Поэтому можно съ большею или меньшею вѣроятностью относить написаніе Заѣвтовъ ко времени правленія Маккавеевъ, но не къ цвѣтущему періоду его, а къ періоду упадка. Послѣднее ограниченіе подсказывается чисто психологическими соображеніями. Горячій патриотъ, какимъ былъ авторъ Заѣвтовъ, жившій въ правленіе послѣднихъ представителей Асмонеиской династіи, незадолго до подчиненія Иудей римлянами, долженъ былъ испытывать чувство глубокой скорби при видѣ того, какъ недостойные пра-

вители Иудей вели свою родину къ окончательной гибели; его мысль естественно должна была возвращаться къ недалекому прошлому, когда великіе вожди и правители Иудей—Маттаіаі, Иуда, Іонаванъ и особенно Симонъ и Іоаннъ Гирканъ напрягали всѣ свои силы, чтобы отстоять независимость Иудей и ввести въ ней благоустройство. Человѣкъ всегда склоненъ больше идеализировать прошлое, чѣмъ наличную дѣйствительность; а въ данномъ случаѣ это было тѣмъ естественнѣе, что прошлое и при объективной оцѣнкѣ было несравненно лучше печальнаго настоящаго. Поэтому мы предпочитаемъ относить написаніе Завѣтовъ ко времени правленія преемниковъ Іоанна Гиркана; при установлении такой даты вѣтъ необходимости относить къ позднѣйшимъ іудейскимъ прибавкамъ тѣ отдѣлы Завѣтовъ, въ которыхъ обличается нечестіе, жестокость и развращенность потомковъ Левія; между тѣмъ Charles, относя написаніе Завѣтовъ ко временамъ Іоанна Гиркана, вынужденъ былъ исключить, какъ позднѣйшія интерполяціи, тѣ мѣста, которыя не подтверждаютъ его мысли. Указать болѣе точную дату Завѣтовъ мы не рѣшаемся; замѣтимъ только, что апокрифъ не могъ появиться позднѣе покоренія Иудей римлянами при Помпѣѣ, такъ какъ въ 3. Нефеалима (5,*) послѣднимъ владычествомъ надъ Іудеею считается сирійское.

Такимъ образомъ Завѣты могли быть написаны въ основной своей части въ періодъ правленія недостойныхъ представителей рода Асмонеевъ—Александра Іаннея или скорѣе его сыновей Гиркана II и Аристовула II, т. е. приблизительно между 103 и 65 годами до Р. Хр. Стало быть, они появились приблизительно въ одно время съ Псалмами Соломона, съ которыми они имѣютъ близкое сходство не только въ основной тенденціи и симпатіяхъ автора, но иногда и въ отдѣльныхъ мысляхъ и формѣ выраженія.

VI. Взаимное отношеніе между Завѣтами 12 патриарховъ и новозавѣтными писаніями.

Признаніе апокрифическихъ Завѣтовъ іудейскимъ произведеніемъ, написаннымъ незадолго до Р. Хр., заставляетъ остановиться на вопросѣ объ отношеніи къ этому апокрифу новозавѣтныхъ писаній, обнаруживающихъ значительное сход-

ство и съ тою частью Завѣтовъ, которая признается безспорно іудейскою. Англійскій ученый Charles, наиболее потрудившійся надъ изученіемъ Завѣтовъ, высказываетъ мысль, что возвышенная мораль Завѣтовъ послужила какъ бы подготовительною ступенью къ христіанству и въ значительной мѣрѣ отразила свое вліяніе на новозавѣтныхъ писаніяхъ и особенно на нагорной проповѣди І. Христа. „Главная, исключительная цѣнность апокрифическихъ Завѣтовъ, говоритъ онъ, заключается въ томъ нравственномъ ученіи, которое дѣйствительно приобрѣло безсмертіе благодаря тому, что оказало сильное вліяніе на мысли и на слогъ новозавѣтныхъ писаній и даже на рѣчи самого Спасителя. Это нравственное ученіе несравненно болѣе высокое и чистое, чѣмъ ученіе Ветхаго Завѣта, составляетъ въ Завѣтахъ истинное духовное сокровище: оно есть мостъ, устраняющій пропасть между ученіемъ Ветхаго и Новаго Завѣта“¹⁾. Высказываемая здѣсь мысль затрогиваетъ чрезвычайно важный вопросъ о происхожденіи христіанства и отношеніи его къ предшествующему іудейству; поэтому вопросъ о вліяніи Завѣтовъ на новозавѣтныя писанія заслуживаетъ нарочитаго разсмотрѣнія.

Не касаясь пока самого содержанія нравственнаго ученія Завѣтовъ, мы сначала приведемъ тѣ параллельныя мѣста, на которыя ссылается Charles²⁾ въ доказательство зависимости новозавѣтныхъ писаній отъ апокрифическихъ Завѣтовъ.

1) МѠ. 5,19: *Ὅς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.*
2) 5,28: *Πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη ἔμοιχεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.*

3) 5,42: *Τῷ αἰτοῦντί σε δός.*

4) 6,16: *Ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἕως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες.*

3 Лев. 13,9: *Πᾶς δὲ ἂν δίδασκε κατὰ καὶ πράττει, σύνθετος ἔσται βασιλεὺς.*

Вен. 8,2: *Ὁ ἔχων διάνοιαν καθάραν ἐν ἀγαθῇ οὐκ ἐρᾷ γυναῖκα εἰς πορνείαν.*

Завул. 7,2: *Παρέχετε παντὶ ἀνθρώπῳ ἐν ἀγαθῇ καρδίᾳ.*

Завул. 8,6: *Τούτο (κατὰ πρὸς τὸν ἀδελφόν)... τὸ πρόσωπον τοῖς ἀνθρώποις ἀφανίσει.*

¹⁾ The Testam. XII patr., p. XVII.

²⁾ Ibid. p. LXXVIII—XCI.

- 5) 6,22,23: Ἐάν οὖν ἡ ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλούς... ἔάν δὲ ὀφθαλμός σου πονηρός ἦ.
- 6) 7,2: Ἐν ᾧ μέτρον μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν.
- 7) 12,35: Ὁ πονηρός ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.
- 8) 12,45: Ἐπτά ἔτετρα πνεύματα.
- 9) 18,15: Ἐάν δὲ ἀμαρτήση ὁ ἀδελφός σου κατά σου, ὑπάγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σου καὶ αὐτοῦ μόνον.
- 10) 18,35: Ἐάν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.
- 11) 19,28: Καθήσεσθε καὶ ἡμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ.
- 12) 19,29: Πολλαπλασίονα λήψεται.
- 13) 22,15: Συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παριδεύσωσιν ἐν λόγῳ.
- 14) 22,37-39: Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὁλῇ... ψυχῇ σου. ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν.
- 15) 25,33-34: Ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.
- 16) 25,35-36: Ἐπέινασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν... ἡσθένησα καὶ ἐπεσοκέρασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ᾔλλοτε πρὸς με.
- 17) 26,70: Οὐκ οἶδα τί λέγεις (cp. 14,68).
- 18) 27,6: Τιμὴ αἵματος.

- Ιοσ. 3,4: Ἐνήστενον... καὶ ἐφαινόμην τῷ Αἰγυπτίῳ ὡς ἐν τροφῇ διάγων.
- Исаах. 3,4: Πορομένοις ἐν ἀπλότῃτι ὀφθαλμοῖν.
- 4,6: Ὁφθαλμοῦς πονηρούς.
- Завул. 5,3: Ἐπὶ τι ἂν ποιήσῃ τῷ πλησίον αὐτοῦ, οὕτω Κύριος ποιήσει μετ' αὐτοῦ.
- Acc. 1,9: Ὁ θησαυρός τοῦ διαβουλοῦ.
- Рув. 2,2: Ἐπτά πνεύματα ἐδόθη.
- Гал. 6,0: Ἐάν τις ἀμαρτήσῃ εἰς σέ εἰπέ αὐτῷ ἐν εἰρηνῇ... καὶ ἔάν... μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ. 6,6: ἠούχασον μὴ ἐλέγξῃς.
- Гал. 5,7: Ἄφες αὐτῷ ἀπὸ καρδιάς.
- Іул. 25,1: Ἐξαρχοὶ (δῶδεκα) σὴππτραν; cp. Завул. 10,2; Вен. 10,6.
- Завул. 6,6: Λαμβάνει πολλαπλασίονα.
- Іос. 7,1: Περιεβλέπετο ποίῳ τρόπῳ με παριδεύσαι.
- Дан. 5,3: Ἀγαπήσατε τὸν Κύριον ἐν πάσῃ τῇ ζωῇ ὑμῶν καὶ ἀλλήλους ἐν ἀληθινῇ καρδίᾳ.
- Вен. 10,6: Ἀνισταμένους ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.
- Іос. 1,5,6: Ἐν λιμῷ συνεσχέθην, καὶ αὐτὸς ὁ Κύριος διεθροῦνέ με... ἐν ἀσθενείᾳ ἤμην καὶ ὁ Κύριος ἐπεσοκέραστέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ Θεὸς μου ἐχαρίτωσέ με.
- Іос. 13,2: Οὐκ οἶδα ὁ λέγεις.
- Завул. 3,3: Τιμὴ αἵματος.

- 19) 27,51: Τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη.
- 20) 27,51: Ἡ γῆ λείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν.
- 21) Лук. 1,78: Σπλάγχνα ἐλέους.
- 22) Лук. 2,19: Σηγηθήσῃ τὰ ῥήματα ταῦτα... ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
- 23) 2,37: Νηστείας καὶ δεήσεων.
- 24) 2,52: Χάριτι παρὰ Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων.
- 25) 6,10: Ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
- 26) 10,19,20: Δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν... ἐπὶ πάσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἔχθρου... πλην ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑποτάσσεται.
- 27) 12,45: Ἐάν δὲ εἴπῃ ὁ δαῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. Χρονίζει ὁ κύριός μου ἐρχεσθαι, καὶ ἄρξῃται... ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι.
- 28) 15,17: Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθών.
- 29) 16,2: Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ.
- 30) 17,3: Ἐάν ἀμαρτή ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἔάν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ.
- 31) 22,27: Ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν ἕμι ὡς ὁ διακονῶν.
- 32) 22,31: Ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σιτιάσαι ὡς τὸν σίτον.
- 33) 24,32: Οὐχὶ ἡ καρδιά ἡμῶν καιομένη ἦν;
- Лев. 10,3: Σχισθήσεται τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ.
- Лев. 3,9: Ἡ γῆ καὶ ἡ ἄβυσσος... σαλεύονται. 4,1: πετρῶν σχιζομένων.
- Завул. 7,3. 8,2: Σπλάγχνα ἐλέους.
- Лев. 6,2: Σηγηθήσονται τοὺς λόγους τούτους ἐν τῇ καρδίᾳ μου; cp. 8,19.
- Іос. 4,8: Νηστείαν καὶ προσευχήν.
- Рув. 4,8: Χάριν ἐνάπιον Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων.
- Сим. 2,13: Ἴνα ἀποκατασταθῇ ἡ χεὶρ μου.
- Сим. 6,6: Τῶτε δοθήσεται πάντα τὰ πνεύματα τῆς πλάνης εἰς καταπάτησιν καὶ οἱ ἄνθρωποι βασιλεύσουσιν τῶν πονηρῶν πνευμάτων.
- Лев. 18,12: Δώσει ἐξουσίαν τοῖς τέκνοις αὐτοῦ πατεῖν ἐπὶ πονηρὰ πνεύματα.
- Іос. 3,5: Ἐάν δὲ ἀπεδήμει ὁ κύριός μου οἶνον οὐκ ἔπινον καί... ἐλάβανόν μου τὴν τροφήν, καὶ ἐδίδον αὐτὴν τοῖς πένθησι.
- Іос. 3,9: Ἦλθον εἰς ἐμαυτὸν.
- Іос. 13,1: Τί τοῦτο ὁ ἀκούω περὶ σοῦ. См. 9) η 10).
- Іос. 17,8: Ἦμην ἐν αὐτοῖς ὡς εἰς τῶν ἐλαχίστων.
- Вен. 3,3: Ἐάν τὰ πνεύματα τοῦ Βελίαρ εἰς πάσαν πονηρίαν θλίψεως ἐξατηθήσονται, Нεф. 7,4: Ἐγὼ δὲ ἐκαύμην τοῖς σπλάγχθοις.

- 34) Ιωαν. 1,9: Τὸ φῶς... ὁ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
 35) 5,41.44: Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων... τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ.
 36) 15,26: Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας.
 37) Дѣян. 7,10: Ἐξέηλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδοκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ.
 38) 8,23: Χολὴν πικρίας.
 39) 12,11: Ἐξαπέστειλεν ὁ Κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξέηλάτο με ἐν χειρὸς.
 40) 14,23: Προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν.
 41) Ιακ. 1,2: Πᾶσαν χαρὰν ἠγάσασθε... ὅταν πειρασμοῖς περιπέητε.
 42) 1,27: Ὁρθοκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος.
 43) 3,10: Ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρτα.
 44) 4,7: Ἀντιστήτε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀπ' ὑμῶν.
 45) 2 Πέτρ. 2,3 Πλάστοις λόγοις.
 46) 2,4: Εἰς κριὸν τηρουμένων.
 47) Ιυδ. 6: Εἰς κριὸν... τετήρημεν.
 48) 7: Ὡς Σόδομα.
 49) 22: Οὓς μὲν ἐλεῖτε διακρινόμενοι οὓς δὲ ἐν φόβῳ σωῆτε ἐκ πυρός ἀρπάζοντες.
 50) Римл. 1,21: Ἐσκοτίσθη ἡ ἀπύνητος αὐτῶν καρδιά.
 51) 2,15: Συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ

Лев. 14,4: Τὸ φῶς τοῦ νόμου τὸ δοθὲν εἰς φωτισμὸν παντὸς ἀνθρώπου.

Вен. 6,4: Οὐκ ἐπιδέχεται δόξαν καὶ ἀτιμίαν ἄνθρωπων.

Иуд. 20,15: Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας.

Рув. 4,8.10 Ἐῷρεν χάριν ἐνώπιον Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων... ἐρρύσατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν μου. τοῦ καὶ κεκρυμμένου θανάτου.

Нεфѳ. 2,8: Χολὴν πρὸς πικρίαν.

Сим. 2,8: Ὁ Θεὸς... ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐρρύσατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν μου. Вен. 1,4: Προσηύξατο... μετὰ νηστείας.

Дан. 4,6: Ἐὰν δὲ ζημῶν ἢ ἀπωλεία τινὶ περιπέητε... μὴ ἐκθροεῖσθε.

Ιос. 4,6: Ἐν καθαρῷ καρδίᾳ καὶ στόμασιν ἀμίαντους.

Вен. 6,5: Ἡ ἀγαθὴ διάνοια οὐκ ἔχει δύο γλαύσσας εὐλογίας καὶ κατάρτας.

Нεфѳ. 8,4: Ἐὰν οὖν καὶ ὑμεῖς ἐργάσασθε τὸ καλόν... ὁ διὰ βολος φεύξεται ἀπ' ὑμῶν.

Рув. 3,5: Πλάττειν λόγους.

Рув. 5,5: Εἰς κόλασιν αἰώνιον τετήρηται; ср. Гад. 7,5.

Нефѳ. 3,4: Ὡς Σόδομα.

Завул. 7,2: Ἀδιακριτῶς πάντας σπλαγγιζόμενοι ἐλεῖτε.

Рув. 3,8: Νεώτερος σκοτίζων τὸν νοῦν αὐτοῦ.

Иуд. 20,5: Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας κατηγορεῖ πάντων καὶ ἐμ-

ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγοροῦνται.

52) 6,1: Ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ.

53) 6,7: Δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.

54) 9,21: Οὐχ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυρέματος ποιῆσαι.

55) 12,1: Παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν... τῷ Θεῷ εὐάρεστον, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν.

56) 12,8: Ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἀπλότητι.

57) 12,21: Μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

58) 13,12: Τὰ ἔργα τοῦ σκότους.

59) 15,33: Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης.

60) 1 Κορ. 4,4 Οὐδὲν... ἐμαυτῷ σύννοια, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ διδικαίωμαι.

61) 7,5: Μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μὴ ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα σχολάσθε τῇ προσευχῇ.

62) 11,31.32: Εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρινόμενοι οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα κρινόμενα δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου παιδεύμεθα, ἵνα μὴ... κατακριθῶμεν.

63) 13,5: (Ἡ ἀγάπη) οὐ λογίζεται τὸ κακόν.

64) 13,6: (Ἡ ἀγάπη) οὐ παροξύνεται.

65) 2 Κορ. 6,14.15: Τίς κοινῶντα φωτὶ πρὸς σκότος; τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελίαρ;

66) 7,10: Ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται.

πεπύριται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐκ τῆς ἰδίας καρδίας.

Лев. 4,1: Ἐπιμενεοσὶ ταῖς ἀδικίαις.

Сим. 6,1: Δικαιῶθῶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν.

Нефѳ. 2,2: Οἶδεν ὁ κεραμεὺς τὸ σκεῦος πόσον χωρεῖ καὶ πρὸς αὐτὸ φέρει τὸν πηλόν.

Лев. 3,6 Προσφέροντες τῷ Κυρίῳ ὁσμὴν εὐωδίας λογικῆν... θυσίαν.

Иссах. 3,8: Παρεῖχον... ἐν ἀπλότητι καρδίας μου.

Вен. 4,3: Οὓτος τὸ ἀγαθὸν ποιοῦν νικᾷ τὸ κακόν.

Нефѳ. 2,10: Ἔργα φωτός.

Дан. 5,2: Τὸν Θεὸν τῆς εἰρήνης.

Иссах. 7,1: Οὐκ ἔγνω ἐν ἐμοὶ ἁμαρτίαν; ср. Завул. 1,4.

Нефѳ. 8,8: Καυρὸς γὰρ συνουσίας γυναικός, καὶ καιρὸς ἐργασίας εἰς προσευχὴν αὐτοῦ.

Вен. 6,7: Καθαίρει τὴν διάνοιαν αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ καταγνωσθῆναι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ὁμοῦ καὶ ὑπὸ Θεοῦ.

Завул. 8,5: Ἀγαπᾷτε ἀλλήλους καὶ μὴ λογιζέσθε ἕκαστος κακίαν πρὸς τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ.

Сим. 4,8: (Ὁ φθόνος) παροξύνει καὶ εἰς ἔκστασιν ἀγει τὴν διάνοιαν.

Лев. 19,1: Ἐκλεῖσθε ἑαυτοῖς ἢ τὸ φῶς ἢ τὸ σκότος ἢ τὸν νόμον Κυρίου ἢ τὰ ἔργα τοῦ Βελίαρ.

Гад. 5,7: Ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν ἀληθὴς μετάνοια... ὁδηγεῖ τὸ διαβόλιον πρὸς σωτηρίαν.

- 67) 9,7: Προηρηται τῆ καρδίᾳ.
 68) Εφεσ. 1,5: Τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ.
 69) 2,2: Ἀρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ αἵρου.
 70) 4,18: Ἐσκοτωμένοι τῆ διανοία.
 71) 4,25: Δαλεῖτε ἀληθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ.
 72) 5,5: Πλεονέκτης δ̄ ἐστὶν εἰδωλολατρίας.
 73) 5,6: Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενούς λόγους.
 74) 5,8,9: Ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ ὡς τέκνα φωτός περιπατεῖτε.
 75) 5,18: Μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία.
 76) Φιλ. 2,15: Φωστῆρες ἐν κόσμῳ.
 77) 3,19: Ἔστω... ἡ δόξα ἐν τῆ αἰσχύνῃ αὐτῶν.
 78) 4,4: Χαίρετε... πάντοτε
 79) Кол. 3,5: Πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία.
 80) 1 Кол. 2,16: Ἐφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ δογῆ (τοῦ Θεοῦ) εἰς τέλος.
 81) 1 Тим. 1,13: Ἠλεθῆν, οὐ ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ.
 82) 2,5: Μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων.
 83) 2 Тим. 2,16: Ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόρουσι ἀσεβείας.
 84) 4,8: Ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος.
 85) Αποκ. 3,12: Τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ.
 86) 7,17: Ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγᾶς ὑδάτων.
 87) 11,19: Ἦνοιγῆ ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ.

Рув. 1,9: Ἐν προαιρέσει ψυχῆς.
 Вен. 11,2: Ποιῶν εὐδοκίαν θελήματος αὐτοῦ.
 Вен. 3,4: Τοῦ αἵρου πνεύματος τοῦ Βελλοῦ.
 Рув. 3,8: Σκοτίζων τὸν νοῦν.

Рув.6,9: Δαλεῖν ἀληθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ; ср. Дан. 5,2.

Иуд. 19,1: Ἡ φιλαλγυρία πρὸς εἰδωλολατρείαν οδηγεῖ.
 Невф. 3,1: Ἐν λόγοις κενοὶς ἀπατᾶν τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
 Невф. 2,10: Οὐδὲ ἐν σκότει δυνεὶς δύνασθε ποιεῖν ἔργα φωτός.

Иуд. 14,1: Μὴ μεθύσκεσθε οἴνω.
 Иуд. 16,1: Ἐστὶν γὰρ ἐν αὐτῶν... πνεύματα... ἀσωτίας.
 Лев. 14,3: Φωστῆρες τοῦ Ἰσραήλ.

Иуд. 14,8: Καυχᾶσθαι τῆ ἀιμίᾳ.

Вен. 6,4: Χαίρει πρὸς πάντας ἐν παντὶ καιρῷ.
 См 72).

Лев. 6,11: Ἐφθασε δὲ αὐτοὺς ἡ δογῆ τοῦ Θεοῦ εἰς τέλος.

Иуд. 19,3: Ἠλέσθ με διу ἐν ἀγνοσίᾳ τοῦτο ἐποίησα.

Дан. 6,2: Μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων

Иуд. 21,8: Προκόρουσι ἐπὶ κακῷ ἐν πλεονεξίᾳ

Лев. 8,2: Τὸν στέφανον τῆς δικαιοσύνης.

Дан. 5,12: Τῆς νέας Ἱερουσαλήμ.

Ассир. 6,6: Εἰσφέρει αὐτὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον; ср. Иуд. 24,4.

Лев. 5,1 Ἦνοιξέ μοι ὃ ἄγγελος τὰς πύλας τοῦ οὐρανοῦ.

При первомъ взглядѣ на эти параллели дѣйствительно получается такое впечатлѣніе, что между апокрифическими Заветами и новозавѣтными писаніями существуетъ несомнѣнная генетическая связь. Но въ существѣ дѣла это впечатлѣніе можетъ быть ошибочнымъ; для того, чтобы получилось сходство между двумя параллелями, достаточно одного-двухъ одинаковыхъ словъ; но о зависимости одного писанія отъ другого здѣсь еще не можетъ быть и рѣчи. Нужно принять во вниманіе, что Заветы 12 патриарховъ были если не написаны, то переведены на греческій языкъ лицомъ, жившимъ въ то-же время и въ той-же средѣ, какъ и новозавѣтные писатели; естественно, что при этихъ условіяхъ и формы выраженія и лексическій матеріалъ должны были оказываться въ значительной мѣрѣ одинаковыми и общими въ апокрифическихъ Заветѣхъ и въ новозавѣтныхъ писаніяхъ. А между тѣмъ сходство во многихъ приведенныхъ параллеляхъ ограничивается только тождественностью отдѣльныхъ словъ (см. напр. параллели 4, 5, 7, 8, 9, 11, 12 и т. д.); если приведенныя выраженія брать въ контекстѣ, то здѣсь не окажется ничего родственнаго и общаго.

Правда, иногда приведенныя параллельныя мѣста совпадаютъ другъ съ другомъ не только по внѣшней формѣ выраженія, но и по самой мысли; но и это еще далеко не свѣдѣтельствуеетъ о зависимости одного писанія отъ другого: часто эти параллельныя выраженія не заключаютъ въ себѣ ничего оригинальнаго и своеобразнаго; они до такой степени ходячи и обыденны, что безъ нихъ трудно обойтись не только въ письменной рѣчи, но и въ обычномъ разговорѣ. Встрѣчаясь въ различныхъ писаніяхъ съ такими напр. фразами: „я незнаю что ты говоришь“, „что это я слышу о тебѣ“ (см. 17, 23, 24, 28, 29, 52, 70, 78, 82), никто не будетъ задаваться вопросомъ: не заимствованы ли эти фразы однимъ писателемъ отъ другого. Кромѣ того, человѣческая мысль вырабатываетъ иногда такія изреченія, вторыя, можетъ быть благодаря своей выразительности и картинности, дѣлаются общепринятыми не только у одного, но и у многихъ народовъ. Самъ Charles указываетъ на то, что евангельскія слова изъ повѣствованія о страшномъ судѣ—„былъ боленъ, и поспѣтилъ меня“ (см. 16)—встрѣчаются даже въ буддійскихъ кнѣгахъ; понятно, что здѣсь не можетъ быть и рѣчи о заимствованіи.

Очень многія изъ приведенныхъ параллелей бесспорно основаны на ветхозавѣтныхъ книгахъ; Charles лучше помогъ бы выясненію вопроса объ отношеніи новозавѣтныхъ писаній въ апокрифическимъ Завѣтамъ, если-бы привелъ соотвѣтствующія параллели и изъ Ветхаго Завѣта. Мы можемъ отмѣтить слѣдующія совпаденія вышеприведенныхъ выраженій съ ветхозавѣтными книгами: 3-я параллель = Сир. 9,⁸; 9 = Лев. 19,⁷; 14 = Второз. 6,⁵ и Лев. 19,¹⁸; 16 = Сир. 7,³⁸; 20 = Сир. 16,¹⁸; 24 и 37 = 1 Цар. 2,²⁶ и Притч. 3,⁴; 39 = Дан. 3,^{15.17}; 71 = Зах. 8,¹⁶ и т. д.

Собственно изъ всѣхъ приведенныхъ параллельныхъ мѣстъ можно указать одно только выраженіе, именно 80-е, относительно котораго не можетъ быть, кажется, сомнѣнія въ томъ, что оно было заимствовано либо Ап. Павломъ изъ Завѣтовъ, либо авторомъ или интерполяторомъ послѣднихъ изъ посланія къ Солуныянамъ. Мы останавливаемся на второмъ предположеніи, которое является тѣмъ болѣе приемлемымъ, что въ настоящее время никто изъ ученыхъ не сомнѣвается въ позднѣйшей передѣлкѣ Завѣтовъ путемъ вставки въ нихъ значительныхъ христіанскихъ вставокъ. Можетъ быть многія выраженія Завѣтовъ изъ указанныхъ параллелей должны быть отнесены къ такимъ именно христіанскимъ вставкамъ; Schnapp, напр., относить къ нимъ выраженія 14, 19 и 68.

Во всякомъ случаѣ вопросъ о зависимости новозавѣтныхъ писаній и вообще новозавѣтнаго ученія отъ апокрифическихъ Завѣтовъ долженъ быть рѣшенъ не путемъ механическаго подбора сходныхъ выраженій, а путемъ сопоставленія самой сущности нравственнаго ученія съ одной стороны въ апокрифическихъ Завѣтахъ, а съ другой въ Евангеліяхъ и апостольскихъ посланіяхъ.

Останавливаясь на нравственномъ ученіи Завѣтовъ 12 патриарховъ, Charles главнымъ образомъ касается ученія о любви къ ближнему и прощенія обидъ. Онъ указываетъ на то, что въ этомъ пунктѣ Ветхій и Новый Завѣтъ представляютъ полную противоположность. По ученію Христа, человѣкъ можетъ получить прощеніе и милость отъ Бога при томъ только условіи, если онъ самъ прощаетъ своему обидчику; напротивъ, Ветхій Завѣтъ не предъавлялъ въ человѣку такого условія: вѣрный заповѣдямъ Бога могъ пользоваться

Его милостями и въ то-же время питать мстительное чувство къ своимъ врагамъ. Такъ, Давидъ на смертномъ одрѣ заповѣдуетъ Соломону отмстить Іоаву и „не отпустить сѣдныи его мирно въ преисподнюю“; въ тоже время онъ велитъ наказать Семея, которому онъ обѣщаль сохранить жизнь (3 Цар. 2,^{5—9}). Правда, въ Притч. Солом. (25,²¹) есть извѣстное мѣсто о благотвореніи врагу: „если голоденъ врагъ твой, наорми его хлѣбомъ; и если онъ жаждетъ, напои его водою“; но, по мнѣнію Charles'a, здѣсь обнаруживается не благожелательное чувство ко врагу, а боязнь, какъ бы „Богъ не отвратилъ отъ врага гнѣвъ Свой“ (Притч. 24,^{17—18}). Совсѣмъ иные нравственные идеалы, говоритъ Charles, выставляются въ апокрифическихъ Завѣтахъ, гдѣ проповѣдуются полное прощеніе обидъ врагу (Гад. 6,^{3—7}). Ученіе о любви ко врагу въ Завѣтахъ настолько возвышенно, что „мы должны предположить знакомство съ нимъ нашего Господа“; авторъ Завѣтовъ въ этомъ случаѣ является представителемъ той благороднѣйшей части іудейства, которая подготовила почву для христіанской морали, тогда какъ другая часть пошла по пути изученія буквы закона и вызвала появленіе раввинизма со всеми его крайностями и политическими увлеченіями. Заповѣди же вообще о любви къ ближнему разсыяны въ Завѣтахъ всюду (3. Иссах. 5,²; 7,⁶; 3. Дан. 5,³). Если, далѣе, принять во вниманіе осужденіе въ Завѣтахъ чувства гнѣва (3. Дан. 2,²), ненависти (3. Гад. 5,¹), зависти (3. Сим. 3,^{2.3}; Гад. 7,¹), неправды, лжи и т. д., а также проповѣдь строгаго воздержанія отъ вина (3. Іуд. 14,^{1—3}. 16,^{2—3}), то близость нравственныхъ идеаловъ Завѣтовъ къ евангельской морали будетъ очевидной. По мнѣнію Charles'a, авторъ Завѣтовъ даже въ отношеніи къ языческимъ народамъ обнаруживаетъ рѣдкую снисходительность и стоитъ на точкѣ зрѣнія широкаго универсализма: онъ обѣщаетъ спасеніе всѣмъ народамъ наравнѣ съ Израилемъ (3. Вен. 9,^{2.4}; Лев. 14,⁴ и проч.). Въ этомъ отношеніи Завѣты, примыкая отчасти къ Пс. Соломона, стоятъ въ полномъ противорѣчій съ узко-національными тенденціями книги Еноха, 3 кн. Ездры, книги Юбилеевъ и Вознесенія Моисея¹⁾.

¹⁾ Charles, The Testam. XII patr., p. XCII—XCVII.

Свою мысль о близости къ христіанству нравственныхъ идеаловъ апокрифическихъ завітовъ Charles хочетъ обосновать главнымъ образомъ на цитатѣ изъ 3. Гада (6,3—7), которая читается такъ. „Итакъ, любите другъ друга сердцемъ; и если кто согрѣшитъ противъ тебя, скажи ему въ мирѣ, изгоняя ядъ ненависти, и въ душѣ своей не держи коварства; и если онъ, исповѣдавшись, покается, отпусти ему. Если же онъ отрекается, то не преширайся съ нимъ, дабы ты, когда онъ покаянется, вдвойнѣ не согрѣшилъ бы (да не услышитъ въ спорѣ чужой тайну вашу, чтобы, возненавидя, не враждовалъ бы противъ тебя, и великій грѣхъ не совершилъ бы чрезъ тебя; ибо много разъ онъ будетъ злословить тебя или испытывать тебя во злѣ) ¹⁾, взявши отъ тебя ядъ. Если же онъ отрекся бы и устыдился, будучи облачаемъ, умолчи, чтобы не облачить его; ибо отрекающійся покается, чтобы не погрѣшитъ противъ тебя, и даже будетъ почитать тебя, и бояться, и жить въ мирѣ. Если же онъ безстыденъ и твердо стоитъ во злѣ, то и въ такомъ случаѣ отпусти ему отъ сердца, и дай Богу мщеніе“. Сопоставлять это ученіе о прощеніи обидъ съ христіанскою заповѣдію о любви ко врагу можно только по нѣкоторому недоразумѣнію. По ученію Иисуса Христа, любить врага значить не только внѣшнимъ образомъ проявлять по отношенію къ нему благожелательность, но и настроить свое сердце такъ, чтобы питать къ нему истинно братское и дружеское чувство. Въ безсмертной заповѣди Спасителя о любви ко врагамъ (Мѡ. 5,44) особенно обращаютъ на себя вниманіе слова: „благословляйте проклинающихъ васъ (ср. 3. Лев. 4,6) и молитесь за обижающихъ васъ и гонящихъ васъ“; истинное прощеніе обиды должно заключаться въ томъ, чтобы быть способнымъ не только благотворить обидчику, но и призывать на него отъ искренняго сердца благословеніе Божіе и молиться о ниспосланіи ему благъ отъ Бога; здѣсь должна совершенно отсутствовать мысль о томъ, что мстителемъ за наши обиды является самъ Богъ: гдѣ есть такое представле-

¹⁾ Внесенныя въ скобки слова Charles считаетъ позднѣйшею вставкою; вообще нужно сказать, что приводимое мѣсто несомнѣнно подверглось значительной порчѣ и передѣлкѣ.

ніе, тамъ уже нѣтъ и истинной любви ко врагу. Между тѣмъ въ приведенной цитатѣ изъ 3. Гада высота нравственной заповѣди о прощеніи обидъ ослабляется прибавкою послѣднихъ словъ: „дай Богу отмщеніе“. Дая насъ совсѣмъ непонятно, чѣмъ это ученіе Завітовъ выше заповѣдей, излагаемыхъ въ Притчахъ Соломона (24,17.18. 25,21). Мы вовсе не хотимъ умалять высоты моральнаго ученія Завітовъ; напротивъ, и по нашему мнѣнію оно является выраженіемъ нравственныхъ стремленій тѣхъ лучшихъ представителей дохристіанскаго іудейства, изъ среды которыхъ вышли ветхозавѣтные праведники, упоминаемые въ Евангеліи, напр. Захарія, Симеонъ Богопріимецъ, Іоаннъ Предтеча и ученики Христа; мы только хотимъ сказать, что поставлять евангельское ученіе въ зависимость отъ апокрифическихъ Завітовъ нѣтъ положительно никакихъ основаній, такъ какъ нравственное ученіе этихъ Завітовъ ничуть не идетъ дальше того, что заключается въ ветхозавѣтныхъ книгахъ.

Что касается ученія Завітовъ о смиреніи и любви къ ближнему, а также осужденія гнѣва, ненависти, гордости, зависти и т. д., то все это раскрыто въ ветхозавѣтныхъ книгахъ гораздо даже полнѣе. Не говоря о канонической письменности, мы укажемъ только на книгу Сираха, которая оказала особенно замѣтное влияніе на Завіты; здѣсь можно на каждой страницѣ встрѣтить выраженія, подобныя слѣдующимъ: „всякое животное любить подобно себѣ, и всякій человѣкъ—ближняго своего“ (13,19); „не можетъ быть оправданъ несправедливый гнѣвъ: ибо (самое) движеніе гнѣва есть паденіе для человѣка“ (1,22); „не возноси себя въ помыслахъ души твоей, чтобы душа твоя не была растерзана, какъ волъ“ (6,2); „не стыдись исповѣдывать грѣхи твои“ (4,30); „сколько ты великъ, столько смирись, и найдешь благодать у Господа“ (3,18 ср. 11, 1—6) и т. д.

Слѣдуетъ обратить вниманіе еще на одну особенность въ ученіи Завітовъ: здѣсь высокою доблестію человѣка считается физическая сила (3. Іуд. 1—9 гл.; 3. Гада 1 гл.); а такая точка зрѣнія совсѣмъ не мирится съ возвышеннымъ спиритуализмомъ Новаго Завіта.

Объ отношеніи Завітовъ къ языческимъ народамъ мы отчасти уже говорили. Если они иногда относятся къ нимъ съ нѣкоторою терпимостью и даютъ имъ мѣсто даже въ

мессіанскомъ царствѣ, то такой взглядъ нельзя считать господствующимъ въ апокрифѣ; авторъ выражаетъ искреннее желаніе, чтобы сѣмья Хамово было истреблено безъ остатка (3. Сим. 6,3—4; Іуд. 11,1); даже по отношенію къ родственному племени Исава онъ чувствуетъ глубокую вражду (3. Іуд. 9 гл.). Говорить послѣ этого о широкомъ универсализмѣ Заѳѣтовъ, и именно той основной ихъ части, которая несомнѣнно принадлежитъ первоначальному еврейскому автору, и сопоставлять ихъ въ этомъ отношеніи съ христіанствомъ едва-ли возможно.

Мы нарочито остановились на вопросѣ объ отношеніи новозаѳѣтныхъ писаній къ апокрифическимъ Заѳѣтамъ, чтобы показать, какое значеніе имѣютъ послѣдніе для рѣшенія вопроса о происхожденіи христіанства и отношеніи его къ предшествовавшему иудейству.

ЗАВѢТЫ ДВѢНАДЦАТИ ПАТРИАРХОВЪ,

сыновей Іакова.

Русскій переводъ съ греческаго текста и при-
мѣчанія.

Русский переводъ Завѣтовъ 12 патриарховъ съ греческаго текста сдѣланъ нами по изданію R. H. Charles'a ¹⁾, которое нужно признать наиболѣе солиднымъ и цѣннымъ въ научномъ отношеніи; кромѣ основного исправленнаго греческаго текста Завѣтовъ, здѣсь на поляхъ и въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ даны всѣ разночтенія отдѣльныхъ греческихъ рукописей и древнихъ переводовъ—армянскаго и славянскаго. Такъ какъ Charles въ своемъ изданіи въ основу греческаго текста Завѣтовъ положилъ главнымъ образомъ 1-ю греческую версію α , сохранившуюся въ рукописяхъ, ϵ , h , i , то и нашъ переводъ въ большинствѣ случаевъ ближе стоитъ къ этой версіи; но чтобы можно было по нашему переводу возстановить чтеніе и второй греческой версіи β , представленной въ рукописяхъ a , b , d , e , f , g , мы приводимъ греческій текстъ ея въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, по крайней мѣрѣ въ тѣхъ случаяхъ, когда уклоненіе ея отъ первой версіи является болѣе или менѣе существеннымъ. Разночтенія въ отдѣльныхъ греческихъ манускриптахъ мы не отмѣчаемъ, если они не представляютъ какихънибудь значительныхъ особенностей. Что

¹⁾ The greek versions of the Testaments of the twelve patriarchs, Oxford 1908.

касается древнихъ переводовъ — армянскаго и славянскаго, то мы обращаемъ преимущественное вниманіе только на славянскій переводъ; особенности армянскаго текста мы указываемъ только тогда, когда онъ восполняетъ или исправляетъ греческій текстъ, или же вноситъ въ него новое содержаніе.

При переводѣ мы старались стоять возможно ближе къ греческому подлиннику, сохраняя даже разстановку словъ греческаго текста; понятно, что при этомъ трудно было достигнуть литературной правильности и отдѣльности русскаго перевода. Дѣленіе на стихи принято нами то самое, которое введено Charles'омъ.

Въ примѣчаніяхъ мы указываемъ главнымъ образомъ только важнѣйшія разночтенія; на объясненіи темныхъ и непонятныхъ мѣстъ мы останавливаемся лишь въ рѣдкихъ случаяхъ, причѣмъ и въ этомъ случаѣ пользуемся цѣннымъ трудомъ Charles'a.

I. Завѣтъ Рувима, первороднаго сына Іакова и Лія.

○ МЫСЛЯХЪ.

Глава 1.

Списокъ завѣта Рувима, что онъ заповѣдалъ сыновьямъ своимъ, прежде чѣмъ умереть ему, на сто двадцать пятомъ году жизни своей. 2. Черезъ два года послѣ кончины Іосифа, брата его, когда Рувимъ заболѣлъ, собрался навѣстить сыновья его и сыновья сыновей его. 3. И сказалъ онъ имъ: „дѣти мои! вотъ я умираю и иду въ путь отповъ моихъ“. 4. Увидя же здѣсь Іуду и Гада и Асира, братьевъ своихъ, онъ сказалъ имъ: „под-

Титулъ завѣта. Въ различныхъ рукописяхъ титулъ Завѣта читается не одинаково; наиболѣе своеобразный заголовокъ дается въ армянскомъ переводѣ, гдѣ во многихъ рукописяхъ читается такъ (въ переложеніи на греческій языкъ): βιβλος τῶν παρ'ἀλεξιμένον, λόγοι τοῦ Ρουβὴν διαθήκη; въ славянск. переводѣ: завѣтъ рувиновъ о благоуміи; въ рукоп. f добавлено: ἐπιγινέσται Ρουβὴν πᾶ ὄν.

1 глава.—1. *Что, даа* (слав.—елика); въ рукописяхъ а и в—*ως* (какъ), въ h—*δς* (который).—*Жизни своей, тῆς ζωῆς αὐτοῦ*; въ славянск. перев.—*оумертвия своего.*—2. *Черезъ два года послѣ кончины Іосифа* (ср. 3. Завул. 1, 1); эти слова можно отнести и къ концу предшествующаго стиха (такъ И. Я. Порфирьевъ). Время смерти Рувима вполнѣ почти соответствуетъ хронологическимъ даннымъ книги Юбилеевъ; согласно этой книгѣ (28 гл.) Рувимъ ро-

¹⁾ The Testaments XII patriarch., London 1908.

нимите меня, чтобы я сказал братьям моим и детям моим, что я имѣю въ сердцѣ своемъ сокровенное; ибо вотъ я теперь уже умираю. 5. И поднявшись, онъ поцѣловалъ ихъ и сказалъ: „Послушайте, братья мои и сыны мои; внемлите Рувиму, отцу вашему, что я завещаю вамъ. 6. И вотъ я свидѣтельствуюсь вамъ сегодня Богомъ небеснымъ, чтобы вы не ходили въ невѣдѣніи юности и въ блудодѣвіи, въ которое впалъ я и осквернилъ ложе отца моего Иакова. 7. Говорю же вамъ,

даны въ первый годъ третьей седмины сорокъ четвертаго юбилея (49×43+7×2+1), т. е. въ 2122 г. отъ сотв. м., а Иосифъ въ шестой годъ четвертой седмины того-же юбилея (49×43+7×3+6), т. е. въ 2134 г.; такъ какъ Рувимъ жилъ 125 лѣтъ (Зав. Рув. 1, 1), а Иосифъ 110 л. (Зав. Иос. 20, 6), то смерть Рувима падаетъ на 2247-ой годъ, а смерть Иосифа на 2244-ый.—*Когда заболѣлъ, ἀρρωστήσας*; въ вѣкоторыхъ рукописяхъ—*ἀρρωστούντι* (къ заболѣвшему Рувиму).—3. Ср. Ис. Н. 23, 14. 3 Цар. 2, 2.—*Сказалъ имъ, εἶπεν αὐτοῖς*; въ славянскомъ переводѣ, въ обихъ редакціяхъ (полной и краткой), хотя и не во всѣхъ рукописяхъ, читается; и простре къ нимъ слово покаянія. Въ греческой рукописи d 3-ий стихъ читается такъ: и сказалъ имъ: поднимите меня, братья мои (ср. 4 ст.), и я скажу вамъ; да будетъ вѣдомо вамъ, что вотъ я умираю и проч.—4. *Здѣсь, ἐκεῖ*; въ большинствѣ рукописей и въ славянскомъ переводѣ это слово опущено.—*Теперь уже, ἀπὸ τοῦ νῦν*; ср. греческій текстъ Быт. 46, 30.—5. Ср. Зав. Сим. 2, 1.—*И сказалъ имъ*; во 2 греч. редакціи добавлено: *κλάσας, προσκλίνσας*; въ слав. пер.—проплакавъ.—*Послушайте, ἀκούσατε*; это излюбленная форма выраженія въ Заветахъ; ср. Сим. 2, 1; Завул. 1, 2; Данъ 1, 2; Неф. 1, 5 и др.—6. *Свидѣтельствуюсь вамъ сегодня Богомъ небеснымъ, ἐπιμαρτύρομαι ὑμῖν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ σήμερον*; это соответствуетъ чисто еврейскому выраженію: *אֲנִי מְשַׁבְּחִים אֶת־יְהוָה הַיּוֹם* (Второз. 4, 26); ср. Зав. Рув. 6, 9; Ефес. 4, 17.—*Въ которое впалъ я; ἐν ᾗ ἐξεχύθην ἐμὸς*; славянскій текстъ передаетъ смыслъ греческихъ словъ буквально: въ немже излияхся азъ.—*Осквернилъ ложе отца моего Иакова*; въ славянскомъ переводѣ добавлено: согрѣшихъ съ ваюю, рабою отца моего; ср. Быт. 35, 22. 49, 4.—7. *Уязвилъ, ἐπλήξε*; въ рукоп. d прибавлено *Κύριος*, а въ с—δ *Θεός*.—*О молитвѣ Иакова за сыновей* ср. Зав. Иуд. 19, 12. Гада 5, 9.—*Господь хотѣлъ, ἤθελε Κύριος*; въ вѣкоторыхъ рукописяхъ (a, d, g)

что Онъ уязвилъ меня язвою великою во внутренности моей на семь мѣсяцевъ; и если-бы Иаковъ, отецъ нашъ, не помолился обо мнѣ Господу, то Господь хотѣлъ умергвить меня. 8. Ибо я былъ тридцати лѣтъ, когда совершилъ злое предъ Господомъ; и въ теченіи семи мѣсяцевъ я былъ разслабленъ до смерти. 9. И послѣ сего по изволенію души своей я въ продолженіи семи лѣтъ каялся предъ Господомъ. 10. И вина и сикера не пилъ, и мясо не входило въ уста мои; и всякаго хлѣба вкуснаго я не вкушалъ, но скорбѣлъ о грѣхѣ своемъ, ибо онъ былъ великъ; такового не было во Израилѣ.

этому предложенію предшествуетъ слово *ὅτι*, что еще болѣе нарушаетъ правильную конструцію рѣчи; въ полной редакціи славянскаго текста переведено съ *ὅτι*: яко хотяше Господь убити мя; въ краткой славянской редакціи сдѣлано существенное измѣненіе въ самой мысли: то ангелъ Господень убилъ бы мя.—8. *Ибо, γάρ*; въ рукописяхъ d, g: *δέ* (былъ же я), что можетъ быть правильнѣе.—*Тридцати лѣтъ*; по книгѣ Юбилеевъ (33 гл.), Рувимъ совершилъ грѣхъ съ Валогою въ первый годъ шестой седмины сорокъ четвертаго юбилея (49×43+7×5+1), т. е. въ 2143 г., слѣдовательно ему было тогда 21 годъ—9. *Послѣ сего, μετὰ τοῦτο*; во 2 греч. редакціи и въ славянскомъ переводѣ эти слова опущены.—*По изволенію души своей, ἐν προαιρέσει ψυχῆς μου*; слав.: похотѣніемъ душа (души?); ср. 2 Кор. 9, 7: *προαιρέσει τῆ καρδίᾳ*.—10. Ср. Данил. 10, 3; Зав. Сим. 3, 4; Иуд. 15, 4; 19, 2; Иос. 3, 4; Иссах. 7, 3.—*Хлѣба вкуснаго, ἄρτον ἐπιθυμίᾳς*; собственно—«хлѣба желанія»; слав.: хлѣба по воли.—*Но скорбѣлъ, ἀλλ' ἤμην πενθῶν*; во 2 греческой ред. и древнихъ переводахъ; *πενθῶν* (скорба); слав.: плачась.—*Такового не было во Израилѣ*; трудно передать съ точностью греческое выраженіе; *οἷα οὐ γέγονεν ἐν Ἰσραὴλ οὕτως*; въ армянскомъ переводѣ сходно съ нашимъ; и никогда во Израилѣ не было такового; во 2 греч. ред. читается: *καὶ οὐ μὴ γένηται ἐν Ἰσραὴλ οὕτως*; слав.: и не будетъ во израилѣ такового; но Charles предпочелъ чтеніе одной рукописи с, желая сохранить еврейскій идиомъ: *לֹא־כֵן... לְיִשְׂרָאֵל*; ср. 2 Цар. 13, 12.

Глава 2.

И теперь выслушайте меня, дѣти мои, что я видѣлъ о семи духахъ заблужденія во время моего покаянія. 2. Итакъ семь духовъ даны на человѣка, и они виновники дѣлъ юношескаго возраста. 3. И другіе семь духовъ даны ему въ твореніи, чтобы въ нихъ было всякое дѣло человѣка. 4. Первый духъ жизни, съ которою

2 глава.—1. Въ славянскомъ переводѣ начало стиха читается иначе: и нынѣ послушайте мене чада моя. рувима отпа вашего. иже видѣхъ (вмѣсто — яже видѣхъ, ἢ εἶδον) семь духъ прелестныхъ. — *О семи духахъ заблужденія, περὶ τῶν ἑπτὰ πνευματικῶν τῆς πλάνης*; ср. 1 Иоан. 4, 2, 6; подробно объ этихъ духахъ говорится въ 3 гл. Зав. Рувима.—2. *На челоуѣка, κατὰ τοῦ ἀνθρώπου*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ добавлены слова: ἀπὸ τοῦ Βελίαρ (ср. 2 Кор. 6, 15). Можетъ быть въ данномъ мѣстѣ упоминаніе о Веліарѣ является излишнимъ, такъ какъ дальше идетъ рѣчь не о злыхъ духахъ; но вообще въ Заѣтахъ дѣлаются постоянныя указанія на Веліара, какъ на главу злыхъ духовъ, направляющаго человѣка на путь зла и властвующаго надъ нимъ различными соблазнами и внушеніями (Рув. 4, 7. 11. 6, 3; Сим. 5, 3; Лев. 3, 3. 18, 12. 19, 1 и т. д.). Иногда ему усвоено наименование Σατανᾶς (Дань 3, 6. 5. 6, 1; Галъ 4, 7) и ὁ ἀρχὼν τῆς πλάνης (Сим. 2, 7; Іуд. 19, 4). Представленіе о Веліарѣ вносить въ ученіе Заѣтовъ какъ бы нѣкоторый дуализмъ: гдѣ отсутствуетъ Богъ, тамъ дѣйствуетъ полновластно Веліаръ (Дань 4, 7); всѣ дѣла его направлены къ тому, чтобы противодействовать Богу (Лев. 19, 1; Иссах. 6, 1). Всѣ остальные злые духи только исполнители его воли, поэтому они и называются *πνεύματα τοῦ Βελίαρ* (Иссах. 7, 7), *ἄγγελοι τοῦ Βελίαρ* (Асс. 6, 4) и *πνεύματα τοῦ Σατανᾶ*. (Дань 6, 1). — *Винovníки, αἱ κεφαλαί* (слав.—начати); въ греческомъ текстѣ передано букввальное значеніе еврейскаго слова שׂרָפָיִם. — *Юношескаго возраста*; такъ переводимъ мы слово *τοῦ νεωτεριότη* согласно Рув. 3, 8, гдѣ это слово бесспорно имѣетъ такое значеніе (слав.—дѣломъ юности). — 3. Отдѣлъ 2, 3 — 3, 2 относится Charles'омъ къ позднѣйшимъ прибавкамъ, сдѣланнымъ рукою іудея, переводившаго или редактривающаго Заѣты, такъ какъ этотъ отдѣлъ прерываетъ начатую въ 1 и 2 ст. рѣчь о духахъ заблужденія, описаніе которыхъ возобновляется въ 3, 3. Указанный отдѣлъ Charles приписываетъ интерполатору на томъ основаніи, что здѣсь замѣтно вліяніе гре-

создается существо. Второй духъ зрѣнія, съ которымъ бываетъ пожеланіе. 5. Третій духъ слышанія, съ которымъ бываетъ наученіе. Четвертый духъ обонянія, съ которымъ бываютъ вкусы, даваемые при притяженія воздуха и дыханія. 6. Пятый духъ рѣчи, съ которою бываетъ знаніе. 7. Шестой духъ вкуса, съ которымъ бываетъ вкушеніе свѣдей и питій, и сила въ немъ сози-

ческихъ стоическихъ идей. По свидѣтельству Плуларха, «стойки говорятъ, что душа составлена изъ восьми областей; пять изъ нихъ относятся къ чувствамъ — зрительному, слуховому, обонятельному, вкусовому и осязательному; шестая — звуковая область, седьмая — слѣпая и восьмая — главенствующая (*μέρος ἡγεμονικόν*), которую все это регулируется чрезъ соотвѣтствующіе органы при посредствѣ какъ бы нитей развѣтвляющагося полнца». Въ другомъ мѣстѣ Плулархъ приписываетъ стоикамъ ученіе о семи областяхъ души, которыя поочередно особымъ нематериальнымъ возбуждителямъ или духамъ: «зрѣніе есть духъ (*πνεῦμα*), простирающійся отъ центра или главенствующаго начала (*ἀπὸ τοῦ ἡγεμονικοῦ*) до глазъ; слухъ есть духъ, простирающійся отъ центра до ушей; обоняніе — духъ, простирающійся отъ центра до позарей; вкусъ — духъ, простирающійся до глотки; осязаніе — духъ, простирающійся отъ центра до поверхности осязающихъ частей; изъ остальныхъ же называется сѣмя (*σπέρμα*); это духъ, простирающійся отъ центра до соотвѣтствующихъ органовъ; указываемая Зенономъ рѣчь (*φωνάειν*), которую называютъ также звукомъ (*φωνή*), есть духъ, простирающійся отъ центра до гортани и глотки и родственныхъ органовъ». Почти то-же самое изложено и въ Заѣтахъ. Подобное ученіе выражается отчасти и у Филона Алекс.; по его словамъ, главенствующее начало въ челоуѣческой душѣ распадается на семь частей: на пять чувствъ, головной органъ и сверхъ всего дѣтородный; ср. Сирах. 17, 6, 7. — *Въ твореніи, ἐκτὸς τῆς κτίσεως*; слав.—въ возрастъ. Въ 1 греч. редакціи конецъ 3 ст. и большая половина 4-го опущены.—4. *Духъ жизни, πνεῦμα ζωῆς*; ср. Быт. 6, 17. Такъ какъ дальше перечисляются духи внѣшнихъ чувствъ человѣка, болѣе или менѣе согласно съ ученіемъ стоиковъ, то подъ духомъ жизни можетъ быть нужно разумѣть то господствующее въ душѣ начало, которое стойки обозначали словомъ *τὸ ἡγεμονικόν*; это не отдѣльное чувство и не отдѣльная душевная способность, а скорѣе вообще душа со всеми ея свойствами. — *Съ которою создается существо, μετ' ἧς ἢ οὐσασις κτίεται*; этимъ указывается просто фактъ творенія духовной природы

дается, ибо въ снѣдахъ есть существо силы. 8. Седьмой духъ сѣмени и соитія, съ которымъ приходятъ чрезъ сластолюбіе грѣхи. 9. Посему онъ есть послѣдній (духъ) творенія и первый юности, ибо она исполнена неразумія, и оное ведетъ юношу, какъ слѣпца къ ямѣ и какъ скотъ къ пропасти.

Глава 3.

Сверхъ же всѣхъ этихъ есть восьмой духъ сна, съ которымъ создано возбужденіе природы и образъ смер-

человѣка; въ рукописяхъ а, е, f вмѣсто *σύστασις* стоитъ *ἡ κίνησις* (движеніе); въ слав. — похоти. — Съ которымъ бываетъ пожеланіе (похоть), *μεθ' ἧς γίνεται ἐπιθυμία*; можетъ быть здѣсь выражается таже мысль, какая и въ 1 Иоан. 2, 16 (*ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν*). — 5. Съ которымъ бываетъ, *γίνεται*; въ рукописяхъ d, e, f и въ слав. переводѣ — *δίδονται* (дается). — Вкусы, даваемые для притяженія воздуха и дыханія, *γεύσεις δεδομένα* (въ другихъ рукописяхъ *γεύσεις δεδομένη*) *εἰς ὄλκην* (или *συνολήν*) *ἀέρος καὶ ἀναπνοῆς*; сущность выражаемыхъ здѣсь психо-физиологическихъ возрѣній не вполне понятна; Charles сопоставляетъ ихъ съ возрѣніями Аристотеля (*De spir. 2: ὄλκη... πνεύματος*) и талмудистовъ (ср. Неф. 2, 8); въ слав. переводѣ: с нимже есть вкоупение даемо, в силу въздоуха и дыханія. — 7. Въ славянскомъ переводѣ первая половина стиха читается: шестый духъ вкушение, с нимже бываетъ помысленіе, еденіемъ и питаніемъ. — Ибо въ снѣдахъ есть существо силы, *ὅτι ἐν βρωμαῶν ἐστιν ἡ ὑπόστασις τῆς ἰσχύος*; въ армянскомъ переводѣ проще: ибо пища есть сила; слав.: яко въ пищахъ есть сила крѣпостная — 8. Съ которымъ приходятъ чрезъ сластолюбіе грѣхи, *μεθ' ἧς συνέχονται διὰ τῆς φιληδονίας ἁμαρτίαι* (въ друг. рукоп. — *ἁμαρτία*); въ слав. переводѣ проще: с нимже сходятъ любопохотныи грѣхъ. — Посему онъ есть послѣдній (духъ) творенія и первый юности, *διὰ τοῦτο ἔσχατόν ἐστι τῆς κτίσεως καὶ πρώτον τῆς νεότητος*; не совсѣмъ ясная мысль греческаго текста еще болѣе затемняется въ слав. переводѣ: тѣмже послѣдїи его есть знаніе прежде оуности. — Юношу, *τὸν νεώτερον*; во 2 греч. редакціи: *τοῦ νεωτεριώτερον*. — Какъ слѣпца къ ямѣ, ср. Мф. 15, 14.

3 глава. — 1. Ученіе Завѣтовъ о духѣ сна представляетъ нѣчто новое въ сравненіи съ стоическимъ ученіемъ, гдѣ объ этомъ духѣ ничего не говорится. — Съ которымъ создано возбужденіе при-

ти. 2. Съ этими духами смѣшиваются духи заблужденія. 3. Первый духъ блуда лежитъ въ природѣ и чувствахъ. Второй духъ ненасытности чрева. 4. Третій духъ битвы въ печени и въ желчи. Четвертый духъ угодливости, чтобы чрезъ услужливость казаться прекраснымъ. 5. Пятый духъ гордости, чтобы тщеславиться и надмеваться. Шестой духъ лжи, — въ погибели и ревности, — чтобы льстить словами и скрывать слова свои отъ родни и домашнихъ. 6. Седьмой духъ неправды, съ которою воровства и хищенія, чтобы удовлетворять сластолюбіе сердца своего; ибо неправда содѣйствуетъ остальнымъ духамъ чрезъ принятіе даровъ. 7. Ко всѣмъ же симъ присоединяется духъ сна, который есть (духъ) заблужденія и фантазія. 8. И такимъ образомъ погибаетъ всякій юноша, затемняющій умъ свой отъ истины, и не разумющій въ законѣ Божіемъ, и не слушающій наставленій отцовъ своихъ, какъ и я испыталъ въ своей

роды, *μεθ' οὗ ἐκτίσθη ἕκστασις φύσεως* (слав. — оужасенія вещи); можетъ быть здѣсь выражается мысль о томъ, что послѣ сна пробуждается энергія и какъ бы обновляется природа человѣка; поэтому Charles находитъ здѣсь болѣе подходящимъ слово *ἀναγένεσις* (обновленіе), чѣмъ *ἕκστασις*. — Образъ смерти, *εἰκὼν τοῦ θανάτου*; у грековъ такое представленіе о снѣ было обычнымъ; ср. Гомера *Iliad. 14, 231. 16, 672. 682; Hesiod. Theogon. 756*. — 3. Начинающаяся съ этого стиха рѣчь, по мнѣнію Charles'a, должна быть поставлена въ связь съ 2, 2. — Чрева, *γαστήρις*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἐν (τῇ) γαστρὶ*; ср. 4 ст. — 4. Въ печени и желчи, *ἐν τῷ ἥπατι καὶ ἐν τῇ χόλῃ*; въ слав.: въ печени и въ кручинѣ; ср. Зав. Неф. 2, 8. — 5. Въ погибели и ревности, *ἐν ἀπολείᾳ καὶ ζήλῳ* (слав. — въ пагоубоу и зависть); Charles предполагаетъ здѣсь порчу текста; по его мнѣнію, въ первоначальномъ текстѣ въ параллель выраженію — «скрывать слова свои отъ родни и домашнихъ» стояло послѣ словъ — «льстить словами»: *ἄρρητον ἄρρητὸν* (*ἐχθροῦ καὶ ἀντιζήλου*, т. е. врагу и сопернику), которыя переводчикъ прочиталъ: *ἄρρητον ἄρρητὸν*; ср. 2 Петр. 2, 3. — 6. Неправда содѣйствуетъ другимъ духамъ чрезъ принятіе даровъ, *ἡ ἀδικία συνέχει τοὺς λοιποὺς πνεύμασιν διὰ τῆς δωροληψίας* (слав.: неправда дѣлаетъ с прочими духи дародатиемъ); можетъ быть здѣсь выражается та

юности. 9. И теперь, дѣти мои, любите истину, и она будет охранять васъ. Выслушайте слова Рувима, отца вашего. 10. Не остававляйте вниманія на лицѣ женщины, и не сожительствоуйте съ замужнею женою, и не любопытствуйте въ дѣлахъ женщинъ. 11. Ибо если бы я не увидѣлъ Валлу, купающуюся въ закрытомъ мѣстѣ, то я не впалъ бы въ беззаконіе великое. 12. Ибо обьятая женскою наготою мысль не позволяла мнѣ спать, пока я не совершилъ постыднаго дѣла. 13. Ибо когда Иаковъ, отецъ нашъ, ушелъ къ отцу своему Исааку, а мы были въ Гадерѣ вблизи Ефраѣы въ Виолемѣ, Валла была пьяна и спала непокрытая въ спальнѣ своей. 14. Итакъ я, вошедши и увидя наготу ея, совершилъ нечестіе, когда она не чувствовала, и, оставивъ ее спящею, вышелъ. 15. И тотчасъ ангелъ Божій открылъ отцу моему Иакову о моемъ нечестіи; и онъ, пришедши, скорбѣлъ обо мнѣ, не прикасаясь болѣе къ ней.

мысль, что неправда, связанная съ лихоимствомъ, въ то-же время ведетъ и къ другимъ выше перечисленнымъ грѣхамъ—блуду, чревоугодію, враждѣ, уголовности, гордости и проч. — 7. По видимому этотъ стихъ внесенъ сюда ошибочно рукою познѣйшаго переписчика: если рѣчь о духѣ сна была уместна въ рассказѣ о главныхъ проявленіяхъ человѣческой души (3, 2), то она не вполне уместна въ рассказѣ о духахъ заблужденія.—8; ср. Римл. 1, 21; Еф. 4, 18.—*Не разумящий въ законъ Божіемъ, не συνών ἐν τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ*; форма выраженія—еврейская.—10; ср. Рув. 4, 1; Сир. 9, 9, 41, 25, 27.—11. Канна рассказа библейская (см. Быт. 35, 22), но подробности въ значительной мѣрѣ напоминаютъ рассказъ книги Юбилеевъ (33 гл.).—*Валлу, Βάλλαν*; такъ по тексту LXX; въ еврейскомъ текстѣ בַּלְלָהּ (Быт. 29, 29, 35, 22).—14. *Когда она не чувствовала, не ἀσθενείσης*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ этихъ словъ нѣтъ; въ кн. Юбилеевъ говорится только, что Валла не узнала Рувима.—15. По книгѣ Юбилеевъ, о поступкѣ Рувима было сообщено Иакову не ангеломъ, а самою Валлою, которая «очень скорбѣла о случившемся».

Глава 4.

Итакъ не обращайтесь вниманія на красоту женщинъ, и не вникайте въ дѣла ихъ; но ходите въ простотѣ сердца, въ страхѣ Господнемъ, и трудясь въ дѣлахъ добрыхъ, и въ писаніяхъ, и въ стадахъ своихъ, пока Господь не дастъ вамъ супругу, какую самъ захочетъ, чтобы вы не пострадали, какъ я. 2. Ибо до кончины отца моего я не имѣлъ дерзновенія взглянуть на лицо его или говорить съ кѣмъ либо изъ братьевъ моихъ изъ-за укоризнъ. 3. И доннынѣ совѣтъ моя мучаетъ меня за нечестіе мое. 4. И много разъ призывалъ меня отецъ мой и молился за меня ко Господу, чтобы миновалъ меня гнѣвъ Божій, какъ и показалъ мнѣ Господь. Съ тѣхъ же поръ доннынѣ я остерегался и не согрѣшалъ. 5. Посему, дѣти мои, храните все, что я заповѣдаю вамъ,

4 глава.—1. *Не обращайтесь вниманія на красоту женщинъ, μη προσέχετε κάλλος γυναικῶν*; эта мысль постоянно встрѣчается въ еврейской письменности; см. Сир. 9, 8; Пс. Солом. 16, 8; Sanh. 100b; Yebam. 63b и пр.; ср. Зав. Рув. 3, 10; Иуд. 17, 1; Псхс. 4, 4.—*Въ простотѣ сердца, ἐν ἀπλοῦν καρδίας*; ср. Прем. Сол. 1, 1; Еф. 6, 5; Кол. 3, 22; Зав. Лев. 13, 1; Пс. 3, 1, 2.—*Трудясь въ дѣлахъ добрыхъ и въ писаніяхъ, μοχθοῦντες ἐν ἔργοις καλοῖς καὶ ἐν γράμμασι*; во 2 греч. редакціи: *μοχθοῦντες ἐν ἔργοις καὶ ἀποπλανώμενοι ἐν γράμμασι* (слав. понятнѣе: тѣщаща въ дѣлахъ и не прелпающаща въ писаніяхъ); Charles предполагаетъ, что первоначальное еврейское выраженіе לַיְשׁוּׁי (калоῖς καὶ) было неправильно передѣлано въ לַיְשׁוּׁי (καὶ ἀποπλανώμενοι).—3. *За нечестіе, περὶ τῆς ἀσεβείας*; во 2 греч. редакціи и слав. переводѣ: *περὶ τῆς ἀμαρτίας* (за грѣхъ).—4. *Много разъ, πολλά*; въ арм. переводѣ *πολλίαις*, а во 2 греч. ред. и слав. переводѣ опущено.—*Призывалъ, παρεκάλεσεν*; въ рукоп. g: *ἤλεῆσέν με ὁ πατήρ μου βλέπον με συντηπιωκότα* (сочагѣлъ меня отецъ мой, видя меня подавляемнаго).—*Какъ и показалъ мнѣ Господь, καθὼς καὶ ἔδειξε μοι κύριος*, т. е. показалъ, что гнѣвъ Его миновалъ; въ книгѣ Юбилеевъ говорится: «Робель (Рувимъ) остался въ живыхъ и получилъ прощенье».—*Съ тѣхъ же поръ доннынѣ я остерегался, ἀπὸ δὲ τότε ἕως νῦν παρεφραζάμην*; въ рукописяхъ d, g вмѣсто *ἕως νῦν* читается *μετασοῦν* (расская-

и не согрѣшайте. 6. Ибо яма для души есть грѣхъ блудодѣянна, удаляющій отъ Бога и приближающій къ идоламъ; потомучто онъ вводитъ въ заблужденіе умъ и мысль, и низводитъ юношей во адъ не въ свое время. 7. И многихъ погубило блудодѣянніе. ибо кто бы ни былъ, старецъ-ли, или знатный, или богатый, или бѣдный, онъ укоризну приноситъ себѣ у сыновъ человѣческихъ и преткновеніе предъ Веліаромъ. 8. Ибо вы слышали объ Іосифѣ, какъ онъ охранялъ себя отъ женщины, и очистилъ мысли отъ всякаго блуда, и обрѣлъ благодать предъ Богомъ и людьми. 9. И многое дѣлала ему египтянка, и призывала волхвовъ, и подносила ему снадобья, но не пріяла помысль его души злого вождельнія. 10. Посему Богъ отцовъ вашихъ избавлялъ его отъ всякой злой (и) тайной смерти. 11. Ибо если блудодѣянніе не одолѣетъ помышленія вашего, и Веліаръ не можетъ одолѣть васъ.

шисъ); въ слав. мысль искажена: оттогѣ акы таинѣ сохранихъ.— 5. *Дѣти мои*, въ 1 греч. ред. прибавлено: λέω υἱόν.— 6. Ср. Притч. 7, 5—27; Прем. Сол. 14, 12; Зав. Іуд. 15, 1. 18, 2—6.— *Яма, βόθρος* (слав. пропасть); во 2 греч. редакціи:—*дѣлѣтос* (гибель).— *Удаляющій отъ Бога и приближающій къ идоламъ, χωρίζουσα ἀπὸ Θεοῦ καὶ προσεγγίζουσα τοῖς εἰδώλοις*; отчасти эта же мысль въ Прем. Сол. 14, 12: «начало блуда—вымыслъ идоловъ»; ср. Зав. Сим. 5, 3.— *Низводитъ во адъ*, ср. Притч. 7, 27.— *Не въ свое время, οὐκ ἐν καιρῷ αὐτοῦ* (ср. Іуд. 16, 3); по мнѣнію Charles'a, это еврейская форма выраженія: *בְּיָמָיו וְלֹא בְּיָמָיו*.— 7; ср. Сир. 9, 8; Зав. Іуд. 15, 1.— *Или богатый, или бѣдный, ἢν πλούσιος, ἢν πένης*; эти слова во многихъ рукописяхъ и въ слав. переводѣ опущены.— *Укоризну приноситъ себѣ у сыновъ человѣческихъ и преткновеніе предъ Веліаромъ, ἐνεπίστον ἑαυτῷ φέρει παρὰ τοῦ νόου τῶν ἀνθρώπων καὶ πρόσκομμα τῷ Βελίᾳρ*; въ рукописяхъ d, e: *ἐνεπίδος ἑαυτὸν ποιεῖ καὶ ῥέλωτα παρὰ τῷ Βελίᾳρ καὶ τοῖς νόοις τῶν ἀνθρώπων* (слав.: оукоръ творитъ собѣ отъ врага и отъ сыновъ человѣчскъ).— 8; ср. 1 Цар. 2, 26; Притч. 3, 3; Лук. 2, 52; Дѣян. 7, 9—10; Зав. Сим. 5, 2.— *Вы слышали* (во 2 греч. ред. и древн. переводахъ опущено); это ссылка на Завѣтъ Іосифа, гдѣ говорится о всѣхъ князяхъ египтянки.— 9; ср. Зав. Іос. 6 гл.— 10. *Отъ*

Глава 5.

Ибо лукавы суть женщины, дѣти мои, и не имѣя власти и силы надъ мужемъ, онѣ коварно дѣйствуютъ наружностью, какимъ бы образомъ привлечь его къ себѣ. 2. И кого не имѣютъ силы побѣдить наружностью, того побѣждаютъ коварствомъ. 3. Ибо и о нихъ сказалъ мнѣ ангелъ Божій, и научилъ меня, что женщины подчиняются духу блуда больше мужчины, и въ сердцѣ строятъ ковы противъ мужей, и чрезъ украшеніе обольщаютъ ихъ мысли, и взглядомъ посягаютъ ядъ, и тогда

всякой злой тайной смерти, ἀπὸ παντὸς ποικίροῦ κερουμμένου θανάτου; во 2 греч. редакціи: *ἀπὸ παντὸς ὄρατοῦ καὶ κερουμμένου θανάτου* (слав.—видимыя и сокровенныя смерти).— 11; ср. кн. Юбил. 1 и 10 гл.— *Не можетъ одолѣть, οὐδὲ δύναται καταχῆσαι*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *καταχῆσαι*.

5 глава.— 1; ср. Евкл. 7, 26.— *Коварно дѣйствуютъ наружностью, δουλεύουσαι ἐν σχήματι*; слав. переводчикъ вмѣсто *σχῆμα* прочиталъ *κομήσις* (застать крашеніемъ).— 2. *Наружностью, διὰ τοῦ σχήματος*; во 2 греч. редакціи: *διὰ τῆς δυναμείως* (слав.—силою); по мнѣнію Charles'a греческій переводчикъ неправильно прочиталъ *ἰῆτ* или *ἰῆς* (сила) вмѣсто *τῆτ* (блескъ, красивый видъ).— *Подчиняются духу блуда, ἵταῖνται τῷ πνεύματι τῆς πορνείας*; слав.: расплаются на блудъ.— *Строятъ ковы, μηχανῶνται*; слав.: ражизають (ἐυείρονται) на мужа.— *Обольщаютъ ихъ мысли, πλανῶσιν αὐτῶν τὰς διανοίας*; во 2 греч. редакціи: *πλανῶσιν αὐτῶν ποῖτον τὰς διανοίας*; слав.: прелцають ихъ первое мышлю.— *Взглядомъ, διὰ τοῦ βλέματος*; это то-же, что *μετεωρισμὸς σφδαλμῶν* (похотливое поднятіе очей) въ Зав. Иссах. 7, 2; Вен. 6, 3; ср. у Сир. 23, 4. 26, 11 («наклонность женщины къ блуду узнается по поднятію глазъ и вѣкъ ея»).— 4. Во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ этотъ стихъ читается короче: *οὐ γὰρ δύναται συνῆ ἄνθρωπον βιάσασθαι*.— 5. Мысль заимствована изъ кн. Эпоха (8, 1—2), гдѣ говорится, что одинъ изъ падшихъ стражей (см. 6 ст.), именно «Аазель», научилъ людей искусствамъ, — занятиямъ, и предметамъ украшенія, и употребленію бѣлизъ и румянъ, и украшенію бровей, и употребленію драгоцѣнныхъ и пресоходныхъ камней, и всякихъ цѣстныхъ матерій и металловъ земли; и явилось великое нечестіе и много непотребства, и люди согрѣшили, и всѣ пути ихъ разврати-

плѣняютъ дѣломъ. 4. Ибо не можетъ жена возымѣть силу надъ мужемъ лицомъ, но уловляетъ его коварно наружностью блудницы. 5. Вбѣгите впредь, дѣти мои, блуда, и требуйте отъ женъ вашихъ и дочерей вашихъ, чтобы онѣ не украшали главы свои и лица для обольщенія мысли, ибо всякая женщина, коварствующая въ этомъ, на наказаніе вѣчное соблюдается. 6. Ибо такъ онѣ обольстили стражей предъ потопомъ; ибо они (стражи), постоянно видя ихъ (женъ), были въ вождѣлѣнн къ нимъ, и возымѣли въ мысли дѣло, ибо они преобразались въ мужа и въ сожительствѣ мужей ихъ являлись имъ. 7. И онѣ, вожделья мыслию своей фантазіи, родили гигантовъ. Ибо казались имъ стражи достигающими до неба.

лись»; этотъ рассказъ объ Авазелѣ повторяется и въ познѣйшей іудейской литературѣ, напр. въ хроникѣ Ierahmeel'я 25, 2—7; ср. Ис. 3, 16—22; 1 Петр. 3, 3; 1 Тим. 2, 9. — На наказаніе вѣчное соблюдается; ср. 2 Петр. 2, 4, 3, 5; Іуд. 6 ст.—6. Стражей, Ἐρωτησοφόνος; ср. Дан. 4, 10, 14; рассказъ о паденіи стражей (библейскихъ «сыновъ Божіихъ») чрезъ плотское соединеніе съ дочерьми человѣческими см. въ кн. Еноха 6—9 гл. и кн. Юбилеевъ 4 и 5 гл. (ср. Быт. 6, 2). — Въ вождельннн къ нимъ, ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν; въ большинствѣ рукописей — ἐν ἐπιθυμίᾳ ἀλλήλων (слав. — въ помыслѣхъ другъ друга), но такое чтеніе не имѣетъ смысла. — Въ сожительствѣ мужей ихъ являлись имъ, ἐν τῇ συνουσίᾳ τῶν ἀνδρῶν αὐτῶν συνεφάροντο αὐταῖς; повидимому, здѣсь выражается та мысль, что стражи, при совершеніи блуда съ женами, принимались послѣдними за своихъ мужей.—7. Своей фантазіи, τῆς φαντασίας αὐτῶν; въ нѣкоторыхъ рукописяхъ ассусат — τὰς φαντασίας; такъ-же и въ славянскомъ переводѣ: они (онѣ?) же помысляюще на умѣ образы ихъ ражаху гиганты; можетъ быть такая редакція вѣрнѣе; повидимому она даетъ такую мысль, что жены, хотя и общались со стражами въ образѣ своихъ мужей, но раждали гигантовъ благодаря постоянному представленію о стражахъ-гигантахъ; это напоминаетъ распространенное мнѣніе, что вѣншннй видъ ребенка определяется господствующими въ беременной женщинѣ представленіями.— До неба, ἕως τοῦ οὐρανοῦ; по книгѣ Еноха, «ростъ гигантовъ былъ въ три тысячи локтей» (7, 2).

Итакъ берегитесь блудодѣянн и будьте чистыми въ мысли; берегите и чувства ваши отъ женщинъ. 2. Но и имъ заповѣдуйте не сожительствовать съ мужчинами, чтобы и онѣ были чистыми въ мысли. 3. Ибо постоянныя сообщенія, хотя бы и не было совершенно нечестивое дѣло, для нихъ есть болѣзнь неисцѣлимая, а для насъ въ погибель (отъ) Веліара и поношеніе вѣчное. 4. Ибо блудодѣяннн ни разума, ни благочестія не имѣтъ въ себѣ, и всякая ревность живетъ въ вождельнн его. 5. Итакъ говорю вамъ, ради сего вы будете ревновать къ сынамъ Левія и стараться возвыситься надъ ними, но невозможно. 6. Ибо Богъ совершитъ отмщеніе за нихъ, вы же умрете злою смертію. 7. Ибо Левію далъ

6 глава.—1; ср. 4, 6; Сим. 5, 3; Тов. 4, 12; Мо 5, 27—28.— Будьте чистыми въ мысли, ἔστε καθαρῶντες τῇ διανοίᾳ; во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: ἐπιθέτετε καθαρῶντες τῇ διανοίᾳ (слав.—аще хотите очистити помысломъ). — Чувства ваши, τὰς αἰσθησεις ὑμῶν; въ нѣкоторыхъ рукописяхъ армянскаго перевода: души ваши и чувства.—2; ср. 3, 10.—3; ср. 4, 7.—Для насъ, ἡμῶν; во многихъ греч. рукописяхъ и въ армянск. переводѣ: ὑμῶν.— Въ погибель (отъ) Веліара и въ поношеніе вѣчное, εἰς θλῆθρον Βελιάρ καὶ ὄνειδος αἰώνιον; во 2 греч. редакціи: ὄνειδος τοῦ Βελιάρ αἰώνιον.—4. Благочестія, εὐσεβείαν; Charles думаетъ, что въ еврейскомъ текстѣ слово Πῆτιση (εὐσεβεία) испорчено изъ Πῆσιση (εὐλάβεια, мудрость, осмотрительность).—5. Будете ревновать, ζηλώσετε; слав.—ревнуйте.. и ищете вознесгнся; ср. Числ. 5, 29; Притч. 6, 34.—О борьбѣ съ Левіемъ ср. Сим. 5, 4, 7, 1; Данъ 5, 5; Іуд. 21, 1.—Вторая половина стиха въ армянскомъ переводѣ отсутствуетъ.—7; ср. Сим. 7, 2; Нефѣ. 8, 2.—Рѣчь во второй половинѣ стиха объ Іудѣ, Рувимѣ, Данѣ и Іосифѣ Charles считаетъ сторонней прибавкой, хотя она находится во всѣхъ рукописяхъ и древнихъ переводахъ; содержаніе этого мѣста напоминаетъ таргумъ псевдо-Іоанаана на Быт. 49, 3, гдѣ благословеніе Іакова Рувиму преобразуется такъ: «тебѣ, Рувимъ, предназначено принять первородство, достоинство священства и верховной власти; но по причинѣ твоего грѣха, мой сынъ, первородство отдается Іосифу, царство Іудѣ и

Богъ начальство и Иудѣ съ нимъ, мнѣ же и Дану и Иосифу,—чтобы быть за начальниковъ. 8. Посему я заповѣдую вамъ слушаться Левія, потомучто онъ познаетъ законъ Божій, и будетъ давать распоряженія о судѣ, и будетъ приносить жертвы за Израиля до совершенія времени архіерей помазанный, о которомъ сказалъ Господь. 9. Заклинаю васъ Богомъ небеснымъ, чтобы каждый творилъ истину къ ближнему своему, и каждый имѣлъ любовь къ брату своему. 10. И къ Левію приближайтесь въ смиреніи сердца вашего, чтобы получить благословеніе изъ устъ его. 11. Ибо онъ благословитъ Израиля и Иуду, потомучто въ немъ избралъ Господь царствовать предъ вѣмъ народомъ. 12. И почитайте сѣмя его, ибо за васъ

священство Левію». — 9. *Будетъ давать распоряженія о судѣ, διατελεῖ εἰς κρίσιν*; въ рукописи h и арм. переводѣ: *διατελεῖ* (совершаетъ); можетъ быть слѣдуетъ читать: *διατελεῖσει κρίσιν*. — *Архіерей помазанный, ἀρχιερεὺς χειριστός*; такъ читаетъ Charles, отnosi эти слова къ потомству Левія; въ другихъ рукописяхъ они имѣютъ христорогическій харуктеръ: (*μέχρι τελευτῆς χρόνων*) *ἀρχιερεὺς χειριστός*; поэтому Schnarr признаетъ ихъ вмѣстѣ съ заключительными словами стиха позднѣйшей христіанской добавкой. — *О которомъ сказалъ Господь, ἐν ᾧ λέγει ὁ Κύριος*; по мнѣнію Charles'a, здѣсь имѣется въ виду Пс. 109, примѣняемый авторомъ Заветовъ, подобно 3 Евр. 11 гл., къ Иоанну Гиркану.—9; ср. Ев. 4, 25; Зав. Дан. 5, 2; Лев. 19, 18; Сим. 4, 70.—10; ср. кн. Юбил. 15 гл.; Сир. 50, 20.—11. *Въ немъ избралъ Господь царствовать, ἐν αὐτῷ ἐξελέξατο Κύριος βασιλεύειν*; это напоминаетъ 1 Макк. 14, 41: «иудеи и священники согласились, чтобы Симонъ былъ у нихъ начальникомъ и первосвященникомъ навѣкъ, докогда возстанетъ пророкъ вѣрный». — *Предъ вѣмъ народомъ, ἐνώπιον πάντων τοῦ λαοῦ*; можетъ быть смыслъ такой: по призванію всего народа; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *ἐνώπιον πάντων λαῶν*; имѣя въ виду это чтеніе и не считая возможнымъ относить эти слова къ потомству Левія, Schnarr видитъ здѣсь христорогическій элементъ, внесенный рукою христіанина. — 12. *Сѣмя его, τὸ σπέρμα αὐτοῦ*; по мнѣнію Charles'a, въ подлинникѣ стояло *יְהוָה* (сила, власть его), прочитанное переводчикомъ какъ *יְהוָה* (сѣмя его). — *Будетъ умирать въ войнахъ, видимыхъ и невидимыхъ, ἀποθνήσκει ἐν πολέμοις ὁρατοῖς καὶ ἀορά-*

онъ будетъ умирать въ войнахъ видимыхъ и невидимыхъ, и будетъ между вами царемъ вѣчнымъ“.

Глава 7.

И умеръ Рувимъ, заповѣдуя это сыновьямъ своимъ. 2. И положили его во гробѣ до времени, когда вынесше его изъ Египта погребли его въ Хевронѣ въ пещерѣ, гдѣ отецъ его.

II. Заветъ Симеона, втораго сына Иакова и Лизы.

О зависти.

Глава 1.

Списокъ словъ Симеона, которые онъ говорилъ сыновьямъ своимъ предъ своею смертію въ сто двадцати

тои; это выраженіе, смущавшее многихъ изслѣдователей, заключаетъ въ себѣ собственно ту мысль, что великіе потомки Левія, какъ представители власти мірской и духовной, будутъ жертвовать своею жизнью въ борьбѣ съ врагами видимыми и невидимыми; ср. Пс. 68, 9, 118, 139; Зав. Сим. 5, 5.—*Царемъ вѣчнымъ, βασιλεὺς αἰώνιος*, въ томъ же смыслѣ, какъ въ 1 Макк. 14, 41; ср. Пс. 109, 4.

7 глава.—2. *Въ пещерѣ, σπηλαίον*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *σπηλαίον τῷ δὲ λαῷ* (слав.—въ пещерѣ соугробѣ). — *Гдѣ отецъ его, ὅπου ὁ πατήρ αὐτοῦ*; въ нѣкоторыхъ рукощ.—*ὅπου οἱ πατέρες αὐτοῦ* и *μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ*; ср. Дѣян. 7, 16.—Въ рукоп. f и въ краткой славянской редакціи прибавлено: Рувимъ превѣнцъ сынъ яковль, едѣ (единъ) жить лѣтъ и *κ̅. ρ̅. и ε̅* и оумре.

Заветъ Симеона. Въ одной славянской рукописи титулъ Завета читается: Заветъ семеона, о зависти, яко не дрѣжатися въ сердци.

1 глава.—1. *Въ сто двадцатомъ году, въ рук. g и въ переводахъ армянскомъ и славянскомъ: въ 125-мъ году.*—*Когда умеръ Иосифъ; по книгѣ Юбилеевъ, Симеонъ родился въ третій годъ треть-*

томъ году жизни своей, въ то время, когда умеръ Иосифъ, братъ его. 2. Когда Симеонъ болѣлъ, пришли навѣстить его сыновья его; и, укрѣпившись, онъ съѣлъ и облобызалъ ихъ и сказалъ.

Глава 2.

„Послушайте, дѣти мои, Симеона, отца вашего, и я возвѣщу вамъ, что имѣю въ сердцѣ своемъ. 2. Я родился отъ Иакова вторымъ сыномъ отцу моему, и Лія, мать моя, назвала меня Симеономъ, ибо Господь услышалъ молитву ея. 3. Ибо я былъ весьма силенъ, не боялся дѣла и не страшился никакой работы. 4. Ибо сердце мое было твердо, и печени мои непреклонны, и внутренности мои несострадательны. 5. Поелику и мужество отъ Всевышняго дается людямъ въ душахъ и тѣлахъ. 6. Ибо во время юности моей я много ревновалъ Иосифа, такъ какъ любилъ его отецъ мой больше всѣхъ. 7. И я ожесточилъ противъ него печени мои, чтобы убить его, ибо начальникъ заблужденія и духъ ревности ослѣпилъ мой умъ, чтобы не относиться къ нему, какъ

ей седмины сорокъ четвертаго юбилея (49×43+7×2+3), т. е. въ 2124 году, а умеръ, слѣдовательно, въ 2244 году, именно въ тотъ самый годъ, когда умеръ и Иосифъ; см. Рув. 1, 2 (примѣч.).

2 глава.—1. *И я возвѣщу вамъ, какъ ἀναγγεῖλῶ ὑμῖν*; этихъ словъ нѣтъ во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ.—2. *Симеономъ, Συμεὼνα*, отъ глагола ὤσισα (услышалъ); ср. Быт. 29, 33.—4. *Печени мои непреклонны, τὰ ἥπατα μου ἀκίνητα* (слав.—печень моя безмятежна); печень понимается здѣсь въ смыслѣ вмѣстности духа злобы и вражды; ср. Рув. 3, 4; Неф. 2, 8.—6. *Во время юности моей я много ревновалъ, ἐν τῷ καιρῷ τῆς νεότητός μου πολλὰ ἐζηλόσα*; въ другихъ рукописяхъ: *ἐν τῷ καιρῷ οὐκ ἐκείνῳ τῆς νεότητος ἐν φ'*; слав.—въ это убо юности в неже въревновалъ.—*Больше всѣхъ, παρὰ πάντας*; во 2 греч. ред. и въ древнихъ переводахъ опущено.—7. *Начальникъ заблужденія (т. е. Веліаръ) и духъ ревности ослѣпилъ, ὁ ἄρχων τῆς πλάνης καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ ζηλον ἐτύφλωσε*; во 2 греч. редакціи и древнихъ пере-

къ брату, и не падить отца моего Иакова. 8. Но Богъ его и Богъ отцовъ нашихъ послалъ ангела своего и исхитилъ его изъ рукъ моихъ. 9. Ибо когда я отправился въ Сикимы, чтобы отнести мазь для стадъ, и Рувимъ—въ Догаимъ, гдѣ было необходимое намъ и всякое сбереженіе, Иуда, братъ мой, продалъ его измаильтянамъ. 10. И Рувимъ, услышавъ это, былъ опечаленъ, ибо онъ хотѣлъ отвести его къ отцу. 11. Я же, услышавъ это, разгнѣвался на Иуду очень, что онъ живымъ отпустилъ его; и я пять мѣсяцевъ не переставалъ гнѣваться на него. 12. И вотъ связалъ меня Господь, и отнял дѣйствіе рукъ у меня, такъ что правая рука моя стала полусухою на семь дней. 13. И позналъ я, дѣти, что ради Иосифа это случилось со мною; и покаившись, я плакалъ и молился Господу Богу, чтобы возстановлена была рука моя, и чтобы я удержался отъ всякаго оскверненія, и зависти, и отъ всякаго безумія. 14. Ибо я позналъ, что злое дѣло замыслилъ предъ Господомъ и Иаковомъ, отцомъ моимъ, черезъ Иосифа, брата моего, завидуя ему.

водахъ вмѣсто *καὶ* читается *ἀποστέλλας* (пославшій); слав.: князь предсти посла доухъ завистныхъ и ослѣпи оумъ.—8; ср. Дан. 3, 92; Дѣян. 5, 19. 12, 11; Пс. 33, 8.—9; ср. Быт. 37, 26—27; кн. Юбил. 34 гл.—*Въ Сикимы, ἐν Σικίμοις* (Сихемъ); евр. סִיכִימוֹ. — *Гдѣ было необходимое намъ и всякое сбереженіе, ὅπου τὰ εὐχρηστοῦτα ἤμῃν καὶ πάντα ἢ ἀπόθεος* (Charles перевелъ — stores, запасы); въ славянск. испорчено: иже не потребна баху и все роухло.—10; ср. Быт. 37, 21.—*Услышавъ, ἀκούσας*; во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: *ἐλθόν*.—*Отвести, ἀπαγγεῖν*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *διαδοῦναι*.—11. *Услышавъ это, καὶ τὰ ἀκούσας*; во 2 греч. редакціи это опущено, а въ армянскомъ переводѣ замѣнено словомъ *ἐλθόν*.—*Очень, σφόδρα*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ опущено.—12. *На семь дней, ἐπὶ ἡμέρας ἑπτά*; въ рукописяхъ а, е, f и въ переводахъ слав. и армянск.—60 дней; это легко объясняется смѣшеніемъ буквы ζ' съ ξ'; но въ нѣкот. спискахъ арм. перевода читается—30 дней.—13. *Отъ всякаго безумія, ἀπὸ πάσης ἀφροσύνης*; слав.—отъ всякаго веселія.

Глава 3.

И теперь, дѣти мои, послушайте меня и храните себя отъ духа заблужденія и зависти. 2. Ибо и зависть господствуетъ надъ всѣмъ помышленіемъ чловѣка, и не даетъ ему ни ѣсть, ни пить, ни дѣлать что либо доброе. 3. Но постоянно она побуждаетъ убить того, кто возбуждаетъ зависть; и тотъ, кому завидуютъ, всегда цвѣтетъ, завидующій же увядаетъ. 4. И такъ два года я въ страхѣ Божіемъ изнурялъ душу мою въ постѣ; и я позналъ, что избавленіе отъ зависти бываетъ черезъ страхъ Божій. 5. Ибо если кто прибѣгаетъ къ Господу, убѣгаетъ духъ лукавый отъ того, и мысль становится легкою. 6. И тогда онъ сочувствуетъ тому, кому завидовалъ, и соглашается мыслію съ любящими его, и такимъ образомъ перестаетъ отъ зависти.

Глава 4.

И спрашивалъ отецъ мой обо мнѣ, такъ какъ видѣлъ меня печальнымъ, и я говорилъ ему, что мнѣ при-

3 глава. — 1. *Послушайте меня и*; эти слова во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ опущены. — *Храните себя*, φυλάξασθε; въ армян.: храните души ваши. — *Отъ духа*, ἀπὸ τοῦ πνεύματος; во 2 греч. редакціи и слав. перев.: ἀπὸ τῶν πνευμάτων. — 3; ср. Быт. 49, 6—7.—4; ср. Пс. 34, 13.—6. *И тогда, кай λοιπόν*; слав. — и оуже. — *Соглашается мыслію*, συγγυροῦσκει (слав. — разуумѣть); въ рукописяхъ b, d, g и въ армянск. пер.: οὐ καταγυροῦσκει; Charles не считаетъ правильнымъ ни то, ни другое чтеніе и предполагаетъ, что въ подлинникѣ стояло ἠὲ (радуется) или ἠὲ ἠὲ (хвалить).

4 глава. — 1. *Мнѣ причиняютъ страданія печени мои*, τὰ ἥπατά μου δυκοῦμαι (въ друг. рук. — какоῦμαι); слав.: с трюдомъ (друг. ред. — сердцемъ) страждоу.—2. *Больше всѣхъ, παρὰ πάντας*; въ пѣвот. рукописяхъ армянск. перевода добавлено: братьевъ моихъ.—4. *Съ братьями моими*, σὺν τοῖς ἀδελφοῖς μου; во 2 греч. редакціи: ὡς τοὺς ἄλλους ἀδελφοῖς (слав.: аки иноую братію

чиняютъ страданія печени мои. 2. Ибо я скорбѣлъ больше всѣхъ, такъ какъ былъ виновенъ въ продажѣ Иосифа. 3. И когда мы пришли въ Египтъ, и онъ связалъ меня, какъ соглядатая, то я позналъ, что страдаю справедливо, и не огорчался. 4. Иосифъ же былъ мужъ добрый, и имѣлъ духа Божія въ себѣ; будучи благоутробнымъ и милостивымъ, онъ не помнилъ зла на мнѣ, но любилъ меня съ братьями моими. 5. И такъ, берегитесь вы, дѣти мои, отъ всякой ревности и зависти, и ходите въ простотѣ сердца, чтобы далъ и вамъ Богъ благодать, и славу, и благословеніе на главы ваши, какъ вы видѣли въ Иосифѣ, 6. Во всѣ дни онъ не упрекнулъ насъ за то дѣло, но любилъ насъ, какъ свою душу, и выше сыновою своихъ возвышалъ насъ, и богатствомъ, и скотомъ, и плодами благодѣтельствовалъ намъ. 7. И вы, дѣти мои, возлюбите каждый брата своего въ добромъ сердцѣ, и удалитесь отъ васъ духъ зависти. 8. Ибо это ожесточаетъ душу и повреждаетъ тѣло, и гнѣвъ и вражду производитъ въ совѣщаніи, и побуждаетъ на убійства, и въ возбужденіе приводитъ мысль, и смятеніе производитъ въ душѣ и дрожаніе въ тѣлѣ. 9. Ибо и во снѣ нѣкая ревность злобая, возбуждая мечту въ немъ, снѣдаетъ его, и лукавыми духами возмущаетъ душу его, и заставляетъ тѣло трепетать отъ ужаса, и въ безпокойствѣ пробуждаетъ отъ сна умъ, и какъ духъ лукавый и ядоносный, такъ является людямъ.

свою).—5. *Въ простотѣ сердца*, ἐν ἀπλότητι καρδίας; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: ἐν ἀπλότητι ψυχῆς καὶ ἐν ἀγαθῇ καρδίᾳ, ἐννοοῦντες Ἰωσήφ τὸν πατράδελφον ὑμῶν (слав.—стрѣя вашего); ср. Ев. 6, 5; Кол. 3, 22.—6; ср. Быт. 47, 11—12. — *Во все дни, πάσας τὰς ἡμέρας*; Charles допускаетъ, что эти слова могутъ относиться къ концу предшествующаго стиха.—*За то дѣло, περὶ τοῦ πράγματος τούτου*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: περὶ τοῦ λόγου τούτου (слав.: о словѣ семъ). — *Дѣти мои, τέκνα μου*; въ рукоп. b прибавлено: ἀγαπητά (возлюбленные).—8. *Въ возбужденіе приводитъ мысль, εἰς ἐκστασιν ἀγει τὴν διάνοιαν*; во 2

Глава 5.

Посему Иосифъ былъ красивъ видомъ и прекрасенъ лицомъ, такъ какъ въ немъ не жило ничто лукавое; ибо изъ смущенія духа обнаруживается лицо. 2. И теперь, дѣти мои, удобрите сердца ваши предъ Господомъ и исправьте пути ваши предъ людьми, и вы обрѣтете благодать предъ Господомъ и людьми. 3. Итакъ храните себя отъ блудодѣянiя, потомучто блудодѣянiе есть мать золь, удаляющая отъ Бога и приближающая къ Велiару. 4. Ибо я видѣлъ въ начертанiи писанiя Еноха, что сыны ваши въ блудодѣянiи погибнуть и сынамъ Левiя сотворятъ неправду мечомъ. 5. Но не возмогутъ противосто-

греч. редакцiи и древнихъ переводахъ къ этому добавлено: *καὶ οὐκ ἔσθι τὴν σάρκα ἐν ἀνθρώποις ἐνεργεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸν ἕλκρον ἀραιρεῖ*; слав.: и не дасть разуму въ челоуцѣхъ дѣлати, но и сонъ отъиметь.—9; ср. Сир. 40, 5—7.—*Ядоносный, τοῦ βόλου*; во 2 греч. редакцiи и древнихъ переводахъ: *ἰβόλον ἔχων*; слав.: ялъ итѣ.

5 глава. — 1. *Иосифъ былъ красивъ видомъ и прекрасенъ лицомъ, Ἰωσήφ ἦν ὁραῖος τῷ εἶδει καὶ καλὸς τῇ ὄψει*; это буквaльное повторенiе словъ Быт. 39, 6 по тексту LXX: *καλὸς τῷ εἶδει καὶ ὁραῖος τῇ ὄψει*. — *Не жило, οὐκ ἐνοίησεν*; въ двухъ рукописяхъ (с и d): *οὐκ ἐνίκησεν* (не побѣдио).—2; ср. Рув. 4, 8.—3; ср. Рув. 6, 1, 4, 1. — *Отъ блудодѣянiя, ἀπὸ τῆς πορνείας*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *τοῦ μὴ πορνεύειν*; слав.: и сохраните не блудити.—4; ср. Рув. 6, 5.—*Въ книгѣ Еноха нельзя найти соотвѣтствующаго мѣста; правда тамъ часто говорится о будущемъ нечестiи народа Божiя (см. гл. 92—105), но упоминанiя о Левiи нѣтъ, да его и не должно быть въ книгѣ, написанной именемъ допотопнаго патрiарха; впрочемъ въ славянской редакцiи книги Еноха (34, 2) есть выраженiе, нѣсколько напоминающее приводимую въ Заѣтахъ цитату.—Сыны ваши, οἱ υἱοὶ ἡμῶν*; во многихъ рукописяхъ и въ слав. перев. добавлено: *μεθ' ἡμῶν* или *μεθ' ἡμῶν* — *Сынамъ Левiя, τοῖς υἱοῖς Λευί*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἐν Λευί* (въ левгiи).—5; ср. Рув. 6, 12.—*Не возмогутъ противостоятъ Левiю, οὐ δύνησονται πρὸς Λευί ἀντιστήναι*; въ другихъ рукописяхъ *ἀντιστήναι* опущено; такъ же и въ слав. пер.: не возмогутъ противоиу левгiи.—6. *Будутъ самые немногие раздѣлены въ Левiи и Иудѣ, ἔσονται ὀλίγοι τοῖς ἐπιμερίζμενοι ἐν τῷ Λευί*

ять Левiю, ибо онъ будетъ вести брань Господню и побѣдитъ всю рать вашу. 6. И будутъ самые немногие раздѣлены въ Левiи и въ Иудѣ, и не будетъ изъ васъ кто либо въ начальство, какъ и отецъ нашъ пророчествовалъ въ благословенiяхъ.

Глава 6.

Вотъ я сказалъ вамъ все, чтобы мнѣ оправдаться отъ грѣха вашего. 2. Если же вы удалите отъ себя зависть и всякое жестокосердечiе, то какъ роза процвѣтутъ кости мои во Израилѣ и какъ кринъ плотъ моя во Иаковѣ; и будетъ благовонiе мое, какъ благовонiе Ливана, и умножатся святые отъ меня до вѣка вѣковъ, и

καὶ ἐν τῷ Ἰουδα; слав.: и боудутъ оумалени и раздѣляеми в левгiи и во иуде; здѣсь приводится пророчество Иакова, но въ измѣненномъ видѣ: «раздѣлю ихъ (Симеона и Левiя) въ Иаковѣ, и раздѣлю ихъ въ Израилѣ» (Быт. 49, 7), стараясь всюду возвысить Левiя, авторъ Заѣтовъ нарочито отнесъ пророчество Иакова только къ Симеону. — *Не будетъ изъ васъ кто либо въ начальство, οὐκ ἔσται ἐξ ἡμῶν τις εἰς ἡγεμονίαν*; въ рукописи b частица *οὐκ* опущена, поэтому Schnarr сообщаетъ данному мѣсту такой смыслъ: и онъ (Иуда) будетъ изъ васъ въ начальство (Быт. 49, 9).

6 глава.—1. *Все, πάντα*; въ рукоп. h: *τοῦτο*; въ слав. опущено. — *Отъ грѣха вашего, ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἡμῶν*; во 2 греч. редакцiи въ слав. переводѣ: *ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν*. — *Жестокосердiе, κληροκαρδία*; во 2 греч. редакцiи и древнихъ переводахъ: *κληροκαρδίαν* (жестокосердiе). — *Процвѣтнутъ кости мои*; въ нѣкоторыхъ рукописяхъ армянскаго перевода: процвѣтутъ сыны ваши и кости мои. — *Святые, ἅγιοι*; во 2 греч. редакцiи и древнихъ переводахъ добавлено: *ὡς κέδρος*. — *Распространятся далеко, εἰς μακρὰν ἔσονται*; слав.: долги соуть.—3; ср. Втор. 2, 21—23.—*Каппадокиецы, Καππαδοκίαι*, въ друг. рукоп. *Καππαδοκίαι*; Charles думаетъ, что это *Καππαδοκίαι*, т. е. Капторимы (Филлистимляне), о которыхъ говорится во Втор. 2, 23; Ам. 9, 7.—*Хеттеи, Χετταῖοι*; по мнѣнiю Charles'a, здѣсь нужно разумѣть *Ἰταῖοι* или *Ἰταῖοι*, т. е. грековъ или македонянъ.—4. Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ армянскаго перевода этотъ стихъ опущенъ.—5. Этотъ

отпрыски ихъ распространятся далеко. 3. Тогда погибнетъ сѣмя Ханаана, и остатка не будетъ въ Амадикѣ, и погибнутъ всѣ Каппадокіи, и всѣ Хеттеи будутъ истреблены. 4. Тогда опустѣетъ земля Хамова, и весь народъ погибнетъ; тогда успокоится вся земля отъ смятенія, и вся поднебесная отъ брани.

1-ая греч. редакція.

5. Тогда знаменіе прославится великое Израилю, ибо Господь Богъ, являющійся на землѣ, придетъ, какъ человекъ, и спасающій въ немъ Адама.

Первая ред. арм. перев.

И тогда Симъ прославится, ибо Господь Богъ, великій Израиля [прославится] на землѣ [и] явится какъ человекъ.

2-ая греч. ред. и слав. перев.

Тогда знаменіе (или Симъ) прославится, ибо Господь Богъ, великій Израиля, являющійся на землѣ какъ человекъ и спасающій въ немъ Адама.

Вторая ред. армянск. пер.

Тогда Сиѳъ прославится, ибо Господь Богъ явится на землѣ какъ человекъ, и спасетъ самъ опять.

6. Тогда преданы будутъ всѣ духи заблужденія на поправіе, и люди будутъ царствовать надъ лукавыми духами. 7. Тогда возстану и я въ радости и благословлю Всевышняго за чудеса Его, ибо Богъ, плоть принявши и сотрапезу людемъ, спасъ людей.

стихъ вслѣдствіе неясности подвергся многочисленнымъ передѣлкамъ; Charles въ своемъ англійскомъ переводѣ восстанавливаетъ его въ такомъ видѣ: «тогда нѣкто могущественный изъ Израиля прославить Сима (или Сиѳъ), ибо Господь Богъ явится на землѣ и спасетъ сыновъ Адама».—6; ср. Лук. 10, 19—20; Зав. Лев. 18, 12.—7; ср. Зав. Вен. 10, 7. Вторую половину стиха Charles считаетъ христіанской интерполяціей.

Глава 7.

И нынѣ, дѣти мои, слушайте Левія и Иуды и не возноситеся надъ двумя родами этими, ибо отъ нихъ возстанетъ вамъ спасеніе Божіе. 2. Ибо воздвигнетъ Господь отъ Левія какъ архіерея и отъ Иуды какъ царя Бога и человека; сей спасетъ всѣ народы и родъ Израиля. 3. Посему я заповѣдую вамъ это, чтобы и вы заповѣдали дѣтямъ вашимъ, да сохраняютъ они это для родовъ своихъ“.

Глава 8.

И какъ только окончилъ Симеонъ, заповѣдая сыновьямъ своимъ, почилъ онъ съ отцами своими, будучи ста двадцати лѣтъ. 2. И положили его въ деревянномъ ковчегѣ, чтобы вынести кости его въ Хевронъ; и вынесли ихъ во время войны египетской тайно. 3. Ибо кости Иосифа египтяне хранили въ гробницахъ царскихъ.

7 глава.—1; ср. Рув. 6, 2—12.—*Слушайте Левія и Иуды, якоже сѣте тоу Леві и тоу Іудѣ*; во 2 греч. редакціи и въ слав. переводѣ: *ὑπακούετε τοῦ Λευὶ καὶ ἐν Ἰούδα ἀνθρακῆσεθε* («избавлены будете»). — *Надъ родами, ἐπὶ τὰς γενεάς*; въ другихъ рукописяхъ: *τὰς φυλάς* (слав.—племеномъ); въ армян. пер.: надъ братьями.— 2. *Бога и человека, Θεὸν καὶ ἄνθρωπον*; въ слав. перев. только — человека; Charles считаетъ эти слова и дальѣйшія: *всѣ народы (πάντα τὰ ἔθνη)* — христіанской прибавкой.— 3. *Дѣтямъ вашимъ*; въ слав. перев. сдѣлана добавка: чадомъ вашимъ. иже и сказахъ вамъ. да сохраните си въ роды своя.

8 глава.—1. *И какъ только окончилъ, καὶ ὡς συνετέλεσεν*; слав.: и се рекъ скончася (въ друг. спискѣ: сконча). — *Почилъ онъ съ отцами своими, ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ*; слав.: и оупсѣ сномъ вѣчнымъ.— *Ста двадцати лѣтъ, ἑκῶν ἑκατὸν ἔξωσι*; въ рукописяхъ d, g и въ древнихъ переводахъ; *сше*; ср. 1, 1. 2. *Въ деревянномъ ковчегѣ, ἐν θύρῃ ξυλίνῃ*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *ἐν θύρῃ ἔξλων ἀσπίτων* (слав.: въ ковчегѣ древа негниюща); ср. Ис. 40, 20.— *Въ гробницахъ царскихъ, ἐν τοῖς μνήμασι τῶν βασιλέων*; во 2 греч. редакціи: *ἐν τοῖς ταμείοις τ.*

4. Ибо сказали имъ волхвы, что во время исхода ко-
стей Иосифа будетъ во всей землѣ тьма, и мракъ, и бѣд-
ствіе великое для Египтянъ, такъ что со свѣтильникомъ
не узнаетъ каждый брата своего.

Глава 9.

И оплакали сыновья Симеона отца своего, и были
въ Египтѣ до дня исхода своего рукою Моисея.

Завѣтъ Левія, третьяго сына Іакова и Лія.

О священствѣ и гордости.

Глава 1.

Списокъ словъ Левія, что онъ заповѣдалъ сыновьямъ
своимъ относительно всего, что они будутъ совер-

шав., слав.; въ палатахъ царевыхъ; приводимое зѣльс сказаніе о тѣлѣ
Иосифа согласно съ еврейскимъ преданіемъ; но въ таргумѣ псевдо-
Иоваана на Быт. 50. 26 говорится, что гробъ съ тѣломъ Иосифа
былъ погруженъ въ рѣку Нилъ.—4. Волхвы, *οἱ ἑλαιοδοί*; въ арм.
переводѣ: волхвы и маги (по другому списку: египтяне и ихъ волх-
вы)—*Во всей землѣ, ἐν πάσῃ τῇ γῆ*; во 2 греч. редакціи и древ-
нихъ перев.: *τῆ Αἰγύπτου* или *τῆ γῆ Αἰγύπτου*.—*Бѣдствіе великое,*
πληρὴ μεράλη; въ другихъ рукописяхъ прибавлено: *σφοδρὰ* (слав.:
зѣло).

9 глава.—1. *Оплакали отца своего, ἔκλαυτον τὸν πατέρα*
αὐτῶν; во 2 греч. редакціи добавлено: *κατὰ τὸν νόμον τοῦ πένθους*;
слав.: по закону плачевному.— Въ славянскомъ переводѣ, согласно
греч. рукописи f, къ концу Завѣта добавлено: *семеонъ сынъ іаковль.*
Б. сынъ Лія (въ рукописи f продолжено: β'. ἔζησεν οἱ' ἔτη).

Завѣтъ Левія.— Въ нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ заго-
ловокъ Завѣта: «о священствѣ»; въ рук. f добавлено: *Λεὺ ἐρητηρεύε-
ται βλέρ ἐμοῦ μαδός.*

1 глава.—1. *Сыновьямъ своимъ*; во 2 греческой ред. и въ
древнихъ переводахъ сдѣлана добавка: *πρὸ τοῦ ἀποδειεῖν αὐτῶν,*

пять, и что случится съ ними до дня суда. 2. Ибо онъ
былъ здоровъ, когда призвалъ ихъ къ себѣ; но ему
было открыто, что онъ умретъ; и когда они собрались,
онъ сказалъ имъ:

Глава 2.

„Я, Левій, въ Харранѣ родился, и пришелъ съ
отцомъ въ Сихемъ. 2. Былъ же я юнымъ лѣтъ около
двадцати, и тогда совершилъ съ Симеономъ отищеніе
Эммору за сестру нашу Дану. 3. Когда же мы пасли
въ Авелмаулѣ, духъ разума Господня пришелъ на меня,
и я увидѣлъ всѣхъ людей, затемнившихъ путь свой, и
на стѣнахъ построилъ домъ грѣхъ, и на башняхъ сѣла
неправда, 4. И я былъ опечаленъ за роды сыновъ чело-

ни: *πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ*; слав.: прежде скончанія своего.—*До*
дня суда, ἕως ἡμέρας κρίσεως; въ рук. h: *ἐν ἡμέρα κρίσεως*; ср.
Быт 49, 1.—9. *Было открыто, ἀπεκαλύφθη*, во 2 греч. редакціи:
ᾠφθη (слав.: яви бо ся ему).—*Умретъ, μέλλει ἀποθνήσκειν*; слав.:
хочетъ оумрети; въ нѣкоторыхъ рукописяхъ арм. перевода добавле-
но: *ποσему онъ сказалъ, чтобы собрались братья и сыновья его.*—
Сказалъ имъ, εἶπεν πρὸς αὐτούς; въ обѣихъ редакціяхъ славянскаго
перевода, хотя и не во всѣхъ рукописяхъ, вмѣсто этого читает-
ся: к нимъ же о жрѣцествѣ видѣние возвѣсти, и о прозорствѣ гла-
гола. прежде скончанія своего.

2 глава.—1. *Въ Харранѣ родился, ἐν Χαρραν ἐγενήθη*; во
2 греч. редакц. и въ нѣкоторыхъ арм. спискахъ читается: *ἐν Χαρ-
ραν συνελήφθη καὶ ἐτέθη ἐκεῖ καὶ μετὰ ταῦτα*; въ славянскомъ
перев. читается съ добавленіемъ: въ радости зачахся и родился. и
бѣ возраста въ домоу отца моего; встрѣчающееся въ нѣкоторыхъ
рукописяхъ (h, e, g) и въ слав. переводѣ чтеніе *ἐν χαρῶ* (въ радости)
вмѣсто *ἐν Χαρραν* объясняется просто смѣшеніемъ сходныхъ словъ —
Сихемъ; въ греч. рукописяхъ читается различно: *Σίχημα, Σύχημα,*
Σίχηα и *Σήχημα*; слав.: сикимъ, сухима и сихема.—2. *Лѣтъ око 18*
двадцати, ὡς ἐτῶν εἴκοσι; въ 15, 5 говорится, что Левію было 18
лѣтъ, когда онъ уиуль Сихема; а по книгѣ Юбилеевъ, Левій роди-
лся въ 6-й годъ 3-ей седмины 44-го юбилея, т. е. въ 2127 г., слу-
чай же съ Диною произошелъ въ первый годъ шестой седмины

вѣческихъ, и молился Господу, чтобы спастись мнѣ. 5. Тогда напалъ на меня сонъ, и я увидѣлъ гору высокую и былъ въ ней. 6. И вотъ отверзались небеса, и ангелъ Господень сказалъ мнѣ: „Левій, Левій, войди!“

44-го юбилея, т. е. въ 2143 г.; стало быть Левію было въ это время 16 лѣтъ. — *И тогда, και τότε*; во 2 греч. ред. и въ древнихъ переводахъ: *ότε*. — Отмщеніе Амморю за сестру нашу Дину, *την ἐκδίκησιν τῆς ἀδελφῆς ἧσων Δείνας ἀπὸ Ἐμμωροῦ*; можетъ быть, нужно перевести: отмщеніе за сестру нашу Дину (обещенную) Амморомъ; въ слав. перен. слово — Амморомъ — опущено, только въ одной рукописи вмѣсто него читается: съ емморени; въ арм.: Амморейми.—3; ср. Быт. 6, 12; въ нѣкоторыхъ рукописяхъ армянск. перевода конецъ этого стиха и весь 4-ый стихъ опущены. — Въ *Авелмауль, ἐν Ἀβελμαούλ*; въ другихъ рукописяхъ: *Ἐβραμαούλ* или *Ἀβελμαούμι*; въ слав.: въ вледомаоулѣ и въ вледомаоулѣ; въ Заѣтахъ принято чтеніе LXX, а въ еврейскомъ текстѣ читается: אָבֶל־מֶחֹלַה (Абель-Мехола); такъ называлось мѣстечко въ области колѣна Иссахарова, родина прор. Елисея (Суд. 7, 22; 3 Цар. 4, 12, 9, 16). — *И на стѣнахъ построилъ домъ грѣхъ, и на башняхъ стѣла неправда, και ἐπὶ τείχευς οἰκοδομεῖτο ἡ ἀμαρτία και ἐπὶ πύργους ἡ ἀδικία ἐκτίθητο*; во 2 греч. ред. и въ древнихъ переводахъ: *ἐπὶ τείχη (τείχος) ὠκοδομήσεν ἐαυτῆι ἡ ἀδικία και ἐπὶ πύργους ἡ ἀνομία κἀκτίθηται*; въ слав.: яко (авы) стѣну възрада баше неправда (възрадили бѣаше неправду), и яко на сынѣхъ безаконіе пребывашеть (прибывашеть); въ основѣ выраженія можетъ быть лежить картина прор. Захаріи 5, 8—11; ср. кн. Ен. 109, 5. Въ рукописи е къ концу 3 стиха сдѣлано слѣдующее длинное добавленіе: «Тогда я вымылъ одежды мои, и очистивши (sic) ихъ водою чистою и весь омылся водою живою; и всѣ пути мои сдѣлалъ прямыми. Тогда очи мои и лицо мое я подыялъ къ небу, и уста мои открылъ и воаглагодалъ; и персты рукъ моихъ и руки мои распротеръ во истину предъ святыми; и я молился и сказалъ: «Господи, Ты знаешь всѣ сердца и всѣ помышленія мыслей (*διαλογισμοὺς ἐννοῶν*)? Ты единъ постояненъ; и вотъ дѣти мои со мною. И дай мнѣ всѣ пути истинны; удали отъ меня, Господи, духъ неправедный, и (духъ) помышлений лукавыхъ, и блудъ; и гордость отврати отъ меня. Яви мнѣ, Владыка, духа святаго; и советъ, и мудрость, и знаніе, и силу дай мнѣ, (чтобы) творить угодное Тебѣ, и обрѣсти благодать предъ Тобою, и хвалить слова Твои со мною (*μετ' ἐμοῦ*), Господи; и да не одолѣетъ меня всякій сатана, чтобы отклонить меня съ пути Твоего. И помидуй меня, и приведи меня быть Тебѣ рабомъ, и служить Тебѣ правильно, огражденіемъ мира быть Тебѣ вокругъ меня

1-я ред. греч. текста.

1-я ред. армян. перев.

2-ая ред. греч. текста и арм. перевода и слав. переводъ.

7. И я вошелъ въ первое небо, и увидѣлъ тамъ много воды висящей. 8. И еще я видѣлъ второе небо, гораздо болѣе свѣтлое и сіяющее, ибо была и высота въ немъ безмѣрна. 9. И сказалъ я ангелу: что это такое? И сказалъ мнѣ ангелъ: не удивляйся сему, ибо другое небо ты увидишь, болѣе сіяющее и несравнимое. 10. И когда ты войдешь туда, будешь стоять близъ Господа, и служителемъ Ему будешь, и тайны Его будешь возвѣщать людямъ, и объ имѣющемъ избавить Израиля будешь проповѣдывать.

7. И вошедши (sic) я въ первое небо. 8. И провелъ мимо, принесъ ко второму. 7. И видѣлъ я тамъ много воды висящей. 9. И я сказалъ ему: что это, Господи? и сказалъ мнѣ: Ты будешь тамъ жить предъ Господомъ, и будешь служителемъ Его, и будущія тайны Его будешь возвѣщать людямъ.

7. И вошелъ я изъ перваго неба во второе и видѣлъ тамъ воду висящую посреди́нѣ того и этого. 8. И еще видѣлъ я третье небо, гораздо болѣе свѣтлое и сіяющее, чѣмъ тѣ два; ибо и высота была въ немъ безмѣрна. 9. И сказалъ я ангелу: для чего такъ? И сказалъ ангелъ ко мнѣ: не удивляйся сему, ибо другія четыре неба ты увидишь, болѣе сіяющія и несравнимыя, 10. когда войдешь туда; ибо ты близъ Господа будешь стоять, и служителемъ Его будешь, и тайны Его будешь возвѣщать людямъ, и объ избавленіи Израиля будешь проповѣдывать.

(*κρίμαρ μου*); и покровъ Твоего могущества да покроетъ отъ всякаго зла; посему-то предай (*παράδῳς*) и изгладь безаконіе изъ полнебесной; и положи конецъ беззаконію на лицѣ земли; очисти сердце мое, Владыка, всякою чистою. И я молюсь къ Тебѣ самъ; и не отврати лица Твоего отъ сына отрока твоего Іакова; Ты, Господи, благословилъ Авраама, отца моего, и Сарру, мать мою, и сказалъ,

11. И чрезъ тебя и Иуду откроется Господь людямъ, спасая собою весь народъ человѣческой. 12. И отъ жребія Господа жизнь твоя, и Онъ будетъ тебѣ полемъ, и виноградникомъ, и плодомъ, сребромъ и златомъ.

что дашь имъ сѣмя праведное, благословенное во вѣки. Вонми же и гласу отрока Твоего Левія, чтобы онъ былъ близъ Тебя, и участникомъ солѣлай словамъ Твоимъ, чтобы совершать судъ истинный на весь вѣкъ,—меня и сыновъ моихъ на всѣ роды вѣковъ; и да не удалиши Ты сына отрока Твоего отъ лица Твоего во всѣ дни вѣка». И умолю я, продолжая еще молиться».—4. *Чтобы спастись мнѣ, блѣс̄ с̄од̄ѡ̄*; слав.: спасутся; арм.: чтобы спастъ ихъ.—5. *И былъ въ ней, иа̄ η̄ιμν̄ εν̄ ᾱιτ̄ρ̄ι*; во 2 греч. редакціи: *το̄υτο̄ θ̄ρ̄ος̄ ἀσ̄π̄ιδ̄ος̄ εν̄ Ἀβελμαο̄υλ̄*; слав.: та гора щитъ именемъ въ вѣломѡуле; ср. 6, 1.—7. Описание небесъ, содержащееся въ дальнѣйшихъ стихахъ, съ одной стороны является излишнимъ въ виду вторичнаго ихъ описанія въ 3 гл., а съ другой—не вполне согласно съ нимъ; поэтому многіе изслѣдователи Заветовъ ст. 7—12 считаютъ позднѣйшей добавкой и соединяютъ 6-й стихъ (2-ой главы) прямо съ 3-ей главой.—*Воду, ἕδωρ*; Charles переводитъ словомъ—«море» (sea); о волномъ небѣ ср. Быт. 1, 7; Пс. 148, 4; кн. Юбил. 2 гл.; кн. Ен. 54, 8.—8. *Высота, ὕψος*; Charles предполагаетъ, что здѣсь ошибочное чтеніе קָדָשׁ вмѣсто קָדָשׁ (святіе, свѣтъ).—9. *Ибо другія четыре неба* и проч.; въ слав. переводѣ сдѣлано существенное измѣненіе: другая оузриши небеса. иже соуть планеты. иже нарицаются (нарекуются) пояси (*ζώναι*). четверицею (четыре) чествѣйши. и дивѣйша соуть сихъ.—10; ср. Второз. 10, 8; 2 Парал. 29, 11.—*И обѣ имъищемъ избавити Израіля будетъ проповѣдывать, иа̄ περὶ τοῦ μέλλοντος ληροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ κηρύξεις*; по мнѣнію Charles'a, это мѣсто первоначально читалось: *иа̄ περὶ Ἰσραὴλ κηρύξεις*, остальные же слова были добавлены рукою христіанина; въ слав. читается: и о хотимъ избавити израіля проповѣси.—11; ср. Зап. Рув. 6, 5—12; Сим. 6, 5; Лев. 3, 2. Второй половины этого стиха въ армянск. переводѣ нѣтъ.—12. Въ первой редакціи армянскаго перевода и въ краткой славянской редакціи этотъ стихъ опущенъ—*Отъ жребія, ἐκ μερίδος*; въ слав.: отъ чести (части?) Господня. — Содержащееся здѣсь и въ предшествующихъ стихахъ (10 и 11) пророчество о судьбѣ Левія въ значительной мѣрѣ напоминаетъ благословеніе Исаака Левію и его потомкамъ въ книгѣ Юбилеевъ (31 гл.): «да изрекаютъ они слово Господне съ искренностью, и да повѣствуютъ они о путяхъ Моихъ Іакову и объ откровеніи Израіля...; ты (Левій) будешь стоять ближе всѣхъ къ Господу, и будешь имѣть долю у всѣхъ

1-я ред. греч. текста.

1-я ред. арм. перев.

2-я ред. греч. и арм. текста и славянск. переводъ.

Итакъ, выслушай о показанныхъ тебѣ небесахъ. Низшее (небо) ради того кажется тебѣ печальнымъ, поелику оно видитъ всѣ неправды людей. 2. И оно имѣетъ огонь, свѣтъ и ледъ, приготовленный на день суда во время праведнаго суда Божія; ибо въ немъ находятся всѣ духи воздаяній для отмщенія людямъ. 3. Во второмъ же находятся силы воинствъ, назначенныя на день суда—сотворить отмщеніе духамъ за-

Итакъ, выслушай о показанныхъ видѣніяхъ. Первое небо ради того,—ко-торое ты замѣтилъ,—тебѣ, поелику ты видѣлъ дѣла неправды людей. 2. Второе же имѣетъ огонь и свѣтъ и ледъ на день повелѣній при-готовленный.

Итакъ, выслушай о семи небесахъ. Низшее (небо) ради того болѣе печально, поелику видитъ всѣ неправды людей. 2. Второе имѣетъ огонь, свѣтъ, ледъ, пригото-вовленные на день повелѣнія Господня во время праведнаго суда Божія; въ немъ находятся всѣ духи воздаяній для отмщенія беззаконнымъ. 3. Въ третьемъ нахо-дятся силы воинствъ, назначенныя на день суда—сотворить от-мщеніе духамъ за-блужденія и Веліара;

дѣтей Іакова; его столь да будетъ твоимъ, и ты и сыновья твои должны питаться отъ него"; ср. Второз. 32, 9; Сир. 17, 17.

3 глава.—1. Описание небесъ ср. въ Апок. Вар. 8 гл. и кн. Ен. 71 гл. Въ первой редакціи армянскаго перевода этотъ стихъ настолько испорченъ, что здѣсь только наборъ малопонятныхъ словъ; очевидно, слово «видѣніяхъ» (*δράσεων*) стоитъ здѣсь вмѣсто—«небесахъ» (*οὐρανῶν*), а выраженіе: «которое ты замѣтилъ» (*ὃν κατενόησας*) вмѣсто «печально есть» (*στυγνός ἐστι*) или «низшее» (*ὀκατώτερος*).—*Печально, στυγνός*, т. е. мрачно, не прозрачно; выражаемая здѣсь мысль напоминаетъ слова греческаго Апокал. Варуха (8 гл.): «четыре ангела возобновляютъ вѣнцы солнца ради того, что онъ и лучи его на землѣ загрязняются, видя беззаконія и неправды людей.—*Въсь неправды, πάσας τὰς ἀδικίας*; въ полной редакціи слав.

блужденія и Веліара; и на нихъ находятся святые. 4. Въ высшемъ же изъ всѣхъ обиталищъ великая слава превыше всякой святини. 5. Въ томъ (небѣ), которое за этими, находятся архангелы, служещіе и ходатайствующіе предъ Господомъ за всѣ невѣдѣнія праведныхъ, 6. принося Господу вою благоуханія мысленную и безкровную жертву. 7. Въ томъ же, которое ниже, нахо-

4. Святый же святыхъ—превышевсякой святини.

5. Силы ангеловъ суть служащіе,

тѣ-же, которые на четвертомъ (небѣ), выше сихъ, суть святые. 4. Ибо въ высшемъ изъ всѣхъ обитаетъ великая слава во святомъ святыхъ превыше всякой святини. 5. Въ томъ, которое за этимъ, находятся ангелы лица Господня, служащіе и ходатайствующіе предъ Господомъ за всѣ невѣдѣнія праведныхъ; 6. приносятъ же они Господу вою благоуханія мысленную и безкровное приноше-

перев.: вся тайны человѣча (въ краткой: неправды). — 2; ср. Сир. 39, 36: огонь и градъ, голодъ и смерть, — все это создано для отмщенія. — *На день суда во время праведнаго суда Божія, eis hēmeran krōseos en tē dikaiokrōsiā tou Theou*; слав.: въ день повелѣнія Господня о праведномъ судѣ Божіи. — *Духи воздаяній для отмщенія людямъ, ta pneūmata tōn elagouōn eis ekdikēsin tōn andrōptōn* (или *andriōn*); слав.: души поущаеми на мсть человѣкомъ. — 3. Первая половина стиха въ слав. текстѣ читается: на третьемъ силы соуть полкы оустроеныя (вар.: оустремленія) въ день суда творити отмщеніе доухомъ астивымъ (дествымъ) вражіамъ. — *И на нихъ находятся святые, kai en autōis eisin oi agioi*; очевидно, не ангелы, а святые люди; ср. кн. Юбил. 23 гл.: «кости ихъ (святыхъ) будутъ покоиться въ землѣ, но для духа ихъ будетъ многая радость»; вѣра въ существованіе душъ умершихъ праведниковъ въ особенныхъ небесныхъ жилищахъ выражается очень ясно и въ другихъ апокрифическихъ книгахъ, напр. кн. Ен. 22, 3—9; 51, 2; 3 Езд. 4, 41—42 — 4. *Великая слава, η μεγάλη δόξα*; можетъ быть здѣсь разумѣется престолъ Божій, который въ кн. Ен. 49, 3. называется престоломъ славы; ср. Пс. 23, 7—9. кн. Ен. 25, 3, 7. — 5. *Ангелы лица Господня, oi aggeloi tou prosōpou Κυρίου*;

дятся ангелы, приносящіе отвѣтъ ангеламъ лица Господня. 8. Въ томъ же, которое за сими, находятся престолы и власти, приносящіе въ немъ всегда гимнь Богу. 9. Итакъ, когда воззрѣтъ Господь на насъ, всѣ мы содрогаемся, и небо, и земля, и бездна отъ лица величества Его сотрясаются.

8. ипоющіе гимнь Господу, 7. которые и старѣйшины божества.

9. Итакъ, когда воззрѣлъ Господь на всю тварь, соотряслись небеса, и земля, и бездны.

ніе. 7. Въ томъ-же, которое ниже, находятся ангелы, приносящіе отвѣты ангеламъ лица Божія. 8. Въ томъ-же, которое за симъ, находятся престолы и власти; въ немъ всегда гимны Богу приносятся. 9. Итакъ, когда воззрѣтъ Господь на насъ, всѣ мы сотрясаемся, и небеса, и земля, и бездны отъ лица величества Его сотрясаются.

10. Сыны же человѣческіе, не чувствуя сего, согрѣшаютъ и прогнѣвляють Вышняго.

по книгѣ Еноха (40, 2), это особый чинъ ангеловъ; ср. Ис. 63, 9. — *За всѣ невѣдѣнія (слав.—недовѣдѣнія) праведныхъ, елї πάσαις ταῖς ἀγνοῖαις τῶν δικαίων*; въ рук. d измѣненъ въ видахъ поясненія: *επὶ πάσαις ταῖς αἰτήσεσι τῶν ἐν ἀγνοῖᾳ ἐσφαλμένων τοῖς δικαίοις*. — 6. *Безкровное приношеніе, ἀναίμακτον προσφοράν*; слав.: бес крове приносить; вар.: безъ крове приносъ. — 7. *Отвѣты, ἀποκρίσεις*; весьма возможно, что здѣсь ошибочно прочитано *ἰτιβήσι* вмѣсто *ἰτιβήσι* — молитвы; послѣднее чтеніе болѣе осмысленно; ср. греч. Апок. Вар. 11 и 12 гл.; Апок. 5, 8, 3, 4; Тов. 12, 12—15. — 8. *Престолы и власти, θρόνοι καὶ ἐξουσίαι*; ср. Кол. 1, 16; Еф. 1, 21. — 9. По выраженію этотъ стихъ тождественъ съ Сир. 16, 18—19: «вотъ, небо и небо небесъ (Божіе), бездна и земля колеблются отъ посѣщенія Его, равно сотрясаются отъ страха горы и основанія земли, когда Онъ взираеть»; ср. Суд. 5, 4; Ис. 64, 1. — *Всѣ мы соотрясаемся, πάντες ἡμεῖς σαλευόμεθα*; въ рукоп. d къ этому прибавлено: *καὶ οὐ μόνον ἡμεῖς ἀλλά*. — *Отъ лица величества, ἀπὸ προσώπου τῆς μεγαλοσύνης*; въ рукописи d: *μη φέροντες τοῦ προσώπου καὶ τῆς μεγαλ...* Въ краткой славянской редакціи послѣд-

Глава 5.

И въ то время открылъ мнѣ ангелъ врата небесныя, и я увидѣлъ Святаго и Всевышняго, на престолѣ сидящаго. 2. И Онъ сказалъ мнѣ: „Левій! тебѣ Я далъ благословіенія священства, доколѣ Я, пришедши, не буду обитать въ средѣ Израиля“. 3. Тогда ангелъ низвелъ меня на землю, и далъ мнѣ щитъ и мечъ, и сказалъ мнѣ: „сотвори отмщеніе въ Сихемѣ за Дину, сестру

«посѣтитъ Господь весь народъ милосердіемъ Своимъ до вѣка» (слав.: въ вѣкъ; въ нѣкоторыхъ арм. рукоп.: въ вѣкъ вѣка).— Конѣцъ стиха съ слова «однако» Charles опять таки считаетъ христіанской прибавкой.— *Распять, тоӯ авасколотіаи*; собственно: «посадить на колы»; въ слав. текстѣ: «озлобити Его». — 5. *Совѣтъ, βουλή*; въ полной слав. редакціи: «свѣтъ», а въ краткой редакціи это слово совсѣмъ опущено — *Въ этомъ, περὶ τούτου*; въ нѣкоторыхъ греческ. и армянск. рукописяхъ: *περὶ αὐτοῦ*, а въ другихъ арм. текстахъ: «чтобы не согрѣшали противъ него». — *Благословляющие будутъ благословлены, οἱ εὐλογοῦντες εὐλογημένοι ἔσονται*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ—единств. число (слав.: блаженъ его блаженъ будетъ). — *Его, αὐτόν*; по справедливому мнѣнію Shanpp'a слѣдуетъ въ обоихъ случаяхъ читать *се*; въ кн. Юбилеевъ (31 гл.) выраженіе настоящаго стиха влагается въ уста Іакова, какъ пророчество, обращенное къ Левію: «благословляющие тебя да будутъ благословлены, и всѣ люди, проклинающие тебя да будутъ прокляты»; Ср. Быт. 32, 29.

5 глава.—1. Въ славянской редакціи настоящему стиху предшествуютъ добавочныя слова: «таче (въ краткой редакціи: паче) и еще се приложи левгив, на сказаніе сыномъ своимъ». — *Въ то время, ἐν τούτῳ*; во 2 греческой редакціи, въ слав. переводѣ и во 2 армянской редакціи эти слова опущены, а въ 1 армянск. редакціи вмѣсто нихъ читается: «сказавъ это». — *Святаго Всевышняго, на престолѣ сидящаго, ἄγιον ὑψίστον ἐπὶ θρόνον καθήμενον*; во 2 греческой редакціи и въ древнихъ переводахъ читается: *καθὼν τὸν ἄγιον καὶ ἐπὶ θρόνον δόξης τὸν ὑψίστον* (слав.: и сидѣхъ церковь святою (въ краткой редакціи: небесною) на престолѣ славы вышняго); ср. Апок. 11, 19.—2. *Тебѣ я далъ, σοὶ ἔδωκα*; въ рукописи е: *σοὶ δοθήσεται καὶ τῷ σπέρματι σου τοῦ λειτουργεῖν τῷ ὑψίστῳ ἐν μέσῳ τῆς γῆς καὶ ἐξελίσσασθαι σὺ ἐπὶ ταῖς ἀνομίαις τῆς γῆς. τότε ἔδωκα*. — *Благословенія священства, τὰς εὐλογίας τῆς ἱερατείας*; во 2

твою, и я буду съ тобою, ибо Господь послалъ меня“. 4. И я умертвилъ въ это время сыновъ Эммора, какъ написано въ скрижаляхъ отцовъ. 5. Я же сказалъ ему: „молю тебя, Господи, научи меня имени твоему, чтобы мнѣ призывать тебя въ день скорби“. 6. И онъ сказалъ: „я — ангелъ, ходатайствующій за родъ Израилевъ, чтобы не поражать ихъ“. 7. И послѣ сего я, будучи пробужденъ, благословилъ Всевышняго.

армянской редакціи: силу священства; славянск.: благословеніе честиельства; кратк. редакц.: чести.—*Буду обитать, κατοικήσω*; въ рукописяхъ b и d: *παροικήσω*; въ 1 редакціи армянскаго перевода: откровенъ; ср. 4, 4. Сим. 6, 5.—3. *И далъ мнѣ*; эти и послѣдующія слова до конца 4 стиха Charles считаетъ позвѣйшею вставкой, такъ какъ они нарушаютъ контекстъ рѣчи.—*Щитъ и мечъ, ἄσπλον καὶ δορυαῖον*; славянск. переводъ: оружіе и копіе.—*Въ Сихемѣ, ἐν Συχέμ*; въ армянскомъ переводѣ: «египтянамъ», или «сикимитамъ» (сихемлянамъ).—*Сестру твою, τῆς ἀδελφῆς σου*; въ нѣкоторыхъ рукописяхъ и въ славянскомъ текстѣ слова эти опущены.—Къ концу стиха въ нѣкоторыхъ спискахъ славянскаго перевода добавлены слова изъ 7 стиха: по сему же какъ отъ сна възбнувъ, благословихъ вышняго.—4. *Отцовъ, τῶν πατέρων*; во 2 греческой редакціи, славянск. переводъ и во 2 армянск. редакціи: *τῶν οὐρανῶν*; о небесныхъ скрижаляхъ см. кн. Юбил. 3 и 30 гл.; ср. 4 и 8 гл.—5. *Научи меня, δίδαξον με*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *εἶπε μοι* (слав.: повѣждъ ми).—6. *Ходатайствующій за родъ Израилевъ, ὁ παρατιούμενος τὸ γένος Ἰσραήλ*; въ 1 греческой редакціи: *παρεπόμενος τοῦ γένους* (слѣдующій за родомъ), а въ рукописи d: *προϊστάμενος τοῦ γένους* (предстоящій предъ родомъ, ср. Лук. 1, 19); арм. перев.: стражъ рода; слав.: храниль родъ. Очевидно, здѣсь разумѣется архангелъ Михаилъ, который у пророка Даниила (12, 1) называется «великимъ княземъ, стоящимъ за сыновъ народа Израилева»; иудейскія представленія о Михаилѣ см.: Дан. 10, 13—21; Еноха 20, 7; Заб. Дана 6, 1—6; ср. 3 Пар. 22, 19; Есе. 8, 11. 9, 16) — *Чтобы не поражать ихъ, τοῦ μὴ πατάξαι αὐτούς*; во 2 греч. редакціи, славянск. перев. и 1 армянск. редакціи добавлено: *εἰς τέλος, ὅτι πᾶν πνεῦμα πονηρὸν εἰς αὐτὸν προσβάλλει* (слав.: да не погибнетъ до конца, яко всякъ доухъ лоукавъ с нимъ боретса); ср. Заб. Дана 6, 5.—7. Во 2 редакціи греческаго и армянскаго текста къ концу стиха добавлено: *καὶ τὸν ἄγγελον τὸν παρατιούμενον τὸ γένος τοῦ Ἰσραήλ καὶ πάντων τῶν δικαίων*; слав.: благо-

Глава 6.

И когда я пошелъ къ отцу моему, то напелъ мѣд-
ный щитъ, посему и имя горы Аспись, что вблизи Ге-
вала, направо отъ Авимы. 2. И я сохранялъ слова сїи
въ сердцѣ своемъ. 3. Послѣ же сего я совѣщался съ
отцомъ моимъ и Рувимомъ, чтобы онъ сказалъ сыновъ-
лямъ Еммора, да примуть они обрѣзаніе, ибо я воз-
ревновалъ изъ-за мерзости, какую они совершили надъ
сестрой моею. 4. И я прежде убилъ Сихема и Симеонъ
Еммора. 5. И послѣ сего братья мои, пришедши, избрали

словихъ вышняго и аггела. хранящаго все племя израилюво въ всѣмъ;
см. примѣч. къ 3 ст.

6 глава. — 1. *Посему и имя горы Аспись, что вблизи Гевала, направо отъ Авимы, διὸ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους Ἄσπις ἕστιν ἐν τῷ ἔργῳ* Гевάλ, ἐκ δεξιῶν Ἀβιμά (Авима) (Авима); въ 1 редакц. греческаго текста: ἐν τῷ ὄνομα τοῦ ὄρους λέγεται Ἄσπις ἕστιν ἐν τῷ Γεβάλ; въ славянск. текстѣ вмѣсто «имя» ошибочно читается «имамъ». Съ именемъ Гевала у иудеевъ были известны и гора близъ Сихема, съ которой были произнесены при вступленіи евреевъ въ Ханаанскую землю проклятїя на нарушителей закона (Ис. Нав. 8, 23), и городъ финикійскїй (греческїй Библосъ), лежащїй близъ моря между Триполисомъ и Беритомъ (3 Цар. 5, 13; Иезек. 27, 9); въ Заветѣхъ имѣется въ виду, конечно, гора Гевалъ. Авима или Авилена находилась приблизительно около 10 миль отъ Гермона.—2; ср. Дан. 7, 28; Лук. 2, 19.—3. *Рувимомъ, τῷ Ῥουβίμῳ*; въ большинствѣ греческихъ рукописей и въ древнихъ переводахъ прибавлено: τῷ ἀδελφῷ μου.—Сказалъ, εἶπεν, въ рукоп. а и въ армянск. переводѣ: εἶπον.—Эммора, Ἐμμορ; славянск.: Аморовымъ.—*Да примуть они обрѣзаніе*; въ редактированномъ Charles'омъ греческомъ текстѣ читается: τοῦ μὴ περιμῆθῆναι; но отрицаніе μὴ стоитъ только въ одной рукописи с, а во всѣхъ другихъ рукописяхъ и древнихъ переводахъ (слав.: якоже обрѣзатися) читается согласно Библии (Быт. 34, 15), гдѣ Симеонъ и Левїй предлагаютъ Сихему и Эммору принять обрѣзаніе; въ вѣнгѣ Юбиसेвъ (гл. 30) объ обрѣзаніи Эммора и Сихема намѣренно умалчивается; тамъ скорѣе дается такая мысль, что они остались необрѣзанными, такъ какъ истребленіе сихемлянъ поставляется въ заслугу Симеону и Левію, не пожелавшимъ отдать свою сестру за необрѣ-

городъ сей остріемъ меча. 6. И услышалъ отецъ мой это, и разгнѣвавшись, опечалился, что они приняли обрѣзаніе и умерли; и въ благословенїяхъ онъ пренебрегъ насъ. 7. Посему мы согрѣшили, поелику противъ его воли совершили это; и онъ заболѣлъ въ тотъ день. 8. Но я зналъ, что рѣшеніе Божіе было злое на Сикиму; поелику они хотѣли и съ Саррою и Ревеккою поступить (такъ-же), какимъ образомъ поступили съ Диною, сестрою нашею, и Господь воспрепятствовалъ имъ. 9. И они преслѣдовали Авраама, отпа нашего, бывшаго чужеземцемъ, и вредили стадамъ во время беременности ихъ, и Иевлая, домочадца его, очень мучили. 10. И вотъ такъ они поступали со всѣми чужеземцами, насиліемъ похи-

заннаго чужеземца; ср. Jos. Fl.—Antiqu. I, 21, 1. *Надъ сестрою моею, ἐπὶ τῇ ἀδελφῇ μου*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ читается: ἐν Ἰοραήλ (слав.: въ израилю), что согласно съ Быт. 34, 7: «безчестіе сдѣлалъ онъ Израилю».—4; ср. Быт. 34, 25—26.—5; ср. Быт. 34, 25—30; кн. Юбил. 30 гл.—*Избрали, ἐπέταξαν*; въ одномъ славянск. спискѣ: плениша.—*Меча, μαχαίρας*; въ рукописи b—*δομφαιας*.—6. *Мой это, μου ταῦτα*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ эти слова опущены.—*Разгнѣвавшись, ὀργισθεὶς*; въ другихъ текстахъ изъявит. накл.: *ὀργισθῆναι* (слав.: разгнѣвался).—*И умерли, καὶ ἀπέθανον*; во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέθανον.—*Пренебрегъ насъ, παρεῖδεν ἡμῖν*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἄλλως ἐποίησεν*; слав.: и благословіе (вариантъ: въ благословеніи) инако сотвори.—7. *Онъ заболѣлъ, ἐμαλακίσθη*; въ нѣкоторыхъ рукописяхъ и въ древнихъ переводахъ: *ἐμαλακίσθη* (слав.: богиънь ми бысть).—8. *На Сикиму, εἰς Σικίμα*; въ 1 греч. редакціи эти слова опущены.—*И Ревеккою, καὶ τὴν Ῥεβέκκα*; во 2 греч. ред. и въ древнихъ переводахъ эти слова опущены; ср. Быт. 20, 2 и дал. 27, 4 и дал.—9. *Евлая, слав.: и с ними и евлая*; въ различныхъ рукописяхъ это слово читается различно: *Ἰεβλαί, Ἰεβλαέ, Ἐβλαήν, Γεβλαέν, Ἰεββλαήν, Ἰεβλαήν, ἡ Ἐβάλ*; арм. Амвлаймъ и Фемболá.—10. Въ слав.: переводѣ читается: тако бо творяхоу всѣмъ (странамъ) насилье. въсхщающе чюже. и чюжая вдоуше.—*Чужеземкомъ, τὰς ξένας*; въ большинствѣ греч. рукописей и въ древнихъ переводахъ: *γυναικας αὐτῶν*.—11. Этотъ стихъ буквально сходенъ съ 1 Сол. 2, 16: *ἐφθασε δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος*; но можетъ быть въ основѣ настоя-

шая чужеземокъ, и изгоняли ихъ. 11. Постигъ же ихъ гнѣвъ Божій до конца.

Глава 7.

И сказалъ я отцу моему: „не гнѣвайся, господинъ мой Иаковъ, ибо чрезъ тебя уничтожитъ Господь хананеевъ, и дастъ землю ихъ тебѣ и сѣмени твоему послѣ тебя. 2. Ибо будетъ отъ нынѣшняго дня Сикима именоваться городомъ безумныхъ, ибо какъ если кто осмѣетъ глуша, такъ и мы осмѣяли ихъ. 3. Ибо и они безуміе совершили во Израилѣ, осквернивъ сестру мою“. 4. Отправившись же, мы пришли въ Беель.

Глава 8.

И тамъ опять я видѣлъ видѣніе, какъ первое, послѣ

этого стиха лежитъ замѣчаніе книги Быт. 35, 5, по поводу истребленія сикемлянъ: «и былъ ужасъ Божій на окрестныхъ городахъ».

7 глава.—1. *Не гнѣвайся, господинъ мой Иаковъ, μη δουλεύου, κύριε μου Ἰακώβ;* въ 1 греческой редакціи этихъ словъ нѣтъ, почему Charles и опустилъ ихъ въ своемъ изданіи греческаго текста.—*Уничтожитъ; ἐξουθενώσει;* слав.: охоудитъ (вар.: оходитъ); греческое слово *ἐξουθενώω* собственно означаетъ: цѣню ни во что, презираю, попираю; но по контексту рѣчи правильнѣе перевести: уничтожить.—Въ краткой славянской редакціи вторая половина стиха (ибо чрезъ тебя...) замѣнена словами: се бо оскверниша дяноу сестроу нашу (ср. 3 ст.).—2; ср. Сир. 50, 28; кн. Юбил. 30 гл.—*Будетъ отъ нынѣшняго дня, ἔσται ἀπὸ τῆς σημερον;* слав.: будетъ бо день (вар.: отъ дне).—3; ср. Быт. 34, 7. 35, 6.—*Сестру мою, τὴν ἀδελφὴν μου;* во 2 греч. редакціи: *τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν;* въ нѣкоторыхъ спискахъ славянскаго перевода читается съ добавлением: оскверниши дину сестру нашу, и того ради гнѣвъ Божій ваиде на на, и аггелъ крѣпкаго поможе ми (ср. 6, 11).—4. *Отправившись, ἀράρατες;* въ трехъ рукописяхъ (b, e, g) читается полаты: *καὶ λαβόντες ἐκείθεν Δίναν τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀράρατες;* ср. Быт. 35, 6; кн. Юбил. 31 гл.

8 глава.—1. *Видѣніе, какъ первое (ср. 3, 5), δραμα ὡς (рукоп. b: λόγῳμα ὡσπερ) τὸ πρότερον;* въ нѣкоторыхъ славянскихъ

того какъ мы пробыли тамъ семьдесятъ дней. 2. И я видѣлъ семь мужей въ бѣломъ одѣяніи, которые сказали мнѣ: „встань, надѣнь одежду священства, и вѣнецъ правды, и наперсникъ разума, и подирь истины, и дощечку вѣры, и повязку главы, и ефудъ (нарамникъ) пророчества“. 3. И все они по одному принесли, и возложили на меня, и сказали мнѣ: „отнынѣ будь іереемъ, ты и все сѣмя твое“. 4. И первый помазалъ меня елеемъ святымъ и далъ мнѣ жезлъ. 5. Второй омылъ меня чистою водою, и напиталъ хлѣбомъ и виномъ святымъ,

спискахъ: видѣніе страшно о святительствѣ. На описываемое здѣсь видѣніе есть указаніе въ кн. Юбилеевъ (32 гл.): «и Левій видѣлъ во снѣ, что онъ и его сыновья поставлены и опредѣлены на вѣкъ ко священству для Бога Всевышняго».—*Семьдесятъ, ἐβδομήκοντα;* во второй редакціи армянск. перевода: шестьдесятъ.—2; ср. Исх. 28, 4. 36—38. 29, 5; Лев. 8, 6—9; Сир. 45, 8—12.—*Семь мужей, ἐπὶ ἄνδρας;* о семи ангелахъ см. кн. Ен. 20 гл.; ср. Іезек. 9, 2.—*Наперсникъ разума, τὸ λόβιον τῆς συνέσεως;* въ 1 редакц. арм. перев.: заповѣдь разума; въ славянской Библии греческое *λόβιον* переведено съ значеніемъ—«слово» (Лев. 8, 8; Сир. 45, 12: облекъ его словомъ суда); въ еврейской Библии ему соответствуетъ слово *שֵׁנִי*; въ славянскомъ текстѣ Завѣтовъ: планию разоума.—*Вѣнецъ правды, τὸν στέφανον τῆς δικαιοσύνης;* ср. Сир. 45, 14: «на кидарь его—золотой вѣнецъ, знаменіе святыни, слава достоинства».—*Подирь истины, τὸν ποδῆρη τῆς ἀληθείας;* армянск. перев.: слово истины; слав.: онопцо истинны (вар.: истинноу).—*Дощечку вѣры, τὸ πέταλον τῆς πίστεως;* рук. g: *πιδάλιον;* слав.: завѣсоу вѣры.—*Повязку главы, τὴν μίτραν τῆς κεφαλῆς;* въ нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ: *τὴν μίτραν τοῦ σημείου* или *τοῦ στηθίου;* армян.: мѣръ знаменія; слав.: остежь напрысноую (вар.: наперсноую).—3; ср. кн. Юбил. 32 гл.—*И все они по одному, καὶ εἰς ἕκαστος αὐτῶν;* въ рук. d: *ταῦτα εἰπόντες καὶ προσελθόντες εἰς...*—*Будь іереемъ, ты и все сѣмя твое, γενοῦ* (рукоп. a, b, f: *γίνου;* d: *ἔσει*) *εἰς ἱερέα, σὺ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα σου;* во 2 редакціи греч. текста и въ древнихъ переводахъ: *γενοῦ εἰς ἱερέα κυρίου, σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου εἰς αἰῶνος* (слав.: до вѣка к нему).—4. *Жезлъ, ῥάβδον;* въ нѣкоторыхъ греческихъ рукописяхъ (b, d, g) и въ древнихъ переводахъ прибавлено: *κρίσεως;* слав.: дасть ми жезлъ помазанія, сирѣчь муромъ святымъ. иже мажутся крѣстлягѣ стояще оу святой коупѣли, тогда и обѣ-

ное во Израилѣ будетъ тебѣ и сѣмени твоему; и вы будете вкушать все прекрасное на видъ; и трапезу Господню будетъ дѣлить сѣмя твое. 17. И изъ нихъ будутъ священники, и судии, и книжники, и устами ихъ будетъ приниматься святое. 18. И такъ, пробудившись отъ сна, я уразумѣлъ, что это подобно первому сновидѣнію. 19. И я сокрылъ и это въ сердцѣ своемъ, и не повѣдалъ сего никакому человѣку на землѣ.

(Быт. 14, 18).—*Царь отъ Иуды, βασιλεὺς ἐκ τοῦ Ἰούδα*; имя пара отчасти можетъ быть примѣнено къ Иоанну Гиркину, такъ какъ онъ носилъ титулъ *στρατηγὸς* и *ἐθνάρχης*; но слова «отъ Иуды» являются совершенно непонятными въ приложеніи къ нему, поэтому Charles считаетъ ихъ прибавкою христіанина, видѣшаго здѣсь указаніе на царя Мессію изъ рода Иуды.—*Новое священство*, ср. выше «новое имя». — *По образу народовъ для всѣхъ народовъ, κατὰ τὸν τύπον τῶν ἐθνῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη* (слав.: по образу языкъ всѣхъ странъ); текстъ, очевидно, испорченъ; Charles предполагаетъ здѣсь неправильный переводъ съ еврейскаго и предлагаетъ вмѣсто *κατὰ τὸν τύπον τῶν ἐθνῶν* читать—*εἰς μερίτην τῶν ἐθνῶν*, причемъ видятъ здѣсь намекъ на такую мысль, что носитель новаго священства будетъ ходатаемъ не только за Израиля, но и за язычников.—15. *Желанно, ἀγαπήτῃ* (слав.: люблю); во 2 греч. редакц. и въ арм. переводѣ; *ἄφραστος* (несказанно).—*Какъ пророкъ Всевышняго, ὡς προφήτης ὑψίστου*; чтобы связать эти слова съ предшествующими, мы прибавили къ переводу: «ибо онъ явится». —16; ср. кн. Юбил. 31 гл.; Сир. 45, 26. Съ этого стиха рѣчь опять идетъ о Левіи и его священническомъ служеніи.—*Все возжеланное, πᾶν ἐπιθυμητόν*; слав.: всехотѣніе твое.—*Сѣмя твое, τὸ σπέρμα σου*; славянскій текстъ: чада ваша, сирѣчь апостоли вечерязше со господемъ.—17. *Устами ихъ будетъ приниматься святое, ἐπὶ στόματος αὐτῶν ληφθήσεται τὸ ἅγιον*; въ другихъ рукописяхъ вмѣсто *ληφθήσεται* читается: *φυλαχθήσεται* (слав.: яко усты ихъ скончаются святы); можетъ быть здѣсь выражается таже мысль, какая высказана впереди (16 ст.); потомки Левія будутъ принимать въ уста посвященное Богу, т. е. жертвы и приношенія; но Charles, поставляя настоящее выраженіе въ связь съ Зав. Рув. 6, 10, и кн. Юбил. 31 гл., предполагаетъ, что въ первоначальномъ текстѣ была выражена такая мысль: «своими устами они будутъ преподавать благословіе Господне»; такая догадка отчасти оправдывается словами книги Сир. 50, 22, гдѣ о первосвященникѣ Симонѣ говорится: «тог-

Глава 9.

И послѣ двухъ дней взошелъ я и Иуда вмѣстѣ съ отцомъ нашимъ Иаковомъ къ Исааку, дѣду нашему. 2. И благословилъ меня отецъ отца моего согласно видѣніямъ тѣмъ, которыя я видѣлъ; и онъ не захотѣлъ отприваться съ нами въ Вевиль. 3. Когда же мы пришли въ Вевиль, видѣлъ отецъ мой Иаковъ видѣніе обо мнѣ, что я буду имъ во священника. 4. И вставши рано поутру, онъ отдѣлилъ десятину отъ всего чрезъ меня Господу. 5. И такимъ образомъ мы пришли въ Хевронъ, чтобы остаться тамъ. 6. И Исаакъ призываетъ меня по-

да онъ, сошедши, поднималъ руки на все собраніе сыновъ Израилевыхъ, чтобы устами своими преподавать благословіе Господа.—18. *Подобно первому сновидѣнію, ὅμοιον ἐστὶ τοῦ πρώτου ὄνειρου*; во 2 греч. редакціи: *ὅμοιον ἐκεῖνου ἐστὶ*; слав.: яко не подобно первому видѣнію.—19. *Никакому человѣку, τῷ ἀνθρώπῳ*; во 2 греческой редакціи: *παντὶ ἀνθρώπῳ*; слав.: не повѣдахъ его всякому человѣку.

9 глава—1; ср. кн. Юбил. 31 гл.—*Взошелъ я, ἀνέβην*; въ рукописяхъ а и б и въ древнихъ переводахъ: *ἀνέβημεν*. — *Дѣду нашему, τὸν προπάτορα ἡμῶν*; во 2 греческой и армянской редакціи это опущено; слав.: праотцу нашему; 1 арм. редакц.: къ Исааку, отцу отца нашего.—2. *Согласно видѣніямъ, κατὰ τῶν δρασμάτων* (ср. 2, 5—5 и 8 гл.); во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: *κατὰ πάντα τοὺς λόγους τῶν δρασεῶν μου*; слав.: по всѣмъ словесемъ видѣнья моего (въ краткой редакц. добавлено: о жерцествѣ).—*И онъ не захотѣлъ.. въ Вевиль*; въ 1 греч. редакц. эти слова опущены; ср. кн. Юбил. 31 гл.—*Съ нами, μετ' ἡμῶν*; слав.: къ намъ.—3. *Когда же... въ Вевиль*; въ нѣкоторыхъ греч. и арм. рукописяхъ эти слова опущены.—*Видѣніе, δράμα*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: *ἐν δράματι* (слав.: в видѣніи).—*Во священника, εἰς ἱερεᾶ*; въ нѣкоторыхъ рукоп. прибавлено: *πρὸς τὸν Θεόν*; слав.: къ богу; арм.: предъ Богомъ.—4. *Отдѣлилъ десятину, ἀπεδέκατοσε*; слав.: одесатарився.—5; ср. Быт. 35, 27; кн. Юбил. 31 и 32 гл.—*Въ Хевронъ, чтобы остаться тамъ, εἰς Χεβρών τοῦ καταμεῖναι* (b: *καταλῶσαι*) *ἐμεῖ* (этого слова во 2 греч. ред. нѣтъ); слав.: въ Хевронъ силомъ; Charles, повидимому, ошибочно передаетъ слово «силою» словами: *κατὰ δύναμιν*.—

стоянно, чтобы напоминать мнѣ законъ Господень, какъ показалъ мнѣ ангель. 7. И онъ училъ меня закону священства, жертвъ, всесожженій, начатковъ, добровольнаго дара, спасенія. 8. И было,—каждый день наставляя меня и занимаясь со мною, онъ говорилъ мнѣ: 9. „Вереги себя отъ духа любодѣянiя, ибо сей постоянно и стремится осквернить святое чрезъ твое сѣмя. 10. Итакъ, возьми себѣ жену, будучи еще молодымъ, не имѣющую порока, и не оскверненную, и не изъ рода иноплемненныхъ народовъ. 11. И прежде чѣмъ войти тебѣ во святое, омойся; и когда приносишь жертву, умойся; и приготавливая опять жертву, умойся. 12. Итакъ, двѣнадцать деревьевъ, имѣющихъ листья, приноси Господу, какъ и меня научилъ Авраамъ. 13. И отъ

6; ср. кн. Юбил. 21 и 32 гл. — *Показалъ, ѳδειξε*; въ нѣкоторыхъ рукописахъ: *ѳдѣдаξε* (слав.: науучи).—7. *Начатковъ, добровольнаго дара, спасенiя, ἀπαρχῶν, ἐκνοσίον, σωτηρίου*; во 2 греч. ред.: *ἀπαρχῶν ἐκνοσίων σωτηρίων*; слав.: начаткомъ (вар.: начатокъ) воляемъ спасенiемъ; въ нѣкоторыхъ слав. спискахъ къ этому прибавлено: како жрѣти ми чистотою оума богу вышнему. — *Занимаясь со мною, ἀσχολούμενος εἰς ἐμέ*; во 2 греч. редакци и въ нѣкоторыхъ арм. спискахъ прибавлено: *ἐνώπιον κυρίου*; слав.: о мнѣ упражнялся предъ Богомъ. тѣмже и в разумѣнiи глагола ми.—9; ср. кн. Юбил. 21 гл.—*Береги себя, πρόσεχε σεαυτῶ*; въ нѣкоторыхъ греч. и арм. спискахъ: *πρόσεχε τέκνον*.—*Постояннень, ἐνδεδεχῆ* (вмѣсто *ἐνδεδεχῆς*); вар.: *ἐνδεδεχεῖ, ἐνδεδεχεῖ*; слав.: тѣ бо частить. — *Святое, τὰ ἅγια*; въ арм. перев.: «законъ твой» или «вѣренное тебѣ»; Charles переводить: «святое мѣсто» или «святой предметъ».—10. *Иноплеменныхъ народовъ, ἀλλοφύλων ἐθνῶν*; вар.: *ἀλλοφύλων ἢ* (также: *μηδέ*) *ἐθνῶν*; слав.: ни отъ племяни ино-странныхъ, ни отъ языкъ.—11. Излагаемый здѣсь законъ объ омовенiяхъ почти буквально повторяется въ кн. Юбил. 21 гл.—*И при, готовляя опять жертву, умойся, καὶ ἀπαρτίζων πάλιν τὴν θυσίαν νίπτων* (арм.: освяти себя); во многихъ греч., арм. и слав. спискахъ это опущено; но въ нѣкоторыхъ слав. спискахъ читается скончавъ паки оумывайся.—12. *Имѣющихъ, ἐχόντων*; въ большинствѣ греч., арм. и славянскихъ рукописей: *δεῖ ἐχόντων*, что нужно признать болѣе правильнымъ; въ кн. Юбилеевъ (21 гл.) перечисляется 13 породъ жертвенныхъ деревьевъ, не теряющихъ листьевъ, а въ кн. Еноха (3 гл.) число ихъ указывается 14.—*Господу*; въ 1 греч.

всякаго животнаго чистаго и отъ птицы приноси жертву Господу. 14. И отъ всякаго перворожденнаго твоего и отъ вина приноси начатки въ жертву Господу Богу; и всякую жертву ты долженъ осолить солюю“.

Глава 10.

И теперь храните, что я заповѣдаю вамъ, дѣти; поелику я то, что услышалъ отъ отцовъ моихъ, возвѣстилъ вамъ. 2. И вотъ я неповиненъ въ нечестii вашемъ и преступленii, которое вы совершите при скончанii вѣковъ противъ Спасителя мiра Христа, прельщая Израиля и поднимая на него великiя бѣдствiя отъ Господа. 3. И вы будете совершать незаконiе во Израилѣ, такъ что Иерусалимъ не снесетъ отъ лица лукавства вашего, но раздерется завѣса храма, чтобы не скрывать безстыдства вашего. 4. И вы разстѣтесъ плѣнниками между народами, и будете тамъ въ поноше-

редакции слова перенесены изъ 14 стиха слова: *καὶ πᾶσαν θυσίαν ἀλατι ἀλείψ*.—*Какъ и меня научилъ Авраамъ*; можетъ быть это ссылка на кн. Юбил. (21 гл.), гдѣ законъ о жертвенныхъ деревьяхъ вѣгается въ уста Аврааму, наставляющему своего сына Исаака.—13. *Птицы, πετεινοῦ*; во 2 греч. редакц. прибавлено: *καδαροῦ*; слав.: птица чистыхъ.—14; ср. Исек. 44, 30; кн. Юбил. 21 гл.

10 глава.—1. *И теперь, καὶ τὰνῦν*; во 2 греч. редакци и въ арм. переводѣ: *νῦν οὖν*; слав.: и нынѣ оубо.—2; ср. Мѳ. 27, 24. *И вотъ, καὶ ἰδοῦ*; во 2 греч. редакци и въ древнихъ переводахъ опущено.—*Въ нечестii, τῆς ἀσεβείας*; во 2 греч. редакци и въ древнихъ переводахъ: *πάσης ἀσεβείας*.—*И преступленii, которое вы совершите, καὶ παραβάσεως ἢν ποιήσεται*; слав.: преступленiе же створите.—*Противъ Спасителя мiра Христа, εἰς τὸν σωτήρα τοῦ κόσμου Χριστόν*; слав.: въ спаса миру не вѣроующе (вар.: не вѣруещи); во 2 греч. редакци и въ арм. переводѣ: *ἀσεβοῦντες*; Charles и Schnarr видятъ здѣсь христіанскую вставку; ср. Ис. 10, 26. 13, 17.—3. *Во Израилѣ, ἐν τῷ Ἰσραήλ*; во 2 греч. редакци и въ древнихъ переводахъ: *οὖν τῷ Ἰσραήλ*.—*Но раздерется завѣса, σχισθήσεται τὸ καταπέτασμα*; во 2 греч. редакци: *σχίσαι τὸ ἔνδυμι*; слав.: разратися завѣсѣ; ср. Мѳ. 27, 51; Мрк. 15, 38; Лук. 23, 43.—

ніе и проклятіе. 5. Ибо домъ, который избереть Господь, наречется Іерусалимомъ, какъ содержитъ книга Еноха праведнаго.

Глава 11.

Итакъ, когда я взялъ жену, мнѣ было двадцать восемь лѣтъ; было же ей имя Мелха. 2. И зачавши, она родила сына, и я нарѣкъ имя ему Гирсамъ, ибо мы были въ землѣ пришельствія. 3. И я зналъ о немъ, что онъ не въ первомъ чинѣ. 4. И Кааѳъ родился въ тридцать пятомъ году жизни моей при восходѣ солнца. 5. И я видѣлъ въ видѣніи: между высшими стоялъ онъ, находясь посреди собранія. 6. Посему я

4. *Въ проклятіе, εις κατάραν;* во 2 греч. редакц. и армянск. переводѣ добавлено: *καὶ εἰς καταλάττημα;* слав.: и будѣте тамо въ оукореніи и въ клятву (это слово только въ краткой редакціи) и въ поправіе; ср. Іерем. 44, 8.—5; ср. кн. Ен. 89, 40. 50. 54. 56; Второз. 12, 5; кн. Юбил. 11 гл.

11 глава. Въ греч. рукописи g 11 и 12 (1—3 ст.) главы опущены, а въ славянскихъ папезахъ главы 11—13 помѣщены послѣ 19, 1.—1. *Было же ей имя Мелха, ἣν δὲ αὐτῇ ὄνομα Μελχά;* во 2 греч. редакціи: *ἣ ὄνομα Μελχά;* слав.: еиже имя Малха; въ кн. Юбил. 34 гл. жена Левія носитъ то-же имя Мелха. Въ кембриджскомъ греческомъ фрагментѣ изъ Завѣта Левія о Мелхѣ говорится подробнѣе: *ἔλαβον γυναῖκα ἐμάντῃ, ἐκ τῆς συγγενείας Ἀβραάμ τοῦ πατρὸς μου Μελχάν, θυγατέρα Βαδουήλ, υἱοῦ Λαβά, ἀδελφοῦ μητροῦς μου.*—2. *Я нарѣкъ, ἐκάλισα* (слав.: прозвахъ); въ нѣкоторыхъ рукописяхъ *ἐκάλισε.* — *Ибо мы были въ землѣ пришельствія, ὅτι ἐν τῇ γῆ παροικίας ἤμεν;* къ этому въ нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ и въ древнихъ переводахъ прибавлено: *Γηροσάμ* (слав.: гирсанъ, гирсинъ) *γάρ παροικία γράφεται* (слав.: творится). Настоящее мѣсто заимствовано изъ Исх. 2, 22: Моисей нарѣкъ своему сыну «имя Гирсамъ; потому что, говорилъ онъ, я сталъ пришельцемъ въ чужой землѣ» (ср. Быт. 46, 11); имя גִּרְשָׁם происходитъ отъ словъ $\text{גֵּר}-\text{שָׂם}$ (тамъ чужеземецъ). Въ кембриджскомъ греческ. фрагментѣ дается иное объясненіе имени Гирсама: «и о

нарѣкъ ему имя Кааѳъ, что значитъ начало величія и соединенія. 7. И третьяго сына она родила мнѣ—Мерари—на сороковомъ году жизни моей; и поелику мать его раждала тяжело, то я назвалъ его Мерари, что значитъ горечь. 8. Іохаведъ же родилась въ Египтѣ на шестьдесятъ четвертомъ году моемъ; ибо я былъ славенъ тогда въ средѣ братьевъ моихъ.

Глава 12.

И взялъ Гирсамъ жену и родилъ отъ нея Ломни и Семей. 2. Сыновья Кааѳа—Авраамъ, Исахаръ, Хев-

мальчикъ я узналъ въ видѣніи моемъ, что будетъ отлученъ (*ἐκβεβλημένος ἔσται*) онъ самъ и его сѣмя отъ власти священства. — 3. Здѣсь, очевидно, имѣется въ виду пророчество ангела въ 8, 11 о трехъ степеняхъ власти: но можетъ быть здѣсь выражается иначе вышеприведенная рѣчь кембриджскаго греч. фрагмента.—4. *Тридцать пятомъ, τριακοστῆ πέμπτῃ;* въ кембриджскомъ арамейскомъ фрагментѣ: тридцать четвертомъ.—*Жизни моей, τῆς ζωῆς μου;* во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ эти слова опущены.—5. *Καὶ εἶδον ἐν ὄραματι ἐν ὑψηλοῖς ἵστατο μεσῶν τῆς συναγωγῆς;* во 2 греч. ред. и въ слав. переводѣ: *εἶδον δὲ ἐν ὄραματι ὅτι μέσος ἐν ὑψηλοῖς* (слав.: посреди дубъ вышнихъ) *ἵστατο πάσης τῆς συναγωγῆς;* совсѣмъ иначе читается въ кембр. арамейскомъ и греческомъ фрагментѣ: *ἐώρακα ὅτι ἐπ' αὐτῷ ἔσται ἡ συναγωγή παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὅτι αὐτὸς ἔσται ἡ ἀρχιεροσύνη ἢ μεγάλη, αὐτὸς καὶ τὸ σπέσμα αὐτοῦ ἔσονται ἀρχὴ βασιλέων ἱεράτευμα τῷ Ἰσραήλ.*—6. *Что значитъ начало величія и соединенія, ὃ ἐστὶν ἀρχὴ μεγαλείου καὶ συμβιβασμός* (слав.: строенія; арм.: суа); имя Кааѳъ (слав.: кааѳа) происходитъ отъ קָאָפ (собраніе, соединеніе).—7. *Я назвалъ, ἐκάλισα;* во многихъ греч. рукописяхъ и древнихъ переводахъ: *ἐκάλισε* (она назвала).—*Что значитъ горечь, ὃ ἐστι πικρία;* во 2 греч. редакц. и въ слав. переводѣ полиѣ: *ὃ ἐστι πικρία μου ὅτι καίγε αὐτὸς ἀπέθνησκεν;* имя Мерари происходитъ отъ евр. מֶרָרִי (горечь).—*На шестьдесятъ четвертомъ году, τῷ ἑξηκοστῷ τετάρτῳ ἔτει;* слав. въ ХХѢ —е лѣто. Іохаведъ (слав.: Іохавѳа) происходитъ отъ еврейскаго יֹחָבֵד (слава, величіе).

12 глава.—1. *Родилъ отъ нея, ἔτεκεν ἐξ αὐτῆς;* во 2 греч. ред. и арм. переводѣ: *ἔτεκεν αὐτῶν* (слав.: родился отъ нея). *Ломни*

ронъ и Озіиль. 3. И сыновья Мерари—Мооли и Моисей. 4. И въ девяносто четвертомъ моемъ году взялъ Авраамъ Иохаведу, дочь мою, себѣ въ жену, ибо въ одинъ день родились онъ и дочь моя. 5. Восьми лѣтъ былъ я, когда вошелъ въ землю Ханаанскую, и восемнадцати лѣтъ, когда убилъ Сихема, и девятнадцати лѣтъ сталъ я священствовать, и двадцати восьми лѣтъ взялъ жену и сорока лѣтъ вошелъ въ Египетъ. 6. И вотъ, дѣти мои, вы третье поколѣніе. 7. Иосифъ же на сто восемнадцатомъ моемъ году умеръ.

и Семен, Λουιῆ καὶ Σεμεῖ; собственные имена, какъ вѣсь, такъ и въ слѣдующихъ стихахъ, читаются въ различныхъ греч., арм. и слав. спискахъ различно; въ еврейской Библии לְבִנֵי לְשׁוֹנֵי (Ливни и Шмен); въ перев. LXX: Λοβεῖν и Σεμεῖ; см. Исх. 6, 17.—2. Сыновья Кааен въ еврейской Библии названы: הַבְּרִיָּה, יִצְחָר, עֲמֶרְם; (Амвратъ, Ицгаръ, Хевронъ и Узіель); въ переводѣ LXX: Ἀμβράμ, Ἰσαάκ, Χεβρών και Ὀζιήλ; см. Исх. 6, 18.—3. Сыновья Мерари въ евр. Библии: מַרְאִרִי וְמוֹלִי (Махли и Муши); въ перев. LXX: Μοολί и Ὀμοιοή; см. Исх. 6, 19.—4. Въ девяносто четвертомъ году, ἐν τῷ ἐνετησίῳ τῷ τετάτῳ ἔτει; въ слав. переводѣ: въ 94 лѣто.—Ибо въ одинъ день.; въ 1 греческой редакціи вся вторая половина главы, начиная съ этихъ словъ, опущена.—5. Восьми лѣтъ, οὐκὼς ἔτων; это вполне согласно съ кн. Юбилеевъ, гдѣ рождение Левія падаетъ на шестой годъ третьей седмины сорокъ четвертаго юбилея, а переселеніе въ Ханаанскую землю на седьмой годъ четвертой седмины того же юбилея; въ кемб. арамейскомъ фрагм. читается: восемнадцати.—Восемнадцати лѣтъ; по книгѣ Юбилеевъ убійство Сихема также должно падать на этотъ годъ, такъ какъ Дина была моложе на 6 лѣтъ, а обезчещена она была 12-ти лѣтъ.—Сталъ священствовать, ἱεράτευσα; въ нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ и древнихъ переводахъ добавлено: τῷ κριθῶ.—Двадцати восьми лѣтъ, εἰκοσι καὶ δυτὼ ἔτων; слав. переводчикъ, какъ видно, вмѣсто ἔτων прочиталъ αὐτός и перевелъ: и 18 лѣтъ самъ пояхъ.—Сорока лѣтъ, τεσσαράκοντα ἔτων; Charles, принимая во вниманіе чтеніе арамейскаго фрагмента, предлагаетъ читать: τεσσαράκοντα καὶ δυτὼ; дѣйствительно, такое чтеніе оправдывается Зав. Луды (12, 12), по которому Иудѣ было при переселеніи въ Еги-

Глава 13.

И теперь, дѣти мои, я заповѣдаю вамъ: бойтесь Господа Бога вашего всѣмъ сердцемъ вашимъ, и ходите въ простотѣ согласно всему закону Его. 2. Научайтесь же и вы дѣтей вашихъ писаніямъ, чтобы они имѣли разумъ въ теченіе всей жизни своей, поучаясь непрестанно закону Божию. 3. Ибо всякій, кто познаетъ законъ Господень, будетъ почитася, и не будетъ чужимъ, куда онъ пойдетъ. 4. И многихъ друзей лучше родителей приобрѣтеть онъ, и будутъ имѣть желаніе многіе изъ людей служить ему и слушать законъ изъ устъ его. 5. Итакъ, творите правду, дѣти мои, на землѣ, чтобы вы обрѣли (ее) на небесахъ. 6. И сѣйте въ душахъ вашихъ доброе, и вы обрѣтете сіе въ жизни вашей; если же будете сѣять худое, то всякое безпо-

путь 46 лѣтъ, а онъ былъ моложе Левія на 2 года; см. кн. Юбил. 28 гл.—7. По книгѣ Юбил. (28 гл.), Иосифъ былъ моложе Левія на 7 лѣтъ и умеръ 110 лѣтъ.

13 глава.—Содержаніе настоящей главы въ значительной степени напоминаетъ содержаніе Сир. 39, 1—16.—1. Заповѣдаю вамъ, ἐπιτέλλομαι ὑμῖν; въ нѣкоторыхъ слав. спискахъ эти слова опущены.—Въ простотѣ, ἐν ἀπλοτη; въ нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ добавлено καρδίας (рукоп. е: ψυχῆς; d: καρδίου); ср. Зав. Рув. 4, 1.—2. Этотъ стихъ въ 1 редакціи греч. текста опущенъ.—Чтобы и они имѣли, ἵνα ἔχωσι; въ нѣкоторыхъ слав. спискахъ: да имѣете (ἵνα ἔχητε).—Поучаясь, ἀναγιγνωσκόντες; слав.: почитающе.—4; ср. Сир. 10, 28.—Лучше родителей, ὑπερ γονεῖς; слав.: паче племянни своего (кратк. ред.: имене).—Приобрѣтеть онъ, κτήσεται; слав.: стяжетъ си книгочій.—Ему, его, αὐτῷ, αὐτοῦ; въ нѣкоторыхъ арм. спискахъ: вамъ, вашихъ.—5; ср. Пс. Солом. 9, 9.—Правду, δικαιοσύνην; по предположенію Charles'a, здѣсь можетъ быть лучше было бы читать ἐλεημοσύνην, такъ какъ слово ἰδὲ у LXX одинаково переводилось словами: δικαιοσύνη и ἐλεημοσύνη; Второз. 6, 25. 24, 13.—Чтобы вы обрѣли, ἵνα εὕρητε; въ 1 греч. редакціи: ὑψασμένον ἦτε; слав.: да обряцете ю.—6; ср. Притч. 22, 8.—Обрѣтете сіе въ жизни вашей, εὕρησθε αὐτὰ ἐν τῇ ζωῇ ὑμῶν; слав.: пожнете я и обряцете въ животѣ вѣчныхъ (краткая редакц.: вашимъ).—7.

койство и скорбь пожнете. 7. Приобрѣтайте мудрость въ страхѣ Божіемъ; ибо если будетъ плѣненіе, и разрушатся города и страны, и золото, и серебро, и всякое имѣніе погибнетъ, то мудрость мудраго никто не можетъ отнять, если только не ослѣпленіе нечестіемъ и ожесточеніе грѣхомъ. 8. Ибо если кто сохранить себя отъ лукавыхъ сихъ дѣлъ, тогда мудрость будетъ для него и у враговъ сіяющей, и на землѣ чужой (будетъ) отечество, и въ средѣ враговъ обратится другъ. 9. Всякій, кто научаетъ хорошему и творитъ, тотъ будетъ сопредстольникомъ царей, какъ и Иосифъ, братъ мой.

Въ страхѣ Божіемъ, ἐν φόβῳ Θεοῦ; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ добавлено: μετὰ σπουδῆς (слав.: съ тщанием). — Ибо если будетъ плѣненіе, и разрушатся города и страны, ὅτι ἐὰν γένηται αἰχμαλωσία, καὶ θρόνοι πόλεως καὶ χώραι; во 2 греч. редакціи: ὅτι ἐὰν γένηται αἰχμαλωσία καὶ πόλις ἐξολοθρευθῶσι καὶ χώραι; слав.: яко аще боудеть плененіе градоу опустеютъ; 1 арм. ред.: ибо когда будутъ въ сматеніи страны и разрушатся. — Если только не ослѣпленіе нечестія и ожесточеніе грѣха, εἰ μὴ τύφλωσις ἀσεβείας καὶ πάρωσις ἀμαρτίας; въ слав. переводѣ испорчено: но токмо омраченіе грѣховное и ослѣпленія вещи отъ благородства (вар.: слѣпленіе очию безчестіе). — 8. Ибо если кто сихъ дѣлъ; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ это опущено. — Тогда будетъ мудрость для него и у враговъ сіяющей, τότε γενήσεται αὐτῷ σοφία καὶ παρὰ τοῖς πολεμίοις λαμπρά; въ слав. переводѣ испорчено: тогда боудеть ему рать (вар.: таи) отъ ратникъ (въ нѣкоторыхъ спискахъ добавлено: свѣдѣтель). — Другъ, φίλος; въ нѣкоторыхъ слав. спискахъ слово «другъ» опущено. — 9. Всякій, кто научаетъ хорошему и творитъ, πᾶς ὃς ἂν διδάσκει καλὰ (во 2 греч. редакціи и въ арм. переводѣ: ταῦτα) καὶ πράττει; ср. Мѡ. 5, 19. 7, 24. 26; въ слав. переводѣ иначе: аще ли кто пригѣпится оучению и моудрости. — Братъ мой, ὁ ἀδελφός μου; во многихъ греч. рукописяхъ и древнихъ переводахъ: ἀδελφός ἡμῶν; въ слав. переводѣ къ слову «Иосифъ» добавлено: вѣломудрый.

14 глава. — Въ 14—16 ст. Charles думаетъ видѣть указаніе на опредѣленный историческій моментъ въ жизни іудеевъ; но черты, какими обрисовывается здѣсь нравственная порча потомковъ Левія, до какой степени неопредѣлены, что относить ихъ къ извѣстной исторической датѣ было бы не безошибочно. — 1; ср. Іер.

Глава 14.

1-я ред. греческ. и арм. текста. 2-я ред. греч. и арм. текста и славянскій переводъ.

Итакъ я, дѣти мои, узналъ, что въ концѣ вѣковъ вы будете поступать нечестиво по отношенію къ Господу, налагая руки въ злобѣ (на него), и между всѣми народами будете посмѣяніемъ.

И нынѣ, дѣти мои, я узналъ изъ писанія Еноха, что въ концѣ вы будете поступать нечестиво по отношенію къ Господу, налагая руки во всякой злобѣ, и посрамятся въ васъ братья ваши, и всѣмъ народамъ вы будете посмѣяніемъ.

2, 8, 3, 13. — Дѣти мои; въ арм. переводѣ добавлено: «возвѣщаю вамъ». — На Него, ἐπ' αὐτόν; въ арм. перев. опредѣленіе: «и руки ваши наложите на Господа вашего»; Charles считаетъ слова— ἐπ' αὐτόν—христианскою вставкою. — Изъ писанія Еноха, ἀπὸ γραφῆς; слав.: отъ племѣни енохова; въ сохранившейся до насъ кингѣ Еноха нѣтъ вполнѣ соответствующаго мѣста, но нѣкоторое сходство по содержанию можно находить въ 91, 6. 93, 9. — Будете поступать нечестиво по отношенію къ Господу, ἀσεβήσετε ἐπὶ Κερίου; слав.: встаноутъ на господа; во 2 арм. редакціи добавлено: какъ дѣлаютъ всѣ язычники. — Посрамятся въ васъ, ἀισχυθήσονται ἐφ' ὑμῖν; слав.: и укорѣ боудутъ васъ дѣла; ср. Пс. 43, 14. 78, 4. — 2. Стихи 2, 3, 4 и 5, кончая словами: «захотите уничтожить» — въ 1 арм. редакціи опущены. — Отъ нечестія, ἀπὸ τῆς ἀσεβείας; вар.: ἀπὸ πάσης ἀσεβείας; ср. 10, 2; Зав. Сим. 6, 1. — Которые возложатъ, οἵτινες ἐπιβαλοῦσι (слав.: якоже возложить); конецъ стиха, начиная съ этихъ словъ, Charles считаетъ христианскою вставкою. — 3; ср. Прем. Сол. 18, 4; Филипп. 2, 15. Стихи 3 и 4, кончая словами: «пребывая въ слѣпотѣ», — въ большинствѣ славянскихъ списковъ опущены. — Солнце, ὁ ἥλιος; во 2 ред. греч. текста и въ арм. переводѣ: ὁ οὐρανός; можетъ быть въ первоначальномъ еврейскомъ текстѣ читалось שמים (небо), а не שמש (солнце). — Израилля; въ рукоп. b: οὐρανοῦ. — 4; ср. Іоан. 1, 9. — Наведете, ἐπιθήσετε; слав.: наведоутъ. — Сверхъ сего, ὑπὲρ αὐτῶν (слав.: зане); испорчено изъ: ὑπὲρ αὐτῶν (евр.: עליון לך , «къ сему»). — Свѣтъ закона, τὸ φῶς τοῦ νόμου; въ рукоп. d: τὸ φῶς τοῦ κόσμου καὶ τοῦ νόμου. — 5; ср. Пс. Сол. 8, 12. Конецъ главы, начиная

2. Ибо и отецъ нашъ Израиль чистъ отъ нечестія первосвященниковъ, которые возложатъ руки свои на Спасителя міра.

1-я греч. редакція.	2-я греч. ред. и слав. переводъ.	2-я арм. редакція.
3. Ибо какъ солнце чисто предъ лицемъ Господа на землѣ, такъ и вы, свѣтильники Израиля, предъ всѣми народами. 4. И если вы померкнете въ нечестіи, то что тогда будутъ дѣлать народы, пребывавъ въ слѣпотѣ? и вы наведете проклятіе на родъ нашъ; сверхъ сего, свѣтъ закона, данный въ просвѣщеніе всякаго чело-вѣка, сей (свѣтъ) вы захотите уничтожить, научая заповѣдямъ, противнымъ уставамъ Божіимъ.	3. Чисто небо надъ землею, и вы свѣтильники Израиля, какъ солнце и луна. 4. Что будутъ дѣлать всѣ народы, если вы померкнете въ нечестіи? и вы наведете проклятіе на родъ вашъ; сверхъ сего, свѣтъ закона, данный вамъ въ просвѣщеніе всякаго чело-вѣка, сей (свѣтъ) вы захотите уничтожить, научая заповѣдямъ, противнымъ уставамъ Божіимъ.	3. Дѣти мои, будьте чисты, какъ небеса надъ землею; и вы, свѣтильники Израиля, будьте какъ солнце и луна. 4. Что будутъ дѣлать всѣ народы, если вы померкнете въ нечестіи? и придутъ проклятія на родъ вашъ; сверхъ сего, данный черезъ законъ въ просвѣщеніе вамъ и всякому чело-вѣку, сей (свѣтъ) вы захотите уничтожить и (вопреки ему) будете научать заповѣдямъ по уставу Божію.

съ 5 стиха, въ большинствѣ славянскихъ списковъ опущены, точно также и въ 1 арм. редакціи опущены 5 и 6 стихи, кончая словами: «женъ замужнихъ оскверните». — *Будете красть отборное, клѣвете клеветы*; въ нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ (b, d, e, g), во 2 арм. редакціи и въ одномъ слав. спискѣ: *κλέετε και πρό του θουάσαι κωρίω λήψετε τα κλετά*. — *Въ надменности, въ катафронѣси*; слав.: въ прибрѣтени. — 6; ср. Мих. 3, 11; 1 Петр. 5, 2; Ис. Солом. 2, 14; 4, 23. — *Оскверните, βεβλώσατε*; во 2 греч. редакц. и въ одномъ слав. спискѣ добавлено: *και παρθέτους Ίσραήλ* (b, g: *Ίερονσαλήμ*) *μανεῖτε*. — *Сочетаетесь, συναφθήσατε*; въ ар-

5. Приношенія Господни вы будете грабить и отъ частей Его красть отборное, въ надменности поядая съ блудницами. 6. И въ любостыжаніи будете заповѣдямъ Господнимъ научать, женъ замужнихъ оскверните, и съ блудницами и любодѣйцами сочетаетесь, а дочерей язычниковъ будете брать въ жены; и будетъ смѣшеніе ваше, какъ Содомъ и Гоморра. 7. И будете надмѣваться во священствѣ вашемъ, возвышаясь надъ людьми, но не только это, но и надъ заповѣдями Божіими. 8. Ибо вы будете презирать святое, безчестя и осмѣивая.

Глава 15.

Посему храмъ, который изберетъ Господь, будетъ пустымъ ради нечистоты вашей, и вы будете плѣнни-

мянскомъ переводѣ: «будетъ собраніе (*συναγωγή*) ваше». — *Въ жены, εις γυναίκας*; во 2 греческой редакціи добавлено: *καταφρονήσας αὐτὰς καταφρονῶ παρανόμω* (слав.: чиченія чиченіемъ незаконнымъ). — *Гоморра*; во 2 греч. редакціи и въ 1 слав. спискѣ добавлено: *ἐν ἀσβερίαι*; въ арм. переводѣ: соломитовъ и гоморреевъ. — 7. *Вашимъ, ὄμοιον*; во 2 греч. ред. опущено. — *Возвышаясь надъ людьми, κατά τῶν ἀνθρώπων ἐπαυβήμενοι*; во 2 греч. ред. и въ рукоп. а эти слова опущены. — *Не только это, οὐ μόνον δὲ τοῦτο*; въ рукописи d и въ арм. переводѣ: *οὐ μόνον δὲ τὰ ταῦτα ποιήσετε* (слав.: не токмо, но и заповѣди божія дмщеса); въ 1 ред. арм. текста конецъ стиха читается: но и заповѣдямъ Божіимъ противниками будете. — 8. *Καταφρονήσατε γὰρ τὰ ἅγια χλευάζοντες και γελοιάζοντες*; во 2 греч. редакціи этотъ стихъ составляетъ продолженіе предшествующаго предложенія и читается такъ: *φροισόμενοι καταφρονήσατε τὰ ἅγια ἐν καταφρονήσει γελοιάζοντες*.

15 глава. — 1; ср. 10, 5; вн. Ен. 99, 2. — *Будетъ пустымъ, ἔρημος ἔσται*; въ рукоп. g: *ἐρημοθήσεται*; ср. 16, 4; 1 Макк. 1, 39, 4, 38. — *Будете плѣнниками между всѣми народами, αἰχμάλωτοι ἔσασθε εἰς πάντα τὰ ἔθνη*; въ полной слав. редакціи: авленици боудутъ (въ краткой: плѣнники боудете) во всѣхъ странахъ. — 2. Въ 1 арм. редакціи 2-й стихъ читается: «и поношеніемъ будете всѣмъ народамъ», а 3-й стихъ опущенъ. — *Будете мерзостью, ἔσοσθε βδέλυμα*; слав.: боудеть оукорь. — *Примете, λήψασθε*; слав.: при-

ками между всѣми народами. 2. И будете мерзостью для нихъ, и примете поношеніе и стыдъ вѣчный отъ праведнаго суда Божія. 3. И всѣ ненавидящіе васъ будутъ радоваться гибели вашей. И если ради Авраама, и Исаака, и Иакова, отповъ вашихъ, вы не получите милости, то ни одинъ изъ сѣмени вашего не останется на землѣ.

Глава 16.

И теперь я узналъ, что семьдесятъ седмиць вы будете заблуждаться, и священство обезчестите, и жертвенники оскверните. 2. И законъ отвергнете, и слова пророковъ вмѣните въ ничто въ зломъ развращеніи; будете жегнать мужей праведныхъ, и благочестивыхъ возненавидите, и словами вѣрныхъ (людей) возгнушаетесь. 3.

муть.—Отъ праведнаго суда Божія, παρά τῆς δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ; во 2 арм. редакціи: отъ праведнаго судіи.—3. Ненавидящіе, μισοῦντες; въ нѣкоторыхъ греч. и арм. рукописяхъ: θεσοῦντες; слав.: ненавидущіи васъ.—Будутъ радоваться гибели вашей, χαρῆσονται ἐπὶ τῇ ἀπολείᾳ ὑμῶν; во 2 греч. редакціи и въ арм. текстѣ: φεύξονται ἀφ' ὑμῶν; равночтеніе могло произойти отъ смѣшенія еврейскихъ словъ וְיָרֵךְ и וְיָרֵךְ; въ слав. спискахъ эти слова опущены, только въ одной рукописи (главнаго московскаго архива министерства иностранныхъ дѣлъ) читается: отстоунать отъ васъ; въ рукописи d прибавлено: μισοῦμενοι ὑμᾶς.—Получите милость, ἔλεος ἠψέσατε; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ эти слова опущены.—Изъ сѣмени вашего, ἐκ τοῦ σπέρματος ὑμῶν; во 2 греч. редакціи и въ слав. переводѣ вмѣсто ὑμῶν читается μου, а въ греч. рукописи с и въ 1 ред. арм. перевода—ἡμῶν.—Не останется, μὴ καταλείρη; слав.: не оставилъ (οὐκ κατέλειρα).

16 глава.—1; ср. Неем. 13, 29; Дан. 9, 24; Пс. Сол. 8, 13, 26.—Узналъ, ἔγνων; во 2 редак. греч. и арм. текстовъ и въ слав. переводѣ: ἔγνων ἐν βίβλῳ (слав.: въ книгахъ) 'Евῶχ; въ сохранившейся до насъ книгѣ Еноха нѣтъ прямого указанія на седмины, но многие изслѣдователи этой книги думаютъ, что символическій рассказъ о правленіи 70 пастырей въ 89, 59 и д. есть только прикрасное описаніе семидесяти седминь Данила (см. нашу «Книгу

И мужа, восстанавлиющаго законъ въ силѣ Всевышняго, наречете обманщикомъ, и наконецъ дерзнете убить его, не зная его величія, невинную кровь въ злобѣ принимая на свою главу. 4. Говорю же вамъ, что ради него будутъ святыни ваши опустошены до основанія. 5. И мѣсто для васъ не будетъ чистымъ, но вы будете между народами въ проклятіе и въ разсѣяніе, пока Онъ опять не посѣтитъ, и не умилиосердится и не приметъ васъ.

Еноха», стр. 146 и д.).—Семьдесятъ седминь, ἑβδομήκοντα ἑβδομάδος; въ славян. спискахъ: седмицею (но въ архивской рукописи: семьдесятъ седмицью).—И священство, καὶ τὴν ἱερωσύνην; начинающая съ этихъ словъ конецъ стиха въ 1 арм. редакціи опущена.—Жертвенники оскверните, τὰ θυσιαστήρια μαντέτε; во 2 греч. редакціи: τὰς θησας; въ слав. перев. эти слова опущены, только въ одной (архивской) рукописи читается: жрътвоу оскверните—2; ср. кн. Ен. 99, 2. 98, 14. 104, 9, 10. Въ 1 арм. редакціи весь 2-й стихъ измѣненъ такъ: «и погибнуть отъ васъ законы и пророки; и вы будете изгонять отъ себя праведныхъ».—Отвергнете, ἀθετήσατε; въ нѣкоторыхъ греч. и арм. рукописяхъ: ἀφαιρήσατε; слав.: погубите.—Въ зломъ развращеніи, ἐν διαπορῇ κακῆ; во 2 греч. ред. каκῆ опущено; слав.: въ житіи.—Словами вѣрныхъ возгнушаетесь, ἀληθινῶν (вар.: ἀλιθινῶν) λόγους βδελύξεσθε; слав.: праведныхъ (въ краткой ред.: неправедныхъ) словеса омерзуютъ вы.—3. По мѣнью Charles'a, этотъ стихъ составляетъ христіанскую прибавку, съ устраненіемъ которой восстанавливается связь 2 стиха съ 4-мъ.—Возстановляющаго, καινοποιοῦντα; во 2 греч. редак. и въ арм. переводѣ: ἀνακαινοποιοῦντα; слав.: поновляюща.—Обманщикомъ, πλάνον; въ 1 арм. редакціи добавлено: и нечистымъ; ср. Мс. 27, 63.—И наконецъ дерзнете убить его, καὶ τέλος δομήσατε τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν; во 2 греч. ред.: καὶ τέλος νομίσετε (вар.: νομίσετε) ἀποκτενεῖτε; слав.: и конечноте оубнете и. яко мните.—Величія (достоинства), ἀνάστημα; слав.: воскресенія (ἀνάστασιν); въ арм. переводѣ различно: воскресенія, правды, побѣды.—На главу, ἐπὶ τῆς κεφαλῆς; въ 1 арм. ред. добавлено: дѣтей вашихъ; ср. Мс. 27, 25.—4. Говорю же вамъ, что ради него, λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι δι' αὐτόν; во 2 греч. ред. и въ древнихъ переводахъ вмѣсто этого читается только: καὶ δι' αὐτόν; Schnarr предлагаетъ читать διὰ τοῦτο, какъ въ рукоп. e и g.—До основанія, ἕως ἐδάφους; во 2 редакціи греч. и арм. текстовъ прибавлено: μεμιασμένα; слав.: до дна осквернена.—5. Для васъ, ὑμῖν; во 2 ред. греч. и арм. текстовъ и въ

Глава 17.

И такъ какъ вы услышали о семидесяти седминахъ, то вслушайте и о священствѣ. 2. Ибо сообразно каждому юбилею будетъ священство. И въ первомъ юбилеѣ первый помазанный на священство будетъ великимъ, и онъ возглагодеть Богу, какъ отцу; и священство его будетъ полно съ Господомъ; и во дни радости своей о спасеніи міра онъ возстанетъ. 3. Во второмъ юбилеѣ помазанный въ скорби возлюбленнаго будетъ зачать, и будетъ священство его честно и у всѣхъ прославлено. 4. Третій же священникъ печально обьятъ будетъ. 5. И четвертый въ скорбяхъ будетъ, ибо приложится къ нему неправда во множествѣ, и весь Израиль будетъ ненавидѣть каждый

слав. переводѣ: *ἡμιόν*. — Умилосердится, *οἰκτιρήσει*; во многихъ греч. и арм. спискахъ: *οἰκτιροῦσα*; слав.: милостивъ сый (въ краткой: си). — *Приметь васъ, προσέξεται ὑμᾶς*; почти во всѣхъ греч. рукописяхъ и въ древнихъ переводахъ добавлено: *ἐν πλοτι καὶ ἕδατι* (слав.: вѣрою и водою); только въ рукописи е и въ арм. ред. эти слова отсутствуютъ; Schnapp, Charles и др. считаютъ ихъ христіанской добавкой, хотя здѣсь, можетъ быть, только испорченъ текстъ; ср. 3 Езд. 9, 7. 13, 23.

17 глава.—Главы 17 и 18 въ 1 редакціи арм. текста опущены.—1. Во всѣхъ славянскихъ спискахъ, кромѣ одного (архивскаго), этотъ стихъ читается сокращенно; слышите, чада моя о жрѣцествѣ.—*Вы услышали, ἡκούσατε*; едва-ли здѣсь можно видѣть указаніе на 16, 1; скорѣе можно думать, что въ первоначальномъ текстѣ было подробное описаніе семидесяти седмины; можетъ быть часть этого описанія сохранилась въ отрывочномъ видѣ въ 17, 8.10.11.—*Въ первомъ юбилеѣ первый помазанный, ἐν τῷ πρώτῳ ἰωβηλαίῳ ὁ χρῆσιμος πρῶτος*; что разумѣется здѣсь подъ словомъ «юбилей», точно ли опредѣленный періодъ времени, какъ напр. въ книгѣ Юбилеевъ, гдѣ юбилей является мѣрой времени въ 49 лѣтъ, или же только известные моменты въ исторіи еврейскаго священства, сказать трудно. Точно также не легко догадаться, кого разумѣетъ авторъ подъ «первымъ помазаннымъ на священство». Wieseler предполагаетъ, что здѣсь рѣчь идетъ о пророкѣ Даниилѣ, такъ какъ слова настоящаго стиха довольно близко напоминаютъ слова ангела къ Давиду: «иди къ твоему концу, и успокоишься, и возстанешь

ближняго своего. 6. Пятый будетъ обьятъ тьмою. 7. Точно также и шестой и седьмой. 8. Въ седьмомъ же (юбилеѣ) будетъ оскверненіе, котораго я не могу сказать предъ людьми; ибо сами знаютъ дѣлающіе это. 9. Посему они будутъ въ плѣненіи и разграбленіи; и земля ихъ и имущество погибнуть. 10. И въ пятую седмины они возвратятся въ землю опустошенія ихъ, и возстановятъ домъ Господень. 11. Въ семьдесятъ же сѣдъ

для полученія твоего жребія въ концѣ дней» (Дан. 12, 13); но Даниилъ не былъ «помазаннымъ на священство», такъ какъ онъ происходилъ не изъ священническаго рода. Нѣкоторые думаютъ видѣть здѣсь указаніе на Мелхиседека, вѣчнаго священника, о которомъ будто бы была уже рѣчь въ Зав. Лев. 8, 12; но Kayser, Bousset и др. отвозятъ, какъ 8, 12, такъ и настоящій стихъ къ Моисею, который непосредственно бесѣдовалъ съ Богомъ, какъ сынъ съ отцомъ, и который по древнимъ сказаніямъ долженъ при концѣ міра воскреснуть; но и Моисей не былъ помазанъ на священство. Наконецъ, по мнѣнію Ritschl'a и др., здѣсь слѣдуетъ видѣть указаніе на самого Левія, такъ какъ онъ первый былъ помазанъ на священство (8 гл.); однако 2-я половина стиха не вполне соответствуетъ іудейскимъ представленіямъ о Левіѣ. Намъ кажется, что всѣ подобныя гаданія могутъ быть ошибочными, такъ какъ текстъ всей главы испорченъ. Schnapp думаетъ, что 2-й стихъ былъ передѣланъ христіанскимъ читателемъ, который отнесъ его ко Христу и поэтому присоединилъ добавку: «во дни радости своей о спасеніи міра онъ возстанетъ»; христіанской вставкой считаетъ эти слова и Charles.—*И онъ возглагодеть Богу, καὶ λαλήσει* (въ 1 греч. редакціи: *λαλέη*) *Θεῷ*; конецъ стиха, начиная съ этихъ словъ, во всѣхъ славянскихъ спискахъ, за исключеніемъ одного (архивскаго), опущенъ.—*Полно съ Господомъ, πλήρης μετὰ κυρίου* (слав.: исполнь съ гласомъ); можетъ быть въ еврейскомъ текстѣ было: *מלא עם יְהוָה*, что въ 3 Цар. 15, 14. переведено словами: преданъ Господу; въ рук. в: *μετὰ φόβου κυρίου*.—3. По мнѣнію Charles'a, здѣсь идетъ рѣчь объ Ааронѣ, который былъ зачатъ во время страданія Израиля въ Египтѣ.—*Возлюбленнаго, ἀγαπητοῦ*; во 2 редакціи греческаго и арм. текстовъ и въ слав. переводѣ: *ἀγαπητῶν*.—*И у всѣхъ прославлено, καὶ παρὰ πάντων δοξασθήσεται*; во всѣхъ славянскихъ спискахъ эти слова опущены, только въ архивскомъ читается: паче всѣхъ прославится.—*Во множествѣ, εἰς πλῆθος*; слав.: многа; такъ и въ арм. переводѣ.—8. *Въ седьмомъ, ἐν τῷ ἑβδόμῳ*, слав.: въ

мую придуть священники—идолослужители, прелюбодѣи, сребролюбцы, надменные, беззаконные, сладострастные, дѣторастлители, скоторастлители.

Глава 18.

И послѣ того, какъ будетъ отмщеніе имъ отъ Господа, прекратится священство. 2. И тогда воздвигнетъ Господь священника новаго, которому всѣ слова Господни будутъ открыты, и онъ совершитъ судъ истины на землѣ во множествѣ дней. 3. И взойдетъ звѣзда его на небѣ, какъ царя, сияя свѣтомъ знанія, (какъ) при солнцѣ день, и онъ возвеличится во вселенной. 4. Сей возсіяетъ, какъ солнце на землѣ, и удалитъ всякую тьму изъ поднебесной, и будетъ миръ во всей землѣ.

вѣсьмъ. — *Нв могу, οὐ δύναμαι*; слав.: не возмогуть (въ краткой ред.: не могутъ).—*Предъ людьми, ἐνώπιον ἀνθρώπων*; въ нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ: *ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων*—Рѣчь идетъ здѣсь о возвращеніи иудеевъ изъ плѣна и построеніи второго храма; не понятно только, почему это отнесено къ пятой седмицѣ.—11. По мнѣнію Charles'a, здѣсь описывается нравственное состояніе иудейскихъ священниковъ въ періодъ гоненія Антіоха Епифана,—*Семьдесятъ седьмью, ἑβδομηκοντῶ ἑβδομῶν*; во 2 редакціи греч. и арм. текстовъ: *ἑβδομῶν ἑβδομηκοντῶν*; слав.: въ седмью же седмицю.—*Прелюбодѣи, μοιχοί*; во 2 греч. и арм. редакціи: *μάχοι*; слав.: враждници.—*Дѣторастлители, παιδοφθόροι*; въ слав. текстѣ опущено.

18 глава.—Въ рукописи g этотъ стихъ опущенъ; въ слав. спискахъ начало читается: егда будетъ мечь ихъ.—2. Съ этого стиха начинается изображеніе мессіанскихъ временъ; но, по мнѣнію Іоанна Гиркана, правленіе котораго автору казалось идеальнымъ мира и благоденствія.—*Судъ истины, κρίσις ἀληθείας*; въ нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ и въ древнихъ переводахъ: *κρίσις ἀληθινῆς*; слав.: соудъ праведный.—3; ср. Зав. Іуд. 24, 1.—*Какъ царя, ὡς βασιλέως*; во многихъ рукописяхъ: *ὡς βασιλεύς* (слав.: аки царю просвѣщающую); принимая это чтеніе и придавая глаголу *ἀνατελεῖ* значеніе дѣйствительнаго залога, Schnarr предлагаетъ такой переводъ: и онъ, какъ царь, воздвигнетъ свою звѣзду на небѣ; ср. Мѡ. 2, 2.—

5. Небеса возликують во дни его, и земля возрадуется, и облака возвеселятся, и познаніе Господа разольется на землѣ, какъ вода морская, и ангелы славы лица Господня возвеселятся въ немъ. 6. Небеса отверзутся, и изъ храма славы придетъ на него освященіе съ отеческимъ гласомъ, какъ отъ Авраама къ Исааку. 7. И слава Всевышняго будетъ возглаголана о немъ, и духъ разума и освященія почіетъ на немъ водою. 8. Ибо онъ самъ дастъ величіе Господне сынамъ своимъ во истинѣ во вѣкъ, и не будетъ преемства ему въ роды и роды до вѣка. 9. И въ священство его народы будутъ избилывать знаніемъ на землѣ, и просвѣтятся чрезъ благодать

(*Какъ) при солнцѣ день, ἐν ἡλίῳ ἡμέρα* (слав.: въ солнцѣ дни); текстъ, очевидно, здѣсь испорченъ; Charles предлагаетъ читать: *ὡς ἥλιος (φωτίζει) τὴν ἡμέραν*; ср. Ос. 10, 12 (по LXX).—*Во вселенной, ἐν τῇ οἰκουμένῃ*; во 2 греч. и арм. редакціи прибавлено: *ἕως ἀναλήψεως αὐτοῦ*; слав.: до шествія его.—4. *Какъ солнце, ὡς ὁ ἥλιος*; во вѣхъ слав. спискахъ, кромѣ одного, эти слова опущены.—*Изъ поднебесной, ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανόν*; въ полной слав. редакціи: отнимется всяка тма небесная; кратк.: отниметъ всяку тму отъ небесныя.—5; ср. Еп. 51, 4, 5.—*Во дни его, ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ*; во 2 арм. редакціи: во дни тѣ; слав.: въ тѣ день.—*Облака, αἱ νεφέλαι* (слав.: блата вызраются); Charles предполагаетъ, что здѣсь невѣрно прочитанъ еврейскій текстъ; вмѣсто „облака“ нужно читать: „ради него“.—*И познаніе... вода морская*; ср. Ис. 11, 9; эти слова Charles считаетъ позднѣйшей вставкой, такъ какъ они будто-бы нарушаютъ параллелизмъ рѣчи.—*Славы лица Господня, τῆς δόξης τοῦ προσώπου κυρίου*; въ трехъ рукописяхъ читается: *τῆς δόξης καὶ προσώπου κυρίου*; въ полной редакціи слав. текста слово „лица“ опущено.—6; ср. Мѡ. 3, 16.17; Марк. 10, 10—11. Лук. 9, 21—22; Зав. Лев. 2, 6, 5, 1; Зав. Іуд. 24, 2.—По мнѣнію Charles'a, настоящій стихъ можно относить къ Іоанну Гиркану, который, по разсказу Іос. Флавія, слышалъ божественный голосъ и обладалъ предвѣдніемъ будущаго (Antiqu. XIII, 10, 3, 7; Bell. jud. I, 2, 8).—*Освященіе, ἀγίασμα*; можетъ быть освященіе понимается въ смыслѣ божественнаго признанія или санкціонированія мессіанскаго предзназначенія Христа; Charles предлагаетъ читать: „посвященіе“.—*Какъ отъ Авраама къ Исааку, ὡς ἀπὸ Ἀβραάμ πρὸς Ἰσαάκ*; варианты: *Ἀβραάμ πατὴρ Ἰσαάκ*; *Ἀβραάμ πατὴρ καὶ Ἰσαάκ*; *πατὴρ Ἀβραάμ*

Господню; Израиль же умалится въ невѣдѣніи и померкнетъ въ скорби; въ священство его прекратится грѣхъ, и незаконные перестанутъ отъ зла, праведные же успокоятся въ немъ. 10. И вотъ онъ отверзетъ двери рая, и удалитъ угрожающій Адаму мечъ. 11. И онъ дастъ святымъ вкушать отъ древа жизни, и духъ святости будетъ надъ ними. 12. И Велиаръ будетъ связанъ отъ него, и онъ дастъ власть дѣтямъ своимъ наступать на злыхъ духовъ. 13. И возвеселится Господь о дѣтяхъ своихъ, и будетъ благоволять къ возлюбленнымъ своимъ до вѣка. 14. Тогда возвеселится Авраамъ, и Исаакъ

καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ; смѣненіе *πρὸς* и *πατὴρ* объясняется тѣмъ, что въ древнѣйшихъ рукописяхъ соотвѣствующее слово написано подлѣ титломъ; *πρὸς*; въ слав. спискахъ эти слова опущены, только въ архивской рукописи читается: яко авраама отца исаака. якова.— 7; ср. Ис. 11, 2; кн. Ен. 49, 1—3.—*Будетъ возлаголана, ἐπιθήσεται*; Schnarr предлагаетъ читать *χρηθήσεται* (исольется на него).—*Освященія, ἀγιασμοί*; во 2 арм. редакц.: вѣдѣнія.—*Водю, ἐν τῷ ὕδατι*; въ 1 арм. редакци опущено; Charles и Schnarr считаютъ эти слова христіанской вставкой, причѣмъ послѣдній относитъ ихъ къ слѣдующему предложению («водю онъ дастъ»).—8; ср. 1 Макк. 14, 41.—*Дастъ, δώσει*; по мнѣнію Charles'a, слѣдовало бы читать *ὑποδώσει*.—*Величїе, μεγαλοσύνη*; во 2 арм. редакци: истину (*ἀλήθειαν*).—*Сынамъ своимъ во истинѣ, τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐν ἀληθείᾳ*; во 2 арм. редакци: всѣмъ, которые ходятъ во истинѣ; можетъ быть, слова «во истинѣ» слѣдуетъ относить не къ глаголу «дастъ», а къ слову «сынамъ»; ср. Зав. Іуд. 24, 3.—*Преемства ему, διαδοχῆ αὐτοῦ*; въ рук. b: *αὐτῷ*; слав.: премѣны سموу; мысль здѣсь очевидно та-же, что и въ Пс. 109, 4; ср. 1 Макк. 14, 41.—9; ср. Ис. 65, 17. 66, 22; Ев. 69, 29; Пс. Солом. 17, 29. Начало стиха, кончая словами—«померкнетъ въ скорби», въ рукописи b опущено.—*Народы, τὰ ἔθνη*; въ рукоп. h: *τὰ ἔθνη*; въ слав. текстѣ начало стиха читается; и святни его страны оумножатся в разоумѣ.—*Израиль... въ скорби*; Charles считаетъ эти слова христіанской прибавкой; но они стоятъ въ самой естественной связи съ предшествующей рѣчью.—10; ср. 3 Евр. 8, 52.—*Удалитъ, ἀποστήσει*; въ двухъ рукописяхъ: *στήσει*; слав.: поставитъ прѣтящее копие адаму.—11. *Духъ святости, πνεῦμα ἁγιοσύνης*; слав.: доухъ правды.—12; ср. Лук. 10, 19. 20.—13. Конѣцъ стиха, начиная со словъ: «и будетъ благоволять», во всѣхъ славянскихъ спискахъ, кромѣ архивскаго, опу-

и Иаковъ, и я возрадуюсь, и всѣ святые облекутся правдою.

Глава 19.

И теперъ, дѣти мои, вы услышали все: изберите себѣ или свѣтъ, или тьму, или законъ Господень, или дѣла Велиара. 2. И отвѣчали ему сыновья, говоря: „предъ Господомъ будемъ мы ходить и по закону Его“. 3. И сказали имъ отецъ ихъ: „свидѣтель Господь, и свидѣтели ангелы Его, и свидѣтели вы, и свидѣтель я относительно слова устъ вашихъ.“ И сказали ему сыновья его: „свидѣтели.“ 4. И такимъ образомъ пересталь Левій, заповѣдуя сыновьямъ своимъ: и простеръ ноги свои на одрѣ, и приложился къ отцамъ своимъ, проживши сто тридцать семь лѣтъ. 5. И положили его во гробъ, и послѣ сего погребли его въ Хевронѣ съ Авраамомъ, и Исаакомъ и Иаковомъ.

щень.—14. *Правдою, δικαιοσύνην* (рукоп. d: *ἐν δικαιοσύνην*); въ нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ и во 2 арм. редакци: *εὐφροσύνην*.

19 глава.—1; ср. Второз. 30, 19; 2 Кор. 6, 14. 15.—*Изберите, ἐκλέξασθε*; во 2 греч. редакци и въ арм. переводѣ: *ἐλέθε ὀν*.—Къ концу стиха въ славянскихъ спискахъ прибавлено: *вса елика разоумѣ, повѣдахъ вамъ (10, 1); затѣмъ въ полной слав. редакци слѣдуютъ 11—13 гл., а въ краткой 13 гл.*—2. *Отвѣчали ему сыновья, ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ υἱοί*; какъ здѣсь, такъ и въ 3 стихѣ, во 2 греч. редакци и въ арм. переводѣ рѣчь ведется отъ лица сыновей Левія: *ἀπεκρίθημεν ἡμεῖς, εἰπομεν*; Schnarr, считая 2 и 3 стихи иудейскою интерполяціей, признаетъ послѣднее чтеніе первоначальнымъ.—3. *Господь*; въ слав. спискахъ къ этому добавлено: *ему же общаестеся днесь*.—*И свидѣтель я*; въ слав. спискахъ опущено, какъ и слово: «устъ».—4. *На одрѣ, ἐπὶ τῆς κλίνης*; въ греч. рукописи d добавлено: *καὶ ἐκοιμήθη ἐν εἰρήνῃ*; слав.: на одрѣ своемъ и успѣ.—*Сто тридцать семь, ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ*; въ арм. спискахъ лѣта Левія указываются различно; въ 1 ред.: 135, а во 2 ред.: 138.—5. *Посль сего, μετὰ τούτο*; во 2 греч. редакци правильно: *ὑστερον*; слав.: послѣдїже.—*Иаковомъ*; въ нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ и древнихъ переводахъ сдѣланы добавки: *τὸν πα-*

IV. Завѣтъ Іуды, четвертаго сына Іакова и Лія.

О мужествѣ и сребролюбіи и блудодѣяніи.

Глава 1.

Списокъ словъ Іуды, которыя онъ говорилъ сыновьямъ своимъ, прежде чѣмъ умереть ему. 2. Итакъ, собравшись, они пришли къ нему, и онъ сказалъ имъ. 3. „Выслушайте, дѣти мои, Іуду, отца вашего: я былъ четвертымъ сыномъ у отца моего Іакова, и Лія, мать моя, назвала меня Іудой, говоря: „славлю Господа, ибо Онъ далъ мнѣ и четвертаго сына.“ 4. Я былъ быстръ въ юности

τέρων αὐτοῦ; или: τῷ δὲ Θεῷ ἡμῶν ἢ δόξα εἰς αἰῶνας; вь полной слав. редакціи: левгій сынъ іаковль. Γ. и сынъ ливнъ жены іаковли; такъ и вь греч. рукописи f, но здѣсь еще добавлено: ἔζησεν ἐτη ρλξ.

Завѣтъ Іуды. — Вь слав. перев. заголовокъ: о мужествѣ; вь рук. f добавлено: *Ἰούδας ἐπιτηρεῖται ἐξομολόγησις.*

1 глава.—2. *Къ нему, подождь къ нему,* вь рукописи d: *ἐποκρέσθη αὐτόν;* вь нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ: «пришли къ нему, и онъ, поднявшись, сѣлъ». — 3. *Выслушайте, дѣти мои, Іуду, отца вашего, аковсате, тѣкна мон, Іούδα τοῦ πατρὸς ἡμῶν;* во 2 греч. редакціи и вь арм. переводѣ эти слова опущены; вь рукописи d вмѣсто нихъ читается: *οἰδάτε, τέκνα μου, ὅτι;* вь слав. переводѣ: чада моя. си оу преже оумертвѣіа моего спажю вамъ. дѣла моя.— *Славлю, ἀνδομολογοῦμαι;* вь арм. переводѣ: «буду славить»; вь книгѣ Бытія 29, 35. (ср. 49, 8) дается такое же толкованіе имени Іуда: «Лія родила сына и сказала: «теперь то я восхваляю Господа»; имя יהודה происходитъ отъ יהל (хвалить, прославлять).—4. *Быль быстрѣ, δέξῃς ἡμῖν;* во многихъ греч. рукописяхъ и вь слав. переводѣ прибавлено: *καὶ σπονδαῖος.* — *Вь юности моей, ἐν νεότητι μου;* вь слав. переводѣ сдѣлано добавленіе: яко мужество мое вь персѣхъ баше и быхъ же быстръ ногама. и силенъ тѣломъ и на множества ратныхъ не въздержажъ мышпа моя. и разбивахъ твердость града непожарагоса ми (вар.: непожарагоса ми ся). тѣмъже видяше мя отецъ мои іаковъ. яко аггелъ крѣпкаго помогаше ми (ср. 3, 10); ни вь одной изъ сохранившихся

моей, и слушался отца моего во всякомъ словѣ. 5. И почиталъ мать мою и сестру матери моей. 6. И было, когда я возростъ, отецъ мой молился обо мнѣ, говоря: „да будешь ты паремъ, благоуспѣшнымъ во всемъ!“

Глава 2.

И далъ мнѣ Господь благодать во всѣхъ дѣлахъ моихъ, и въ полѣ и въ домѣ. 2. Знаю, что я не уступалъ въ бѣгѣ лани, и я ловилъ ее, и приготавливалъ ее въ пищу отцу моему, и онъ ѣлъ. 3. Серну же въ бѣгѣ я превосходилъ; и все, что было въ поляхъ, я схватывалъ. 4. Лъва я убилъ, и вырвалъ козленка изъ па-

греческихъ рукописей этихъ словъ нѣтъ.—*Словъ, λόγους;* вь рукоп. e: *τρόπον.*—5. *Почитала, ἐτίμων;* вь рукоп. b: *εὐλόγουν.*—6; ср. 21, 5. 22, 3.—*Отецъ мой, ὁ πατήρ μου;* во 2 греч. редакціи и вь древнихъ переводахъ прибавлено: *Ἰακώβ.*—*Молился, ᾤχετο;* вь нѣкоторыхъ греч. и армянск. спискахъ: *ἐπύχετο;* вь слав. переводѣ: възсхвали мя; Charles предполагаетъ, что вь еврейскомъ подлинникѣ стояло יהל (благословлять), которое у LXX часто передается словомъ *εὐχομαι;* ср. Второз. 10, 8; 1 Парал. 23, 13.—*Благоуспѣшнымъ во всемъ, κατενοδοῦμενος ἐν πάντι;* вь слав. переводѣ: оуправляяи о всемъ.

2 глава.—2. *Не уступалъ въ бѣгѣ лани, συνέδρομον ἐλάφο;* вь слав. переводѣ: спостигохъ ланию.—*Ловилъ ее, и приготавливалъ въ пищу отцу моему, и онъ ѣлъ, ἐπίεσα αὐτήν καὶ ἐποίησα αὐτήν βρώμα τῷ πατρί μου καὶ ἔφαγεν;* во 2 греч. редакціи и вь древнихъ переводахъ: *πίεσας αὐτήν ἐποίησα βρώμα* (славянск. переводъ: обѣлъ) *τῷ πατρί μου.*—3. *Серну, τὴν δορκάδα;* во 2 греч. редакціи и вь древнихъ переводахъ: *τὰς δορκάδας;* слав.: серны имахъ спостижая.—*Схватывалъ, κατέλαμβανον;* во 2 греч. редакціи къ этому прибавлено: *φοράδα ἀγρίαν κατέλαβον καὶ πίεσας ἡμέρωσα;* слав.: кобылу дивню спостижая и имъ оукротихъ; вь арм. переводѣ къ этому прибавлено еще: «звѣрей дивныхъ я ловилъ руками своими». — 4. Вь греч. рукописи d стихи 4—7 читаются въ восполненномъ видѣ: 4. вь другой разъ опять, когда я пасъ овецъ отца, левъ изъ пустыни, полойда, похитилъ козленка изъ стада и и унесъ; и увидѣвъ его, я побѣжалъ за нимъ и, поймавши, тотчасъ убилъ и вырвалъ козленка изъ пасти его; вь другой разъ опять,

сти его; медвѣдя, взявши за ногу, я бросилъ въ пропасть, и онъ разбился. 5. За дикой свиньей я гнался, и опередилъ во время преслѣдованія, и разорвалъ ее. 6. Барсъ въ Хевронѣ напалъ на собаку, и я, поймавъ его за хвостъ, бросилъ его на скалу, и онъ разбился на-двое. 7. Дикаго быка я обрѣлъ, пасущагося на нивѣ, и схвативши за рога, и повернувъ кругомъ, и ошеломивши, я, бросивши, убилъ его.

когда медвѣдь подошелъ къ стаду, я, взявши его за ногу, свергъ его въ пропасть, и отъ этого онъ разбился; и всякаго звѣря, обращавшагося на меня, я разрывалъ какъ собаку, 5. и совершенному истребленію предавалъ; въ другой разъ, увидя дикую собаку, когда она бѣжала, я настлгъ ее и, схвативши ее въ то время, какъ бѣжала, я растерзалъ ее. 6. Въ другой разъ барсъ въ Хевронѣ набросился на мою собаку, сопутствовавшую мнѣ; и я, поймавши его за хвостъ, бросилъ его на землю и тотчасъ сокрушилъ его. 7. Въ другой разъ опять, когда я проходилъ въ горахъ Газы, увидавши стадо дикихъ быковъ, пасущееся на нѣкоторой нивѣ, я уклонился съ пути и, находясь около нихъ, схвативши болѣе крупнаго изъ нихъ за рога, и повернувъ кругомъ, и ошеломивши, сокрушилъ и убилъ его.—*Медвѣдя, тнр ѡжов*; слав.: мечкою.—*Бросилъ, ἀπέλησα*; въ другихъ рукописяхъ: ἀπληκόνισα и ἀπληκίλησα.—*И онъ разбился, καὶ σπινετήθη*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ вмѣсто этого читается: καὶ τὰν θηρίων, ὃ ἐπέσχευε ἐπ' ἐμέ, διόπισον ἀπὸ αὐτῶ κύνα.—*5. Въ арм. переводѣ этотъ стихъ читается: «и когда я гнался за дикой свиньей (χωίρον ἄγριον), то схватывалъ ее и, поразивши, раздроблялъ кости ея.—6. Бросилъ его на скалу, и онъ разбился на-двое, ἀπληκόνισα αὐτὸν ἐπὶ τῆν πέτραν καὶ ἐρράγη εἰς δύο; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: ἀπληκόνισα αὐτὴν καὶ ἐρράγη ἐν τοῖς ὄρεσις Γάζης; указаніе въ настоящемъ стихѣ на Хевронъ и Газу напоминаетъ рассказъ о Самсонѣ, который поднялъ ворота и отнесъ ихъ изъ Газы къ Хеврону; Суд. 16, 3.—7. Обрѣлъ пасущагося на нивѣ и схвативши за рога, εἶδον τῆν χωίρον κειόμενον καὶ κρατήσας τὸν κεράτων; во 2 греч. ред. и въ древнихъ переводахъ: ἐν χωίρῳ κειόμενον ἐκράτησα.—*Ошеломивши, οκοτίσας*; собственно: омрачивши, затемнивши; слав. розразивъ.—*Бросивши, ἔβρας*; во 2 арм. редакціи: «бросивши на землю».*

Глава 3.

Когда же пришли два царя хананейскихъ, одѣтыхъ въ броню, на стада наши, и много народа съ ними, и я одинъ, побѣждавши на одного царя и ударивши его въ наголенники, повергъ и такимъ образомъ убилъ его. 2. Другого же царя Тафуе, сидѣвшаго на конѣ, я убилъ, и такимъ образомъ весь народъ его разсѣялъ.

1-я греч. редакція.

2-я греч. ред. и слав. переводъ.

Армянскій переводъ.

3. И Ахора царя, мужа исполина, бросающаго стрѣлы, и я, взявши камень въ шестьдесятъ литровъ и бросивши, ударилъ въ коня и убилъ его съ конемъ.

3. Ахора царя, мужа исполина, бросающаго стрѣлы впе-редъ и назадъ съ коня, я, взявши камень въ шестьдесятъ литровъ, бросивши, ударилъ въ коня и убилъ его. 4. И сражаясь съ Ахоромъ около двухъ часовъ, я убилъ его и, на двѣ части разбивши щить его, отсѣлъ ноги его.

3. И царя Хорá, мужа исполина, имѣющаго при бедрѣхъ сзади и спереди лукъ и сидящаго на конѣ, я, взявши камень въ шестьдесятъ литръ, и бросивши, поразилъ коня и убилъ его. 4. И сражаясь съ царемъ Нахоромъ около двухъ часовъ и на части разбивши щить, я отсѣлъ ноги его и такимъ образомъ убилъ его.

3 глава; ср. Быт. 48,22; кн. Юбил. 34 гл.—1. *Хананейскихъ, τῶν Χαναανῶν*; въ книгѣ Юбил. (34 гл.) и въ другихъ иудейскихъ памятникахъ (Тарг. Ионае. на Быт. 48,22; Chron. Jerachm. и др.) рѣчь идетъ въ соответствующихъ мѣстахъ о царяхъ амморейскихъ; въ книгѣ Янаръ они называются царями ханаанскими и амморейскими.—*Одного, ἕνα*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ читается: Ἀσοῦρ (Σούρ, Ἀσσυρίων, арм.: Зуръ); такое разночтеніе Charles объясняетъ смѣшеніемъ еврейскихъ словъ — יָחַד (одинъ) и יָחַד (собств. имя); вѣроятно, здѣсь нужно читать соб-

5. Когда же я снималъ панцырь его, вотъ восемь мужей, его друзей, начали сражаться со мною. 6. Я же, взявши свое оубяніе въ свою руку и бросивъ въ нихъ камнями, четверыхъ изъ нихъ убилъ; остальные же убѣжали. 7. Отецъ же мой Іаковъ убилъ Велисааа, царя всѣхъ царей, мужа—исполина по силѣ, двѣнадцати локтей. 8. И напалъ на нихъ трепеть, и прекратили (войну) сражающіеся съ нами. 9. Посему отецъ мой не былъ озабоченъ въ войнахъ, когда я былъ съ моими братьями. 10. Ибо онъ видѣлъ въ видѣніи относительно меня,

ственное имя Газоръ или Гауръ, такъ какъ это имя встрѣчается въ раввинской письменности въ числѣ амморейскихъ царей.—2. *Гафуе*, *Гафове* (*Ταφούς*, *Ταφουός*, арм.: Тафюнь); въ кн. Юбилеевъ (34 гл.) въ числѣ семи амморейскихъ царей, съ которыми воевалъ Іаковъ и три его сына—Левій, Иуда и Юсифъ, упоминается царь Фааы. — Конецъ 2-го стиха («я убилъ и такимъ обр.» и проч.) и первыя слова 3-го стиха («и Ахора царя») Charles считаетъ позднѣйшей вставкой.—3. *Ахора*, *Ахавъ*; въ рукоп. г: *Ехавъ*; въ арм. перев.: Хорá и Охосорá; въ еврейскомъ текстѣ могло быть и *חֲוֹרָא* («другого»; ср. 1 ст.) и *חֲוֹרָא* или *חֲוֹרָא*; имя «Беоронъ» дѣйствительно упоминается въ кн. Юбил. (34 гл.) въ числѣ амморейскихъ царей.—*Исполина*, *гиганта*; въ рукописи d прибавлено: *тѣ ισχυρί*; ср. 3.7.—*Ударилъ, дѣдова*; чтеніе неправильное; можетъ быть нужно читать *κέρουνα* или *ἐπάταξα* (въ слав. и арм. переводѣ: ударилъ).—4. *Сражаясь съ Ахоромъ, полемѣюас тѣν Αχάω*; въ рук. d: *πετρήουας Αχάω ἐπολέμησε μετ' ἐμοῦ*.—5. *Восемь, дхтв*; въ рукоп. d: *πεντήκοντα*; въ арм. переводѣ: семь и девять; Charles, основываясь на Midr. Wajjs, Chron. Jerachm. и книгѣ Яшаръ, въ своемъ английскомъ переводѣ читаетъ «девять». — 6. *Въ руку, ἐπὶ τὴν χεῖρα*; во 2 греческ. редак.: *ἐν τῇ χειρὶ*; слав.: рукою моею.—7. *Отецъ-же, ὁ δὲ πατήρ*; въ рукописи d: *τῷ πατρὶ ἐκείνῳ ὁ πατήρ*. — *Велисааа*, *τὸν Βελισάα*; разночтенія: *Βελισά*, *Βελιάτ*, *Βελιησά*, *Βελισάα*, арм.: Веліаса и Веліасаеъ; слав.: Елгасаеъ; Charles предполагаетъ, что въ еврейскомъ текстѣ было *בְּעֵלְשָׁאָרַיִם* (владыка Шилоа; ср. 6, 2); по расказу Midr. Wajjs, Chron. Jerachm. и книги Яшаръ, Іаковъ поразилъ царя Шилоа, по имени Церари, или Цегори или Игури.—*Мужа, ἄνδρα*; во 2 греч. редакци и въ древнихъ переводахъ опущено.—8. *Трепеть, τρέμος*; въ арм. переводѣ добавлено: «и страхъ». — 9. *Когда, ὅτε*; въ греч. рукописи

что ангель силы сопутствуетъ мнѣ во всемъ, чтобы не прикасались ко мнѣ.

Глава 4.

И послѣ сего была у насъ на югѣ война, большая, чѣмъ въ Сикимахъ; и выстроившись съ братьями моими, мы преслѣдовали тысячу и убили изъ нихъ двѣсти. 2. И поднялся я на стѣну, и убилъ царя ихъ. 4. И такимъ образомъ мы освободили Хевронъ, и взяли всю военную добычу.

h и въ нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ: *δτι*.—10. *Чтобы не прикасались ко мнѣ, τοῦ μὴ ἀρασθῆναι μοι*; во 2 греч. редакци и въ древнихъ переводахъ: *τοῦ μὴ ἤττασθῆναι με*; слав.: якоже не покашатся.

4 глава. Въ этой главѣ рѣчь идетъ, очевидно, о завоеваніи города Газора, на что есть указаніе въ Midr. Wajjs.—1; ср. книгу Юбил. 34 гл.—*Послѣ сего, μετὰ τοῦτο*; въ большинствѣ греч. рукописей и въ древнихъ переводахъ это опущено.—*Была у насъ на югѣ война, γέγονεν ἡμῖν κατὰ νότον πόλεμος*; въ слав. пер. испорчено: и хребетъ ны даше рать; ошибка произошла отъ неправильнаго чтенія *νότον* (хребетъ) вмѣсто *νότον* (югъ); впрочемъ въ греч. рукописи g читается: *κατὰ τοῦ νότου*.—*Большая, чѣмъ въ Сикимахъ, μέγιστον τοῦ ἐν Σικίμοις*; описаніе войны къ Сихемѣ, насколько можно судить по Midr. Wajjs, было сдѣлано въ предшествующей гл.—*Мы преслѣдовали, убили, ἐδίωξαμεν, ἀπέκτειναμεν*; во 2 греч. редакци и въ древнихъ переводахъ: *ἐδίωξα, ἀπέκτεινα*.—*Тысячу, χίλιους*; въ нѣкоторыхъ греческихъ рукописяхъ (b, d, e) и въ слав. переводѣ прибавлено: *ἄνδρας*.—*Двѣсти, διακοσίων*; во 2 греч. редакци и слав. переводѣ: *διακοσίων ἄνδρας καὶ τέσσαρας βασιλεῖς*.—2. *Убилъ царя ихъ, ἀνείλον τὸν βασιλεῖα αὐτῶν*; во 2 греч. редакци и слав. переводѣ: *ἄλλους δύο βασιλεῖς ἀνείλον*; въ армян. переводѣ: «убилъ еще другихъ четырехъ царей». — 3. *Мы освободили, ἠλευθερώσαμεν* (слав.: свободилихъ); выраженіе совсѣмъ непонятное, поэтому Charles предлагаетъ здѣсь читать: *συνελάβομεν* или *κατεκρούναμεν*.—*Хевронъ, Χεβρών*; судя по тексту Midr. Wajjs, Chron. Jerachm. и книги Яшаръ, здѣсь нужно читать *Ἀσοῦ* или Газоръ.—*Военную добычу, τὴν αἰχμαλωσίαν*; во 2 греч. редакци и въ древнихъ переводахъ добавлено: *τῶν βασιλέων*.

Глава 5.

И на слѣдующій день мы ушли въ Арету, городъ крѣпкій и сильный, угрожавшій намъ смертію. 2. Я же и Гадъ подошли съ восточной стороны города, а Рувимъ и Левій съ запада. 3. И бывшіе на стѣнахъ, думая, что мы одни, устремились на насъ.

1-я греч. редакція.	2-я греч. ред. и слав. переводъ.	Армянскій переводъ.
4. И такимъ образомъ тайно братья мои съ каждой изъ двухъ сторонъ стѣны вошли мы (?) въ городъ.	4. И такимъ образомъ тайно братья мои съ каждой изъ двухъ сторонъ при помощи козловъ подвѣлись на стѣну и вошли въ городъ незамѣтно для нихъ (ἀγνοούντων αὐτῶν).	4. Но всѣ братья наши съ каждой изъ двухъ сторонъ, вбѣвши козлы, вошли въ городъ незамѣтно для нихъ.

5 глава. Какъ видно изъ 1 и 6 стиховъ здѣсь описывается завоеваніе Ареты и Таффуи. — 1. Въ греч. рукописи d начало стиха читается: πάλιν οὖν ἄλλη πῶλεν κραταίῃ καὶ ἀπροσέγγυτος Ἀρετὰ ὀνομαζομένη, ἀπειλοῦσαν и пр.; слав.: и оттоуду идохомъ на друугый градъ твердъ и крѣпокъ зѣло. — Арету, Ἀρετάν (вар.: Ἀρετά, арм.: Арита); во многихъ греч. рукописяхъ и въ слав. переводѣ читается: ἐπίραν; въ еврейскомъ оригиналѣ, какъ можно судить по Chron. Jerachm. и книгѣ Яшаръ, вѣроятно стояло יִרְחָן (Сартанъ); очевидно, это тотъ самый городъ, который въ кн. Юбилеевъ (34 гл.) называется Сараганъ. — Сильный, ισχυράν; во 2 греч. ред. и арм. переводѣ вмѣсто этого читается: τεχίρη καὶ ἀπροσέγγυτος (слав.: неудобъ приступить); въ рукоп. g: τῆ χειρὶ καὶ ὡς προσγγύσαμεν. — Смертію, θάνατον; въ рукописи d къ этому прибавлено: θορωθέντες οὖν ἡμεῖς ἐπὶ ἀπὸ τὴν ἐπορεύθημεν εἰς αὐτήν. — 2. Съ запада, ἀπὸ δυσηδῶν; въ рукоп. b прибавлено: καὶ νότον. — 3. На стѣнѣ, ἀπὸ τοῦ τείχους; во многихъ рукописяхъ читается: ἐπὶ τοῦ τείχους. — Что мы одни, δι ἡμεῖς μόνοι ἐσμέν; слав.: аю мы два есве. — Устремились на насъ, ἐρεμλύθησαν πρὸς ἡμᾶς; по мнѣнію Charles'a, здѣсь неправильный переводъ еврейскаго подлинника вмѣ-

1 и 2-я греч. редакція и слав. перев.

Армянскій переводъ.

5. И мы захватили его остриемъ меча, и напешшихъ убѣжище въ башнѣ сожгли огнемъ и такимъ образомъ взяли всѣхъ и все ихнее.

5. И мы взяли ихъ остриемъ меча, и бывшіе въ стѣнѣ убѣжали и вошли въ башни, и тогда мы, сожегши башни вмѣстѣ съ ними, взяли (городъ).

1-я греч. редакція.

2-я греч. ред., слав. и арм. переводы.

6. Когда же мы отошли, мужи Ваоуйскіе захватили нашу военную добычу, и мы, увидѣвши, вступили въ сраженіе съ ними. 7. И мы убили всѣхъ и опять взяли нашу добычу.

8. И когда мы отошли, мужи Таффуйскіе напали на нашу военную добычу, и мы, передавши ее сыновьямъ нашимъ, сражались съ ними до Таффуе. 7. И ихъ мы убили, и городъ сожгли и все въ немъ разграбили.

στο παρετάξαντο (выстроились для боя); слав.: низраноушяся на наю. — 4. Братья мои... вошли въ городъ; οἱ ἀδελφοί μου... εἰσῆλθομεν εἰς τὴν πόλιν; несоответствіе между подлежащимъ (3-е лицо) и сказуемымъ (1-е лицо) произошло отъ пропуска нѣсколькихъ словъ; можетъ быть здѣсь слѣдуетъ читать: οἱ ἀδελφοί μου ἐπανεβήσαν τῷ τείχει, καὶ (ἡμεῖς) εἰσῆλθομεν εἰς τὴν πόλιν. — 5. И нашедшихъ убѣжище въ башнѣ, καὶ τοὺς ἐν τῷ πύργῳ καταφυγόντας; въ слав. перев. испорчено: «и въ сывъ вбѣгшая запальше», а осталъная часть стиха опущена. — Сожгли огнемъ и проч., ἐν πυρὶ ἐνεπύρησαμεν καὶ οὕτως πάντα ἐλάβομεν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν; во 2 греч. редакціи: ἐμπύρησαντες τὸν πύργον σὺν αὐτοῖς ἐλάβομεν. — 6. Мужи Ваоуйскіе, ἄνδρες Βαδουῆ; разночтенія: Θαφρουῆ, Θαφρού, Θαμβού, слав.: Таффуа, арм.: Θεοκίον, Θεοκίον; ср. 3, 2. — 7. Разграбили, ἐκωλύσαμεν; въ нѣкоторыхъ рукописяхъ: σκελεύσαντες; въ арм. переводѣ: мы увели въ плѣнъ.

Глава 6.

И когда я был на водах Хозивы, отъ Иовила пришли на насъ войною. 2. И мы, сразившись, обратили ихъ въ бѣгство, и соратниковъ ихъ отъ Силома мы убили, и не дали имъ прохода, чтобы они вошли къ намъ. 3. Опять же отъ Махира вышли противъ насъ въ пятый день, и мы, выступивши противъ нихъ, крѣпкимъ мечомъ преодолѣли ихъ, и перебили и ихъ, прежде чѣмъ они поднялись вверхъ. 4. Когда же мы пришли въ городъ, то женщины ихъ скатывали камни на насъ съ вершины горы, на которой былъ городъ. 5. И скрывшись, я и Симеонъ сзади завладѣли возвышенностями, и разрушили и этотъ городъ.

6 глава. — 1. Въ 1 греч. редакціи 1 и 2 стихи опущены, а во 2 арм. редакціи опущенъ 1 стихъ. — *Хозивы*, *Χοζιβά*; также: *Χοζιβά*; арм.: Хузифа́ и Хузива́; въ 1 Парал. 4, 22 упоминается городъ въ наслѣдіи потомковъ Иуды — Хозева (*חֲזֵבָה*), несомнѣнно тождественный съ Хезивой (*חֲזִיבָה*), упоминаемой въ Быт. 38, 5; въ Chron. Jegachm. (38, 8) говорится «о водахъ *חֲזִיבָה* къ сѣверу отъ Таппуи». — *Иовила*, *Ἰοβήλ* (разночтенія: *Ἰοβήλ*, *Ἰώ*, *Ἰβήν*, слав.: «иов» въ одномъ спискѣ; вон); можетъ быть это только видоизмѣненное наименование Арвила или Арвала (*אַרְבַּל*), о которомъ говорится въ Midr. Wajjss. и книгѣ Яшаръ. — 2. *Силома*, *Σιλόμα*; вар.: *Σιλόων*, *Σολών*; слав.: отъ сонма. — *Махира*, *Μαχίρα* (вар.: *Μεχίρα*, *Μεχίρα*); въ книгѣ Юбил. (34 гл.) есть нѣсколько сходное наименование: Манизакиръ или Маханизакиръ; точно также и въ Chron. Jegachm. упоминается тоже названіе, но только видоизмененное *כִּיר-בְּרֹכָה* (Шакиръ, царь Маханаима). — *Въ пятый день*, *τῆ πέμπτῃ ἡμέρᾳ*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ прибавлено: *λαβεῖν τὴν ἀιμαλωσίαν*. — *Крѣпкимъ мечомъ преодолѣли ихъ*, *ἐν κραταῖᾳ μάχῃρα περιεγερόμεθα αὐτῶν*; во 2 греч. ред. и въ древнихъ перев.: *ἐν καρτεροῖς (κρατεροῖς) μάχῃ περιεγερόμεθα, δι᾽ ἧσαν πλῆθος δυναστῶν ἐν αὐτοῖς*. — 4. *Скатывали*, *ἐκίλιον*; слав.: метачоу. — 5. *Скрывшись, упокоившись*; вар.: *ὑποκουβέντες, ἀποκουβέντες*. — *Сзади завладѣли возвышенностями*, *ἐξόπισθεν ἐπελαβόμεθα τῶν ὑψηλῶν*; слав.: с сада вариховъ на версѣ. — *И этотъ, кай таутъ*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: *καὶ δὴν*.

Глава 7.

И въ слѣдующій день было сообщено намъ, что царь Гааса города многимъ народомъ идетъ на насъ.

1-я греч. редакція.

2. Я же и Гадъ, отправившись къ Аммогеямъ и присоединивши къ нимъ союзниковъ, вошли въ городъ ихъ. 3. Ночью же глубокой пришелъ и всѣ братья мои, и мы, отворивши ворота имъ, всѣхъ ихъ истребили и разграбили.

2-я греч. редакція и древніе переводы.

2. Итакъ я и Данъ, присоединивши Аммогеевъ, какъ соратники, вошли въ городъ ихъ. 3. Ночью же глубокой, когда пришли братья наши, мы отворили ворота имъ, и всѣхъ ихъ и принадлежавшее имъ истребили, и все ихнее разграбивши, три стѣны ихъ разрушили.

4. И мы приблизились къ Тамнѣ, гдѣ была всякая утварь ихъ. 5. Итакъ, тогда я, оскорбляемый ими, разгнѣвался, и устремился на нихъ на вершину, и они метали въ меня камнями и стрѣлами. 6. И еслибы Данъ, братъ мой, не помогъ мнѣ, то они убили бы меня. 7. Итакъ мы пошли на нихъ съ яростію, и они всѣ убѣжали и, отойдя другимъ путемъ къ отцу нашему,

7 глава. — *Царь Гааса города многимъ народомъ*, *Γαὰς πόλεως ὁ βασιλεὺς ἐν λαῷ πολλῷ*; въ рук. b: *αἱ πόλεις τῶν δύο βασιλέων ἐν ὄχλῳ βαρεῖ*; въ рукописяхъ a, e, f: *Γαὰς πόλις βασιλέων ἐν ὄχλῳ βαρεῖ*; *Γααὰς πόλεως βασιλέως ἐν δ. β.*; арм.: Гасъ городъ съ царемъ могущественнымъ; слав.: гласъ градъ царскій съ вои великими. — *Тамна*, *Θάμνα* (вар.: *Θαμνᾶ*); кромѣ филистинскаго города Тамнааы (Суд. 14, 1 и др.), въ Библии (1 Макк. 9, 50) упоминается городъ Тамнааа въ Фараеонѣ, устроенный во время макнавейскихъ войнъ Вахидомъ. — *Утварь ихъ*, *ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν* (въ рукописяхъ b, g: *ἀπορρυγή*); во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: *τὴ ἀποσκευὴ τῶν πολεμίων βασιλείων*. — 7. *Заклучили*

умоляли его и заключили миръ съ нимъ. 8. И мы не сдѣлали имъ ничего злого, но имѣли ихъ данниками, и отдали имъ всю военную добычу ихъ. 9. И я устроилъ Ѳамну и отецъ мой—Равайль. 10. Былъ же я двадцати лѣтъ, когда случилась война эта. 10. И боялись хананей и меня и братьевъ моихъ.

Глава 8.

Было же у меня много скота, и я имѣлъ главнаго пастуха Іерама Одоломитянина. 2. Пришедши къ нему, я увидѣлъ Варсаву, царя Одоламскаго; и онъ говорилъ вамъ, и сдѣлалъ намъ пирь, и призвавъ, отдалъ мнѣ

миръ съ нимъ, ἐποίησαν εἰρήνην μετ' αὐτοῦ; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: ἐποίησε εἰρήνην μετ' αὐτῶν. — 8. Имѣли ихъ данниками, εἶχομεν αὐτοὺς ὑποφύρους; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: ἐποιήσαμεν αὐτοὺς ὑποσπόνδους. — 9. Въ 1 греч. редакціи этотъ стихъ читается: οἰκοδομήσαμεν δὲ καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν. — Равайль, Ραβαίλ; вар.: Ραυβαίλ, Ροβαίλ, Ραβήλ; арм.: Рафайль; въ книгѣ Юбил. (34 гл.) говорится: «и они (Іаковъ съ сыновьями) построили Робеъ и Ѳамна-Ѳаресъ»; въ Midr. Wajjss.: «Іаковъ построилъ Ѳимну и Іуда Арбаель» (לְרַבְאֵל); «Арвилы» см. 1 Мак. 9, 2. — 11. Хананей, οἱ Χαναναῖοι; слав.: на нея.

8 глава. — 1. *Іерама, Ἰεράμ; вар.: Ἰράν, Ἰράν, арм.: Прастъ, Прамъ; слав.: Ерамъ; въ кн. Быт. 38, 1 говорится: «Іуда поселился близъ одного Одоламитянина, которому имя Хира (у LXX: Ἠράς). — 2; ср. Быт. 38, 2. — Варсаву, Βαρσαβᾶ; вар.: Βαρσάν, Βαρσά, слав.: варсуву. — И говорилъ вамъ, καὶ ἐλάλησεν ὑμῖν; во 2 греч. ред. и въ древн. перевод. это опущено; можетъ быть слѣдуетъ читать: καὶ ἐκάλεισεν ἡμᾶς. — Призвавъ, προκαλέσας; слав.: оумоля мя; Charles, считая настоящій стихъ испорченнымъ, предлагаетъ такое исправленіе: «и когда я воспламенился» (отъ вина) или: «и когда во мнѣ разгорѣлась страсть, онъ отдалъ» и т. д. — Саву, Σαβᾶ; разлчченіа: Βισσούε, Βησοῦς, Βησοῦέ, Βοσεί; арм.—Берсуе; слав.: Висоу; Charles предполагаетъ, что въ еврейскомъ оригиналѣ это имя читалось וַיְשׁוּבָה (Быт. 38, 2); въ книгѣ Юбилеевъ (34 гл.) жена Іуды носитъ имя «Беовауилъ». — 3. Она родила мнѣ, αὐτὴ ἔτεκεν μοι; слав.: еже негя(?) роди ми. — Двоихъ, τοὺς δύο; въ некоторыхъ греч. рукописяхъ и въ древнихъ переводахъ добавлено: ἀτέκνονς*

дочь свою по имени Саву въ жены. 3. Она родила мнѣ Ира, и Ауана и Силома; и двоихъ Господь лишилъ жизни, Силомъ же остался въ живыхъ.

Глава 9.

Восемнадцать лѣтъ сохранялъ миръ отецъ мой съ братомъ своимъ Исавомъ, и сыны его съ нами, послѣ того какъ пришли мы изъ Месопотаміи отъ Лавана. 2. И когда исполнилось восемнадцать лѣтъ, пришелъ на насъ Исавъ, братъ отца моего, съ народомъ крѣпкимъ и сильнымъ. 3. И сразилъ стрѣлою Іаковъ Исавъ, и онъ поднятъ былъ мертвый на горѣ Сиръ. 4. И мы погнались за сыновьями Исавъ; былъ же у тѣхъ городъ крѣпкій, и мы не могли войти въ него; осадивши же, мы наступили на него. 5. И такъ какъ они не отво-

(слав. бесчадна). — Силомъ остался въ живыхъ, Σηλωμ ἔζησεν; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ добавлено: καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἕμεις ἐστέ.

9 глава; ср. кн. Юбил. 37 и 38 гл.; содержаніе настоящей главы передается также въ Midr. Wajjss, Chron. Jechschm. и книгѣ Яшаръ. — 1. Отецъ мой, ὁ πατήρ μου; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: πατήρ ἡμῶν; въ рукописяхъ b и d прибавлено: καὶ ἡμεῖς. — 2. Восемнадцать лѣтъ, δεκαοκτώ ἔτων; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ добавлено: ἐν τῷ τεσσαροκοστῷ ἔτει ζωῆς μου. — Сразилъ, ἔλασεν; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: ἔπεσεν; слав.: и падъ лоукомъ іаковимъ. — Мертвый, νεκρός; Charles предполагаетъ, что въ еврейскомъ оригиналѣ читалось: ἰσχυρὸς (τετραμαχτομένος, раненый), такъ какъ по тексту большинства рукописей Исавъ отправился изъ Сира въ Анонирамъ и тамъ умеръ. — Сиръ, Σιέρ; вар.: Σιμάρ, Σιήρ, Σιρήχ, слав.: въ горѣ асиръ; во 2 греч. редакціи дальше слѣдуетъ добавка: καὶ πορευόμενος ἐν Ἀνονιράμ (вар.: Ἐθραυμᾶ, Ἠράν) ἀπέθανεν; слав.: и иды на новіираме оумре; въ книгѣ Юбилеевъ вѣсто «Анонирамъ» читается—Адурамъ (ср. Быт. 36, 8, 43), а въ Midr. Wajjss. — Адоримъ; у Іосифа Фл. (Antiqu. XXII, 15, 14) упоминается Ἄδωρά. — 4. Городъ крѣпкій, πόλις ἄχυρά; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ читается: πόλις καὶ τεῖχος σιδηροῦν καὶ πύλαι χαλκαῖ.—

ряли, то послѣ двадцати дней я на виду ихъ приношу лѣстницу; и держа шитъ надъ головою своею, я поднялся и, взявши камней, убилъ четверыхъ могущественныхъ изъ нихъ. 6. И Рувимъ и Гадъ убили другихъ шестерыхъ. 7. И такъ тогда они просятъ у насъ мира; и когда было совѣщаніе съ отцомъ нашимъ, мы приняли ихъ. 8. И они давали намъ пшеницы пять сотъ коръ, масла пять сотъ ифъ, вина пять сотъ мѣръ,—до голода, когда мы пришли въ Египетъ.

5. Лѣстницу, κλίμακα; въ нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ прибавлено: къ стѣнамъ ихъ. — Держа, παραθήσας; въ большинствѣ греческихъ рукописей и въ слав. переводѣ это слово опущено. — Взятши камней, убилъ, ἀποδεχόμενος τοὺς λίθους καὶ ἀνέκλον; во 2 греч. редакціи и въ арм. переводѣ: ἀποδεχόμενος λίθους ἕως τῶν ἰσχυρῶν τοῦτον καὶ ἀνεκλῶν ἀνέκλον. — Дѣйствія, приписываемыя въ настоящемъ стихѣ одному Іудѣ, въ Midr. Wajjs. и Chgon. Jegasch. приписываются Іудѣ, Нефалиму и Гаду. — 6. И Рувимъ; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: καὶ τῆ ἐξῆς ἐμβάντες Ρουβίμ. — Шестерыхъ, ἕξ; въ рук. b: ἐξήκοντα. — 7. И такъ, οὖν; слово лишнее; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ оно отсутствуетъ. — Когда было совѣщаніе съ отцомъ, ὑπομένης βουλῆς μετὰ τοῦ πατρὸς; въ слав. текстѣ испорчено; и бывше съ отцемъ нашимъ; въ одной рукописи: бывше съвѣтъникъ съ отцемъ нашимъ. — Ихъ, αὐτοὺς; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ добавлено: ἑξακότους. — 8. Пятьсотъ коръ, κόρους πεντακκοῖους (слав.: кринъ Φ); въ нѣкоторыхъ греческихъ рукописяхъ (b, d, e) и въ арм. переводѣ: κόρους διακοκοῖους; коръ ($\text{ר}^{\text{ב}}$)—это еврейская мѣра сычучихъ гѣлъ, содержавшая 10 эфъ или батъ; она была известна также финиціанамъ, арамейцамъ, арабамъ и проч.; отъ финиціанъ она перешла съ именемъ κόρους въ грекамъ, у которыхъ она считалась въ 10 мединновъ. — Ифъ, ὑφῆς (слав.: мѣръ); словами οἶφει, οἶφει, ὑφῆι и ὑφῆι у LXX передается еврейская мѣра $\text{ר}^{\text{ב}}$ (эфъ). — Пятьсотъ мѣръ до голода, когда мы пришли, μετὰ πεντακκοῖα ἕως τοῦ λιμοῦ ὅτε κατήλθομεν; во 2 греч. редакціи и арм. переводѣ: μέτρα χίλια πεντακκοῖα (слав.: мехъ Φ) ἕως ὅτε κατήλθομεν.

Глава 10.

Послѣ сего Ирѣ, сынъ мой, приводитъ изъ Месопотаміи Ѡмаръ, дочь Арама, себѣ въ жену.

1-я греч. редакція.

2-я греч. ред. и слав. переводъ.

Армянскій переводъ.

2. Былъ же Ирѣ лувавъ, и умертвилъ его ангель Господень. 4. И я далъ ее Аунану, второму моему сыну, и вотъ его лишилъ жизни Господь. 3. И онъ не позналъ ея по коварству матери своей.

2. Былъ же Ирѣ лувавъ, и онъ смущался о Ѡмарѣ, что она не была изъ земли ханаанской; и ангель Господень лишилъ его жизни въ третью ночь. 3. И онъ не позналъ ея по коварству матери своей, ибо не хотѣлъ имѣть дѣтей отъ нея. 4. Во дни брачнаго празднества я далъ ей въ мужья Аунана; но и этотъ по лувавству не позналъ ея, проживъ съ нею годъ.

2. Сей былъ лувавъ и смущался о Ѡмарѣ, что она не была изъ хананеевъ; и ангель Господень лишилъ его жизни во второй день брачнаго пира его; и я хотѣлъ отдать ее въ замужество Аунану, но и этотъ по лувавству не позналъ (ея), проживъ съ нею годъ.

5. И когда я угрожалъ ему, онъ сошелся съ нею, но излилъ сѣмя на землю, по приказанію матери своей; но и этотъ умеръ въ лувавствѣ. 6. Хотѣлъ я и Силома дать ей, но мать его не позволила; ибо она злобство-

10 глава; ср. Быт. 38, 3 и д.; кн. Юбил. 41 гл. — 1. Себѣ въ жену, ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ это опущено. — 2. Рассказъ о лувавствѣ сыновей Іуды совершенно тождественъ съ рассказомъ книги Юбилеевъ (41 гл.). — 5. Въ 1 греч. редакціи этотъ стихъ опущенъ — 6. Мать его, ἡ μήτηρ αὐτοῦ; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: γυνὴ μου

вала, что та не была изъ дочерей ханаанскихъ, какъ и она.

Глава 11.

И я зналъ, что лукавъ былъ родъ хананеевъ, но помышленіе юности ослѣпило мысль мою. 2. И увидя ея (Висуе) разливающую вино, я былъ оболъщенъ и взялъ ея, не посовѣтовавшись съ отцомъ моимъ. 3. Она же, когда я отсутствовалъ, пошла и взяла Силому жену изъ земли ханаанской. 4. Узнавши же, что она сдѣлала, я проклялъ ея въ огорченіи души моей. 5. И вотъ она умерла въ лукавствѣ своемъ послѣ дѣтей своихъ.

Глава 12.

Послѣ же сего, когда Тамаръ вдовствовала, черезъ два года, она, услышавши, что я отправляюсь стричъ овецъ, нарядившись въ брачный нарядъ, сѣла въ Еванѣ

Висουέ (слав.: висуа). — Злобствовала, ἐπονηρεύσατο; въ двухъ греч. рукописяхъ и въ слав. переводѣ прибавлено: *πρὸς τὴν Θαμάρ*.

11 глава.—1. Помышленіе юности, τὸ διαβούλιον τῆς νεότητος; въ рук. а: *διαβούλιον τῆς ψυχῆς καὶ τ. νεότης*.—Мысль мою, *διάνοιάν μου*; во многихъ рукописяхъ и въ слав. переводѣ: *τὴν καρδίαν μου*.—2. Я былъ оболъщенъ, ἠπατήθην; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *ἐν μέτρῳ οἴνου ἠπατήθην*.—Взялъ ея, не посовѣтовавшись съ отцомъ моимъ, *ἐλαβὼν αὐτὴν μὴ βουλευσάμενον τοῦ πατρὸς μου* (ср. 13, 4); во 2 греч. редакціи: *συνέλεσα πρὸς αὐτὴν* (слав.: впадохъ къ ней); въ арм. переводѣ: склонился на совѣты ея.—5. Умерла въ лукавствѣ своемъ послѣ дѣтей своихъ, *ἀπέθανεν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς*; по книгѣ Юбилеевъ (41 гл.), жена Иуды Веесуель умерла вскорѣ послѣ Ира и Онана, и именно—черезъ три года послѣ женитьбы Ира на Тамар.

12 глава; ср. Быт. 38, 12—16; кн. Юбил. 41 гл.—1. *Послѣ же сего, μετὰ δὲ ταῦτα*; во 2 греч. редакціи и въ древн. переводахъ: *μετὰ δὲ τοὺς λόγους τούτους* (въ нѣмецкомъ перев. въ изданіи

городѣ у дверей гостинницы. 2. Ибо законъ былъ у Аммореевъ, чтобы вдовствующая сидѣла въ блудѣ. 3. Итакъ я, упившись виномъ, не узналъ ея; и оболъстила меня красота ея чрезъ украшеніе одежды. 4. И склонившись къ ней, я сказалъ: „я войду къ тебѣ“; и она сказала: „и что дашь ты мнѣ?“ И я далъ ей трость мою, и перстень, и діадему царства моего въ залогъ; и какъ я вошелъ къ ней, она зачала. 5. Я же, не зная, что я сдѣлалъ, хотѣлъ умертвить ея, но она, пославши тайно заклады, пристыдила меня. 6. Призвавши же ея, я услышалъ и тѣ слова въ тайнѣ, которыя я, спавши съ нею, въ опьянѣніи моемъ говорилъ; и я не могъ ея

Kautsch'a: послѣ сего происшествія). — *Нарядившись въ брачный нарядъ, κοσμηθεῖσα κῶσμο νυμφικῶ*; въ слав. текстѣ испорчено: оутворившись оутварью братнею (въ одномъ спискѣ: брачнею).—*Еванѣ, 'Evan*; во многихъ рукописяхъ читается: *ἐννέα ἀνα, ἐν, ἐναντι, ἀλέναντι* (слав.: предъ); въ Библии (Быт. 38, 14) зтотъ городъ носитъ названіе: *יְיִיָּו*, у LXX: *Αἰνάν*. — *Гостинница, τοῦ πανδοχείου*; во 2 греческой редакціи и въ древнихъ переводахъ это опущено.—2. *Вдовствующая сидѣла въ блудѣ, τὴν χηρείουσαν προκαθέζεσθαι ἐν πορνείᾳ*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *τὴν γαμοῦσαν προκαθέζεσθαι (προκαθίσαι, προκάθεσθαι) ἐν πορνείᾳ ἐπὶ ἡμέρας πρὸς τὴν πόλιν*.—3. *Упившись виномъ, не узналъ ея, μεθύσθεις ἐν αἴνῳ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *μεθύσθεις ἐν ὕδασι Χωζήθ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν ἀπὸ τοῦ οἴνου* (слав.: отъ пьянства).—4. *Войду, εἰσερχομαι*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *εἰσελθῶ* (слав.: прииду ли).—*Перстень, τὸ δακτύλιον*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *τὴν ζώνην* (поясъ); послѣднее чтеніе соотвѣтствуетъ еврейскому тексту Быт. 38, 18, а первое греческому по LXX.—*Диадему, τὸ διάδημα* (слав.: оувасю); ни въ Библии, ни въ книгѣ Юбилеевъ въ соотвѣтствующемъ разсказѣ нѣтъ упоминанія о діадемѣ; можетъ быть авторъ Заветовъ самъ слѣзлъ эту добавку, чтобы связать разсказъ съ нравоученіемъ (13, 1—3). — *Въ залогъ, εἰς ἀρραβῶνα*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ опущено.—5. *Хотѣлъ умертвить ея* и пр.; въ 1 греч. редакціи вмѣсто этого читается: *ἐπέμψα τοῦ λαβεῖν τὴν ἀρραβῶνας*; въ слав. спискахъ испорчено: тѣмъ оубити ю повелѣхъ. поущышиже отай вѣры осрамиса.—6. Стихи 6—10 въ 1 греч. редакціи опущены;

умертвить, ибо (сие) отъ Господа было. 7. Ибо я говориль: не сдѣлала ли она какъ нибудь по коварству, взявши залогъ отъ другой. 8. Однако я не приближался къ ней болѣе до (конца) жизни моей, ибо мерзость сию совершилъ я во всемъ Израилѣ. 9. И находящіеся въ городѣ говорили, что нѣтъ во вратахъ берущей платы, потому что изъ другого мѣста пришедшая на короткое время сидѣла во вратахъ. 10. И я думалъ, что никто не знаетъ о томъ, что я входилъ къ ней. 11. И послѣ сего мы пошли въ Египетъ къ Иосифу по причинѣ голода. 12. Былъ же я сорока шести лѣтъ, и семьдесятъ три года я жилъ въ Египтѣ.

вмѣсто нихъ внесенъ слѣдующій разсказъ, повторяющій почти полностью библейское повѣствованіе по пер. LXX (Быт. 38, 20, 24—30): «я послалъ взять заклады, и не нашелъ ея; и послѣ нѣсколькихъ дней было услышано, что Тамаръ соблюдила и имѣетъ во чревѣ. Услышавши же, я сказалъ: выведите ее, и пусть будетъ она сожжена. Она послала ко мнѣ, говоря: отъ того человѣка, кому принадлежитъ это, я имѣю во чревѣ; итакъ узнай, чей перстень, и трость, и діадема; занавъ же, я сказалъ: оправдалась Тамаръ больше, чѣмъ я. И я не стремился болѣе познать ее. Было же, когда она рождала: она имѣла двойню; и одинъ обнаружилъ руку свою, и бабка, взявши, навязала на руку его красную нить, говоря: этотъ выйдетъ первый; онъ же убралъ назадъ руку свою, и тотчасъ вышелъ братъ его. И нарекла имя ему Фаресъ; и послѣ того вышелъ и тотъ, который имѣлъ на рукѣ своей красную нить; и нарекла имя ему Зара». Въ значительно сокращенномъ видѣ разсказъ этотъ передается и въ краткой славянской редакціи Завѣтовъ. — 7. *Отъ другой, παρά ἄλλης*; въ трехъ рукописяхъ: *παρά ἄλλου*. — 8. *До жизни моей, ἕως τῆς ζωῆς μου*; въ рукописи b: *ἕως θανάτου μου*. — *Израилъ, Ἰσραήλ*; въ рукописи d прибавлено: *καὶ ἐτεχθησαν μοι ἕξ αὐτῆς Φαρὲς καὶ Ὁσαρά. ἦγον ἑμείς τέκνα μου*; а стихи 9 и 10 опущены. — 9. *Во вратахъ, ἐν τῇ πύλῃ*; въ рукоп. b, g и въ слав. переводѣ: *ἐν τῇ πύλῃ*. — *Берущей платы, τελοκαμέντην*; въ рукоп. a, e, f: *τελωνουμένην*. — 12. *Я жилъ въ Египтѣ, ἐποίησα εἰς Αἴγυπτον*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *ἔζησα ἐν αἰ*; указываемыя здѣсь глѣта согласны съ 3. Лев. 12, 5: Левій при переселеніи въ Египетъ былъ 48 лѣтъ, а Иуда былъ моложе его на два года; по книгѣ Юбилеевъ (28 и 45 гл.) Иудѣ при переселеніи въ Египетъ было 43 года; ср. 3. Иуд. 26, 2.

Глава 13.

И теперь я заповѣдаю вамъ, дѣти мои: слушайте Иуду, отца вашего, и храните слова мои, чтобы исполнять всѣ уставы Господни, и повиноваться заповѣдямъ Божиимъ. 2. И не ходите въ слѣдъ похотей вашихъ въ гордости сердца, и не тщеславьтесь дѣлами и силой юности вашей, ибо въдъ это лукаво предъ Господомъ. 3. Поелику и я, тщеславясь, что въ войнахъ не обольстило меня лицо красивой женщины, укорялъ Рувима, брата моего, за Валлу, жену отца моего; и духъ ревности и любодѣянія ополчился на меня, доколѣ я не

13 глава.—1; ср. 1 Парал. 28, 9; въ слав. текстѣ начало стиха читается: и выиѣ еже глаголю вамъ и заповѣдаю вамъ чада моя, послушайте и пр.—*Слова мои, τοὺς λόγους μου*; слав.: *вса сповѣсти моя*. — 2; ср. Иерем. 48, 29.—*Не ходите, μὴ πορεύσθε*; такъ во 2 греч. редакц. и въ древнихъ переводахъ; въ 1 редакци: *μὴ πορεύσθε*. — *Въ гордости сердца, ἐν ἐπερηφανείᾳ καρδίας*; во 2 греч. редакци и въ древнихъ переводахъ: *μηδὲ ἐνθυμήσει διαβουλίαν ὑμῶν ἐν ἐπερηφανείᾳ καρδίας ὑμῶν*; слав.: ни въ замысленіи злоумія вашего въ прозорствѣ сердца вашего.—*Дѣлами и силой юности, ἐν ἔργοις καὶ ἰσχύι τῆς νεότητος*; въ рукоп. b: *ἐν ἔργοις ἰσχύος τ. νεοτ.*; въ рук. g: *ἐν ἰσχύει ἔργων ὑμῶν τ. νεοτ.*; слав.: *синою дѣлъ юности вашей*. — *Предъ, ἐνώπιον*; въ нѣкоторыхъ греч. и арм. рукописяхъ: *ἐν ὀφθαλμοῖς*. — 3. *Не обольстило меня, οὐκ ἠπάτησε* (въ 1 редакци: *ἐπήντησεν*) *με πρόσωπον*; въ рукоп. d прибавлено: *ἀνθρώπου ἐν χρυσῷ καὶ ἀργυρίῳ οὐδὲ*, а въ рукоп. g: *ἀνθρώπου ἢ εἰς χρυσὸν διελπέδιζον οὐδὲ εἰς*. — *Красивой женщины, γυναικὸς εὐμόρφου*; въ 1 греч. редакци, эти слова опущены. — *Пока я не добился Анавъ—ханананитянки, ἕως συντέλεσα εἰς Ἀνάβ τὴν χαναναίτην*; чтеніе непонятное и очевидно неправильное; во 2 греч. редакци и древнихъ переводахъ читается: *ἕως συντέλεσα εἰς Βησοῦν τὴν χαναναίαν*; слав.: *дондеже вналохъ к висоуе хананитянкины*. — *Невѣстки, νύμφην*; во 2 греч. ред.: *νυμφηθεῖσαν τοῖς υἱοῖς μου*; слав.: *къ невѣстѣ сына моего*. — 4. Первая половина стиха въ рукоп. d читается: *καὶ γὰρ ὅτε ἐκάλεσέ μοι Βαρσάν ὁ πειθερός μου καὶ εἶπέ μοι περὶ τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ, οὐκ εἶπον αὐτῷ Βουλεύσομαι περὶ τοῦτον τὸν πατέρα μου καὶ οὕτως ἤψομαι*. — *Онъ же не хотѣлъ, но; ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλ'*; во 2 греч. редакци и въ

добился Анапъ—ханананитянки и Фамари, невѣстки моей. 4. Ибо я говорилъ тестю моему, что „я посовѣтуюсь съ отцомъ моимъ и такимъ образомъ возьму дочь твою“; онъ же не хотѣлъ, но показалъ мнѣ на имя дочери своей неисчислимое множество золота, ибо онъ былъ царь. 5. И онъ украсилъ ее золотомъ и жемчугомъ, и велѣлъ ей наливать намъ вино на вечери. 6. И вино развратило мои глаза, и омрачило мое сердце услажденіе. 7. И вожделья къ ней, я сошелся съ нею, и преступилъ заповѣдь Господню и заповѣдь отца моего, и взялъ ее въ жены. 10. И Господь воздалъ мнѣ по помыслу души моей, ибо я не имѣлъ радости въ дѣтяхъ ея.

Глава 14.

И теперь я говорю, дѣти мои: не упивайтесь виномъ; ибо вино отвращаетъ умъ отъ истины, и вселя-

древнихъ переводахъ вмѣсто этого только: *καὶ. — На имя, εἰς ὄνομα;* слав. испорчено: о имѣніи (вар.: много имени) дщери своея.—5. *На вечери, ἐν τῷ δείπνῳ;* во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ прибавлено: *ἐν κάλλει γυναικῶν;* Charles предполагаетъ, что въ еврейскомъ текстѣ читалось: *בְּחַיִּי בְּרִי* (въ комнатѣ женщинъ); въ нѣкоторыхъ армянск. спискахъ читается: и была очень красива.—6. *Омрачило, ἠμαρῶσα;* въ полной слав. редакц.: отмени; въ краткой: потъмнѣ. — *Услаждение, ἡ ἡδονή;* въ рукоп. с: *ἐν τῇ ἡδονῇ;* въ арм. переводѣ: въ скорби.—7. *Отца, τοῦ πατρός;* во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: *τῶν πατέρων.*—8. *Души, τῆς ψυχῆς;* во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: *τῆς καρδίας.*

14 глава.—1; ср. Ев. 5,18.—*Я говорю, λέω;* это слово читается только въ рукописяхъ с, h.—*Ярость вождельнія, δρομή ἐπιθυμίας;* слав.: гнѣвную мысль.—*Къ оболщению, εἰς πλάνην;* въ рукоп. d, g прибавлено: *ἐπιθυμίας.*—2. Въ краткой славянской редакц. начало стиха читается: духъ блудный съ пьянствомъ совокупляется. яко служитель на похоть ему бываетъ.—*Оба эти, τὰ δύο ταῦτα,* т. е. пьянство и блуд.—*Разумъ, διάνοια;* во 2 греч. редакц. и слав. переводѣ и нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ: *δύναμις.*—3. *Если ты пьешь, ἐὰν πίνης;* во 2 греч. редакц. и

еть ярость вождельнія, и ведетъ къ оболщению очи. 2. Ибо духъ любодѣянія имѣетъ вино какъ служителя для услажденія ума, такъ что оба эти отнимаютъ разумъ челоуѣка. 3. Ибо если ты пьешь вино до опьянѣнія, то чрезъ скверные помыслы оно смущаетъ умъ твой, и на блудъ разжигаетъ тѣло для услажденія, и онъ совершаетъ грѣхъ и не стыдится. 4. Таковъ, дѣти мои, пьяный, потомучто упивающійся не стыдится никого. 5. Ибо вотъ и меня оно оболщило, что я не постыдился городской толпы; ибо я на глазахъ всѣхъ уклонился къ Фамари, и совершилъ великій грѣхъ, и открылъ покровъ нечистоты сыновей моихъ. 6. Упившись виномъ, я не устыдился заповѣди Божіей, и взялъ жену хананеянку. 7. Ибо во многомъ разумъ нуждается пьющій вино, дѣти мои, и это есть разумъ винопитія: дотолѣ, пока имѣетъ стыдъ, пьетъ. 8. Если же преступить предѣлъ, то вторгается въ умъ его духъ заблужденія,

арм. переводѣ: *ἐὰν τις πίνῃ;* слав.: аще бо пиетъ вино.—*Смущаетъ умъ... совершаетъ грѣхъ, συνταράσσει τὸν νοῦν σου, καὶ εἰς πορνείαν ἐκθερμαίνει τὸ σῶμα πρὸς ἡδονήν, καὶ πράσσει τὴν ἁμαρτίαν;* во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: *συνταράσσει τὸν νοῦν εἰς πορνείαν καὶ ἐκθερμαίνει τὸ σῶμα πρὸς μῖζιν, καὶ εἰ πράσσει τὸ τῆς ἐπιθυμίας αἴτιον πράσσει τὴν ἁμαρτίαν.*—4. *Пьяный, ὁ πάροικος;* въ рукоп. b и арм. переводѣ: *ὁ ὄνιος;* слав.: блудъ.—5. *Городской толпы, τὸ πλῆθος τῆς πόλεως;* во 2 греч. редакц. и въ рукоп. d *πλῆθος ἐν τῇ πόλει* (слав. и арм.: во вратѣхъ); въ рукоп. d подробности: *ὅτι οὐκ ἠδέσθη πλῆθος λαοῦ, οὐδὲ ἀσχύνθη ἐξ ὀφθαλμοῦ δῆμον.*—*Къ Фамари;* въ краткой слав. редакц. и арм. переводахъ: *Въ великую свѣсть мою.*—*Открылъ покровъ нечистоты сыновей моихъ, ἀνεκάλυψα κάλυμμα ἀκαθαρσίας υἱῶν μου;* въ полной слав. редакц.: *открылъ покровъ (арм.: дѣла) нечистоты, съидомъ сыновей;* въ краткой слав. редакц.: *открылъ покровъ воиъ, оубоу чѣхъ моихъ.*—6. Въ рукописи d этотъ стихъ читается въ подробности: и это сдѣлало вино, какъ и прежде, когда я взялъ жену хананеянку безъ совѣта отца моего; посему-то я и вождельяю вамъ, дѣти мои, чтобы и вы не испытали сего.—7. *Во многомъ разумъ, συνέγωγος πολλῆς* опущено.—*Дотолѣ, пока имѣетъ стыдъ, пьетъ, ἕως,*

и онъ заставляетъ пьянаго сквернословить, и незаконновать, и не стыдиться, но похваляться безчестіемъ и думать, что это хорошо.

Глава 15.

Блудящій, получая вредъ, не чувствуетъ, и безславымый не стыдится. 2. Ибо если кто царь, и блудитъ, тотъ обнажается царства, порабощенный блудомъ, какъ и я потерпѣлъ. 3. Я отдалъ трость мою, то-есть утверждение моего колѣна, и поясъ мой, то-есть силу, и діадему, то-есть славу царства моего. 4. И показавшіся

ὅτε ἔχει αἰδοῦ, πίνει; во 2 греч. редакціи: ἕνα ἕως ὅτε ἔχει αἰδοῦ (слав.: разумъ) πίνω въ рукоп. d: ἕνα μὴ σκοτισθῆ τις ἐξ αὐτοῦ.— 8; ср. Филипп. 3, 19.—Предъѣлъ, τὸν δροῦ; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ добавлено: τοῦτον.—Въ умѣ, εἰς τὸν νοῦν; въ полной слав. редакціи: въ оуста; въ краткой: въ него.—Думать, νομίζω; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: νομίζοντα.

15 глава.—1; ср. Зав. Рув. 4, 7.—Греческій текстъ 1-го стиха: ὁ πορνέων ζημιούμενος οὐκ ἀσθάνεται καὶ ἀδοξῶν οὐκ αἰσχύνεται; слав. переводъ: блудни облачаемъ не покаряется, бесчинно не срамляется.—2. Если кто царь, и блудитъ, тотъ обнажается царства; κἄν γὰρ τις βασιλεὺς ἐστὶ καὶ πορνέει γυμνῶνται τῆς βασιλείας; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: κἄν γὰρ τις βασιλεύσῃ πορνέων γυμνῶμενος τῆς βασιλείας ἐξήσχηται.—Потерпѣлъ, ἔλαδον; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: γυμνωθεὶς; въ рук. g: ἐγυμνώθην.—Въ краткой слав. редакціи этотъ стихъ существенно измѣненъ: аще бо кто царь сый въ пьянствѣ пребывавый блужденію дасться, то обнаженъ сый скоро отъ царства испадеть.—3. Колѣна, τῆς φυλῆς; въ рукописяхъ а, g: τῆς φυλακῆς.—Въ 1 греч. редакціи и нѣкоторыхъ другихъ рукописяхъ конецъ стиха читается съ пропускомъ: τὴν ζωὴν μου, τοῦτέστι τὴν ὄψαν τῆς βασιλείας μου.—Діадему; слав.: вѣнецъ.—4. Не вкушалъ, οὐκ ἔφαγον; во 2 греч. редакціи: οὐκ ἔλαβον.—5. Что, οὐ; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ прибавлено: ἕως τοῦ αἰῶνος, а въ краткой слав. редакціи: въ пьянствѣ живущимъ.—Надъ царемъ... женщины; въ рукоп. d: κἄν βασιλεὺς ἢ κἄν ἀνδρεὶος κἄν πτωχὸς ὁ τὸ τοιοῦτον ἀλοκόμενος πάθει γυναικῆς κατακυριεύσασσι αὐτόν.—Нѣтъ имъ успѣха жизни, οὐκ

въ этомъ, я вина и мяса не вкушалъ до старости моей, и никакого веселія не зналъ. 5. И показали мнѣ ангель Вожій, что и надъ царемъ и надъ бѣднякомъ будутъ господствовать женщины; нѣтъ имъ успѣха жизни. 6. У царя онѣ отнимаютъ славу, у мужественнаго силу, у бѣднаго самую послѣднюю опору бѣдности.

Глава 16.

Итакъ соблюдайте, дѣти мои, предѣлъ въ винѣ; ибо въ немъ четыре лукавыхъ духа,—вождельнія, распаленія, распутства и безчестнаго корыстолюбія. 2. Если вы пьете вино въ веселіи, будьте стыдящимися со страхомъ Божиимъ; ибо если во время веселія отступить страхъ Божій, тогда уже бываетъ пьянство, и приходитъ тайно безстыдство. 3. Если же вы хотите жить благоразумно, то совсѣмъ не касайтесь вина, дабы вы не согрѣшили словами гордости, и ссорами, и кле-

ἔστιν ἐν αὐτοῖς προκομὴ ζωῆς; этихъ словъ нѣтъ ни во 2 греч. редакціи, ни въ древнихъ переводахъ.—У бѣднаго... бѣдности, τοῦ δὲ πτωχοῦ τὸ τῆς πτωχείας ἐλάχιστον στήριγμα; слав.: а (отъ) оубогаго въ оубожествѣ сѣтное (сѣтовальное) оутверженіе.

16 глава; ср. Ев. 5, 18; Колос. 3, 5.—1. Ибо въ немъ, ἔστιν γὰρ ἐν αὐτῷ; въ рукописи d: ἔχει γὰρ ὁ οἶνος.—Распаленія, πορνείας; въ полной слав. редакціи: злораспаленіе; въ краткой: зло на распаленіе.—2. Ибо если во время веселія отступиши страхъ Божій; въ 1 греч. редакціи это опущено.—3. Если же вы хотите жить благоразумно, то совсѣмъ не касайтесь вина; εἰ δὲ θέλετε σωφρονῶς ζῆσαι, μὴδ' ὄλωσ τοῦ οἴνου ἐφάπτεσθε; въ трехъ рукописяхъ (а, е, f) вѣсто этого читается: τί δὲ λέγω; μὴδ' ὄλωσ πίνετε; въ рукописи d: ἔγω δὲ λέγω ὑμῖν ἐὰν ἐστὶν ὑμῖν δυνατόν μὴδ' ὄλωσ πίνω οἶνον; въ полной славянской редакціи: се же глаголю не злѣ пиете; въ армянскомъ переводѣ: и хорошо совсѣмъ не пить вина.—Дабы вы не согрѣшили словами гордости, ἕνα μὴ ἀμαρτάνητε ἐν λόγους ὕβρεως; въ полной слав. редакціи: да не согрѣшите въ малѣ которѣ же; въ краткой: и бываютъ и прѣ и которы.—4. Открываетъ вино, ἀποκαλύπτει ὁ οἶνος; въ рукоп. b и въ арм. переводѣ прибавлено ἄλλοτρίοις.—Хананитянкѣ, τῇ

ветами, и нарушеніями заповѣдей Божіихъ, и не погибли бы не въ свое время. 4. И даже тайны Божіи и человѣческія открываетъ вино, какъ и я заповѣди Божіи и тайны Іакова, отца моего, открылъ хананитянкѣ, о которыхъ Богъ сказалъ, чтобы не открывать. 5. И причиною войны и смятенія бываетъ вино.

Глава 17.

И теперь я заповѣдаю вамъ, дѣти мои, не любить серебра и не взирать на красоту женщинъ; ибо и я чрезъ золото и красоту прельстился хананеянкой Висусе. 2. Ибо я знаю, что изъ-за этихъ двухъ родъ мой будетъ въ погибель блуда, 3. Такъ какъ и мудрыхъ мужей изъ сыновей моихъ онъ развратятъ, и приведутъ къ умаленію царство Іуды, которое далъ мнѣ Господь за послушаніе отца моего. 4. Итакъ я никогда не

Xananiidi; въ рукописяхъ b и d и въ древнихъ переводахъ добавлено: *Висусе*.—*Не открывать, μη αποκαλύψαι*; въ рукописи d добавлено: *τινι, και οὐ μόνον ταῦτα πάντα τὰ σκάνδαλα ποιῆσει ὁ οἶκος*.—5. Этотъ стихъ въ 1 греч. редакціи совсѣмъ опущенъ.

17 глава.—1. *Дѣти мои, τέκνα μου*; въ краткой слав. редакціи прибавлено: не оупиваетеся пьянствомъ ни любви будѣте серебру и злату и проч.—*Чрезъ золото, διὰ χρυσίου*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *ἀργύριον*.—*Висусе, Висусе*; въ 1 греч. редакціи читается: *Δύσαν* (ср. 13, 3).—2. *Въ погибель блуда, εἰς ἀπόλειαν πορνείας*; во 2 греч. редакціи: *ἐν πορνείᾳ*; слав.: въ мерзости; арм.: въ блудѣ.—4. *Не огорчилъ Іакова, οὐ παροργίσθησεν Ἰακώβ*; въ 4 рукописяхъ (b, d, e, f): *οὐκ ἐλύπησεν τὸν λόγον Ἰακώβ*; слав.: опечалихъ въ словеси.—*Я дѣлалъ, ἐποίουν*; въ рукоп. d прибавлено: *διὰ τοῦτο ἐκκληρονόμησα τὴν εὐλογίαν Ἀβραάμ*.—5; ср. 3. Сим. 7, 2; 3. Іуд. 21, 6, 22, 3.—*Авраамъ*; въ рукоп. d и въ арм. переводѣ: *Ἰσαάκ*.—*Прадѣдъ, ὁ πρόπατρις*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *ὁ πατὴρ τοῦ πατρὸς*.—*Благословилъ, ἐβλόησεν*; по мнѣнію Charles'a, въ еврейскомъ оригиналѣ читалось *בְּרַחֵמֵי* (избралъ меня).—*Въ Израилѣ, въ рукоп. g: ἐν Ἱερουσαλῆμ*.—*Іаковъ*; во многихъ греч. рукописяхъ и древнихъ переводахъ: *Ἰσαάκ*.

огорчилъ Іакова, отца моего, такъ какъ все, что онъ говорилъ, я дѣлалъ. 5. И Авраамъ, прадѣдъ мой, благословилъ меня царствовать во Израилѣ; и Іаковъ благословилъ меня также. 6. И я знаю, что отъ меня возстанетъ царство.

Глава 18.

И я узналъ, сколько злого вы совершите въ послѣдніе дни. 2. Итакъ, соблюдайте себя, дѣти мои, отъ блуда и сребролюбія, и послушайте Іуду, отца вашего. 3. Потомучто это отлучаетъ отъ закона Божія, и ослѣпляетъ помысль души, и научаетъ гордости, и не допускаетъ мужа миловать ближняго своего. 4. Отвращаетъ душу его отъ всякой благостыни, и отягощаетъ его бѣдами и трудами, отгоняетъ сонъ отъ него, и извуряетъ тѣло его. 5. Жертвы Божіи запинаетъ, и благословенія Божія не помнятъ; пророку говорящему не внимаютъ, и словами благочестія гнушаются. 6. Ибо двумъ страстямъ противнымъ онъ служитъ; и Богу внимать не можетъ, потомучто онъ ослѣпиль душу свою, и ходитъ днемъ, какъ ночью.

Глава 19.

Дѣти мои! сребролюбіе къ идолослуженію ведетъ,

18 глава.—1. *И я узналъ, και ἔγνωκα*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *ὅτι καὶρὴ ἀνεγγων ἐν βίβλοις Ἐναὶχ τοῦ δικαίου*.—3. *Потомучто, δι*; въ рукописи d прибавлено: *τὰ δύο λάθη*.—4. *Отгоняетъ сонъ отъ него, τὸν ὕπνον ἐκδιώκει ἀπ' αὐτοῦ*; во 2 греч. редакціи и слав. переводѣ: *καὶ ἀφιστῆ ὕπνον αὐτον*; ср. Сир. 42, 9.—5. *Жертвы Божіи, θυσίας Θεοῦ*; слав.: молитвы Божіи.—6; ср. Мф. 6, 24; Рим. 13, 13.—*Противнымъ, ἐναντίως*; во многихъ рукописяхъ прибавлено: *τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ*.

19 глава.—1; ср. Кол. 3, 5; Еф. 5, 5.—*Къ идолослуженію, πρὸς εἰδωλολατρείαν*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ:

ибо въ обольщеніи серебромъ не существующихъ боговъ именуютъ, и оно заставляетъ имѣющаго его (сребролюбие) впадать въ возбужденіе. 2. Черезъ серебро я погубилъ дѣтей моихъ, и еслибы покаяніе мое, и смиреніе мое, и молитва отца моего не соединились, я долженъ былъ бы умереть бездѣтнымъ. 3. Но Богъ отповъ моихъ помиловалъ меня, потомучто я по невѣдѣнію сдѣлалъ это. 4. Ибо ослѣпилъ меня начальникъ заблужденія, и я не зналъ, какъ человѣкъ и какъ плоть, грѣхами испорченная; и я позналъ собственное свое безсиліе, думая быть непобѣдимымъ.

Глава 20.

Итакъ познайте, дѣти мои, что два духа слѣдятъ за человѣкомъ,—духъ истины и духъ заблужденія.

πρός εἶδωλα.—Ведетъ, δδηγεῖ; въ рукоп. g прибавлено: *τῆν ψυχῆν.*
 —2. *Черезъ серебро, διὰ τὸ ἀργύριον;* въ прежнихъ изданіяхъ греческаго текста, главнымъ образомъ основывавшихся на рукописи b, эти слова относились къ предшествующему предложению; такъ и въ слав. переводѣ; во 2 арм. редакціи къ словамъ «черезъ серебро» добавлено: «Вирсусе, жены моей».—*Покаяніе мое, μετάνοιά μου;* во 2 греч. редакціи: *μετάνοια τῆς σαρκὸς μου;* слав.: покаяніе тѣла моего.—*Смиреніе мое, ἡ ταπεινότης μου;* во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *ἡ ταπεινότης* (слав.: смиренье) *ψυχῆς μου.*—*Молитвы отца;* ср. 3 Рув. 1, 7, 4, 4; 3. Гал. 5, 9. *Соединились, συνέδραμον;* во 2 греч. редакц. и слав. переводѣ это опущено; по мѣтнію Charles'a, слово *συνέδραμον* есть ошибочный переводъ еврейскаго слова вмѣсто *ἐδέχθησαν* или *ἔβροθησαν.*—3. Мысль 2 и 3 стиховъ почти буквально выражается въ кн. Юбилеевъ 41 гл.; ср. 1 Тим. 1, 13; Пс. Солом. 17, 6.—*Помнилъ меня, ἠλέησέ με;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *οὐκίτημον καὶ ἐλεῆμων συνέβυο.*—4. *И я не зналъ;* начиная съ этихъ словъ и кончая 1 стихомъ 20 главы въ рук. с опущено.—*Какъ плоть, ὡς σὰρξ;* ср. Зав. Завуд. 9, 7.

20 глава.—Въ рукописи а вся эта глава опущена.—4; ср. Иоан. 15, 26; 3. Асир. 1, 4.—2; этотъ стихъ и начальныя слова 3 ст. въ рук. d, g опущены; вообще текстъ настоящей главы во

1-я греч. редакція.

2. И средній есть (духъ) совѣсти. 3. И каждого изъ нихъ знаетъ Господь. 4. И нѣтъ времени, (въ) которое можно было бы скрыть дѣла людей, потомучто и перскостей ихъ написаны у Господа.

2-я греч. редакція, армян. и слав. переводы.

2. И средній есть (духъ) разумнїя ума: къ какому если хочеть, (къ тому и можетъ) склониться. 3. И (дѣла) истины и заблужденія написаны на груди человѣка; и каждое изъ нихъ знаетъ Господь. 4. И нѣтъ времени, въ которое можно было бы скрыть дѣла людей, потомучто въ груди костей его они написаны предъ Господомъ.

5. И духъ истины обличаетъ во всемъ, и стораеть согрѣшившій отъ собственнаго сердца, и не можетъ поднять лица предъ судіею.

Глава 21.

И нынѣ, дѣти мои, я заповѣдаю вамъ: любите Левіа, чтобы вамъ пребыть, и не возноситесь надъ

всѣхъ рукописяхъ настолько испорченъ, что уловить смыслъ многихъ выраженій совершенно невозможно.—3. *Καίτε τὰ (ἔργα или πνεύματα) τῆς ἀληθείας καὶ τὰ τῆς πλάνης;* совершенно своеобразный смыслъ сообщается этому туманному выраженію въ армянскомъ переводѣ: «ибо неправда и истина написаны на груди человѣка»; ср. Притч. 3, 3; Иерем. 31, 3.—4. *Въ груди костей его, ἐν στήθεσιν ὀστέων αὐτοῦ;* смыслъ этого выраженія совсѣмъ непонятенъ; общая мысль, можетъ быть, та, что Богъ видитъ человѣчскія дѣла написанными на самихъ костяхъ.—5; ср. Рим. 2, 15.—*Обличаетъ, καταγορεύει;* во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *μαρτυρεῖ πάντα καὶ καταγορεύει;* слав.: послушествоуетъ обоему и обличаетъ все.

21 глава; ср. Зав. Рув. 6, 5—12; 3. Сим. 5, 5, 7, 1—2; 3. Лев. 8, 11—17, 18, 2 и д.; 3. Нефѣ. 5, 4.—1. *Заповѣдаю вамъ, παραγγ-*

нимъ, чтобы вамъ не быть истребленными. 2. Ибо мнѣ далъ Богъ царство, и ему священство, и подчинилъ царство священству. 3. Мнѣ онъ далъ, что на землѣ, а ему, что на небесахъ. 4. Ибо такъ возвышается священство Божіе надъ земнымъ царствомъ, еслибы оно (священство) черезъ грѣхъ не отпало отъ Господа и не было подчинено земнымъ царствомъ. 5. Ибо ангель Господень сказалъ мнѣ, что „его выше тебя избралъ Господь, чтобы приступить къ Нему, и вкушать трапезу Его, и начатки приносить Ему отъ лучшихъ яствъ сыновъ Израила; ты же да будешь царемъ Іакова. 6. И да будешь ты для нихъ, какъ море; ибо какъ въ немъ обуреваются праведные, одни будучи плѣняемы, другіе же богатѣя, такъ и въ тебѣ всякій родъ людей: одни находятся въ опасности, будучи плѣняемы, а другіе

γέλλω ὑμῖν; во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ это опущено.—4. *Ибо такъ, ὁπως γάρ*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ вмѣсто этого читается: *ὡς ἕπερ' ἐχει ὁ οὐρανὸς τῆς γῆς, ὁπως*.—*Надъ земнымъ царствомъ, τῆς ἐπιγείου βασιλείας*; во 2 греч. редакціи: *ἐπὶ γῆς βασιλείας*.—5. *Ангель Господень сказалъ мнѣ, что; ὁ ἀγγελὸς Κυρίου ἐπέ μοι, ὅτι*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ эти слова опущены, хотя безъ нихъ дальнѣйшая рѣчь съ обращеніемъ къ Іудѣ во 2 лицѣ является непонятной.—*Приносилъ Ему, αὐτῷ προσφέρειν*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ это опущено.—*Ты же да будешь царемъ Іакова, σὺ δὲ ἔσῃ βασιλεὺς Ἰακώβ*; эти слова въ рукописи b опущены.—6. Въ дальнѣйшей части главы, по мнѣнію Charles'a, дается описание печальныхъ сторонъ царствованія Аристовула II и Гиркана II.—*Праведные, δίκαιοι*; въ нѣкоторыхъ греческихъ рукописяхъ и въ древнихъ переводахъ прибавлено: *καὶ ἄδικοι*.—*Находятся въ опасности, κινδυνεύουσιν*; Charles думаетъ, что въ контексту рѣчи, а можетъ быть и въ еврейскому подлиннику ближе подходило бы слово—*πρωτεύουσιν*.—*Чужое, τὰ ἀλλότρια*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ это опущено.—7. *Домы... расхищать*; вся эта фраза въ 1 греч. редакціи опущена.—8. *Ибисовъ, ἰβεις*; въ слав. переводѣ: стервоидивья птица; ср. 2 Тим. 2, 16.—*Яко бури, καταυίδες*; слав. переводчикъ повидимому прочиталъ—*καταυοίδες* и перевелъ: отърать (отъратитель).

богатѣютъ, расхищая чужое. 7. Ибо цари будутъ, какъ морскія чудовища, поглощая людей, какъ рыба; сыновей и дочерей свободныхъ (людей) будутъ порабощать; дома, поля, пастбища, имѣнія будутъ расхищать. 8. И плотію многихъ неправедно будутъ насыщать во роновъ и ибисовъ, и будутъ преуспѣвать во злѣ, возвышаясь въ любостыжаніи. 9. И будутъ какъ бури лещпророки, и всѣхъ праведныхъ они будутъ гнать.

Глава 22.

Но наведетъ на нихъ Господь раздоры другъ съ другомъ, и войны безпрерывныя будутъ во Израилѣ. 2. И у чуждыхъ народовъ окончится царство мое, пока не придетъ спасеніе Израилево, до явленія Бога правды, да успокоится Іаковъ въ мирѣ и всѣ народы. 3. И онъ сохранилъ державу царства моего до вѣка, ибо клятвою клялся мнѣ Господь не отнимать царства отъ сѣмени моего до вѣка.

Глава 23.

Великая же скорбь у меня, дѣти мои. изъ-за без-

22 глава.—Въ этой главѣ, по мнѣнію Charles'a, рѣчь идетъ о междоусобицахъ во время правленія Аристовула II и Гиркана II и о подчиненіи Іудей римскому владычеству.—2. *Израилево, τῷ Ἰσραήλ*; въ рук. d читается: *τοῦ κόσμου*, а потомъ опять повторяется предшествующее выраженіе: *καὶ ἐν ἄλλοφύλοις συντελεσθήσεται ἡ βασιλεία μου*.—*До явленія Бога правды*; въ арм. переводѣ это опущено.—*И всѣ народы, καὶ πάντα τὰ ἔθνη*; Charles считаетъ эти слова позднѣйшей интерполяціей, что очень вѣроятно, такъ какъ универсализмъ не свойственъ вообще Заѣвтамъ; притомъ же эти слова отсутствуютъ въ арм. переводѣ.—3; ср. Быт. 49, 10.—*Царства отъ сѣмени моего до вѣка, τὸ βασίλειον ἐκ τοῦ σπέρματος μου ἕως αἰῶνος*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *τὸ βασίλειόν μου ἐκ τοῦ σπέρματός μου πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τοῦ αἰῶνος*.

23 глава.—Повидимому въ этой главѣ изображается опредѣленный моментъ въ исторіи іудеевъ; Charles думаетъ, что нѣко-

чинства и волхвованія, которыя вы будете совершать противъ царства, слѣдую чревоушпателямъ, предназнаменованіямъ и демонамъ заблужденія. 2. Дочерей своихъ вы сдѣлаете пѣвицами и плясавицами, примѣшаетесь же къ мераостаямъ язычниковъ. 3. Изъ-за нихъ наведетъ Господь на васъ голодъ и морь, смерть и мечь отмщающій, осаду города, и псовъ на растерзаніе, враговъ и друзей поношенія, порчу и воспаленіе очей, и дѣтей избіеніе, имущества расхищеніе, храма Божія сожженіе, земли опустошеніе, васъ же самихъ порабощеніе между народами. 4. И оскопятъ сыновою вашихъ въ свнухи для женъ своихъ. 5. Доколь Господь не посѣтитъ васъ, въ совершенномъ сердцѣ раскаявшихся и ходящихъ во всѣхъ заповѣдяхъ Его, и изведетъ васъ изъ плѣна народовъ.

торыя черты въ этомъ изображеніи могутъ относиться и ко времени завоеванія Иудеи вавилонянами и къ періоду гоненія Антиоха Епифана.—1. Волхвованія, *υοχητας*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ добавлено: *καὶ εἰδωλολατρειας*.—2; ср. Пс. Сол. 2,14—15.—3; ср. Иерем. 14,12. 15,2—3.—*Голодъ и морь, λιμὸν καὶ λοιμὸν*; Charles думаетъ, что слово *λοιμὸν* отсутствовало въ оригинальномъ текстѣ и потомъ было добавлено только по созвучію.—*Осаду города, и псовъ на растерзаніе, враговъ и друзей поношенія; πολιορκίαν καὶ κίνας εἰς διασπαρὸν ἔχθρῶν καὶ φίλων ἀνεπίσημοῦς*; Charles относитъ слово *ἔχθρῶν* къ *πολιορκίαν* и ставитъ это выраженіе въ связь съ Иерем. 19, 9; вообще онъ считаетъ настоящій стихъ испорченнымъ разными вставками и перемѣлками и предлагаетъ такое исправленное чтеніе: «изъ-за нихъ Господь наведетъ на васъ голодъ, смерть и мечь, осаду враговъ и поношенія друзей, избіеніе потомства, похищеніе женъ, разграбленіе имущества» и т. д.—*Дѣтей избіеніе, υηπίων ἀνατρεσει*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ добавлено: *καὶ οὐμβλων ἀφαίρεσιν*.—4. *Сыновою вашихъ, τοὺς υἱοὺς ὑμῶν*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *ἐξ ὑμῶν*.—5. *Посѣтитъ Господь васъ, ἑπισκεψήται κύριος ὑμῶν*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἐπισκεψήται πρὸς κύριον*; соответственно сему измѣнены и дальнѣйшія слова: раскаявшихся и ходя.—*Изведетъ васъ, ἀγαγύνη ὑμᾶς*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἐπισκεψήται ὑμᾶς κύριος ἐν ἑλεει καὶ ἀγαγύνη*.—*Народовъ, τῶν ἐθνῶν*; въ рукоп. b: *τῶν ἔχθρῶν*; слав.: странъ.

Глава 24.

Греческій текстъ и слав. переводъ.

Армянскій переводъ.

И послѣ сего взойдетъ вамъ звѣзда отъ Іакова въ мирѣ, и возстанетъ человекъ отъ сѣмени моего, какъ солнце правды, ходя вмѣстѣ съ людьми въ кротости и правдѣ; и никакого грѣха не обрѣтется въ немъ. 2. И отверзнутся надъ нимъ небеса, чтобы духъ излилъ благословеніе Отца святаго, — онъ самъ изольетъ духъ благодати на васъ. 3. И будете ему сынами во истинѣ, и будете ходить въ повелѣніяхъ его первыхъ и послѣднихъ. 4. Это отрасль Бога всевышняго, и это источникъ, всѣмъ подающій жизнь. 5. Тогда возсіяетъ отъ корня вашего родится основаніе. 6. И изъ него (корня) произрастетъ жезлъ правды народамъ, чтобы судить и спасти всѣхъ, призывающихъ Господа.

И послѣ сего взойдетъ звѣзда мира, солнца правды, и будетъ ходить вмѣстѣ съ людьми въ кротости и правдѣ. 2. И отверзнутся ему небеса, и изольются благословенія Отца святаго на насъ духъ благодати. 3. И будете ему въ синоположеніе истины, и будете ходить въ повелѣніяхъ его первыхъ и послѣднихъ. 4. Тогда взойдетъ отъ него отрасль. 5. И возсіяетъ скипетръ царства моего, и нетъ основаніе. 6. И отъ него взойдетъ жезлъ правды народамъ, чтобы судить и спасти всѣхъ, призывающихъ Господа.

24 глава.—Въ рукописи h предъ этой главою есть особый заголовокъ, определяющій содержаніе 24 и 25 главъ: *περὶ τοῦ χριστοῦ πῶς μέλλει γεννηθῆναι*. — 1; ср. Числ. 24,17 (по LXX); Малах. 4, 2; Пс. Сол. 18,41; 3. Лев. 17, 9. 18, 3.—3; ср. 1 Парал.

Глава 25.

И послѣ сего возстанетъ Авраамъ, и Исаакъ и Иаковъ къ жизни, и я и братья мои будемъ начальниками скипетровъ во Израилѣ, первый Левій, второй я, третій Иосифъ, четвертый Вениаминъ, пятый Симеонъ, шестой Исахаръ, и такъ всё по порядку. 2. И Господь благословилъ Левія, ангель же лица меня, силы (nomim. plur.) славы Симеона, небо Рувима, Исахара земля, море Завулона, горы Иосифа, скинія Вениамина, свѣтила Дана, сладость Нефѣалима, солнце Гада, луна Асира.

29, 29; Пс. 45, 2.—И будете емо сынами во истинѣ, и будете ходить, и есавде автѣ еис υιοις εν ἀληθείᾳ καὶ πορεύσεσθε; въ 1 греч. редакциі вмѣсто этого читается только: εν ἀληθείᾳ.—4; ср. Пс. 11, 1; Иерем. 28, 5. 33, 5; Иоан. 14, 4. Этотъ стихъ Charles считаетъ позднѣйше вставкой, такъ какъ онъ повидимому не стоитъ въ связи ни съ предъидущей, ни съ послѣдующей рѣчью.—Всѣмъ подающий жизнь, πᾶσι παρέχουσα ζωὴν; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: еис ζωὴν πάσης σαρκός.—5; ср. Ис. 11, 1.—Основаніе, πνιμίην; въ 1 ред.: πηγὴ; слав.: отрасль (ὁ βλαστὸς).—6. Изъ него произрастетъ, ἐξ αὐτῆς βλαστήσει; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: εν αὐτῷ ἀναβήσεται.—Жезель правды, δάβδος δικαιοσύνης; ср. Пс. 44, 7.

25 глава.—1; ср. Мѣ. 19, 28.—Скипетровъ, σκήπτρων; можетъ быть, слѣдовало бы читать: φυλῶν; ср. подобное смѣшеніе у LXX въ 1 Пар. 9, 21.—Пятый Симеонъ, шестой Исахаръ; πνιμῶτος Συμεὼν, ἕκτος Ἰσαχάρ; въ 1 греч. редакциі вмѣсто этого читается: πέμπτος Ζαβουλῶν; въ слав. прибавлено: 3-е завулонъ.—И такъ вси по порядку, καὶ οὕτως πάντες καθεξῆς; слав.: и потому вси въ израили; въ одной рукоп.: вси по ряду.—2. Благословилъ, εὐλόγησεν; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: εὐλόγησι.—Лица, προσώπων; въ рукоп. d: πατρός μου.—Силы славы, αἱ δυνάμεις τῆς δόξης; въ арм. переводѣ: и ангель славы.—Сладость, ἡ τρυφή; Charles, имѣя въ виду переводъ у LXX. Быт. 2, 15. 3, 23. 24; Ионъ 2, 3, думаетъ, что въ еврейскомъ текстѣ стояло [טף], и поэтому переводитъ ἡ τρυφή словомъ Eden; слав.: пища.—Луна, ἡ σελήνη; въ рукоп. b и въ слав. переводѣ: ἐλαία; арм.: маслины.—3. Будете народомъ, ἔσασθε εἰς λαόν; во 2 греч. ред.: ἔσται (слав.:

Греческій текстъ и слав. переводъ.

Армянскій переводъ.

3. И будете народомъ Господнимъ и языкомъ однимъ; и не будетъ тамъ духа заблужденія Веліара, ибо онъ будетъ брошенъ въ огонь на вѣкъ. 4. И въ печали скончавшіеся возстанутъ въ радости, и бѣдные ради Господа разбогатѣютъ, и умирающіе ради Господа пробудятся къ жизни. 5. И олени Иосифа побѣгутъ въ радости, и орлы Израиля полетятъ въ радости, нечестивые же будутъ скорбѣть и грѣшники восплачутъ, и всѣ народы будутъ прославлять Господа во вѣки.

3. И будутъ народомъ Господнимъ и однимъ языкомъ, и не будетъ въ васъ духа заблужденія, ибо будутъ брошены нечестивыя души въ судъ вѣчный. 4. И въ печали скончавшіеся возстанутъ, и ради Господа умирающіе пробудятся. 5. И олени Іакова побѣгутъ, и телки Іакова будутъ скакать, и всѣ народы будутъ прославлять Господа во вѣкъ.

Глава 26.

И такъ, соблюдайте, дѣти мои, весь законъ Господень, потому что онъ есть надежда всѣмъ, направляющимъ пути свои. 2. И онъ сказалъ имъ, что вотъ я ста восемнадцати лѣтъ умираю сегодня.

будутъ) εἰς λαός. — На вѣкъ, εἰς τὸν αἰῶνα; слав.: въ вѣвы бесконца.—4. Бѣдные ради Господа разбогатѣютъ, οἱ πτωχοὶ διὰ Κύριον πλουτισθήσονται; во 2 греч. ред. и въ слав. переводѣ добавлено: καὶ οἱ ἐν πείρῃ χορηγήσονται καὶ οἱ ἐν ἀσθενείᾳ ἰαθήσονται.—5. Иосифа; въ рук. a, b, g и древн. переводахъ: Ἰακώβ.

26 глав.—1. Направляющимъ, κατέχουσιν; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: κατευθύνουσι.—2. Сказалъ имъ, что вотъ я; εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ἰδοὺ ἐγώ; въ рукописяхъ a, e, f вмѣсто этого

1-я греч. редакция.

2-я греч. ред., слав. и арм. переводы.

3. (Пусть) никто меня не погребаетъ въ многоцѣнномъ одѣяніи, но вынесите меня въ Хевронъ, гдѣ и отцы мои.

3. Никто да не погребаетъ меня въ многоцѣнномъ одѣяніи, ни вскрываетъ чрево моего, ибо это имѣютъ дѣлать царствующіе; и вынесите меня съ собою въ Хевронъ.

Греческій текстъ и слав. переводъ.

Армянскій переводъ.

4. И сказавши это, почилъ; и сдѣлади сыновья его согласно всему тому, что онъ оныи, какъ онъ заповѣдалъ имъ, и погребли его съ его отцами въ Хевронъ.

4. И почидь Іуда съ отцами своими; и сдѣлали оныи, какъ онъ заповѣдалъ имъ.

читается только: *δτι*. — *Смъ восемнадцати лѣтъ, ἐκατὸν δέκα καὶ ὀκτώ ἐτῶν*; въ большинствѣ рукописей: *οὐδ' ἐτῶν*, что правильнѣе и согласнѣе съ исчисленіемъ 12, 12; въ полной славянской редакціи: *рѣд, дѣтъ*; но въ прибавленіи къ Завѣту Іуды (см. ниже) — *рѣд. 1*. — *Сегодня, σήμερον*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ прибавлено: *ἐν οὐρανῶν ἰσοῦν*. — 4. *Почилъ, ἀκμήσθη*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ прибавлено: *Ἰουδας*. — Въ полной славянской редакціи къ концу Завѣта прибавлено: *іуда сынъ іаковъ. Д. сынъ лиянъ. Д. и и жить лѣтъ. р. и. Д. 1*; такая же прибавка есть и въ греческой рукописи *f*.

V. Завѣтъ Исахара, пятого сына Іакова и Лія.

О простотѣ.

Глава 1.

Списокъ словъ Исахара. Ибо призвавъ сыновей своихъ, онъ сказалъ имъ: „Послушайте, дѣти, Исахара, отца вашего, вонмите словамъ возлюбленнаго Господомъ. 2. Я родился пятымъ сыномъ Іакова цѣною мандрагоръ. 3. Ибо Рувимъ, братъ мой, принесъ мандрагоры съ поля, и Рахиль, вышедши ему навстрѣчу, взяла ихъ. 4. Заплакалъ же Рувимъ, и на голосъ его вышла Лія, мать его. 5. Были же это яблоки благовонныя, которыя произрастаютъ въ землѣ Харанъ нанизу воднаго оврага. 6. Сказала же Рахиль: „не дамъ тебѣ ихъ, но пусть будетъ мнѣ это вмѣсто дѣтей, ибо презрѣлъ меня Господь, и дѣтей я не родила Іакову. 7. Было же два яблока. И сказала Лія Рахили: „довольно тебѣ, что ты взяла

Завѣтъ Исахара. Въ славянск. перев. онъ носитъ иной заголовокъ: «о доброуміи»; ср. титулъ Зав. Рувима и Асира; въ рук. *f* добавлено: *Ἰσαχάρου ἐπισημαίνεται ἡ ἀρετή*.

1 глава. — 1. *Сказалъ имъ, εἶπεν αὐτοῖς*; во 2 греч. редакціи прибавлено: *πρὸς τοὺς ἀποδασαίνον αὐτῶν*. — *Возлюбленнаго, ἠγαπημένον*; въ рукописяхъ *h, d*: *ἠγαπημένα* (въ слав. переводѣ: словеса возлюбленная); въ рукописяхъ *b, g* въ смыслѣ обращенія къ дѣтямъ: *ἠγαπημένοι*. — 2. Дальнѣйшій рассказъ имѣеть въ своей основѣ повѣствованіе кн. Быт. 30, 14—18. — *Цѣною, ἐν μισθῷ*; въ полной слав. редакціи: *мездкою*; въ краткой: *мздою*. — *Братъ мой, ὁ ἀδελφός μου*; во 2 греч. ред. и въ древнихъ переводахъ это опущено. — *Рахиль, Ῥαχὴλ*; въ 4 рукописяхъ: *Ῥαχὴλ*. — 4. *Мать моя, ἡ μήτηρ μου*; въ рукописи *d* прибавлено: *καὶ εἶπεν αὐτῇ: ἵνα τί ἐλαβες τὰ μανδραγόρα τῶν υἱῶν μου*; а въ армянскомъ переводѣ: «и сказала Рахили: дай мандрагоры!» — 5. *Которыя произрастаютъ въ землѣ Харанъ, ἀπερὶ ἴριοντα ἐν τῇ γῆ Ἰαράν*; во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: *ἀ πόλει τῇ γῆ Ἀράν ἐν ὄρει*; слав.: *яже творитъ земля араманская (армянская) на верстѣ полъ жреломъ воднымъ*. — 6. *Но пусть будетъ мнѣ это, ἀλλ' ἵνα εὖ σοὶ ταῦτα*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *δτι ἔσονται μοι*. — *Ибо пре-*

мужа моего; не хочешь ли взять и это у меня?" 8. Сказала же ей Рахиль: „пусть будетъ тебѣ Иаковъ въ эту ночь за мандрагоры сына твоего.

1-я греч. редакція.

9. Сказала же ей Лія: „мой — Иаковъ, потому что я жена юности его.“ 10. И сказала Рахиль: „не хвастайся и не величайся, потому что онъ меня прежде тебя избралъ въ жены, и за меня работалъ отцу нашему четырнадцать лѣтъ. 11. И если бы коварство не умножилось на землѣ, зло человеческое и не распространилось, то ты не увидала бы лица Иакова. 12. Ибо не жена его ты, но коварствомъ вмѣсто меня введена. 13. И меня обманулъ отецъ мой, и удалилъ меня въ ночь ту, и не позволилъ Иакову видѣть меня, поелику, если бы я была тамъ, этого съ нимъ не было бы. 14. Но вотъ за мандрагоры я уступаю тебѣ на одну ночь Иакова.“

2-я греч. ред. и древніе переводы.

9. Сказала же Лія ей: „не хвастайся и не величайся, ибо мой — Иаковъ, и я жена юности его.“ 10. Рахиль же сказала: „такъ что-же? вѣдь меня прежде тебя онъ избралъ въ жены, и за меня работалъ отцу нашему четырнадцать лѣтъ. 11. Что я сдѣлаю съ тобою, потому что умножилось коварство и лукавство человеческое, и коварство преуспѣваетъ на землѣ? если же бы не это, ты не увидала бы лица Иакова. 12. Ибо не жена его ты, но коварствомъ вмѣсто меня введена. 13. И меня обманулъ отецъ мой, и удалилъ меня въ ночь ту, и не позволилъ меня видѣть, потому что, если бы я была тамъ, не было бы этого.“ 14. И сказала Рахиль: „возьми одну мандрагору, и за одну я уступлю тебѣ одну ночь.“

зрѣлъ меня Господь, и дѣтей я не родила Иакову, παρείδε γάρ με ὁ Κύριος, καὶ τέκνα οὐκ ἐγέννησα τῷ Ἰακώβ; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ это опущено.—7. Мужа моего, ἄνδρα

15. Позналъ же Иаковъ Лію, и она, зачавши, родила меня, и ради сей цѣны я былъ названъ Исахаромъ.

Глава 2.

Итакъ, тогда явился Иакову ангелъ Господень, говоря, что двоихъ дѣтей родить Рахиль, поелику она пренебрегла соединеніе съ мужемъ и избрала воздержаніе. 2. И если бы Лія, мать моя, за соединеніе съ Иаковомъ не отдала бы обоихъ яблоковъ, то она [еще] восемь сыновей должна бы родить; посему она родила шестерыхъ, и Рахиль родила двоихъ, потому что ради мандрагоръ посѣтилъ ее Господь. 3. Ибо Онъ зналъ, что она ради дѣтей хотѣла соединиться съ Иаковомъ, а не изъ-за сластолюбія.

1-я греч. редакція.

4. Ибо прибавивши, она и на слѣдующій день отдала Иакова. И такъ ради мандрагоръ услышалъ Господь Рахиль.

2-я греч. ред. и слав. переводъ.

4. Ибо прибавивши, она и на слѣдующій день отдала Иакова, чтобы получить и другую мандрагору. И такъ ради мандрагоръ услышалъ Господь Рахиль.

μον; въ рукописяхъ b, d и въ арм. переводѣ: ἄνδρα παρείδεας μου. —14. Въ рукописи d этотъ стихъ читается: καὶ ἔρασην αὐτῇ τὸ ἐν μανδράγορον καὶ εἶπεν αὐτῇ: λαβὲ τὸ ἐν καὶ ἀντὶ τὸ ἐν ἔχε τὸν Ἰακώβ τὴν νύκτα ταύτην. — 15. Позналъ Лію, ἔγνω τὴν Λίαν; въ 1 редакціи: ἔγνω τῇ Λεία.—Исахаръ, Ἰσαχάρ; еврейское имя יִשָּׁשְׁכָר? происходитъ отъ слова יָצַו (награда, плата).

2 глава.—1. Въ рукописи d вначалѣ главы читаются слова: καὶ πάλιν ἔωθεν ἀντίστρεψε Λίαν καὶ τὸ ἕτερον μανδράγορον εἰποῦσα τῇ Ῥαχὴλ. Λαβὲ τοῦτο καὶ ἐκμοθούμαι αὐτὸν καὶ τῇ νυκτὶ ταύτῃ. καὶ ἔλαβε τὰ δύο μῆλα Ῥαχὴλ, καὶ δέδωκεν αὐτῇ τὸν Ἰακώβ καὶ τῇ ἄλλῃ νυκτὶ. — Двоихъ дѣтей, δύο τέκνα; такъ читается только въ четырехъ греческихъ рукописяхъ (a, b, e, f) и нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ; въ другихъ рукописяхъ: τέκνα. — Поелику прене-

5. Потомучто она, даже и желая ихъ, не съѣла, а положила это въ дому Господнемъ, принесши священнику, который былъ въ то время.

Глава 3.

Итакъ, когда я возмужалъ, дѣти мои, то ходилъ въ прямотъ сердца, и былъ земледѣльцемъ отцу моему и братьямъ моимъ, и приносилъ плоды съ полей. 2. И благословилъ меня отецъ мой, видя меня, что я въ простотѣ хожу предъ нимъ. 3. И я не пронырливъ въ дѣлахъ моихъ, и не завистливъ и не клеветливъ къ ближнему моему. 4. Не оклеветалъ я никого никогда, и не похулилъ жизни человѣка. 5. Тридцати пяти лѣтъ взялъ я себѣ жену, ибо трудъ снѣдалъ силу мою, и я

βρεγλα, ἐπειδὴ κατέπιυσεν; во 2 греч. ред.: *ὅτι διέπνυσε.*—2. *Ἐμοί, ἔτι;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ читается безъ этого слова, что болѣе согласно съ дальнѣйшими словами.—3. Начало стиха въ слав. переводѣ испорчено; вѣда бо яко чадь родити (вмѣсто: ради) хотяше, съближися (вмѣсто: сближитися) со іаковомъ.—4. Конецъ стиха со словъ: «итакъ ради»... въ арм. переводѣ опущенъ.—5. *Священнику, τῷ ἱερεῖ* (въ слав. перев. опущено); во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ прибавлено: *ὑψίστου.*—*Во то время, ἐν τῷ τότε χρόνῳ;* во 2 греч. редакціи: *ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνο;* во 2 арм. ред. прибавлено; и Онь благословилъ Рахиль двумя сыновьями.

3 глава.—1. Представленіе объ Исахарѣ, какъ о земледѣльцѣ заимствовано изъ благословенія Іакова; см. Быт. 49, 14—15 по переводу LXX, гдѣ Исахаръ называется прямо мужемъ земледѣльцемъ (*ἀνὴρ γεωργός*).—*Отцу моему и братьямъ моимъ, τῷ πατρὶ μου καὶ τοῖς ἀδελφοῖς μου;* во 2 греч. редакц. и слав. переводѣ: *τῶν πατέρων μου καὶ τῶν ἀδελφῶν μου.*—*Съ полей, ἐξ ἀγρῶν;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἐξ ἀγρῶν αὐτῶν κατὰ καιρὸν αὐτῶν.*—2. Въ арм. переводѣ этотъ стихъ опущенъ.—*Предъ нимъ, ἐμπροσθεν αὐτοῦ;* во 2 греч. ред. и слав. переводѣ опущено.—3. *Я не пронырливъ, οὐκ ἐμὶ πρόνυρος;* во многихъ греч. рукописяхъ и въ древнихъ переводахъ: *οὐκ ἤμην πρόνυρος;* слав.: не бѣкъ лѣнивъ.—4. *Никогда, (οὐ) πώποτε;* во 2 греч. ред. и слав. перев. опущено.—*Жизни человѣка, βίον ἀνθρώπου;* во 2 греч. ред. и слав. переводѣ прибавлено: *πορευόμενος ἐν ἀπλότητι οὐφθαλμῶν;* слав.:

не зналъ услажденія женщины, но вслѣдствіе утомленія сонъ одолевалъ меня. 6. И радовался всегда о простотѣ мой отецъ мой [посему], и все первородное я приносилъ чрезъ священника Господу, потомъ и отцу моему. 7. И Господь безмѣрно умножилъ блага свои въ рукахъ моихъ; зналъ же и Іаковъ, отецъ мой, что Господь содѣйствуетъ простотѣ моей. 8. Ибо все нищимъ и угнетеннымъ я доставлялъ изъ земныхъ благъ въ простотѣ сердца моего.

Глава 4.

И нынѣ послушайте меня, дѣти, и ходите въ простотѣ сердца вашего, потомучто я позналъ въ васъ всякую благоугодность Господу. 2. Простой златомъ не корыствуется, яствъ разнообразныхъ не ищетъ, одѣянія отличнаго не желаетъ. 3. Многихъ лѣтъ не предназначаетъ, чтобы жить, но только принимаетъ волю Божию. 4. Даже и духи заблужденія ничего не могутъ сдѣлать противъ него; ибо онъ не взираетъ на красоту жен-

житія человѣкоу. живыи въ правости очию; ср. Мѡ 6, 22.—5. Во 2 греч. ред. и слав. перев. къ началу стиха добавлено: *διὰ τοῦτο.*—*Тридцати пяти лѣтъ, τριάκοντα καὶ πέντε ἔτων;* въ рукописяхъ h, d, g и въ арм. переводѣ: *τριάκοντα ἔτων.*—6. *Посему, διότι;* вмѣсто этого неподходящаго слова во 2 греч. ред. и слав. переводѣ читается: *εἴ τι γὰρ ἐκαμνον πάσαν δπόραν* (слав.: еже бо дѣлахъ всяко опоще).—*Отцу моему, τῷ πατρὶ μου;* во 2 греч. ред. прибавлено: *καὶ τότε ἔρα;* слав.: потомъже собѣ.—7. *Безмѣрно умножилъ блага свои, ἐνωρισπλασίασε τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ;* во 2 греч. ред.: *ἐδιπλασίασε τὰ ἀγαθὰ;* слав.: соугубъ творяше блага.—8; ср. Рим. 12, 8.—*Изъ земныхъ благъ, ἐκ τῶν ἀγαθῶν τῆς γῆς;* въ нѣкоторыхъ греч. рукоп. и въ слав. переводѣ: *τῆς γῆς τὰ ἀγαθὰ.*

4 глава.—1. *Сердца вашего, καρδίας ὑμῶν;* во многихъ греч. рукоп. и слав. переводѣ: *ψυχῆς ὑμῶν;* въ рукоп. d: *καρδίας καὶ ψυχῆς ὑμῶν.*—*Во васъ, ἐν ὑμῖν;* въ рукописяхъ h, d, g и въ арм. переводѣ: *ἐν αὐτῇ (ἀπλότητι?).*—2. *Златомъ не корыствуется, χρυσόν οὐ πλεονεκτηί;* въ рукописяхъ h, d, e, g и въ слав. переводѣ: *χρυσόν οὐκ ἐπιθυμῶ, τὸν πλεόνον οὐ πλεονεκτηί.*—3. *Не пред-*

щины, чтобы чрезъ развращеніе не осквернить ума своего. 5. Не ревнуетъ въ помыслахъ, ни клевета не растлѣваетъ душу его, ни мятежа въ простотѣ не замышляетъ онъ. 6. Ходитъ же онъ въ простотѣ души, все видитъ въ прямоутѣ сердца, не принимая очей лукавыхъ отъ прелести мірской, чтобы не видѣть извращенныхъ заповѣдей Господнихъ.

Глава 5.

Итакъ, храните, дѣти мои, законъ Божій, и простоту приобрѣтайте, и въ незлобїи ходите, не испытывая дѣлъ ближняго. 2. Но возлюбите Господа и ближняго; нищаго и немощнаго милуйте. 3. Склоняйте хребетъ свой, чтобы воздѣлывать землю, и трудитесь въ дѣлахъ по каждому виду земледѣлія, принося дары съ благодарностію Господу. 4. Потомучто начатками плодовъ земли благословить васъ Господь, какъ благословилъ всѣхъ святыхъ отъ Авеля донынѣ. 5. Ибо не надо вамъ много жребія, кромѣ тука земли въ трудахъ плодовъ.

назначаетъ, чтобы жить, отъ ἐπιγράφης τοῦ ζῆν; во 2 греч. ред.: οὐκ ὑπογράφει ζῆν; слав.: азъ долгожити не ищеть.—5. Не ревнуетъ въ помыслахъ, οὐ ζῆλος ἐν διαβουλίαις; во 2 греч. ред.: οὐ ζῆλος ἐν διαβουλίαις αὐτοῦ ἐπελεύσεται; слав.: ни рѣвность въ помыслахъ (помыслахъ) его внидетъ. — 6. Въ простотѣ, ἐν ἀπλότητι; во 2 греч. ред.: ἐν εὐθύτητι, слав.: Очей лукавыхъ, ὀφθαλμοῦς πονηροῦς; въ рукописяхъ h, g и въ слав. переводѣ: ὀφθαλμοῦς πονηρίας; очевидно этотъ стихъ испорченъ.

5 глава.—1. Не испытывая дѣлъ ближняго, μὴ περιεργάζομενοι τοῦ πλησίου τὰς πράξεις; во 2 греч. ред. и въ слав. переводѣ: μὴ περιεργαζόμενοι (слав.: не хоуляще) ἐν τοῖς Κυρίοις καὶ τοῦ πλησίου τὰς πράξεις.—3; ср. Быт. 49, 14 —5. Въ трудахъ плодовъ, ἐν πόνοις καρπῶν; вѣсколько яснѣе мысль выражается въ рук. h, g: ἡς (т. е. τῆς γῆς) ἐν πόνοις οἱ καρποί.—7. Прославлены, ἔδοξάθησαν; въ рукоп. h: ἔδοξάθη; по мнѣнію Schnapp'a, первоначально читалось: Λεὶ ἐδοξάθη, а имя Іуды было добавлено по-

Греческій текстъ и слав. переводъ.

Армянск. перев.

6. Потомучто и отецъ нашъ 6—7. Ради сего и Іаковъ благословіеніями земли и отецъ нашъ въ благоначатковъ плодовъ благословилъ словеніяхъ насъ по жремени. 7. И Левій и Іуда прославію назначилъ Левію первенство, и Іуда прославленъ между сынами Іакова. И Господь по жребію распредѣлилъ ихъ, и Іакова. Левію далъ священство, а Іудѣ царство.

8. Посему и вы слушайте ихъ, и въ простотѣ отца вашего ходите; Гаду же дано погубить разбойничьи толпы, наступающія на Израїля.

Глава 6.

Итакъ познайте, дѣти мои, что въ послѣднія времена оставятъ сыны ваши простоту, и прилѣпятся къ ненавистности, и оставивъ незлобіе, приблизятся къ коварству, и презрѣвъ заповѣди Господни, прилѣпятся къ Веліару. 2. И оставивъ земледѣліе, послѣдуютъ лукавымъ помысламъ своимъ; и они будутъ разсѣяны между народами, и будутъ служить врагамъ своимъ. 3. Итакъ, и вы скажите это дѣтямъ вашимъ, чтобы они, какъ только согрѣшать, скоро обращались бы ко Господу. 4. Ибо Онъ милостивъ, и избавитъ ихъ, чтобы возвратить ихъ въ землю ихъ.

слѣ.—По жребію распредѣлилъ ихъ, ἐκλήροδότησεν αὐτούς; во 2 греч. ред.: ἐκλήρωσεν ἐν αὐτοῖς; слав.: господь вселися в нею.—8. Вторая половина стиха, нарушающая всякую связь рѣчи, вѣроятно представляетъ позднѣйшую добавку, можетъ быть взятую изъ Зав. Гада.—Погубитъ разбойничьи толпы, ἀπολέσει τὰ πειρατήρια; слав.: погубити искусы (πειρασμοῦς); ср. Быт. 49, 19 по LXX и по слав. переводу.

6 глава.—1. Итакъ познайте, γινώσκετε οὖν; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: οἴδατε.—Къ коварству, τῇ πανουργίᾳ; во 2 греч. редакціи: καμουργία.

Глава 7.

1-я греческая редакція.

2-я греч. ред. и древние переводы.

Итакъ, вотъ, какъ вы видите, мнѣ сто двадцать шесть лѣтъ, и я не зналъ въ себѣ грѣха 2 жены, кромѣ супруги своей; не блудодѣйствовалъ возвышеніемъ очей своихъ.

Ста двадцати двухъ лѣтъ я, и не зналъ въ себѣ грѣха въ смерть. 2. Кромѣ жены своей я не зналъ другой; не блудодѣйствовалъ возвышеніемъ очей своихъ.

3. Вина до уклоненія съ пути не пилъ, всякой вождельной вещи ближняго не пожелалъ. 4. Коварства не было въ сердцѣ моемъ, ложь не выходила чрезъ уста мои. 5. Всякому человѣку опечаленному я совоздыхалъ и нищему удѣлялъ хлѣбъ мой; благочестіе совершалъ во всѣ дни мои, истину хранилъ.

1-я греч. редакція.

2-я греч. редакція и слав. переводъ.

6. Господа возлюбилъ и всякаго человѣка отъ всего сердца моего.

6. Господа возлюбилъ всею крѣпостію моею; подобно и всякаго человѣка возлюбилъ больше дѣтей моихъ.

7 глава. — Не зналъ въ себѣ грѣха жены, *οὐκ ἔγνων ἐν ἐμοὶ ἀμαρτίαν γυναῖκος*; это чтеніе 1 греч. редакціи, безспорно, дальше стоитъ отъ первоначальнаго текста, чѣмъ чтеніе 2-ой редакціи. — 2. *Возвышеніемъ очей*, *ἐν μετεωρισμῷ ὀφθαλμῶν*; выраженіе это, можетъ быть, заимствовано изъ Сир. 26, 9, 23, 4; ср. Притч. 6, 25; Мѡ. 5, 28. — 5; ср. Притч. 29, 9; Сир. 7, 34; Рим. 12, 15. — *Хлѣбъ мой, ѡтотъ мой*; во 2 греч. ред. и слав. пер. прибавлено: *οὐ βέβρωκα μὲνος, βρωῶν οὐκ ἔλωσα*. — *Истину хранилъ*, *ἀληθείαν ἐτήρησα*; въ рукоп. a, d, e, f и въ слав. переводѣ; *ἀληθείαν ἐτήρησα*. — 7. По мнѣнію Schüger'a, въ концѣ стиха выражаются патристическія воззрѣнія; но текстъ здѣсь испорченъ; можетъ быть, вмѣсто

7. Это и вы, дѣти мои, дѣлайте, и всякій духъ Веліара отбѣжитъ отъ васъ, и всякое дѣло лукавыхъ людей не возобладаетъ надъ вами, и всякаго дикаго звѣря вы преодолѣете, имѣя съ собою Бога неба и земли, ходящаго съ людьми въ простотѣ сердца. 8. И сіе сказавъ, онъ заповѣдалъ сыновьямъ своимъ, какъ они отнесутъ его въ Хевронъ, и тамъ погребутъ его вмѣстѣ съ отцами его.

1 греч. редакція.

2-я греч. ред. и слав. переводъ.

Армянскій переводъ.

9. И простерши ноги свои, онъ почилъ въ старости доброй сномъ вѣчнымъ.

9. И онъ простеръ ноги свои и умеръ въ старости доброй, всякій членъ имѣя здоровымъ, и будучи въ силахъ, уснулъ сномъ вѣчнымъ.

9. И простерши ноги свои, онъ уснулъ въ землѣ Раколмъ, будучи здоровъ всѣми своими членами, и въ силѣ почилъ сномъ вѣчнымъ.

συμπροσβύμενον (ходящаго) нужно читать *συμπροσβύμενος*, причеиъ все вредоженіе получить такой видъ: всякаго дикаго звѣря вы преодолѣете, имѣя съ собою Бога неба и земли и ходя съ людьми въ простотѣ сердца. — 8. *И сіе сказавъ, онъ заповѣдалъ сыновьямъ своимъ, και ταῦτα εἶπεν ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ короче; *και ἐνετείλατο αὐτοῖς*. — *Погребутъ его, θάψουσιν αὐτόν*; во 2 греч. ред. и слав. перев. прибавлено: *ἐν τῷ σπηλαίῳ*. — 9. Въ полной славянской редакціи къ концу Завѣта прибавлено, какъ и въ греч. рукописи f: *μεαχάρη σὺν ἰανὼν*. ε. сынъ ливъ, ε. и жить лѣтъ, ρ и .⁺ и два.

VI. Заветъ Завулона.

○ состраданіи и милосердіи.

Глава 1.

Списокъ словъ Завулона, которыя онъ заповѣдалъ сыновьямъ своимъ, прежде чѣмъ умереть ему, на сто четырнадцатомъ году жизни своей, имено—черезъ два года послѣ смерти Иосифа. 2. Онъ сказалъ имъ: послушайте меня, сыны Завулона, внимайте словамъ отца вашего. 3. Я Завулонъ—благимъ даромъ сталъ родителямъ моимъ; ибо, когда я родился, разбогатѣлъ отецъ мой сильно и овцами и стадами воловъ, когда въ пестрыхъ жезлахъ имѣлъ жребій. 4. Я же не зналъ, чтобы я согрѣшилъ во дни мои, кромѣ помышленія. 5. Не помню, чтобы я беззаконіе совершилъ, кромѣ (грѣха) невѣдѣнія, который я совершилъ по отношенію къ Иосифу, такъ какъ далъ слово братьямъ моимъ—не говорить отцу моему о случившемся. 6. Но я плакалъ втайнѣ многіе

Заветъ Завулона.—Заголовокъ Завета: *περι εὐπλαχυίας καὶ ἔλεους* (или—*ἐλεημοσύνης*); въ рук. f добавлено: *ἐπιτηδεύεται Ζαβουλὸν δάφρον.*

1 глава.—1. *Прежде чѣмъ умереть ему, πρὶν ἢ ἀποθανεῖν αὐτόν*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ это опущено.—*На сто четырнадцатомъ году, ἐν τῷ ἑκατοστῷ τετάρτῳ καὶ δεκάτῳ ἔτει*; и по книгѣ Ишаръ Завулонъ умеръ 114 лѣтъ.—*Черезъ два года послѣ смерти Иосифа*; это согласно съ хронологіей книги Юбилеевъ (28 и 46 гл.): Завулонъ былъ старше Иосифа на 2 года, а такъ какъ онъ умеръ 114 лѣтъ, а Иосифъ 110, то слѣдовательно смерть его случилась черезъ два года послѣ кончины Иосифа.—3; ср. Быт. 30, 20, 37.—*Сталъ, γέγονα*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ опущено.—*Сильно, σφόδρα*; во 2 греч. ред.: *ἕως σφόδρα*.—*Имѣлъ, εἶχεν*; въ 1 греч. ред.: *εἶχον*.—4; ср. Зав. Исх. 7, 1; 1 Кор. 4, 4.—5; ср. 3. Рув. 1, 6; Зав. Лев. 3, 5; 3. Иуд. 19, 3.—*Далъ слово, ἐβεβαίωσα*; въ двухъ греч. рук. и арм. переводѣ: *ἐπέλασά ἐπι*.—6. *Многіе дни, ἡμέρας πολλάς*; въ рукоп. b, g опущено

дни объ Иосифѣ, ибо боялся братьевъ моихъ; потому что они согласились всѣ, что если кто откроетъ тайну, тотъ будетъ убитъ. 7. Однако, когда они хотѣли убить его, я со слезами взывалъ къ нимъ не дѣлать грѣха сего.

Глава 2.

Ибо подошли Симеонъ, и Данъ и Гадъ къ Иосифу, чтобы убить его, и онъ говорилъ имъ со слезами: 2. „Помилуйте меня, братья мои! пожалѣйте внутренности Іакова, отца нашего! не налагайте рукъ вашихъ, чтобы пролить кровь невинную, потому что я не согрѣшилъ противъ васъ. 3. Если же и согрѣшилъ, наказаніемъ накажите меня, братья мои, руку же вашу не поднимайте для убійства брата вашего ради Іакова, отца вашего.“ 4. Когда же онъ говорилъ, рыдая, слова эти, я, не вынося воплей, началъ плакать; и печени мои излились, и весь составъ внутренностей моихъ разслабѣлъ. 5. Пла-

но.—*Всѣ, πάντες*; во 2 греч. ред. и слав. перев. прибавлено: *δμοῦ*.—*Будетъ убитъ, ἀνασφενδιῖν αὐτόν*; во 2 греч. ред. и слав. перев. добавлено: *μαχαίρα*.—7. *Со слезами взывалъ, μετὰ δακρύων προσεκάλουν*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *πολλὰ διαμαρτυράειν αὐτοῖς μετὰ δακρύων*.—*Грѣха, τὴν ἀμαρτίαν*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἀνομίαν*.

2 глава.—1. *И Данъ*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ это опущено; ср. 3, 2, 4, 2.—*Къ Иосифу, ἐπὶ τὸν Ἰωσήφ*; въ греч. рукоп. d, e, g и слав. перев. прибавлено: *μετ' ὀφθῆς*—*И говорилъ имъ со слезами, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς μετὰ δακρύων*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *καὶ πλάσιν ἐπὶ πρόσωπον Ἰωσήφ ἔλεγεν αὐτοῖς*.—2. *Не налагайте, μὴ ἐπιβάετε*; во 2 греч. ред. и древн. переводахъ добавлено: *ἐπ' ἐμέ*.—3. *Не поднимайте для убійства брата вашего, μὴ ἐνεγχετέ ἐν φόνῳ ἀδελφοῦ ὑμῶν*; во 2 греч. ред. и древн. переводахъ: *μὴ ἐπενέχητέ μοι*.—4; ср. Пс. Іер. 1, 20, 2, 11.—*Рыдая, δδρυόμενος*; во 2 греч. ред. и древн. переводахъ это опущено.—*Я не выношу воплей, μὴ φέρον ἐγὼ τὰν αἰμασύων*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἐς οἶκτον ἤλθων ἐγὼ καὶ*.—*Излились, ἐξεχύθησαν*; во 2 греч. ред.: *ἐξελύθησαν ἐπ' ἐμέ*; слав.: сердце мое раздрѣшися во мнѣ.—*Разслабѣлъ, ἐχαυ-*

каль же я съ Иосифомъ, и трепетало сердце мое, и суставы тѣла моего дрожали, и я не могъ стоять. 6. Видя же Иосифъ меня, соболѣзнующаго ему, и ихъ, подходящихъ убить его, забѣжалъ за меня, прося защиты за него. 7. Ставши же промежду, Рувимъ сказалъ: „послушайте, братья мои, не будемъ убивать его, но бросимъ его въ одинъ изъ тѣхъ сухихъ колодцевъ, которые выкопали отцы наши и не нашли воды.“ 8. Ибо для того воспрепятствовалъ Господь забыть водѣ въ нихъ, чтобы онъ сталъ спасеніемъ для Иосифа. 9. И сдѣлали они такъ, пока не продали его измаильтянамъ.

Глава 3.

Ибо въ цѣнѣ его я не имѣлъ части, дѣти мои.

νοῦτο; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: ἔχανοντο ἐπὶ τῆν ψυχῆν μου; слав.: дрѣзашеса и со душою моею; Charles думаетъ, что неясное слово ἔχανοντο испорчено изъ ἐβολούτο (помутился).— 5; ср. Иерем. 4, 19.— Плакаль же я съ Иосифомъ, ἔκλαιον δὲ σὺν τῷ Ἰωσήφ; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: ἔκλαιε δὲ καὶ Ἰωσήφ κατὰ σὺν αὐτῷ.— Трепетало, ἰβόμβει (собственно: жужжало); Charles думаетъ, что въ еврейскомъ оригиналѣ стояло слово פחד (ἐθαμβήθη, ужасалось), которое было неправильно прочтано, какъ Πρῶν (ἰβόμβει) — Суставы тѣла моего, οἱ ἄρμῳ τοῦ σώματος μου; слав.: сьстави сердца моего и тѣло.— Дрожали, ἔτρομον; во 2 греч. ред.: ἐξέστρασαν; во въ рукоп. с: ἔτροχον.— 6. Прося защиты за него, δεόμενος τῆς πρὸς αὐτὸν βοήθειας; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: δεόμενος αὐτῶν.— 7; ср. Быт. 37, 22.— Ставши же промежду, ἐν δὲ τῷ μεταξύ ἀναστάς; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: ἀναστάς δὲ.— Послушайте, братья мои, δεῦτε ἀδελφοί μου; во 2 греч. ред. и древн. переводахъ просто: ἀδελφοί.— О безводныхъ колодцахъ, вырытыхъ рабами Исаака, разсказывается въ книгѣ Юбилеевъ (24 гл.); можетъ быть этотъ разсказъ основывается на Быт. 26, 32 по переводу LXX.— 8. Забыть (ключемъ) водѣ, τοῦ μὴ ἀναβλῆσαι ὕδατος; во 2 греч. ред.: τοῦ ἀναβῆναι ὕδατος; слав.: водѣ быти въ нихъ.— 9. Сдѣлали такъ, ἐποίησαν οὕτως; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: ἐποίησε Κύριος.

3 глава.— 2. И Данъ, и Гадъ, и дѣти ихъ, καὶ ὁ Δάν καὶ ὁ Γὰδ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν; во 2 греч. ред. и въ нѣкоторыхъ арм. спис-

2. Но Симеонъ, и Данъ, и Гадъ, и дѣти ихъ, взявши пѣну его, купили обувь себѣ, и женамъ своимъ, и дѣтямъ своимъ, говоря: 3. „Не будемъ съѣдать ее, потому что это пѣна крови брата нашего, но попраи́емъ будемъ попить ее за то, что онъ сказалъ, что онъ будетъ царствовать надъ нами; и мы увидимъ, что такое сны его“. 4. Ради сего въ писаніи закона Моисея написано: у не желающаго возставить сѣмя брату своему (должно) снять обувь его и плюнуть (ему) въ лицо. 5. И братья Иосифа не желали (сохранить) жизнь брата своего; и Господь снялъ у нихъ обувь, которую они носили противъ Иосифа, брата своего. 6. Ибо, пришедши въ Египетъ, они были разуты рабами Иосифа внѣ вратъ, и такимъ образомъ преклонились предъ Иосифомъ по образу царя Фараона. 7. Но не только преклонились предъ нимъ, а и были заплеваны тотчасъ, какъ только пали предъ нимъ, и были посрамлены отъ египтянъ. 8. Ибо они слышали, сколько они оказали ему злого.

какъ: καὶ Γὰδ καὶ οἱ ἄλλοι ἐξ ἀδελφοί ἡμῶν; слав.: и гадъ и братья и брату чада наши. О покупке обуви на-вырученные отъ продажи Иосифа деньги говорится въ Тарг. псевдо-Ионае. на Быт. 37, 28 и въ Pirke El. 38; ср. Ам. 2, 6.—3; ср. Мф. 27, 6; Быт. 37, 20.— 4. Закона Моисея, νόμον Μωυσέως (Второз. 25, 5—10); во 2 греч. ред. и слав. пер.: νόμον Ἐνώχ.— 6. Внѣ вратъ, ἐξωθεν τοῦ πύλωνος; во 2 греч. ред.: ἐμπροσθεν τοῦ πύλωνος.— 7. Тотчасъ, παραχρῆμα; въ 1 ред. и нѣкоторыхъ спискахъ 2 редакціи: παρὰ σχῆμα; слав.: бесчина.— Отъ египтянъ, παρὰ τῶν Αἰγυπτίων; во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: ἐμπροσθεν τῶν Αἰγυπτίων.— 8. Нюнуσαν γὰρ ὅσα ἐνεδείξαντο αὐτῷ κακά; во 2 греч. ред. и въ слав. переводѣ: μετὰ ταῦτα γὰρ ἤκουσαν οἱ Αἰγύπτιοι πάντα τὰ κακά ἃ ἐποίησαν τῷ Ἰωσήφ.

4 глава.— 1; ср. Быт. 37, 25.— Сдѣлано ему, ποιῆναι αὐτῶν; Charles предполагаетъ, что это испорчено изъ βληθῆναι (былъ онъ брошенъ); въ слав. переводѣ 1-й стихъ читается сокращенно: тогда бо сѣдоша асти они.— 2. Порча текста въ 1 редакціи нарушила даже грамматическую правильность.— 3; ср. 2, 9; Сим. 2, 9.— 5; ср. Быт. 37, 29—30.— Какъ я вижу и проч.; эти же слова влагаются въ уста Рувима въ Тарг. псевдо-Ион. и Таргумѣ иерус. на

Глава 4.

1-я редакция греч. текста.

Послѣ же того, какъ это было сдѣлано ему, сѣли братья мои ѣсть и пить. 2. Я же, сожалѣя Иосифа, не ѣлъ; находясь же у колодца, поелику боялся Иуда, чтобы Симеонъ, и Данъ и Гадъ, вскочивши, не убили его. 3. Видя же меня не вкушающаго, они поставили меня стеречь его, пока онъ не былъ отданъ измаилѣтянамъ. 5. Рувимъ же, пришедши и услышавши, что сдѣлано въ его отсутствіе, раздралъ хитонъ свой и, плача, говорилъ: „какъ увижу я лицо отца моего Иакова“? 6. И взявши серебро, онъ побѣждалъ за купцами, но не найдя ихъ, воротился, рыдая; купцы же, оставивши торную дорогу, прошли черезъ троглодитовъ кратчайшимъ путемъ.

2-я греч. редакция и древніе переводы.

Послѣ того, какъ бросили его въ колодезь, сѣли ѣсть братья мои. 2. Ибо я два дня и двѣ ночи не вкушалъ, сожалѣя объ Иосифѣ; и Иуда не ѣлъ съ ними, а находился при колодецѣ, такъ какъ боялся, чтобы Симеонъ и Гадъ, вскочивши, не убили его. 3. И видя меня, также не ядущаго, они поставили меня стеречь его, пока онъ не былъ проданъ. 4. Пробылъ же онъ въ колодецѣ три дня и три ночи, и такимъ образомъ проданъ былъ голодный. 5. И Рувимъ, услышавши, что сдѣлано въ его отсутствіе, раздралъ одежды свои, рыдалъ, говоря: „какъ увижу я лицо Иакова, отца моего“? 6. И взявши серебро, побѣждалъ за купцами и никого не нашель; ибо они, оставивши большую дорогу, отправились черезъ троглодитовъ кратчайшимъ путемъ.

Быт. 37, 30. — *Черезъ троглодитовъ, διὰ τρογλοδίτων*; такъ назывались въ древности некультурные народы, жившіе въ землянкахъ

7. Былъ же Рувимъ опечаленъ и не ѣлъ хлѣба въ тотъ день; подошедши же Данъ, сказали ему: 8. „Не плачь и не печалься! ибо мы нашли, что намъ сказать отцу нашему. 9. Заколемъ ножемъ козла изъ козъ, и замараемъ хитонъ Иосифа, и пошлемъ его Иакову, говоря: „узнай, хитонъ ли это сына твоего“? и сдѣлали такъ. 10. Ибо хитонъ они сняли съ Иосифа, чтобы продать его, и надѣли на него одежду рабскую. 10. Взялъ же Симеонъ хитонъ, и не желалъ отдавать его; ибо онъ хотѣлъ мечомъ изрубить его, гнѣваясь, что не убилъ его. 12. Вставши же, всѣ мы сказали ему: „если ты не отдашь, то мы скажемъ, что ты одинъ совершалъ зло то во Израилѣ“. 13. И такимъ образомъ онъ отдалъ его имъ; и они сдѣлали, какъ сказалъ Данъ.

Глава 5.

И нынѣ, дѣти мои, я заповѣдую вамъ хранить за-

или пещерахъ; чаще всего страной троглодитовъ называлась нынѣшняя Абиссинія; ср. 2 Парал. 12, 3.—7. *Былъ же Рувимъ опечаленъ и не ѣлъ, ἦν δὲ ὁ Ρουβὴν λυπούμενος καὶ οὐκ ἔφαγεν*; во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: *καὶ οὐκ ἔφαγεν Ρουβὴν*. — 8. *Мы нашли, εὑρομεν*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *εἶρον*. — *Замараемъ, μόλυνομεν*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *εὐβάρομεν* (слав.: помажемъ). — *Пошлемъ его Иакову, говоря: ἀποστείλομεν αὐτὸν τῷ Ἰακώβ λέγοντες*; во 2 греч. редакци и древнихъ переводахъ только: *ἐροῦμεν (τῷ Ἰακώβ)*. — 10. *Хитонъ, τὸν χιτῶνα*; во 2 греч. ред. и слав. перев. прибавлено: *τοῦ πατρὸς ἡμῶν*. — *Рабскую, δουλικόν*; во 2 греч. редакци и слав. переводѣ: *παλαιὸν δοῦλον*. — 11. *Взялъ, ἔλαβε*; во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: *εἶχε*. — *Изрубить его, καταβῆραι αὐτόν*; въ рукоп. g: *αὐτὸν διελεῖν ἀπὸ Ἰωσήφ, καὶ οὐκ ἔδιδον αὐτόν*. — *Не убилъ его, οὐκ ἀνεῖλεν αὐτόν*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἔζησεν (Ἰωσήφ) καὶ οὐκ ἀνεῖλεν*. — 12. *Вставши же, всѣ мы сказали ему, ἀναστάντες δὲ κατ' αὐτοῦ πάντες εἶπομεν*. — *Скажемъ отцу нашему, εἶπομεν τῷ πατρὶ ἡμῶν*; во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: *ἐροῦμεν*.

5 глава.—*Между безсловесными животными, ἐν ἀλόγοις*

повѣди Господни, и творить милость для ближняго, и имѣть состраданіе ко всѣмъ, не только между людьми, но и между безсловесными животными. 2. Ибо за это благословилъ меня Господь; и когда всѣ братья мои были больными, я пребывалъ здоровымъ; ибо знаетъ Господь намѣреніе каждаго. 3. Имѣйте милость во внутренностяхъ вашихъ; ибо если что сдѣлаетъ (кто либо) ближнему своему, такъ и Господь сотворитъ съ нимъ. 4. Ибо и сыновья братьевъ моихъ были больными и умерли изъ-за Иосифа, такъ какъ не сотворили милости во внутренностяхъ своихъ; мои-же сыновья сохранены здоровыми, какъ вы знаете. 5. И когда я былъ въ землѣ ханаанской, въ приморьяхъ я ловилъ добычу Іакову, отцу моему, и когда многіе утонули въ морѣ, я невредимымъ остался.

Глава 6.

Итакъ я первый сдѣлалъ судно, чтобы плавать въ морѣ, ибо Господь далъ мнѣ разумъ и мудрость въ этомъ. 2. И я опустилъ дерево позади его, и парусъ раставилъ на другомъ прямомъ деревѣ въ серединѣ. 3. И я проходилъ въ немъ морскіе берега, ловя рыбу для дома отца моего, до времени, когда мы пришли въ Египетъ. 4. И изъ добычи моей я всякому человѣку чужому, сожалѣя, удѣлялъ. 5. Если же былъ чужезе-

ζώοις; во 2 греч. редакц. и слав. переводѣ: εἰς ἄλογα.—3; ср. 8, 2; Суд. 1, 7; Мѡ. 7, 2.—4. Изъ-за Иосифа, διὰ Ἰωσήφ; въ рукоп. d: διὰ τὴν ἐν τῷ Ἰωσήφ γενομένην πρὸς τῶν πατέρων αὐτῶν παρανομίαν.—5. Добычу, θήρα; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: θήραν (θήρα) ἰχθύων.

6 глава. Представленіе о Завулѣнѣ, какъ о мореплавателѣ, заимствовано изъ благословеній Іакова (Быт. 49, 13).—2. Опустилъ, καθήκα; въ 1 греч. ред.: καθήξα; арм.: укрѣпилъ (ἰσχυρίσασε).—На другомъ, ἐν ἑτέρῳ; во 2 греч. ред. и слав. пер. ἑτέρῳ опущено.—3. Рыбу, ἰχθύας; въ слав. переводѣ опущено.—4. Стихи 4—6 въ

мецъ, или больной, или старый, то я, очистивши рыбу и приготовивъ ихъ должнымъ образомъ, по нуждѣ каждаго приносилъ всѣмъ, сочувствуя и сострадая. 6. Ради сего и Господь многими рыбами наполнялъ меня при охотѣ рыбной; ибо удѣляющій ближнему получаетъ во много разъ больше отъ Господа. 7. Итакъ, пять лѣтъ я ловилъ, всякому человѣку, котораго видѣлъ, удѣляя и весь домъ отца моего довольствуя. 8. И лѣтоиъ я ловилъ, а зимою пасъ съ братьями моими.

Глава 7.

Теперь я возвѣщу вамъ, что я сдѣлалъ: я увидѣлъ страдающаго отъ наготы зимою, и сострадая ему, укравши одежду изъ дома отца моего, тайно далъ страдающему. 2. Итакъ и вы, дѣти мои, изъ того, что даетъ вамъ Богъ, безъ различія всѣмъ сострадая, творите милость и давайте всякому человѣку съ добрымъ сердцемъ. 3. Если же не имѣете (что) дать нуждающемуся, сострадайте ему милосерднымъ сердцемъ. 4. Я знаю, что рука моя не нашла дать (чтонибудь) нуждающемуся, и я, около семи стадій идя съ нимъ, плакалъ, и

трехъ греч. рукописяхъ (b, d, g) и въ славян. переводѣ опущены; Charles считаетъ ихъ вмѣстѣ съ 7—8, 3 позднѣйшей прибавкой въ еврейскому оригиналу, такъ какъ видитъ здѣсь намекъ на позднѣйшія событія и лица.—5. Сочувствуя, συναλυῶν; въ рук. b, g: συναλυων.—6. Ближнему, τῷ πλησίον; въ рукоп. d: τῷ πλησίον μετὰ πάσης προθυμίας.—Во много разъ, πολλαπλασίονα; въ рукоп. d: ἐπιπλασίονα.—7. Вторая половина стиха со словъ «всякому человѣку» въ рукоп. b, d, g и слав. переводѣ опущена.—Котораго видѣлъ, ὃν ἑώρακην; въ рукоп. d: τὸ ἀσπίον (нужное), что имѣетъ больше смысла.

7 глава.—Вся эта глава и три первыхъ стиха 8 гл. въ рук. b, d, g и слав. переводѣ опущены; ср. 6, 4.—2; ср. Мѡ. 5, 42; Іуд. 22 ст.—3. Милосерднымъ сердцемъ; такъ переводимъ мы своеобразное греческое выраженіе: ἐν σπλάγγνοις ἐλέους, что собственно значить: «утробою милосердія»; ср. 8, 2.—4. Знаю, οἶδα; въ

внутренности мои обращались къ нему съ состраданіемъ.

Глава 8.

Итакъ и вы, дѣти мои, имѣйте состраданіе ко всякому человѣку съ милостію, чтобы и Господь, сострадая къ вамъ, помиловалъ васъ. 2. Ибо и въ послѣдніе дни Богъ пошлетъ благоутробіе свое на землю, и гдѣ обрѣтетъ благоутробіе милосердія, въ томъ и вселится. 3. Ибо насколько человѣкъ сострадаетъ ближнему своему, настолько и Господь ему. 4. Когда же мы пришли въ Египетъ, Иосифъ не памятовалъ зла на насъ. 5. Ему внимая, и вы, дѣти мои, любите другъ друга, и да не мыслить каждый изъ васъ зла противъ брата своего. 6. Ибо это устраняетъ единеніе, и всякое родство разсѣваетъ, и душу разстраиваетъ, и лицо омрачаетъ.

Глава 9.

Итакъ обратите вниманіе на воды и узнайте: когда они текутъ совокупно, то камни, деревья, землю и иное

рукоп. d ясъе: *καὶ γὰρ ἐγὼ ἐν μὲ τῶν ἡμερῶν ὄδα.*—*Не нашла, оуχ εἶρε*; въ рукоп. b прибавлено: *πρὸς τὸ παρόν.*

8 глава.—2. *Пошлетъ милосердіе, ἀποστείλει τὰ σπλάγχνα* (собственно: внутренности), т. е. явить міру свое милосердіе.—4—5. *Не памятовалъ зла на насъ; ему внимая, и вы, дѣти мои, любите; οὐκ ἐμνησθήκησεν ἡμῖν. εἰς δὲ προσέχοντες καὶ ὑμεῖς τέκνα μου ἀγαπάτε*; въ рукоп. b и g: *οὐκ ἐμνησθήκησεν εἰς ἡμᾶς, ἐμὲ δὲ ἰδοὺ ἀπλαγχνίσθη. εἰς δὲ ἐμβλέποντες καὶ ὑμεῖς ἀμνησθήσοι γίνεσθε τέκνα μου καὶ ἀγαπάτε.*—5; ср. 1 Кор. 13, 5.—6; ср. Лук. 1, 78; Кол. 3, 13.—*Лицо омрачаетъ, τὸ πρόσωπον ἀφανίζει* (ср. Мф. 6, 16); въ рукоп. a, e, f и древнихъ переводахъ: *τὴν βλαξὲν ἀφανίζει* (слав.: имѣвие погубляетъ); въ рукоп. b, g: *ὁ γὰρ μνησθήσας σπλάγχνα ἐλέους οὐκ ἔχει.*

9 глава.—По мнѣнію Charles'a, въ этой главѣ обличается нежелательное раздѣленіе власти между Гирканомъ II и Антигономъ II;

другое увлекаютъ. 2. Если же на многіе (потоки) будутъ раздѣлены, то земля поглощаетъ ихъ, и онѣ станутъ совсѣмъ незначительными. 3. Итакъ и вы, если будете раздѣлены, то съ вами будетъ такъ. 4. Итакъ, не дѣлитесь на двѣ главы, ибо все, что сотворилъ Господь, одну главу имѣетъ,—и плечѣ два, руки двѣ, ноги двѣ и остальные члены всѣ. 5. Ибо я узналъ въ писаніи отцовъ моихъ, что вы будете раздѣлены въ Израилѣ, и за двумя царствами послѣдуете, и всякую мерзость совершите. 6. И плѣнять васъ враги ваши, и будете угнетены между народами многими немощами и скорбями.

1-я греч. редакція.

7. И послѣ сего, вспомявши Господа, вы обратитесь, и Онъ помилуетъ васъ, ибо Онъ милостивъ и благоутробенъ, и не мыслить зла сынамъ человѣческимъ, такъ какъ они плотъ и заблуждаются въ лукавыхъ дѣлахъ своихъ.

2-я греч. редакція и древніе переводы.

7. И послѣ сего вы вспомяните о Господѣ и покаетесь, и Онъ обратитъ васъ, ибо Онъ милостивъ, и благоутробенъ, и не мыслить зла сынамъ человѣческимъ, такъ какъ они плотъ, и духи заблужденія обольщаютъ ихъ во всѣхъ дѣлахъ.

но съ неменьшимъ правомъ можно видѣть въ этой главѣ указаніе на раздѣленіе единого еврейскаго царства на іудейское и иеранильское царства.—1. *Когда, ὅταν*; въ рукоп. a, e, g и въ древнихъ переводахъ: *ὅτι ὅτε.*—*Иное другое, ἕτερό τινα*; въ 2 греч. редак. и древнихъ переводахъ: *ἄμιον.*—4. *Итакъ не дѣлитесь на двѣ главы, μη οὖν χωρισθῆτε ἐν δύο κεφαλαῖς*; во 2 греч. редак. и слав. переводѣ: *μη σχισθῆτε εἰς δύο κεφαλὰς.*—*Одну главу имѣетъ, и плеча два, руки двѣ, ноги двѣ и остальные всѣ члены, κεφαλὴν μίαν κέκτηται, καὶ ὤμους δύο, χεῖρας δύο, πόδας δύο καὶ τὰ λοιπὰ μέλη ἅπαντα*; во 2 греч. редак. и древнихъ переводахъ осмысленіе: *κεφαλὴν μίαν ἔχει, ἔδωκε δύο ὤμους, χεῖρας, πόδας, ἀλλὰ σὺμπαντα μέλη μὴ κεφαλῇ ἐπικοῦει.*—5. *Въ писаніи отцевъ мо-*

1-я греч. ред., рукоп.: а, е, f
и древніе переводы.

8. И послѣ сего явится вамъ самъ Господь, свѣтъ правды; и вы возвратитесь въ землю вашу, и узрите Его въ Иерусалимѣ ради имени Его святого.

9. И вы опять лукавствомъ дѣль вашихъ раздражите Его, и будете отвержены имъ до времени совершенія.

ихъ, ἐν γραφῇ τῶν πατέρων μου; Schnapp предполагает, что здѣсь можетъ быть дѣлается указаніе на Διαθήκαι τῶν τριῶν πατριαρχῶν, о которыхъ говорится въ Постановленіяхъ апостольскихъ (6, 16); но такое предположеніе болѣе смѣло, чѣмъ вѣроятно. — Что будете разделены, δι διαρρηθήσεσθε; въ рукописяхъ b, d, g: δι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἀπορρηθήσεσθε ἀπὸ Κυρίου καὶ διαρρηθήσεσθε. — Царствами, βασιλείαις; въ рук. b: βασιλεύσιν, а въ рук.: d, g: βασιλείς. — Совершите, ποιήσετε; во 2 греч. ред. и древн. переводахъ прибавлено: καὶ ἐπὶ πάντων εἰδώλων προσκυνήσετε. — 6. Будете угнетены, κακοθήσεσθε; въ рукоп. с, b, d: καθήσεσθε. — Многими, ἐν πολλοῖς; во 2 греч. ред. и древн. переводахъ: πάσαις. — 8; ср. Мал. 4, 2. — Начало стиха въ слав. перев. читается: и потомъ просвѣтитъ (ἀνατελεῖ) вы самъ въ свѣтъ правды. — Непонятный и испорченный конецъ стиха, по рукоп. b, d, g, Charles предлагаетъ читать такъ: «и вы увидите [Бога въ образѣ чловѣка] мѣсто, которое избересть Господь: Иерусалимъ имя ему»; ср. Фил. 2, 7; Зав. Лев. 10, 5; а Schnapp

Греч. рукописи: b, d, g.

8. И послѣ сего явится вамъ самъ Господь, свѣтъ правды, и спасеніе и благоутробіе на крыльяхъ Его; Онъ разрѣшитъ всякое плѣненіе сыновъ чловѣческихъ отъ Веліара, и всякій духъ заблужденія будетъ поправъ; и Онъ обратитъ всѣ народы въ ревность свою, и вы узрите Бога въ образѣ чловѣка, котораго избересть Господь, Иерусалимъ имя ему.

И нынѣ, дѣти мои, не печальтесь, что я умираю, и не унывайте, что скончаваюсь. 2. Ибо я возстану опять среди васъ, какъ вождь среди сыновъ своихъ, и возрадуюсь среди колѣна моего, (среди тѣхъ) которые сохраняютъ законъ Господень и заповѣди Завулона, отца ихъ. 3. На нечестивыхъ же наведетъ Господь огонь вѣчный и погубитъ ихъ до рода родовъ. 4. Я же нынѣ въ покой мой теку, какъ и отцы мои. 5. Вы же бойтесь Господа Бога нашего со всею крѣпостію вашею во всѣ дни жизни вашей. 6. И сказавъ это, онъ почилъ сномъ добрымъ, и положили его сыновья его въ гробъ деревянный. 7. Послѣ же, вынесши, погребли его въ Хевронѣ съ отцами его.

исправляетъ его такъ: «и Онъ обратитъ всѣ народы къ ревности о домѣ, который избересть Господь: Иерусалимъ имя ему». — 9. Дѣль, τῶν ἐργῶν; въ рук. с: τῶν πατέρων, въ рук. b: τῶν λόγων.

10 глава. — 2. Которые сохраняютъ, οἵτινες φυλάξουσιν; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: ὅσοι ἐφιλάξαν. — 3; ср. Пс. 10, 6. — 5. Жизни вашей, τῆς ζωῆς ἡμετέρας; въ рукоп. d прибавлено: καὶ τὰ ἄρεσά ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήτε; а въ слав. переводѣ добавлено: аще ли кто не внимааетъ моихъ словесъ, наведетъ на мя господь огонь вѣчный. — 6. Сномъ добрымъ, ἐπὶ καλῶ; по мнѣнію Charles'a, здѣсь неправильно прочитано Πῶς вмѣсто Πῶς (въ старости доброй); ср. Зав. Исак. 7, 9; Дан. 7, 1; Ас. 8, 2; Иос. 20, 4; Вен. 12, 2. — Въ гробъ деревянный, εἰς θύκην ξυλίνην; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: ἐν θύκῃ; а въ рукоп. d: ἐν θύκῃ καὶνῇ ἐν ἣ ὀστέα σιδεράταις ἐτίθη. — 7. Въ слав. переводѣ къ концу стиха, согласно рукоп. f, прибавлено: зауолонъ сынъ иаковъ. Ḥ. и сынъ лиявъ. Ḥ. и жить гѣтъ. Ḥ. Ḥ.

VII. Заветъ Дана, седьмого сына Иакова и Валды.

○ гнѣвъ и лжи.

Глава 1.

Списокъ словъ Дана, которыя онъ сказалъ сыновьямъ своимъ въ послѣдніе дни свои на сто двадцать пятомъ году жизни своей. 2. Ибо, призвавши семейство свое, онъ сказалъ: „Послушайте, сыны Дана, словъ моихъ, внемлите глаголамъ отца вашего. 3. Я испыталъ въ сердцѣ своемъ и во всей жизни своей, что хорошо и Богу угодно—истина съ праведнымъ дѣланіемъ, и что лукава ложь и гнѣвъ, всякому злу научающіе человѣка. 4. Итакъ, исповѣдаюсь вамъ сегодня, дѣти мои, что въ сердцѣ своемъ я опредѣлилъ смерть Иосифа, брата моего, добраго мужа и правдиваго. 5. И я радовался продажѣ его, такъ какъ больше насъ отецъ любилъ его. 6. Ибо духъ ревности и тщеславія гово-

Заветъ Дана. Надписаніе—*περὶ θυμοῦ καὶ ψεύδους* читается въ рукописяхъ b, e, f и слав. переводѣ; въ рукоп. g: *ἀρχὴ λόγων διαθήκης Δάν περὶ θυμοῦ καὶ ψεύδους ζ'* (т. е. седьмой Заветъ); въ арм. переводѣ: о гордости и ненависти; въ рукоп. f добавлено: *Δάν ἐρισηφύεται κρίσις.*

1 глава.—1. *Сыновьямъ своимъ, τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ;* въ нѣкоторыхъ арм. спискахъ добавлено: и дочерямъ.—2. *Семейство свое, τὴν πατρίαν αὐτοῦ;* въ рукоп. d, въ арм. перев. и краткой славян. релак.: *τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ.*—*Послушайте, сыны Дана, словъ моихъ; ἀκούσατε υἱοὶ Δάν λόγων μου;* въ рукоп. e: *ἀκούσατε υἱοὶ λόγων Δάν τοῦ πατρὸς ὑμῶν.*—*Глаголамъ отца, ῥήμασι τοῦ πατρὸς;* во 2 греч. рел. и слав. перев.: *ῥήμασι στίματος τοῦ πατρὸς.*—3. *Жизни своей, ζώῃ μου;* въ рукоп. d прибавлено: *καὶ ἔργων*—*Богу угодно, θεῷ εὐάρεστον;* въ полной слав. релакции: *благоугодно.*—*Научающія человека, ἐκδιδάσκοντα τὸν ἄνθρωπον;* такъ въ рукоп. e; въ рукоп. d: *οἱ ἄνθρωποι;* во всѣхъ другихъ рукоп. и слав. пер.: *ἄνθρωπον ἐκδιδάσκει (διδάσκει, ἐκδιδάσκονσι).*—4. *Итакъ*

риль жгѣ: „вѣдь и ты самъ сынъ его“. 7. И одинъ изъ духовъ Веліара побуждалъ меня, говоря: „возьми мечъ сей и имь умертви Иосифа; и возлюбить тебя отецъ, когда онъ умретъ“. 8. Былъ же это духъ гнѣва, смущавшій меня, чтобы я, какъ барсъ, растерзывающій козленка, такъ растерзаль бы Иосифа. 9. Но Богъ Иакова, отца моего, не предалъ его въ руки мои, чтобы я нашелъ его одного, и не допустилъ меня совершить это беззаконіе, да не разрушатся два скипетра во Израиль.

Глава 2.

И теперь, дѣти мои, вотъ я умираю и по истинѣ говорю вамъ, что если не сохраните сами себя отъ духа

исповѣдаюсь, ἀπολογῶ οὖν; въ рукописи d этимъ словамъ предшествуетъ прибавка: *τοῖνυν ὡς ταῦτα πειράσας καὶ ἠτοὺς ἀμφοτέρων τὸ διάφορον.*—*Опредѣлилъ, ἐθέμην;* во 2 греч. релакции: *ἤδδομην;* слав.: *мысляхъ (мышляхъ).*—*Брата моего, τοῦ ἀδελφοῦ μου;* во 2 греч. рел. и древнихъ переводахъ опущено.—5. По мнѣнію Charles'a, этотъ стихъ какъ нарушающій связь между 4 и 6 стихами, представляетъ позднѣйшую вставку.—6. *Сынъ его, υἱὸς αὐτοῦ;* въ слав. спискахъ: *сынъ иаковъ.*—7; ср. 3. Зав. 2, 1, 3, 2.—*Одинъ изъ духовъ, ἐν τῶν πνευμάτων;* въ 1 греч. релакции: *ἐκ τῶν πνευμάτων* (слав.: и отъ того доухъ вражій); такое чтеніе Charles считалъ только своеобразной формой гебраизма.—*Возьми мечъ сей и имь умертви, λαβὲ τὸ ξίφος τοῦτο καὶ ἐν αὐτῷ ἀπέλε;* въ 1 греч. рел.: *λαβὲ τὸ ξίφος καὶ ἐν τούτῳ ἀπέλε.*—8. *Духъ гнѣва, τὸ πνεῦμα τοῦ θυμοῦ;* слав.: *доухъ враждебный (тоῦ ἐχθροῦ).*—*Чтобы какъ, ἵνα ὡσπερ;* въ 1 рел. *ἵνα* опущено.—*Растерзаль бы я, ἐκμυζήσω* (собственно: *высосалъ бы*); въ 1 рел.: *ἐμὸ ἐνέβαλεν ἐκμυζήσας;* Charles считаетъ здѣсь глаголь *ἐκμυζῶ* результатомъ неправильнаго чтенія еврейскаго текста и предлагаетъ читать глаголь *συντρίβω;* въ слав. переводѣ; *блюдахъ* (въ кратк. релакции: *стрѣжахъ*).—9. Въ 1 релакции текстъ читается иначе: но Богъ отповъ моихъ не допустилъ его впасть въ руки мои, чтобы я, въ одиночествѣ (*καταμύνας*) найды его, убилъ, и привелъ бы къ разрушенію второй скипетръ во Израиль.—*Два скипетра, δύο σκήπτρα;* слав.: *ѿи скипетры.*

2 глава.—2. Греческій текстъ: *τίφρασις γὰρ ἐστιν ὁ θυμὸς*

лжи и гнѣва, и не возлюбите истину и долготерпѣніе, то погибнете. 2. Ибо гнѣвъ есть ослѣпленіе, и онъ не допускаетъ видѣть чье либо лицо въ истинѣ. 3. Такъ какъ, отецъ ли (это) или мать, онъ (гнѣвающійся), какъ къ врагамъ относится къ нимъ; братъ ли, онъ не знаетъ, пророкъ ли Господень, не внимаетъ, праведникъ ли, не взираетъ, другъ ли, не признаетъ. 4. Ибо опутываетъ его духъ гнѣва сѣтью забужденія, и ослѣпляетъ очи его, и чрезъ ложь затемняетъ мысль его, и свое собственное зрѣніе сообщаетъ ему. 5. Чѣмъ же онъ опутываетъ очи его? ненавистью сердца въ отношеніи къ брату своему чрезъ зависть.

Глава 3.

Ибо лукавъ гнѣвъ, дѣти мои, онъ даже и самую душу возмущаетъ. 2. И тѣло гнѣвнаго дѣлается его собственнымъ, и надъ душою получаетъ власть, и общаетъ тѣлу силу, чтобы совершать всякое беззаконіе.

καὶ οὐκ ἔσθ' ὄραν πρόσωπόν τινος ἐν ἀληθείᾳ; во 2 редакціи и древнихъ переводахъ: τῶ φλοσῆς ἐστὶν ἐν τῷ θυμῷ, τέκνα μου, καὶ οὐκ ἔστι τις ὄραν πρόσωπον ἐν ἀληθείᾳ. — Какъ къ врагамъ, ὡς πολεμίοις; слав: аки ратника имать я. — Очи, τοὺς ὀφθαλμούς; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: τοὺς φρεσικῶδες ὀφθαλμούς. — 5. Ненавистью сердца, ἐν μίσει καρδίας; въ греч. рукописяхъ h, e и въ древнихъ переводахъ прибавлено: καὶ δίδωσιν αὐτῷ καρδίαν ἰδίαν; а въ рукописи d къ этому еще добавлено: διεκείρωσιν αὐτόν. — Чрезъ зависть, εἰς φθόνον; въ некоторыхъ арм. спискахъ: «и зависть», что, можетъ быть, имѣетъ болѣйшій смыслъ; въ слав. переводѣ вторая половина стиха читается такъ: въ ненависти сердечнѣй, и дасть ему сердце на брата его въ зависть.

3 глава. Онъ даже и самую душу возмущаетъ, ὡς καὶ αὐτὴν τὴν ψυχὴν ἐκταράσσει; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: καὶ γὰρ αὐτῇ τῇ ψυχῇ αὐτὸς ἠγεται ψυχῇ. — 2. Дѣлается его собственнымъ, ἰδίον ποιῆται; можетъ быть здѣсь выражается такая мысль: гнѣвъ подчиняетъ себѣ тѣло человѣка и распоряжается имъ какъ своею собственностью. — Силу, δύναμιν; во 2 греч. ре-

дакти. добавлено: ἰδίαν; слав: силою свою. — 3. Греческій текстъ по 1 редакціи: καὶ διὰ ταῦτα πάντα πράξει τὸ σῶμα, δικαιοῦ τὰ πράχθῆντα καὶ ἡ ψυχῇ. ἐπειδὴ οὐ βλέπει ὀρθῶς; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: καὶ διὰ τὰ πάντα, ἡ ψυχῇ δικαιοῦ τὸ πράχθῆν, ἐπειδὴ οὐ βλέπει. — 4. Тѣломъ, τῷ σώματι; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ опущено. — Приобрѣтаетъ, κτήσεται; во 2 греч. редак. и слав. перев: ἔχει. — Дальнѣйшая рѣчь малоопатна, вѣроятно, вслѣдствіе порчи текста; можетъ быть авторъ хотѣлъ выразить здѣсь такую мысль: у гнѣвающагося сила утрачивается, потому что во 1-хъ ему помогаютъ служащіи духи, во 2-хъ—онъ не останавливается въ гнѣвѣ предъ матеріальными затратами и въ 3-хъ—онъ пользуется своей естественной силой, чтобы совершать зло. — Естественную силу, φυσικὴν δύναμιν; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ слово δύναμιν опущено, но прибавлено: τοῦ σώματος. — 5. Двойную имѣетъ силу противъ силы природной, διπλὴν ἔχει τὴν δύναμιν παρὰ τὴν τῆς φύσεως; въ 1 редакціи: διπλοῦν τὸ τῆς ὀργῆς πάθος ἐν αὐτῷ ἀναφύει. — 6. Чтобы въ жестокости и лжи, ἵνα ἐν ἀπόπτῃ καὶ ψεύδει; слав: да изъ обща въ лжи.

4 глава. — 1. Итакъ разумѣйте, οὐκοῦν σύνετε; слав: небо (объкоун?) не разумѣть. — Гнѣва, τοῦ θυμοῦ; въ рукоп. d при-

Глава 4.

Итакъ, уразумѣйте силу гнѣва, что она тщетна. 2. Ибо прежде всего словомъ раздражаетъ, потомъ дѣлами дѣйствуетъ на гнѣвающагося, и горькими обида-

ми возмущает помысль его, и такимъ образомъ возбуждаетъ душу его великимъ гнѣвомъ. 3. Итакъ, когда кто нибудь говорить противъ васъ, не подвигайтесь на гнѣвъ; и если кто хвалитъ васъ, какъ святыхъ, не надмѣвайтесь, и не мѣняйтесь ни ради пріятности, ни ради неудовольствія. 4. Ибо прежде всего онъ (гнѣвающийся) услаждаетъ слухъ и такимъ образомъ изощряетъ умъ, чтобы думать раздражающее, и тогда разгнѣванный считаетъ, что онъ справедливо гнѣвается. 5. Если же вы обидѣ или утратѣ нѣкоей подвергнетесь, дѣти, не высказывайте; ибо сей духъ побуждаетъ желать утраченного, чтобы въ гнѣвъ впалъ (потерпѣвшій) чрезъ страсть. 6. И если терпите обиду добровольно или недобровольно, не печальтесь, ибо отъ печали пробуждается и гнѣвъ съ ложью. 7. Гнѣвъ же съ ложью есть двуличное зло, и она содѣйствуютъ другъ другу, чтобы смущать сердце; когда же душа возмущается безпрестанно, отступаетъ Господь отъ нея, и приобрѣтаетъ власть надъ нею Велиаръ.

бавлено: *καὶ φεύγετε οὖν αὐτήν.* — *Тишина, πατρία;* Charles думаетъ что въ еврейскомъ подлинникѣ стояло слово *לחץ* (*διαφθείρει*). — 2. *Раздражаетъ, παροξύνει;* въ нѣкоторыхъ спискахъ: *παροξύνεται.* — *Двѣйствуетъ, δυναμοῖ;* Charles думаетъ, что въ подлинникѣ стояло слово *ἰξασίω* (*ἔξασιω*, Дан. 8, 7). — *Гнѣвающагося, τὸν ἐρεθίζόμενον;* въ рукоп. b: *τὸν ἐρεθίζόμενον* — *Горькими, πικραῖς;* въ рукоп. a, e, f, g и древнихъ переводахъ: *μικραῖς;* въ рукоп. d: *μακράς.* — *Не подвигайтесь на гнѣвъ, μὴ κινεῖσθε εἰς ὀργήν;* арм.: да не подвигается сердце ваше на гнѣвъ. — *Святыхъ, ἁγίους;* въ рукоп. b, d, g и арм. перев.: *ἀγαθούς.* — 4. Здѣсь продолжается мысль предшествующаго стиха: тотъ, кто услаждаетъ слухъ, поддавался похваламъ, дѣлаетъ свой умъ особенно чуткимъ ко всякой даже мнимой обидѣ и вслѣдствіе этого всегда оправдываетъ свой гнѣвъ. — *Такимъ образомъ, οὕτως;* слав.: потому. — *И тогда, καὶ τότε;* въ 1 греч. редакціи и арм. переводѣ *τότε* опущено. — 5; ср. *Іак. 1, 2.* — *Чтобы въ гнѣвъ впалъ чрезъ страсть, ἵνα θυμῷ πᾶσι δια τοῦ πάθους;* во 2 греч. редакціи и слав. переводѣ: *ἵνα θυμῷ διὰ τοῦ πάθους.* — 7. *Сердце, τὴν καρδίαν;* во 2 греч. редак. и арм. переводѣ: *τὸ διαβολίον;* слав.: оумъ.

Глава 5.

Итакъ, храните, дѣти мои, заповѣдь Господа, и законъ Его соблюдайте; отступите отъ гнѣва, и возненавидьте ложь, чтобы Господь вселлся въ васъ и отбѣжалъ отъ васъ Велиаръ. 2. Истину говорите каждый ближнему своему, да не впадете въ злобу и смятенія, но будете въ мирѣ, имѣя Бога мира, и да не одолѣетъ васъ война. 3. Любите Господа всею жизнію вашей и другъ друга истиннымъ сердцемъ. 4. Я знаю, что въ послѣдніе дни вы отступите отъ Господа, и будете негодовать на Левія, и на Иуду ополчитесь, но не сможете противъ нихъ; ибо ангель Господень путеводитъ каждаго изъ нихъ, такъ какъ въ нихъ будетъ стоять Израиль. 5. И какъ только отступите отъ Господа, во всякомъ злѣ ходя, вы будете совершать мерзости язычниковъ, любодѣйствуя съ женами незаконныхъ, и (пребывая) во всякомъ лукавствѣ дѣйствующихъ въ васъ духовъ лукавства. 6. Ибо я прочиталъ въ книгѣ Еноха праведнаго и узналъ, что начальникъ вашъ есть Сатана, и что духи лукавства и гордости будутъ пови-

5 глава. — 1. *Заповѣдь, τὴν ἐντολήν;* въ рукоп. b, d, g и древнихъ переводахъ: *τὰς ἐντολάς.* — 2; ср. *Рим. 15, 33; 2 Кор. 13, 11; Фил. 4, 9; Ев. 4, 25.* — *Въ мирѣ, ἐν εἰρήνῃ;* слав.: въ любви. — *Да не одолѣетъ васъ война, οὐ μὴ καταχθῆσιν ὑμῶν πόλεμος;* славян.: не преюжетъ васъ ради (вмѣсто: рать). — *Ополчитесь, παρατάξεσθε;* въ рукописяхъ b, d, g и армянскомъ переводѣ: *ἀντιτάξεσθε.* — *Противъ нихъ, ἐν τοῖς, πρὸς αὐτούς, ἐν αὐτοῖς;* въ большахъ армянскихъ спискахъ: противъ него, въ немъ. — 5; ср. *Суд. 18, 30—31; 3 Цар. 12, 29.* — *Во всякомъ злѣ, ἐν πάσῃ κακίᾳ;* въ славянскомъ переводѣ испорчено: въ дусѣхъ злобныхъ. — *Будете совершать, ποιήσετε;* въ рукоп. d, e, f, g и слав. переводѣ: *ποιήσετε.* — *Лукавства, τῆς πονηρίας;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *τῆς πλάνης.* — 6. Можетъ быть мысль, выраженная въ этомъ стихѣ, послужила основаніемъ мнѣнія о происхожденіи Антихриста изъ рода Данова (см. Андрея Критскаго толкованіе на *Апок. 16, 12*). — *И узналъ, καὶ ἔγνων;* въ рукоп. b, d, e, f, g и древнихъ переводахъ это опущено; въ рукоп. h, i: *καὶ εἶδον.* —

новаться (ему), чтобы находиться при сынах Левия, дабы побуждать их совершать грѣхъ предъ Господомъ. 7. И мои сыновья будутъ облизаться съ (сынами) Левия и грѣшить вмѣстѣ съ ними во всемъ; сыны же Иуды будутъ въ любостязаніи, расхищая чужое, какъ львы. 8. И за это вы будете отведены вмѣстѣ съ ними въ плѣнъ, и тамъ примете всѣ казни египетскія и всѣ лукавства народовъ. 9. И такимъ образомъ, обратившись ко Господу, вы будете помилованы, и Онъ приведетъ васъ во святилище свое и дастъ вамъ миръ. 10. И взойдетъ вамъ отъ колѣна Иуды и Левия спасеніе Господне, и онъ совершитъ противъ Веліара брань, и отмщеніе побѣды дастъ отцамъ вашимъ. 11. И плѣненное возьметъ отъ Веліара,—души святыхъ,—и обратитъ сердца непокорныя ко Господу, и дастъ призывающимъ его миръ вѣчный. 12. И упокоятся во Едемѣ святые, и возрадуются праведные о новомъ Іерусалимѣ, который есть слава Бога вѣчнаго. 13. И не пребудетъ Іеру-

Есть, ἔστιν; въ древнихъ переводахъ: *будеть.*—*Духи лукавства, τὰ πνεύματα τῆς πονηρίας;* во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *πάντα τὰ πνεύματα* (слав.: всѣхъ духовъ) *τῆς πορνείας.*—*Будутъ повиноваться, ἐλακοῦσονται;* въ рукоп. b, d, g и арм. переводѣ: *τῷ Λεὶ ἐλακοῦσονται;* слав.: слышати начнутъ и годити сыномъ левгиномъ; Charles считаетъ болѣе правильнымъ читать *συστρέφονται* вмѣсто *ἐλακοῦσονται.*—7; ср. 3. Лев. 10, 2; 3. Іуд. 21, 6. 7.—8; ср. 3. Лев. 10, 4; 3. Завул. 9, 6; 3. Неф. 4, 2.—9; ср. Агг. 2, 9; 3. Завул. 9, 7; 3. Іуд. 23, 5; 3. Исак. 6, 3; 3. Ас. 7, 7.—*И дастъ, καὶ δώσει;* въ рукоп. b: *βοῶν.*—10; ср. 3. Сим. 7, 1—2; 3. Гад. 3, 1; 3. Іос. 19, 6.—Въ рукописяхъ h, i начинающаяся съ 10 стиха рѣчь имѣетъ особое надписаніе: *πρὸ τοῦ Χριστοῦ*—*Отмщеніе побѣды, τὴν ἐκδίκασιν τοῦ ἰσραὴλ;* въ слав. испорчено: *заваніа побѣды* (въ одномъ спискѣ: *даваніе побѣды*).—*Отцамъ вашимъ, τοὺς πατέρας ἡμῶν,* (слав.: *нашимъ*); въ рук. b: *πέρσων;* Charles думаетъ, что въ первоначальномъ текстѣ читалось: *πολεμίους ἡμῶν,* такъ что вся фраза имѣла такой смыслъ: «выполнить вѣчное отмщеніе надъ врагами вашими».—11; ср. Лук. 1, 17; 3. Завул. 9, 8.—12; ср. Апок. 3, 12.—*Который есть слава Бога вѣчнаго, ἧς ἐστὶ δόξα Θεοῦ αἰώνιος;* во 2 греч. ред. и древнихъ пере-

салимъ запустѣніемъ, и не будетъ плѣненнымъ Израиль; ибо Господь будетъ посреди его (Іерусалима), обращаясь съ людьми, и святой Израиль, царствующій надъ нимъ въ униженіи и нищетѣ, и вѣрующій въ него будетъ царствовать между людьми во истинѣ.

Глава 6.

И теперь убойтесь Господа, дѣти мои, и блюдите себя отъ Сатаны и духовъ его. 2. Приближайтесь къ Богу и ангелу, ходатайствующему за васъ; ибо сей есть посредникъ Бога и людей, и за миръ Израиля противъ царства врага онъ будетъ стоять. 3. Ради сего усердствуетъ врагъ привести къ паденію всѣхъ, призывающихъ Господа. 4. Ибо онъ знаетъ, что въ тотъ день, въ который обратится Израиль, окончится царство врага. 5. Ибо самъ ангелъ мира укрѣпитъ Израиля, чтобы не впасть ему въ конецъ золь. 6. Будетъ же во

водахъ: *ἧς ἐστὶ ἐἰς δόξα αἰώνιος Θεοῦ ἡσὺ τοῦ αἰῶνος.*—13. *И не будетъ плѣненнымъ Израиль, οὐδὲ ἀρχιλαλοῦσθήσεται Ἰσραὴλ;* слав.: *ни плѣнится Іерусалимъ.*—*Во униженіи;* конецъ стиха, начинающій съ этихъ словъ, Charles считаетъ позднѣйшей вставкой.—*Между людьми во истинѣ, ἐν τοῖς ἀνθρώποις ἐν ἀληθείᾳ;* во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *ἐν ἀληθείᾳ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.*

6 глава.—1. *Блюдите себя, προσέχετε ἑαυτοῖς;* слав.: *внемлетъ силами.*—2; ср. 1 Тим. 2, 5.—*Приближайтесь къ Богу, ἤγγισατε τῷ Θεῷ;* слав.: *молитесь Богу.*—*Ходатайствующему за васъ, τῷ παραπομπένῳ ὑμῶν;* въ 1 греч. редакціи: *τῷ παρεπομπένῳ ὑμῶν;* слав.: *емоуже есте предани.*—*Врага, τοῦ ἔχθρου;* во многихъ рукописяхъ 1 и 2-ой ред.: *τοῦ Θεοῦ;* ср. 4 ст.—4. *Обратится, ἐπιστρέψει;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *πιστεύσει.*—5. *Ангелъ мира, ἄγγελος τῆς εἰρήνης;* ср. 3. Ас. 6, 6; 3. Вен. 6, 1; кн. Ен. 40, 8; 52, 5. 53, 4 и т. д.—*Во конце, ἐς τέλος;* въ рукоп. с: *χεῖρας;* d: *βάθος.*—6. Текстъ настолькоъ испорченъ, что угадать хотя бы приблизительно смыслъ стиха очень трудно.—*Народамъ творящимъ, ἐπ' ἔθνη ποιοῦντα;* въ рукописи с: *ἐπ' ἔθνη* (ἔθνη?) *ζητούντι.*—*Никто изъ ангеловъ не будетъ равенъ ему, οὐδεὶς τῶν ἀγγέλων ἐσται ἴσος αὐτῷ;* въ рукоп. b: *οὐδενὶ τῶν ἀγγέλων*

время беззаконія Израиля, — отступитъ отъ нихъ Господь, и будетъ соудствовать народамъ, творящимъ волю Его, ибо никто изъ ангеловъ не будетъ равенъ ему. 7. Имя же его будетъ во всякомъ мѣстѣ Израиля и между народами — Спаситель. 8. Итакъ, храните самихъ себя, дѣти мои, отъ всякаго лукаваго дѣла, и отвергните отъ себя гнѣвъ и ложь, и возлюбите истину и долготерпѣніе. 9. И что вы услышали отъ отца вашего, передайте и вы дѣтямъ вашимъ, чтобы принялъ васъ Спаситель народовъ; ибо онъ истиненъ и долготерпѣливъ, кротокъ и смиренъ, и научающій чрезъ дѣла закону Господню. 10. Итакъ, отступите отъ всякой неправды и прилепитесь къ правдѣ Божіей, и будетъ родъ вашъ во спасеніе до вѣка. 11. И погребите меня близъ отцовъ моихъ.

Глава 7.

И сказавъ это, онъ поцѣловалъ ихъ и уснулъ сномъ вѣчнымъ. 2. И погребли его сыновья его, и послѣ того перенесли кости его и положили близъ Авраама, и

ἔσται ὡς ἀδελφῶν; смыслъ получается только въ приложеніи къ Мессіи, хотя контекстъ рѣчи не указываетъ на него. — 7. *Спаситель, Σωτήρ*; въ 1 греч. редакціи это опущено. — 8. *Ложь, τὸ ψεῦδος*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *пѣнъ вѣдосъ*. — 9. *Кротокъ и смиренъ, πραῦς καὶ ταπεινός*; ср. Мѡ. 11, 29. — 10. *Божіей, τοῦ Θεοῦ*; во 2 греч. ред. и слав. перев.: *тоῦ νόμου τοῦ Θεοῦ*. — *Вашъ, ὑμῶν*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *μου*.

7 глава. — 1. *Поцѣловалъ, κατεφιλήσεν*; въ 1 греч. редакціи: *καταφιλήσας*. — *Сномъ вѣчнымъ, ἕπρον αἰώνιον*; въ рукоп. с: *ἕπρον καλῶν*; въ рукоп. d прибавлено: *προσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν ὑπάρχων*. — 2. *И положили, καὶ κατέθηκαν*; эти слова въ большинствѣ греческихъ рукописей опущены. — *Близъ, σύνεγγυς*; въ 1 греч. редакц.: *ἐνθα ἦν*. — 3. Этотъ стихъ нужно признать позднѣйшей прибавкой, такъ какъ всѣ Заветы обычно заканчиваются рѣчью о погребеніи того или другого патриарха рядомъ съ Авраамомъ, Исаакомъ и Иаковомъ. — *Бога, τοῦ Θεοῦ* (въ слав. перев. опущено);

Исаака и Иакова. 3. Итакъ, еще пророчествовалъ имъ Данъ, что они оставятъ Бога своего, и будутъ отчуждены отъ земли жребія своего, и рода Израилева, и отечества сѣмени своего.

VIII. Заветъ Нефеалима, восьмого сына Иакова и Вадды.

О естественной благодати.

Глава 1.

Списокъ завета Нефеалима, который онъ завѣщалъ во время кончины своей на сто тридцатомъ жизни своей. 2. Когда сошлись сыновья его, въ седьмой мѣсяцъ, въ

въ рукоп. b, d и арм. перев.: *νόμον τοῦ Θεοῦ*. — *Сѣмени своего, τοῦ σπέρματος αὐτῶν*; въ рукоп. b прибавлено: *ὁὕτως καὶ γέροντες*, а въ рук. d: *πλερ καὶ γέροντες ἐπ' αὐτοῦς*. Въ славянскомъ переводѣ; какъ и въ греч. рукописи f, къ концу Заветовъ прибавлено: данъ сыну іаковъ. 3. сынъ валинъ первый жить лѣтъ. ρικε. лѣтъ.

Заветъ Нефеалима. Видѣсто надписанія: *περὶ φυσικῆς δωροδοτικῆς* — въ рукописи g читается: *περὶ πλεονεξίας*; въ краткой славянской редакціи ошибочно читается: о естественнѣи благодати; въ рук. f добавлено: *Νεφθαλεμ ἐφιγγέεται πλατισμός*.

1 глава. — 1. *Кончины, τῆς τελευτῆς*; въ рукоп. с: *τῆς ἐξόδου*. — *Сто тридцатомъ, ἑκατοστώ καὶ τριακοστώ*; въ рук. с, г: *ἑκατοστώ*; въ рук. b, d: *ἑκατοστώ τριακοστώ δευτέρω*, что согласно съ припискою къ Завету въ слав. переводѣ (9, 3). — 2. Въ рукоп. g 2 и 3 стихи читаются соvrращенно: «устроивши вечерю, онъ собралъ сыновей своихъ и сказалъ имъ». — *Въ первый день мѣсяца, μὴ* (въ рукоп. b: *τετάρτη*) *тоῦ μηνός*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ прибавлено: *δυναίοντος αὐτοῦ*; слав.: *здраву соущю ему*. — *И угощеніе виномъ, καὶ κώδωνα*; въ 1 греч. ред. это опущено, а въ рукоп. d читается: «устроилъ вечерю имъ, и приготовилъ ложе, и они возлегли». — 3. *Сказалъ имъ, εἶπεν αὐτοῖς*; въ рукоп. d прибавлено: *τεκνία μου, γινώσκον ὑμῖν ἔστω*. —

первый день мѣсяца, онъ устроилъ ужинъ имъ и угощенье виномъ. 3. И поутру, послѣ того какъ проснулся, онъ сказалъ имъ, [что] „я умираю“; и они не повѣрили ему. 4. И прославляя Господа, онъ укрѣпился и сказалъ, что послѣ вчерашней вечери онъ умретъ. 5. Итакъ, онъ началъ говорить: „Послушайте, дѣти мои, сыны Нефеалима, послушайте словъ отца вашего. 6. Я родился отъ Валлы, [и] такъ какъ съ коварствомъ поступила Рахиль, и дала вмѣсто себя Иакову Валлу, и, зачавши, она родила меня на колѣняхъ Рахили, и посему она нарекла имя мое Нефеалимъ. 7. Ибо любила меня Рахиль очень сильно, такъ какъ я на колѣняхъ ея былъ рожденъ; и когда я былъ юнымъ, она дѣловала меня, говоря: „еслибы далъ мнѣ (Вогъ) брата твоего отъ чрева моего, какъ тебя!“ 8. Посему и похожъ на меня былъ во всемъ Иосифъ по молитвамъ Рахили. 9. Мать же моя Валла была дочь Руея, брата Деворры, кормилицы Ревекки; она (Валла?) въ одинъ и

Умираю, ἀποθνήσκω; въ рукоп. d прибавлено: *καὶ πορεύομαι ὄδον πατέραν μου οἱ δὲ ἀνούσαντες ταῦτα*.—4. *Прославляя, δοξάζων*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *εὐλογῶν*.—*Укрѣпился, ἐκρῆταισθη*; во 2 греч. редакціи: *ἐκρῆταισθεν*; слав.: извѣсти имъ.—*Умретъ, ἀποθαύεται*; въ 1 греч. редакціи: *ἀπέθανεν ἢ ὀσφζ μου*.—5. *Вашего, ὑμῶν*; въ рукоп. d добавлено: *ἐνωπίσασθε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν*.—6; ср. Быт. 30, 8.—*Рахиль, Ῥαχίηλ*; такъ читается въ 1 греч. ред. и слав. переводѣ; въ прочихъ рукописяхъ.—*Ῥαχίηλ*.—*Зачавши, родила меня на колѣняхъ Рахили, συλλαβοῦσα ἔτεκέ με ἐπὶ τῶν γονάτων τῆς Ῥαχίηλ*; во 2 греч. ред. и арм. переводѣ: *ἐπὶ τῶν μηρῶν Ῥαχίηλ ἔτεκέ με*; слав.: при Рахили роди мя.—*Нарекла имя мое, ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά μου*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *ἐκλήθην*.—*Нефеалимъ*; еврейское имя *נֶפְתָלִים* значить «борьба».—7. *Очень сильно, λίαν*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ опущено.—*На колѣняхъ, ἐπὶ τῶν γονάτων*; во 2 греч. ред.: *ἐπὶ τῶν μηρῶν*.—*Еще, ἔτι*; въ рукоп. b: *ἔδει*.—*Если бы далъ мнѣ, δοίη μοι*; во 2 греч. редакціи: *ἴδοις*; слав.: а бы ми видѣти братію (ἀδελφοῦς) твою.—8. *По молитвамъ, κατὰ τὰς εὐχάς*; такъ читается только въ рукоп. b, d и арм. переводѣ; въ остальныхъ рукописяхъ: *κατὰ τὰς εὐλογίας*; слав.: по бла-

тотъ же день родилась, въ который и Рахиль, 10. Руея же былъ изъ рода Авраама, халдеянинъ, богобоязненный, свободный и хорошаго рода. 11. И взятый въ плѣнъ, онъ былъ купленъ Лаваномъ; и онъ далъ ему Евнанъ служанку въ жены, которая родила дочь и нарекла имя ей Зелфа по имени города, въ которомъ онъ былъ плѣненъ. 12. И послѣ сего она родила Валлу, говоря: „новоспѣшна моя дочь“; ибо она тотчасъ послѣ рожденья, взявши сосецъ, поспѣшила сосать.

Глава 2.

Я былъ легкокъ ногами, какъ серна, и опредѣлилъ мени отецъ мой Иаковъ на всякое вѣстничество, и какъ серну благословилъ меня. 2. Ибо какъ горшечникъ знаетъ сосудъ, сколько онъ вмѣщаетъ, и согласно ему беретъ глину, такъ и Господь по подобію духа творитъ

гословенію (по благоволенію).—9. *Дочь Руея, θυγάτηρ Ῥουθάλου* (разночтенія: *Ῥουθάλου, Ῥουθέου*); по иудейскому преданію (Псевдо-Юноса на Быт. 29, 24, 29; Gen. tabba 74, 14; Pirke R. El. 36) Валла считается дочерью Лавана отъ сожительства его со служанкою.—11. *Былъ купленъ, ἠγοράσθη*; въ слав. перев. опущено.—*Евнанъ, Ἐβνάν*; разночтенія: *Ἐβνάν, Ἐνί, Δβνάν, Ἐδνάν*; въ слав. переводѣ ошибочно: *единоу*.—*Города, τῆς πόλεως*; во 2 греч. ред. и арм. переводѣ: *τῆς καὶμης* (слав.: веси).—12. И по книгѣ Юбилеевъ (28 гл.), Валла была сестрою Залафы или Зелфы.—*Послѣ сего, μετὰ τοῦτο*; во 2 греч. ред.: *ἐξῆς (πάλιν)*; слав.: потомъ.—*Новоспѣшна, καινόσπουδος*; въ 1 греч. редакціи: *καινοποιός*; слав.: кромѣ спѣха; еврейское имя Валлы *וַרְוָה* не заключаетъ въ себѣ подобнаго значенія.—*Ибо тотчасъ* и пр.; въ 1 греч. редакціи конецъ стиха, начиная съ этихъ словъ, опущенъ.

2 глава.—1 Я, *ἑγὼ*; во 2 греч. редакціи вмѣсто этого читается: *καὶ ἐπειρή*; слав.: и елма.—*Вѣстничество, ἀγγελίαν*; въ рукоп. b, d, g и древнихъ переводахъ: *ἀποστολήν καὶ ἀγγελίαν*; слав.: на всякъ посолъ и вѣсти.—*Какъ серну благословилъ меня, ὡσεὶ ἔλαφον με ἠλόγησεν* (слав.: аки ангелъ, аки ангела); очевидно, этимъ намекается на благословеніе Иакова (Быт. 49, 21), которое въ нѣкоторыхъ еврейскихъ спискахъ читается: «Нефеалимъ—серна

тѣло, и по силѣ тѣла духъ влагаетъ. 3. И нѣтъ недостатка даже на одну третью часть волоса; ибо по вѣсу, и мѣрѣ, и правилу было всякое твореніе. 4. И какъ знаетъ горшечникъ употребленіе каждаго въ отдѣльности (сосуда), насколько онъ пригоденъ, такъ и Господь знаетъ тѣло, до чего оно можетъ достигать въ добрѣ и когда идетъ на зло. 5. Ибо нѣтъ склонности и никакой мысли, которой не зналъ бы Господь; ибо всякаго человѣка Онъ сотворилъ по образу Своему. 6. Ибо какъ сила его, такъ и дѣло его; и какъ умъ его, такъ и искусство его; и какъ намѣреніе его, такъ и дѣятельность его; какъ сердце его, такъ и уста его; какъ глазъ его, такъ и сонъ его; какъ душа его, такъ и слово его,—или въ законѣ Господа, или въ законѣ Веліара. 7. И какъ положено раздѣленіе между свѣтомъ

стройная; онъ говоритъ прекрасныя изреченія».—2; ср. Рим. 9,21. —Вмѣсто 2—8 стиховъ въ рукописи g читается: *καὶ ἐπιούνη τὰς ἐντολάς κατὰ τάξιν καὶ ἕτερα ἰνὰ πολλὰ φησιλογουμένη*.—По подобію духа, прѣдъ бжовіостн тоу пнеўматос; полная слав. ред.: по доволу (по доволу) души; краткая: подобно души.—3; ср. Іов. 28,25; Пс. 40,12; Прем. Сол. 11,21; 3 Езд. 4,36—37; Пс. Сол. 5, 6.—*Было твореніе, ѣ ктїс ѣгнѣто*; въ рукоп. b и арм. перев.: *ѣ ктїс ѣψїстот*; слав.: тварь возносится.—4. *Идетъ, ѣрхѣта*; въ рук. b, d и арм. переводъ: *ѣрхѣта*.—5; ср. Быт. 1,26,27; Сир. 17, 3.—6. *И какъ умъ его... уста его*; эти слова читаются только въ рукоп. b, d, e, f и арм. переводъ; въ остальныхъ греческихъ рукописяхъ они опущены; въ славянскихъ спискахъ (кромя архивскаго) опущены слова: «ибо какъ сила его... искусство его».—*Слово его, лѣгос айтоу*; въ рук. d къ этому добавлено: *καὶ πορεύεται εἰς ἕκαστος*.—*Въ законѣ Веліара, ѣν νόμῳ τοῦ Βελιάρ*; въ арм. переводъ: «въ дѣлахъ Веліара»; ср. 3. Лев. 19, 1.—7. *Какъ... такъ, ѡς... οὕτως*; въ 1 греч. редакціи: *ὡς οὐ... οὕτως οὐ*.—*Раздѣленіе между мужемъ и мужемъ, и раздѣленіе между женою и женою, ἀνάμεσον ἀνδρός καὶ ἀνδρός, καὶ ἀνάμεσον γυναικός καὶ γυναικός*; въ 1 греч. редакціи: *ἀνάμεσον ἀνδρός καὶ ἀνάμεσον γυναικός*.—*Нельзя сказать, что одинъ подобенъ другому или лицомъ или умомъ*; такъ приблизительно читается въ армянскомъ переводѣ; греческій текстъ во всѣхъ рукописяхъ крайне испорченъ; такъ, въ 1 редакціи

и тьмою, зрѣніемъ и слухомъ, такъ положено раздѣленіе между мужемъ и мужемъ, и раздѣленіе между женою и женою; и нельзя сказать, что одинъ подобенъ другому или лицомъ или умомъ. 8. Ибо все въ порядкѣ сотворилъ Богъ хорошо: пять чувствъ въ головѣ, и шею соединивши съ головою, придавши ей и волосы для благолѣпія и славы; затѣмъ—сердце для мудрости, утробу для выдѣленія, чрево для (раздробленія), дыхательное горло для здравія, печень для гнѣва, желчь для огорченія, и селезенку для смѣха, почки для ловкости, чресла для силы, бока для спанья, бедра для крѣпости и такъ далѣе. 9. Итакъ, пусть стоятъ, дѣти мои, всѣ дѣла ваши въ порядкѣ на доброе въ страхѣ Божиимъ, и ничего безпорядочнаго не дѣлайте въ пре-

читается: *οἱ κ ἕστιν εἶπεῖν δι ἐν τῷ ἐν τοῖς προσώποις ἡτόμενον ἦν*; слав.: нѣсть рещи яко въ единомъ лицѣ се емоу есть подобно все.—8; ср. еврейскій текстъ 3. Нефеалима 10, 6 (въ приложениі).—*Пять чувствъ, τὰς πέντε αἰσθήσεις*; ср. 3. Рув. 2, 3—3, 1.—*Придавши ей и волосы для благолѣпія и славы, προσθεῖς αὐτῇ καὶ τρίχας εἰς εὐπρόσπευαν καὶ δόξαν*; въ рукоп. b и арм. переводъ: *καὶ τρίχας πρὸς δόξαν*.—*Чрево для, στόμαχον εἰς*; такъ читается только въ рукоп. d; во всѣхъ другихъ рукописяхъ читается: *στόμαχον*, причемъ это слово относится къ предшествующему: *διάκροσιν (διαχώρησιν)*; Charles, основываясь на еврейскомъ текстѣ 3. Нефеалима (10, 6), предлагаетъ читать: *στόμαχον εἰς ἀλεσμόν* или *ἀλεσιν* (для раздробленія пищи).—*Дыхательное горло для здравія, κάλαμον (d: κόλασμον, e: λερμόν, f: λαϊμόν) πρὸς ὑγίαν*; слав.: тѣло и чрево на зданіе; въ архивской рукописи: стрѣло речке бѣлое чрево на здравіе; Charles предлагаетъ читать: *κάλαμον πρὸς εἰσπνοήν* (для вдыханія).—*Желчь для огорченія, χολήν πρὸς πικρίαν*; ср. Дѣян. 8,23.—*Для спанья, εἰς τὸ καθεύδειν*; во 2 греч. ред.: *εἰς θῆρην*; слав.: на сохраненіе.—9. Въ рукоп. a этотъ стихъ стоитъ предъ 8 стихомъ; Schnarr считаетъ его позднѣйшею вставкою, такъ какъ онъ нарушаетъ связь рѣчи.—10; ср. Іоан. 3,19—21; Рим. 13,12; Ев. 5, 8—9.—*Слушай, онъ не будетъ въ состояніи, ἀκουε, οὐ δύνησεται*; во 2 греч. ред. и слав. переводъ: *ἀκούσαι, οὐ δύναται*.—*Будучи во тьмѣ, ἐν σκοτει δυντες*; во 2 греч. ред. и слав. переводъ слово *δυντες* опущено.

зрѣніи, а также не въ свое время. 10. Потомучто, если бы ты сказала глазу: „слушай“, онъ не будетъ въ состояніи; такъ и вы, будучи во тьмѣ, не можете дѣлать дѣла свѣта.

Глава 3.

Итакъ не стремитесь любостыжаніемъ растлвѣвать дѣла ваши, или словами пустыми обольщать души ваши, ибо молча, въ чистомъ сердцѣ, вы уразумѣете, (какъ) волю Божию удержать, и отвергнуть волю Веліара. 2. Солнце и луна и звѣзды не премѣняютъ порядка своего; такъ и вы не премѣняйте закона Божіа безпорядкомъ дѣлъ вашихъ. 3. Народы, заблудившіеся и отступившіе отъ Господа, премѣнили порядокъ свой, и подчинились камнямъ и деревьямъ, послѣдовавъ за духами заблужденія. 4. Вы же не такъ, дѣти мои, (но) познавая на тверди, на землѣ, и на морѣ, и во всѣхъ созданіяхъ, Бога (accusax.), сотворившаго все, дабы вы не были, какъ Содомъ, который премѣнилъ порядокъ естества своего. 5. Подобнымъ же образомъ и стражи премѣнили порядокъ

3 глава —1; ср. Ев. 5, 6. Schnapp считаетъ этотъ стихъ позднѣйшей вставкой, такъ какъ онъ нарушаетъ контекстъ рѣчи.— Пустыями, *γενοῖς*; рук. с, е, f: *καίτοις*—Молча, *σιωπῶντες*; въ рукоп. d, f и арм. переводъ: *σιωπῶντες*.—Уразумѣете, *συνήσετε*; въ рукоп. b: *δυνήσετε*.—Веліара, *τοῦ Βελίαρ*; во 2 греч. ред. и слав. переводъ: *τοῦ διαβόλου*—2; ср. Кн. Еноха 2, 1.—Премѣняютъ, *ἀλλοιοῦσι*; въ 1 греч. ред.: *καλύψουσι*.—3; ср. Второз. 4, 28, 28, 36; Езек. 20, 32.—Подчинились камнямъ и деревьямъ, *ἐπικουδοῦσαν λίθοις καὶ ξύλοις, ἐξακολουθήσαντες*; въ 1 греч. редакція: *ἐπλήκουσαν ξύλοις καὶ λίθοις*.—4; ср. Іуд. 7 ст. 2; Петр. 2, 6; 3. Вен. 9, 1.—Не такъ, *μη οὕτως*; въ рук. d: *οὕτως μη ποιῆτε*.—5; ср. кн. Ен. 9, 2, 67, 2. 84, 5.—Изъ-за которыхъ... безплодною; греческій текстъ здѣсь крайне испорченъ и въ различныхъ рукописяхъ читается различно; въ 1 греч. редакція: *δέ τοις ἀπὸ κατοικηρίας καὶ ἀμαρτιῶν τάχας τὴν γῆν*; слав.: ихже ради житія и потому повегѣ быти.

естества своего, которыхъ проклялъ Господь при потопѣ, изъ-за вторыхъ сдѣлалъ и землю безъ обитанія и безплодною.

Глава 4.

Это говорю я вамъ, дѣти мои, потомучто узналъ въ писаніи Еноха, что и вы отступите отъ Господа, поступая по всему беззаконію язычниковъ, и будете совершать всякое лукавство содомлянъ. 2. И наведетъ Господь на васъ плѣненіе, и вы будете служить тамъ врагамъ вашимъ, и всякою обидою и скорбію будете угнетены, пока не истребитъ Господь всѣхъ васъ. 3. И послѣ того, какъ вы будете уменьшены и умалены, вы обратитесь и познаете Господа Бога вашего; и Онъ возвратитъ васъ въ землю вашу по великой своей милости. 4. И будетъ, когда они выйдутъ въ землю отцовъ своихъ, то опять забудутъ Господа и будутъ совершать нечестіе. 5. И разсѣетъ ихъ Господь по лицу всей земли, пока не придетъ милосердіе Божіе,—человѣкъ, совершающій правду и дѣлающій милость всѣмъ, которые далеко и близко.

4 глава.—Въ этой главѣ Charles видитъ указаніе не только на вавилонскій плѣнъ и возвращеніе изъ него, но и на нѣкоторыя событія изъ маккавейскаго періода.—1. Писаніи, *τῆ γραφῆς*; въ рукоп. b, g и арм. переводъ прибавлено: *ἀγία*; ср. слав. кн. Ен. 34, 2, 3.—Отъ Господа, *ἀπὸ Κυρίου* (d: *Θεοῦ*); въ слав. переводъ: отъ писанія закона Господня.—Беззаконію, *ἀνομίαν*; въ рукоп. b, d: *πονηρίαν*.—Лукавство, *πονηρίαν*; въ рук. b, d: *ἀνομίαν*.—2; ср. Второз. 28, 48; Іер. 17, 4; Неем. 9, 35—37.—Будете угнетены, *συνασπασθήσεσθε*; въ рукоп. b, g: *συνακαλυφθήσεσθε*; въ слав. переводъ: поживете.—3; ср. Пс. 106, 39.—И послѣ того, какъ вы будете уменьшены и умалены, *καὶ μετὰ τὸ ἀλυοῦσθαι ὑμᾶς καὶ σμικρυνθῆναι*; въ 1 греч. редакція: *σμικρυνθέντες*.—4. Они выйдутъ, *ἐξέλθουσιν* (*ἤξουσιν*); въ слав. переводъ: приидѣте.—5; ср. Ис. 57, 19.

Глава 5.

Ибо въ сороковомъ году жизни моей я видѣлъ видѣніе на горѣ Елеонской, на востокъ отъ Иерусалима, что солнце и луна стояли. 2. И вотъ Исаакъ, отецъ отца моего, сказалъ намъ: „подбѣжавши, схватите каждый по силѣ, и тому, кто возьметъ, будетъ принадлежать солнце и луна“. 3. И мы всѣ вмѣстѣ побѣжали; и Левій схватилъ солнце, и Иуда, предваривши, взялъ луну, и оба поднялись съ ними. 4. И когда Левій былъ какъ солнце, вотъ юнецъ нѣкій даетъ ему двѣнадцать вай отъ финиковыхъ пальмъ; и Иуда былъ сияющимъ, какъ луна; и были подъ ногами ихъ двѣнадцать лучей. 5. И подбѣжавши оба, именно—Левій и Иуда, схватили ихъ. 6. И вотъ, телець на землѣ, имѣющій два великихъ рога и крылья орла на хребтѣ своемъ; и мы, желая схватить его, не могли. 7. Иосифъ же, пришедши, схватилъ его и поднялся съ нимъ на высоту. 8. И я видѣлъ, ибо былъ тамъ: и вотъ святое

5 глава. Содержащійся здѣсь рассказъ о видѣніи Нефеалима богѣ подробно и ясно излагается въ еврейскомъ Завѣтѣ Нефеалима 2—3 гл. (см. въ приложеніи).—1. На горѣ Елеонской, ἐν τῷ ὄρει τοῦ ἑλαιῶνος; въ рукоп. a, b, e, g: ἐν ὄρειν ἑλαιῶν (ἐλαιῶν); въ слав. переводѣ: въ видѣніи (ἐν ὄρασει) масличину.—Стояли, ἕστηκαν; въ рук. d: ἕταντο ἐνώπιον ἑμοῦ.—2. Сказалъ, ἔλεγε; во 2 греч. ред.: λέγει.—Тому, кто возьметъ, τοῦ πιάσαντος; въ рук. h, i: τοῦτο ποιήσαντος.—3. Съними, σὺν αὐτοῖς; слав.: с нами.—4. Вотъ юнецъ мѣкій, ἰδοὺ νέος τις; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ слово ἰδοὺ опущено, а въ рукоп. h, d, g вмѣсто νέος читается: νεανίας.—Лучей, ἀκτίνες; въ рукоп. h, i, f: ἰνές.—5. Оба, именно Левій и Иуда, οἱ δύο ὅτε Λεβὶ καὶ Ἰούδας; во 2 греч. ред. и арм. переводѣ: ἀλλήλους Δ. καὶ Ἰ.—Ихъ, αὐτούς; во 2 греч. ред.: αὐτούς; слав.: взята я въ собѣ.—6; ср. Второз. 33,17.—Телець, ταῦρος; слав.: оу-нецъ.—Два, δύο; въ рук. d и нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ: ἰβ̄.—7. Пришедши же Иосифъ, схватилъ, ἐλθὼν δὲ Ἰωσήφ καταλαβεν; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: φθάσας γὰρ Ἰωσ. ἔλαβεν.—8. Тамъ, παρεκεῖ (ἐκεῖ); въ рук. d: ἐν κήποις (κήποις? въ садахъ); а въ арм. переводѣ: въ раю.—Намъ, ἡμῖν; слав.: на немъ—Елимеи,

писаніе открылось намъ, говорящее: „Ассиріяне, Мидяне, Персы, Елимеи, Гелахеи, Халдеи, Сирияне получаютъ въ наслѣдіе черезъ плѣненіе двѣнадцать скипетровъ Израиля“.

Глава 6.

И опять послѣ семи дней я видѣлъ, что отецъ мой Иаковъ, стоялъ въ морѣ Ямни, и мы съ нимъ. 2. И вотъ пришелъ корабль, распустившій паруса, наполненный соленою рыбой, безъ корабельщиковъ и кормчаго; написано же было на кораблѣ, что корабль Иакова. 3. И говорите намъ отецъ нашъ: „давайте, взойдемъ въ корабль нашъ“. 4. Когда же мы вошли, дѣлается сильная непогода и великая буря вѣтра, и удаляется отецъ нашъ отъ насъ, держа кормила. 5. И мы, обуреваемые, понесли по морю, и наполнился водою корабль, сокрушаемый треволненіями, пока онъ не разбился. 6. Иосифъ отправился на ладьѣ, мы же разлучаемся на девяти доскахъ; Левій же и Иуда были

Гелахеи, Ἐλιμαῖοι (Ἐλαμηταῖ, Ἐλοίμεροι), Γελαχαῖοι (Χελκαῖοι, Γεδυεῖοι); въ 1 греч. редакціи это опущено; слав.: иностранницы хероукен.—Сирияне, Σύροι; слав.: соу (въ архивской рукоп.: сурин).

6 глава. Богѣ подробно изложеніе содержащагося здѣсь рассказа см. въ еврейскомъ Завѣтѣ Нефеалима 4—7 гл. (въ приложеніи).—1. Дней, ἡμέρας; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: μῆρας.—Что отецъ мой Иаковъ стоялъ, ὅτι ὁ πατήρ μου Ἰακωβ ἕστατο; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: τὸν πατέρα ἑμῶν Ἰακ. ἕστατο.—И мы, καὶ ἡμεῖς; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ прибавлено: οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.—2. Наполненный соленою рыбой, μεστὸν ταρίχων (слав.: полнъ роуха); въ 1 греч. ред. опущено.—Что, ὅτι; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ опущено.—3. Давайте, взойдемъ, δεῖτε ἀνέλθωμεν; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: ἀναβῶμεν.—4. Великая буря вѣтра, λαίλαχ ἀνέμου μέγας; въ рук. h, d: λαίλαχ ἀνέμου μεγάλου.—Кормила; въ греческомъ текстѣ употреблено малопонятное здѣсь слово: τοὺς αὐχένας; слав.: ядра.—6. Первая половина стиха во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ читается: καὶ Ἰωσήφ ἐπὶ ἀκατίου φεύγει. Καροῖζόμεθα δε

виѣсть. 7. И мы разсыялись всё до предѣловъ земли. 8. Левій же, облачившись въ саккосъ, обо всёхъ насъ молился Господу. 9. Когда же перестала буря, судно пристало къ землѣ, какъ бы въ мирѣ. 8. И вотъ пришелъ отецъ нашъ, и мы всё единодушно радовались.

Глава 7.

Эти два сновидѣнія я сказалъ отцу моему, и онъ сказалъ мнѣ: „должно сіе исполниться въ свои времена, когда многое Израиль претерпитъ“. 2. Тогда говоритъ мнѣ отецъ мой: „я вѣрю, что живъ Іосифъ, ибо я вижу непрестанно, что Господь числитъ его съ нами“. 3. И плача, онъ говорилъ: „уви, дитя мое Іосифъ, ты живъ, и я не вижу тебя, и ты не видишь Іакова, родившаго тебя“. 4. Итакъ, онъ заставилъ этими словами и меня плакать; я же горѣлъ внутренностями моими возвѣстить, что Іосифъ проданъ, но боялся братьевъ моихъ.

Глава 8.

Вотъ, дѣти мои, я показалъ вамъ послѣднія времена, ибо все (это) случится во Израилѣ. 2. Итакъ и вы заповѣдуйте дѣтямъ вашимъ, чтобы они были въ еди-

καὶ ἡμεῖς ἐπὶ σαπίδων δέκα.—7. Земля, τῆς γῆς; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ опущено.—8. Обо всѣхъ насъ, περὶ πάντων ἡμῶν; въ 1 греч. ред. это опущено.—Какъ бы въ мирѣ, ὡσεὶ ἐν εἰρήνῃ; слав.: аки пѣлъ.

7 глава.—1; ср. Быт. 41,32.—2. Вѣрю, πιστεύω; въ 1 греч. ред. прибавлено: τῷ Θεῷ.—3. Уви, οἶμοι; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ это опущено.—4; ср. Лук. 24,32.—И меня, καὶ ἐμέ; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: ἡμᾶς.—Братьевъ моихъ, τοὺς ἀδελφοὺς μου; въ рукоп. d прибавлено: μήποτε γινώτες ἀποκτείνονται με.

8 глава.—1. Ибо, ὅτι; Charles считаетъ болѣе правильнымъ читать: πᾶς.—2; ср. 3. Сим. 7, 1; 3. Лев. 2,11; 3. Дан. 5, 4; 3. Гал. 8, 1; 3. Іос. 19, 7.—Вы, ὑμεῖς; въ рукоп. d прибавлено:

неніи съ Левіемъ и Іудой; ибо чрезъ Іуду взойдетъ спасеніе Израилю, и въ немъ благословится Іаковъ. 3. Чрезъ скипетръ его откроется Богъ, живя между людьми на землѣ, чтобы спасти родъ Израилевъ, и Онъ соберетъ праведныхъ изъ народовъ. 4. Итакъ, если и вы будете дѣлать хорошее, то васъ благословятъ люди и ангелы, и Богъ прославится между народами ради васъ, и диаволъ убьжитъ отъ васъ, и звѣри будутъ бояться васъ, и Господь возлюбитъ васъ, и ангелы приблизятся къ вамъ. 5. Какъ если кто возраститъ хорошо дитя, имѣетъ доброе воспоминаіе, такъ и о хорошемъ дѣлѣ память у Бога добрая. 6. Того-же, кто не дѣлаетъ хорошаго, будутъ проклинать и ангелы и люди, и Богъ будетъ безславиться между народами ради него, и диаволъ будетъ обитать въ немъ, какъ въ собственномъ сосудѣ, и всякій звѣрь будетъ господствовать надъ нимъ, и Господь возненавидитъ его. 7. Ибо и заповѣди закона двойки суть, и съ умѣньемъ выполняются. 8. Ибо есть время для соединенія съ женою своею, и

τέκνα μου.—Іудой; въ рукоп. h дагѣе слѣдуетъ особый заголовокъ послѣдующей рѣчи: περὶ τοῦ χωριστοῦ.—Спасеніе, ἡ σωτηρία; въ рукоп. e, f: σωτήρ.—3. Между людьми на землѣ, ἐν ἀνθρώποις ἐπὶ τῆς γῆς; въ рукоп. e, g и слав. переводѣ: ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.—4; ср. Іак. 4, 7.—Хорошее, τὸ καλόν; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ прибавлено: τέκνα μου.—И звѣри будутъ бояться васъ; въ арм. и слав. переводахъ это опущено.—И Господь возлюбитъ васъ, καὶ ὁ Κύριος ἀγαπήσει ὑμᾶς; это читается только въ рукоп. e, g, слав. переводѣ и нѣкоторыхъ спискахъ арм. перевода.—5. Доброе, ἀγαθόν; въ 1 греч. редакціи и въ рукоп. a, e, f: καλήν.—6. И Богъ будетъ безславиться ради него; καὶ ὁ Θεὸς ἀδοξήσει ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτοῦ; въ 1 греч. редакціи эти слова опущены; въ слав. спискахъ, кромѣ архивскаго, опущены слова: и ангелы и люди, и Богъ будетъ безславиться.—8; ср. Еккл. 3, 5; 1 Кор. 7, 5.—Своего, αὐτοῦ; въ 1 греч. ред. это опущено.—Воздержанія, ἐγκρατείας; въ рукоп. f: ἐγραιίας.—9. Заповѣди, ἐντολαί; въ 1 греч. редакціи это слово опущено.—Грѣхъ величайшій причинили бы людямъ, ἀμαρτίαν μέγιστην παροίχον τοῖς ἀνθρώποις; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: ἀμαρτίαν

—πιστὸς ἀνακαταβήσιν πρὸς τὸν ἀποστόλου Π. οὐκ ἔστιν.—ἀδικαίαι εἰσὶν.

время воздержанія для молитвы своей. 9. И есть двѣ заповѣди Божіи; и если-бы онѣ не были въ своемъ порядкѣ, то грѣхъ величайшій причинили бы людямъ; такъ и относительно остальныхъ заповѣдей. 10. Итакъ, будьте мудры въ Богѣ, дѣти мои, и благоразумны, зная порядокъ заповѣдей Его и законы всякой дѣятельности, чтобы возлюбилъ васъ Господь.

Глава 9.

И многое таковое заповѣдуя имъ, онъ наказывалъ имъ, чтобы они перенесли кости его въ Хевронъ и погребли его вмѣстѣ съ отцами его. 2. И вкушая и пия въ радости, онъ закрылъ лицо свое и умеръ. 3. И сдѣлали сыновья его согласно всему, что заповѣдалъ имъ Нефеалимъ, отецъ ихъ.

IX. Завѣтъ Гада, девятого сына Іакова и Зельфы.

○ ненависти.

Глава 1.

Списокъ завѣта Гада, что говорилъ онъ сыновьямъ

πάτερων σου. — Такъ, *οὕτως*; въ 1 греч. ред.: *τὸ αὐτό.* — 10. *Дети мои, τέκνα μου*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ это опущено.

9 глава.—1. Начало стиха въ рукописи d читается: «сие заповѣдуя сыновьямъ своимъ, Нефеалимъ и иное многое таковое заповѣдалъ имъ». — *Съ отцами его, μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ*; въ рук. g къ этому прибавлено: *ὁ καὶ ἐποίησεν.* — Согласно всему, *κατὰ πάντα*; въ рукоп. h, i слово *κατὰ* опущено. — Въ славянскомъ переводѣ Завѣтъ Нефеалима, согласно греческой рукоп. f, заканчивается словами: *вєсталимъ сынъ иаковль. Ѳ. сынъ линъ* (рукоп. f: *νῖδς Βάλλας*). **Ѳ.** жить гѣтъ. **ѲЛБ.**

Завѣтъ Гада. — *О ненависти, περί μίσους*; въ рукоп. d: *περί μίσους πεκατήριον*; въ арм. переводѣ: «о видѣніи»; въ рук. f добавлено: *Γὰρ ἐδμηνείται πεκατήριον.*

1 глава.—1. *Гада*; въ рукоп. h, i прибавлено: *τοῦ ἐννάτου υἱοῦ Ἰακώβ.* — *Что, ἃ (δσα)*; въ 1 греч. редакціи прибавлено: *ἐποίη-*

ямъ своимъ на сто двадцать пятомъ году жизни своей. 2. „Послушайте, дѣти мои: я родился девятымъ сыномъ у Іакова, и былъ мужественнымъ при стадахъ. 3. Я стерегъ ночью стадо, и когда приходилъ левъ, или волкъ, или барсъ, или медвѣдь, или всякій звѣрь къ стаду, я гнался за нимъ и, догнавши, удерживалъ его за ногу своею рукою, и бросалъ его какъ метательный камень, и убивалъ его. 4. Итакъ, Іосифъ, братъ мой, пасть съ нами около тридцати дней, и, будучи юнымъ, ослабѣлъ отъ зноя. 5. И онъ возвратился въ Хевронъ къ отцу нашему; и онъ оставилъ его около себя, ибо любилъ его чрезвычайно. 6. И сказалъ Іосифъ отцу нашему, что сыновья Зельфы и Валлы закалываютъ выкормковъ лучшихъ и поѣдаютъ ихъ безъ вѣдома Рувима и Іуды. 7. Ибо онъ зналъ, что я вырывалъ ягненка изъ пасти медвѣдя, и сего умерщвлялъ, а ягненка закалывалъ,—о немъ я скорбѣлъ, что онъ не могъ

σε καί.—*Своимъ, αὐτοῦ*; въ рукоп. d добавлено: *πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν.* — *На сто двадцать пятомъ* (въ рукоп. b: *сѣдьюмомъ*) *году*; то-же число лѣтъ жизни Гада указывается, по словамъ Charles'a, въ Midrash Tadsche и Shemoth gabba, а также въ книгѣ Яшаръ.— *Жизни своей, τῆς ζωῆς αὐτοῦ*; въ 1 греч. редакціи прибавлено: *λέγων αὐτοῦ*; а въ рукоп. d, g: *καλέσας γὰρ ἔλεπεν αὐτοῖς*; во 2 спискахъ арм. перевода: «собралъ сыновей своихъ и дочерей и сказалъ имъ». — 2. *Послушайте, дѣти мои, ἀκούσατε, τέκνα μου*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ это опущено.— *Девятымъ, ἐννάτος*; въ рукоп. b: *ἑβδόμος.* — *У Іакова, τῷ Ἰακώβ*; въ рукописи d прибавлено: *ἡ δὲ μήτηρ μου Ζέλφας παιδείας Ἰάας.* — 3. Богатырскіе подвиги Гада напоминаютъ подвиги Іуды (см. 3. Іуд. 2 гл.); сказаніе о физической силѣ Гада встрѣчается также въ Veg. gabba XCV, 4.— *Или барсъ, или медвѣдь, ἢ πάρδαλις, ἢ ἄρκος*; въ 1 греч. редакціи это опущено.— *Догнавши удерживалъ, φθάων ἐκράτου*; во 2 греч. редакціи и древн. переводахъ: *πιάσας.* — *Бросалъ его какъ метательный камень, ἠκόντισα αὐτὸ ὡσεὶ λίθου βολήν*; во 2 греч. редакц. и древн. переводахъ: *υπερῆσας ἐκόντιον καὶ ἀκόντισας αὐτὸ ἐπὶ δύο σταδίων καὶ οὕτως.* — 4. *Братъ мой, во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ опущено.* — *Тридцати, τριάκοντα*; въ рукописи d: *κ'.* — *Будучи юнымъ, ἀπάρχων νέος*; во 2 греч. ред. и арм. переводѣ: *τρυφερός ἄν.* — 5. *Чрезвычайно, πάνν;*

жить,—и мы съѣдали его. 8. И за это я гнѣвался на Иосифа до дня продажи его. 9. И духъ ненависти былъ во мнѣ, и я не хотѣлъ ни слышать, ни видѣть Иосифа; ибо въ лицо онъ обличалъ насъ, говоря, что отдѣльно отъ Иуды мы ѣли выкормковъ; а во всемъ, что говорилъ онъ отцу, онъ вѣрилъ ему.

Глава 2. отъ εὐφροσύνης и ἀνομιᾶς

Посему исповѣдую грѣхъ мой, дѣти, что я много разъ хотѣлъ убить его, ибо ненавидѣлъ его душою. 2. И за сновидѣнія я приложилъ къ нему ненависть, и хотѣлъ вырвать его изъ земли живыхъ, какъ вырываетъ теленокъ зелень равнины.

1-я греческая редакція.

2 редакція и древніе переводы.

3. И тайно продавши его Иуда измаильтянамъ... 5. Такъ Богъ отцовъ нашихъ исхитилъ его изъ рукъ нашихъ, чтобы мы не совершили во Израилѣ беззаконія великаго.

3. Посему я и Симеонъ продали его измаильтянамъ за тридцать златницъ, и десять скрывши, двадцать показали братьямъ нашимъ. 4. И такимъ образомъ любостыжаніемъ мы были удовольствованы за его гибель. 5. И Богъ отцовъ нашихъ исхитилъ его изъ рукъ моихъ, чтобы я не совершилъ беззаконія во Израилѣ.

во 2 греч. ред. и славянск. переводѣ опущено.—6. Нѣчто подобное сообщается о сыновьяхъ Зелфы и Валги въ Таргумѣ псевдо-Иоваана на Быт. 37, 2.—Съѣдали его, ἐφάγομεν αὐτόν; въ рукоп. b прибавлено: καὶ εἶπε τῷ πατρὶ ἡμῶν; а въ рукоп. d и въ некоторыхъ арм. спискахъ: τοῦτον ἰδὼν Ἰωσήφ ματελάλησεν ἡμᾶς πρὸς Ἰακώβ, καὶ ἐπιτησιμάκησεν.—8. Его, αὐτόν; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ добавлено: εἰς Αἴγυπτον.

2 глава.—1. Душою, ἐκ ψυχῆς (ὡς ψυχῆς); въ рукоп. b, g и арм. переводѣ добавлено: καὶ ὄλωσ ὀκμ ἦν ἐν ἐμοὶ ἥπατα ἐλέους

Глава 3.

И нынѣ выслушайте, дѣти мои, слова истины, чтобы совершать правду и весь законъ Всевышняго; и не прельщайтесь духомъ ненависти, потомучто (это) есть зло во всѣхъ дѣлахъ человѣческихъ. 2. Все, что бы ни сдѣлалъ ненавидящій, омерзительно; если кто исполняетъ законъ Господень, сего онъ не похваляетъ; если кто боится Господа или желаетъ справедливаго, сего не любятъ. 3. Истину онъ порицаетъ, имѣющему успѣхъ завидуетъ, клевету привѣтствуетъ, гордость любитъ, потомучто ненависть ослѣпляетъ душу его, какъ и я тогда взиралъ на Иосифа.

Глава 4.

Итакъ, храните себя, дѣти мои, отъ ненависти, потомучто она и противъ самого Господа беззаконіе содѣлываетъ. 2. Ибо не хочется слушать словъ заповѣдей Его о любви къ ближнему, и противъ Бога погрѣ-

εις αὐτόν.—2; ср. Числ. 22, 4; 3. Дан. 1, 7.—Равнины, τοῦ πεδίου; во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: ἀπὸ τῆς γῆς.—3; ср. Быт. 37, 28 (по LXX).—Симеонъ; въ рукоп. b: Ἰούδας.—Мы были удовольствованы, ἐπληροφορήθημεν; въ рукоп. b, g и арм. переводѣ: ἐπληροφορήθην; въ слав. переводѣ читается: и тако лихоимства ради совѣщавомся о изгыбели его.

3 глава.—1. Слова, λόγους; рукоп. с, g: λόγον.—2. Омерзительно, βδελυκτόν ἐστιν; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ опущено.—3; ср. 1 Кор. 13, 4.—Любитъ, ἀγαπᾷ; въ рукоп. h прибавлено: ὁ μακρόντων ἀπὸ προσώπου Θεοῦ; а въ рук. d: καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν πᾶν πονηρὸν ἔργον καὶ πᾶσαν ἄλλην σατανικὴν πράξιν ἐπιπάται.—Тогда, τότε; во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ опущено.—Взиралъ на Иосифа, ἐβλεπον τὸν Ἰωσήφ; во 2 греч. редакц. и древн. переводахъ: ἐβλεπον ἐν τῷ Ἰωσήφ; Charles предлагаетъ читать: ὡς καμὲ ἐτύφλωσε ἐν τῷ Ἰωσήφ

4 глава.—3; ср. Гал. 6, 1.—Усердствуетъ, σπουδάσει; во 2 греч. редакц. и слав. переводѣ: θέλει.—Постыжаетъ относительно него, чтобы онъ осужденный, σπεύδει περὶ αὐτοῦ ἵνα

шаеть. 3. Ибо если падеть братъ, онъ (ненавидящій) усердствуетъ тотчасъ возвѣстить всѣмъ, и поспѣшаетъ относительно него, чтобы онъ осужденный и наказанный умеръ. 4. Если же кто былъ бы рабомъ, то подстрекаетъ его противъ господина его, и всякимъ огорченіемъ дѣйствуетъ противъ него, чтобы онъ былъ доведенъ до смерти. 5. Ибо ненависть вмѣстѣ съ завистью дѣйствуетъ даже и по отношенію къ благодѣющимъ; слыша или вида (ихъ успѣхъ), онъ (ненавидящій) всегда страдаетъ. 6. Ибо какъ любовь хочетъ и мертвыхъ оживить, и тѣхъ, которые осуждены на смерть, хочетъ освободить, такъ и ненависть живущихъ хочетъ умертвить, и согрѣшившихъ въ маломъ не хочетъ оставлять въ живыхъ. 7. Ибо духъ ненависти чрезъ малодушіе содѣйствуетъ сатанѣ къ смерти людей; духъ же любви въ долготерпѣннн содѣйствуетъ закону Божію ко спасенію людей.

Глава 5.

Итакъ, ненависть есть зло, потомучто она пребываетъ постоянно съ ложью, высказываясь противъ истины, и малое великимъ дѣлаетъ, свѣтъ обращаетъ во тьму, и сладкое называетъ горькимъ, и клеветѣ научаетъ, и

κρίσεις; во 2 греч. ред. и древн. переводахъ: *οπειδει ενα κριση περι αυτης*.—4. *Подстрекаетъ, συμβαλλει*; въ рукоп. с, i: *συμβαλει*; въ арм. переводѣ: *διαβαλει*.—*Дѣйствуетъ противъ, επιχειρει*; такъ въ рукоп. h и древнихъ переводахъ; въ остальныхъ рукописяхъ: *επιχαιρει*.—*Былъ доведенъ до смерти, θανατωθη*; во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: *θανατωσει αυτον*.—5. *Успѣхъ, την προκοπήν*; въ 1 греч. редакціи: *εν προκοπή*.—*Чрезъ малодушіе, δια της δλιγοφυχίας*; въ слав. перев. опущено.

5 глава.—1; ср. Сирах. 20, 24—26; Ис. 5, 20.—*Обращаетъ παρעה*; разночтенія: *λαλει, προσεχει, βλεπει*; слав.: творить.—*Гнѣвъ возбуждаетъ и войну вызываетъ, θυρην εκταρασει και πλεμον διεγειρει*; во 2 греч. редакціи и слав. переводѣ слова—*εκταρασει* и *διεγειρει*—опущены.—2. *Вамъ изгнать, εξωσητε*; въ рукописи h:

тнѣвъ возбуждаетъ, и войну вызываетъ, и гордость, и всякую корысть, зломъ и ядомъ дѣвольскимъ сердце наполняетъ. 2. Итакъ, я это изъ опыта говорю вамъ, дѣти мои, какъ вамъ изгнать ненависть дѣвольскую и прилѣпиться къ любви Божіей. 3. Правда отменяетъ ненависть, смиреніе убиваетъ ревность; ибо праведный и смиренный стыдится дѣлать неправедное, не инымъ осуждаемый, а собственнымъ сердцемъ, ибо Господь смотритъ за душою его. 4. Онъ не клеветаетъ на мужа, такъ какъ страхъ Божій побѣждаетъ ненависть. 5. Ибо болящійся не будетъ прогнѣвлять Господа; онъ не хочетъ вообще даже и въ мысли причинить неправду челоуѣку. 6. Это я наконецъ узналъ послѣ того, какъ раскаялся относительно Иосифа. 7. Ибо истинное по Богѣ покаяніе уничтожаетъ невѣдѣніе, и прогоняетъ тьму, и просвѣтляетъ очи, и знаніе доставляетъ душѣ, и путеводитъ помыслъ ко спасенію. 8. И чему онъ не научился отъ людей, то узналъ чрезъ покаяніе. 9. Ибо навелъ на меня Господь болѣзнь внутренностей; и если бы не

φρέσσει; во 2 арм. редакціи: «чтобы вы не ненавидѣли другъ друга: ибо ненависть есть дѣло діавола».—3; ср. 1 Пар. 16, 7.—*Правда, η δικαιοσυνη*; въ рукоп. d и арм. переводѣ прибавлено: *πατερον*.—*Ревность, το ζηλος*; въ рукоп. a, b, e и арм. переводѣ: *το μισος*; слав.: враждоу.—*Осуждаемый, καταδικασόμενος*; въ рукоп. h; *κατά τινος κολούμενος*; въ рук. g: *διδασκόμενος*.—*Сердцемъ, καρδια*; рукоп. g: *συνειδήσεως*.—*За душою, την ψυχήν*; во 2 греч. редакц. и арм. переводѣ: *το διαβουλιον*; слав.: мысли.—4. *Божій, του Θεου*; разночтенія: *Κυριου, υφιστου, Χριστου*.—*Побѣждаетъ ненависть, νικη το μισος*; въ 1 греч. редакціи: *οικει εν αυτο*.—5. *Не хочетъ вообще, οδ θελει το καθολου*; въ слав. переводѣ ошибочно: *не хочетъ намъ Богъ*.—7; ср. 2 Кор. 7, 10. *Невѣдѣніе, την άγνοιαν*; въ рукоп. h: *απειθειαν*, слав.: ненависть.—8. Текстъ здѣсь очень испорченъ, такъ что не совсѣмъ ясно, какое здѣсь подлежащее; повидимому рѣчь идетъ вообще о докаивающемся челоуѣкѣ.—*Чрезъ покаяніе, δια της μετανοίας*; въ 1 греч. редакц. и рукоп. a, f прибавлено: *τους επιστροφοντας δεχσαθαι*.—9. *Болѣзнь внутреннихностей*; собственно: болѣзнь печени, *υδρον ηπατος* (такъ и въ 11 ст.); слав.: болѣзнь ливерную.—*Отца моего, του πατρος μου*;

молитвы Иакова, отца моего, то скоро изойдетъ бы изъ меня духъ мой. 10. Ибо чрезъ что человекъ незаконнуетъ, чрезъ то онъ и наказавается. 11. Такъ какъ внутренности мои были расположены немилостиво къ Иосифу, то внутренностями страдая, я немилостиво былъ осужденъ на одиннадцать мѣсяцевъ,—столько времени я враждовалъ противъ Иосифа, пока онъ не былъ проданъ.

Глава 6.

И теперь, дѣти мои, я увѣщаваю васъ: любите ближняго своего, и исторгните ненависть изъ сердецъ вашихъ, любя другъ друга дѣломъ, и словомъ, и помышленіемъ души. 2. Ибо я предъ лицомъ отца моего мирное говорилъ Иосифу; и когда я выходилъ, духъ ненависти омрачалъ мой умъ и смущалъ душу мою къ убійству его. 3. Итакъ любите другъ друга сердцемъ; и если кто согрѣшитъ противъ тебя, скажи ему въ мирѣ, изгоняя ядъ ненависти, и въ душѣ своей не держи коварства; и если онъ, исповѣдавшись, покается, отпусти ему. 4. Если же онъ отрекается, то не препирайся съ нимъ, дабы ты, когда онъ поклянется, вдвойнѣ не со-

въ 1 греч. редакц. и арм. переводѣ прибавлено: *ἐφοῦθησάν μοι*; въ рукоп. а: *ἐφθάσαν*.—*Скоро изойдетъ бы изъ меня*, *ὀλίγον διαφύησεν ἅπ' ἐμοῦ*; въ 1 греч. редакціи: *ὀλίγον δεῖν ἐξέλεγε*.—10; ср. кн. Юбил. 4 гл.—11. *На одиннадцать мѣсяцевъ, ἐπὶ μήνας ἑνδεκά*; въ 1 греч. редакціи: *ἐπὶ ἑξήκοντος δέκα*.—*Пока онъ не былъ проданъ, ἕως ἵνα πωρῆτ'*; въ 1 греч. редакціи опущено.

6 глава.—1; ср. 1 Парал. 29, 18.—*Увѣщаваю Васъ, παρακῶ δὲ ὑμῖν*; во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ опущено.—*Ближняго, τὸν πλησίον*; въ рукоп. b, d, g и арм. переводѣ: *τὸν ἀδελφόν*.—*Любя, ἀγαπῶντες*; во многихъ рукописяхъ: *ἀγαπήσατε*.—2. *И когда я выходилъ, καὶ ἐξελθόντος μου*; въ рук. d добавлено: *ἀπὸ προσώπου τοῦ πατρὸς ἡμῶν*; въ 1 греч. редакціи читается: *ἐξερχόμενος δὲ ἐξ αὐτοῦ*.—*Душу мою, τὴν ψυχὴν μου*; въ 1 греч. редакціи: *μου τὸν λογισμόν*.—3. Въ рукописи а конецъ главы съ этого стиха и первые 6 стиховъ 7-ой главы опущены.—Ср. МѠ. 18, 15;

грѣшилъ бы. 5. Да не услышитъ въ спорѣ чужой тайну вашу, чтобы, возненавидя, не враждовалъ бы противъ тебя, и великій грѣхъ не совершилъ бы чрезъ тебя; ибо много разъ онъ будетъ злословить тебя или испытывать тебя во злѣ, взявши отъ тебя ядъ. 6. Если же онъ отрекся бы и устыдился бы, будучи облачаемъ, умолчи, чтобы не облачать его; ибо отрекающійся покается, чтобы не погрѣшать противъ тебя, и даже будетъ почитать тебя, и бояться, и жить въ мирѣ. 7. Если же онъ безстыденъ и твердо стоитъ во злѣ, то и въ такомъ случаѣ отпусти ему отъ сердца, и дай Богу отмщеніе.

Глава 7.

Если кто имѣетъ успѣхъ большій, чѣмъ вы, не печальтесь, но молитесь за него, чтобы исполнѣ преусиѣвалъ; ибо можетъ быть вамъ полезно такъ. 2. И если онъ еще больше возвысится, не завидуйте, памятуя, что всякая плоть умретъ; Господу же хвалы приносите, дающему

Лук. 17, 3.—*Итакъ, οὐν*; въ рукоп. с, h опущено.—*Скажи ему и проч.*; въ 1 греч. редакц. читается: «скажи ему миръ, и въ душѣ своей не держи коварства, и если бы онъ, показавшись, исповѣдался бы, отпусти ему.—*Исповѣдавшись, ἀπολογησας*; слав.: не повѣдавъ.—*Отпусти ему, ἀφεῖς αὐτῷ*; слав.: не брѣзи (вар.: не прѣврѣ) его.—5; ср. Притч. 25, 8—11; Сирах. 19, 8—9.—*Вашу, ἐμῶν*; въ 1 греч. редакціи: *σοῦ*.—*Чрезъ тебя, διὰ σοῦ*; въ 1 греч. ред.: *ἐν σοί*; въ b, d и слав. перев.: *κατὰ σοῦ*.—Весь 5-ый стихъ Charles считаетъ позднѣйшей вставкой, кромѣ послѣднихъ словъ: «взявши отъ тебя отъ ядъ», которыя онъ относитъ къ 4 стиху.—6. *Чтобы не облачать, μὴ ἐλέγξῃς*; во 2 греч. ред.: *μὴ ἐξάξῃς*.—*И даже будетъ почитать тебя, и бояться, и жить въ мирѣ, ἀλλὰ καὶ τιμῆσει δε καὶ φοβηθήσεται καὶ εἰσρηνεύσει*; въ 1 греч. редакціи: *καὶ φοβηθῆεις εἰσρηνεύει*.—7; ср. Второз. 32, 35; МѠ. 18, 35; Рим. 12, 19.

7 глава.—1. *Если кто, ἐάν τις*; въ рукоп. с: *ἐάν δὲ τις*.—*Исполнѣ преусиѣвалъ, τελείως ἐσοδοῦται*; въ 1 греч. редакціи: *τελειωθή*.—*Можетъ быть, ἴσως*; въ 1 греч. редакціи опущено.—3. *Просвѣтите, καταλάμψετε*; въ рукоп. b: *οὕτως καταλήμψετε*; въ

доброе и полезное всемъ людямъ. 3. Испытай суды Господа, и Онъ просвѣтитъ и успокоитъ помышленіе твое. 4 Если же отъ зла кто разбогатѣетъ, какъ Исавъ, братъ отпа моего, не ревнуйте, но опредѣленія Господня ожидайте. 5. Ибо если отнимается это въ бѣдствіяхъ, то или ему покаявшемуся отпускается (грѣхъ), или онъ нераскаянный сберегается на вѣчное наказаніе. 6. Ибо бѣдный, если онъ безъ зависти во всемъ Господу благоугождаетъ, сей больше всѣхъ избыточествуетъ, ибо не имѣетъ лукаваго попеченія человѣческаго. 7. Итакъ удалите ненависть отъ душъ вашихъ, и возлюбите другъ друга въ прямоѣ сердца.

Глава 8.

Скажите же это и вы дѣтямъ вашимъ, какъ они должны почитать Іуду и Левія, ибо отъ нихъ воздвигнетъ вамъ Господь спасеніе Израилю. 2. Ибо я узналъ, что отступать дѣти ваши отъ него, и будутъ во вся-

рукоп. d, e, f, g: οὐκ ἐγκαταλείψει (καταλείψει); слав.: не прѣстаня. — 4. Исавъ; слав.: своуль (архивск. рукоп.: исавъ). — 5; ср. Іов. 21, 30; Мѡ. 25, 46; Іуд. 13 ст. — Ибо если, εἰ γάρ; въ 1 греч. редакц.: εἰ; въ рукоп. b, e, g: ἢ γάρ. — Это, αὐτά; въ арм. переводѣ: богатство. — Покаявшемуся, μετανοήσαντι; въ рук. b, g: μετανοῶσαν. — Нераскаянный сберегается на вѣчную муку, ἀμετανοήτος τηρεῖται εἰς αἰώνιαν κόλασιν; въ рукоп. b, e, g: ἀμετανοήτω τηρεῖ εἰς αἰῶνα τὴν κόλασιν. — Славянскій переводчикъ, очевидно не понимай смысла, передалъ весь стихъ своеобразно и отдаленно отъ греческаго текста: терпѣть бо емоу злобѣ, да не коли покаявся останеть, аще ли бес покаянїя пребоудеть, то приметъ вѣчную муку. — 6; ср. Евкл. 2, 26. — Если безъ зависти во всемъ Господу благоугождаетъ, εἰν ἀφρόνας ἐπὶ πάνι Κυρίῳ εὐχαριστοῖ; во 2 греч. редакцїи и древнихъ переводахъ: καὶ ἀφρόνας ἐπὶ πάνι Κυρίῳ εὐχαριστοῖ. — Лукаваго попеченія, πονηρὸν περίσπασμόν; въ 1 греч. редакцїи: τὸν περίσπασμόν τῶν ματαίων; слав.: лукава вазора.

8 глава. — 1; ср. 3. Сим. 7, 2; 3 Лев. 2, 11, 8, 14; 3 Дан. 5, 4 и проч. — Спасеніе, σωτηρίαν; въ рукоп. a, d, e, f и слав. переводѣ: σωτήρ. — 2. Что, ὅτι; во 2 греч. редакцїи прибавлено: ἐπὶ

кошъ лукавствѣ, и злобѣ, и развращеніи предъ Господомъ. 3. И помолчавъ немного, онъ сказалъ опять: „Дѣти мои, послушайте отпа вашего, и погребите меня близъ отповъ моихъ.“ 4. И поднявши ноги свои, онъ почилъ въ мирѣ. 5. И черезъ пять лѣтъ они перенесли его въ Хевронъ, и положили его вмѣстѣ съ отцами его.

Х. Завѣтъ Асира, десятаго сына Іакова и Зельфы.

О двухъ видахъ зла и добродѣтели.

Глава 1.

Списокъ завѣта Асира, чтѣ онъ сказалъ сыновьямъ своимъ на сто двадцать пятомъ году жизни своей. 2.

τέλει; слав.: на кончиноу. — Отъ него, ἀπ' αὐτοῦ; такъ во всѣхъ рукописяхъ и древнихъ переводахъ; только въ рукоп. b читается: ἀπ' αὐτῶν. — Предъ Господомъ, ἐνώπιον Κυρίου; въ 1 греч. редакцїи: ἀπὸ Κυρίου; въ рукоп. d къ этому прибавлено: ταῦτα ἐντελέμενος γὰρ τοῖς νόμοις αὐτοῦ. — 4. Поднявши, ἐξάρσας; выраженіе это, очевидно, имѣетъ тотъ же смыслъ, что и Быт. 49, 33: «и положилъ (или подналъ) ноги свои на постель»; слав.: простеръ. — Въ мирѣ, ἐν εἰρήνῃ; въ рукоп. d къ этому прибавлено: καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ἐν θήμῃ καινῇ. — 5. Въ Хевронѣ, и положили его съ отцами его, εἰς Χεβρών, καὶ ἔθηκαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ; въ рукоп. a, e, f и слав. переводѣ: εἰς Χεβρών, καὶ ἔθασαν αὐτὸν ἐκεῖ; въ рукоп. d: καὶ ἔθασαν ἐν Χεβρών ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ. τῷ δὲ Θεῷ ἡμῶν. Въ слав. переводѣ, какъ и въ греч. рукописи f, завѣтъ Гада заканчивается прибавкой: гадъ сынъ ияковль. ἄ. сынъ зельфинъ. ἄ. живъ лѣтъ. ῥ. и. ἰε̅̅.

Завѣтъ Асира. Къ заголовку Завѣта — περὶ δύο προσημάτων κακίας καὶ ἀρετῆς въ рукоп. f добавлено: Ἀσὴρ ἐρμηνεύεται πλοῦτος ἢ μακάριος (ср. объясненіе имен Ἰωὴ в Быт. 30, 13); въ рук. g заголовокъ иной: περὶ διδασκαλίας καὶ ἀληθείας; въ слав. переводѣ: о двою лицу (въ краткой редакц. это опущено) и о злобѣ и о доброуми.

1 глава. — 1. На 125 году; во 2 греч. редакц. и слав. переводѣ: на 126 году. — 2. Прямое, τὸ εὐδές; по догадкѣ Charles'a, въ

Ибо, будучи здоровымъ, онъ сказалъ имъ: „Послушайте, дѣти Асира, отца вашего, и все прямое предъ Богомъ я покажу вамъ. 3. Два пути далъ Богъ сынамъ человѣческимъ, и два помысла, и два дѣянія, и два образа, и два завершенія. 4. Посему все по-два,—одно противъ другого. 5. Ибо есть два пути добраго и злого, въ которыхъ есть два помысла въ персяхъ нашихъ, различающіе ихъ. 6. Итакъ, если душа хочетъ хорошо поступать, всѣ дѣла свои она дѣлаетъ въ справедливости, и если она согрѣшитъ, то тотчасъ раскаивается. 7. Ибо о праведномъ помышляя и отменяя лукавство, она устраняетъ тотчасъ зло и искореняетъ грѣхъ. 8. Если же она на лукавое склоняетъ помыслъ, вся дѣятельность ея бываетъ въ лукавствѣ; и отложивъ доброе, она принимаетъ злое, и подчиненная Велиаромъ, если и доброе совершаетъ, превращаетъ оное въ лукавое. 9. Ибо когда

еврейскомъ текстѣ слово $\Psi\psi$ (прямой, праведный) было подсказано созвучнымъ именемъ Асира — $\Psi\psi$. — 3; ср. Иерем. 21, 8; Сир. 15, 16. 17.—*Два образа* (или вида дѣятельности), *δύο τρόπους*; въ рук. b: *δύο τόπους*; въ рук. g: *δύο πόνους*; слав.: два нрава.—4. По выраженію настоящей стихъ совершенно тождественъ съ Сир. 33, 14: *πάντα τὰ ἔθρα τοῦ ὑψίστου, δύο δίο, ἐν κατέναντι τοῦ ἐνόβ*; ср. 42, 25.—5. *Въ которыхъ*, *ἐν οἷς*, т. е. въ добромъ и зломъ; въ рук. c: *ἐν αἰς*, т. е. *ἐν ὁδοῖς*; въ 1 греч. редакціи: *ἐν ἑτέροις*; Charles предполагаетъ, что еврейскій подлинникъ имѣлъ такой смыслъ: «есть два пути добраго и злого, и они составляютъ предметъ выбора двухъ склонностей (или помысловъ) въ персяхъ нашихъ».—6. *Хорошо поступать, всѣ дѣла свои дѣлаетъ*, *καλῶς πορεύθηται, πάσας τὰς πράξεις αὐτῆς ποιῆ*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἐν καλῶ, πάσα πράξις αὐτῆς ἔστιν*.—*И если согрѣшитъ, кѣν ἀμαρτή*; въ 1 греч. редакціи и рукоп. a, f, g: *καὶ ἡ ἀμαρτία*.—7. *Помышляя, отменяя*, *λογιζομένη, ἀπλοδοκίαν* (т. е. *ψυχῆ*); во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *λογιζόμενος, ἀπλοδοκίαν* (т. е. *ἀνθρώπου*).—8. *Отложивъ*, *ἀπαδοουμένη*; такъ только въ рукоп. g; въ другихъ спискахъ: *ἀποδοῦμενος*.—9; ср. Мѡ. 12, 35.—*Начнетъ*, *ἀρξεται*; во 2 греч. ред.: *ἐναρξεται*.—*Доброе*, *τὸ ἀγαθόν*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *ὡς ἀγαθόν*.—*На лукавое для него приводитъ*, *εἰς πονηρὸν αὐτῷ ἐλαύνει*; во 2

начнетъ доброе дѣлать, конецъ дѣйствія на лукавое для него приводитъ, поелику сокровищница помышления адома лукаваго духа наполняется.

Глава 2.

Итакъ, бываетъ душа, на словахъ споспѣшествующая добру больше, чѣмъ злу, и конецъ дѣла она приводитъ къ злему. 2. Бываетъ человѣкъ, который не жалѣетъ служащаго ему во злѣ: и это есть двулично, а чѣло лукаво.

1-я греч. редакція. | 2-я греч. редакц. и древніе переводы.

3. Бываетъ человѣкъ, любящій поступающаго лукаво, — что есть лукавство, — такъ и умереть хочется въ злѣ; и относительно сего ясно, все же — носительно сего ясно, что двулично, все же — злое дѣло.

3. И бываетъ человѣкъ, любящій поступающаго лукаво, какъ и самъ онъ въ лучшемъ и умереть хочется во злѣ ради него; и относительно сего ясно, что двулично, все же — злое дѣло.

4. Даже и дѣйствительная любовь бываетъ въ лукавствѣ скрывающею зло, которое по имени какъ добро, конецъ же дѣла приходитъ ко злу. 5. Другой крадетъ, творитъ неправду, расхищаетъ, лихоимствуетъ, и милу-

греч. ред. и древнихъ переводахъ: *εἰς κακοδοκίαν ἐλαύνει*. — *Помышления, тоу διαβόλου*; въ рук. b: *τοῦ διαβόλου*.—*Адома, τοῦ*; въ 1 греч. ред., а также въ рукоп. d, g и въ слав. переводѣ это опущено; конецъ стиха въ слав. переводѣ читается: *повнеже сокровище мысли его обложено есть врагомъ, егда лукаваго духа наполнить ся есть*.

2 глава.—1; ср. кн. Юбил. 34 гл.—*На словахъ споспѣшествующая*, въ 1 греч. редакціи: *ἐν λόγοις ἀριστάσα*; во 2 ред. и древнихъ переводахъ: *ἐν λόγοις λέγουσα φησί*; мы слѣдовали исправленію, предложенному Charles'омъ: *ἀντιλαβομένη* (helps).—*Приводитъ, ἄγει*; въ 1 греч. ред. и рукописяхъ e, f: *ἄγων*.—2. *Служа-*

еть бѣдныхъ; двулично и это, пѣлое же лукаво. 6. Берущій лихву съ ближняго прогнѣваетъ Бога, и ложно клянется предъ Всевышнимъ, и милуетъ нищаго, учителя закона Господня не почитаетъ и раздражаетъ, и бѣднаго покоить, 7. душу оскверняетъ, и тѣло украшаетъ, многихъ убиваетъ и немногихъ милуетъ: и это двулично, пѣлое же лукаво. 8. Другой прелюбодѣйствуетъ, и блудитъ, и воздерживается отъ яствъ, и постяжь творитъ зло, и властію и богатствомъ многихъ угнетаетъ, и при чрезмѣрности зла исполняетъ заповѣди: и это двулично, пѣлое же зло. 9. Таковые какъ зайцы, ибо они наполовину чисты, на самомъ же дѣлѣ нечисты. 10. Ибо и Богъ въ скрижаляхъ небесныхъ сказалъ такъ.

Глава 3.

Вы же, дѣти мои, не будьте подобно имъ двуличными въ добръ и злѣ, но къ одной только благодати прильпляетесь, ибо Господь Богъ почитаетъ въ ней, и люди жаждутъ ея. 2. Зла же убѣгайте, умерщвляя помысль добрыми вашими дѣлами, ибо двуличные не Богу, а страстямъ своимъ служатъ, чтобы угождать Веліару и подобнымъ имъ людямъ.

щаго ему во зль, λειτουργοῦντα αὐτῷ ἐν κακῷ; въ 1 греч. редакціи: λειτουργοὺς αὐτοῦ.—4. Скрывающаго зло, которое по имени какъ добро, οὐκ ὀφείλωντα τὸ κακὸν, ἀλλὰ ἐστὶν τῷ ὄνομαι ὡς καλόν; въ 1 греч. ред.: ὁ οὐκ ὀφείλων τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ὄνομα τὸ καλόν.—Цѣлое же лукаво; въ рук. b, h это опущено.—9. Таковые какъ зайцы, οἱ τοιοῦτοὶ εἰσι ὡς θασυπόδες; въ рукоп. b, d, g: οἱ τοιοῦτοι ὡς ἕες εἰσι θασυπόδες; слав.: таковые елико ихъ есть косматами ногами.—10. Небесныхъ, τῶν οὐρανῶν; въ 1 греч. редакціи: τῶν ἐντολῶν; въ рукоп. h, i къ этому прибавлено: ἐν τῷς.

3 глава.—1. Почиваетъ въ ней, ἀναπαύεται εἰς αὐτήν; въ 1 греч. редакціи: ἀναπαύεται ἐπ' αὐτήν.—2. Помысль, τὸ διαβολίον; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: τὸν διάβολον.—Не Богу, οὐ Θεῷ; въ 1 греч. редакціи: οὐκ εἰσι τοῦ Θεοῦ.—Страстямъ, ταῖς ἐπιθυμίαις; слав.: мыслямъ.

Глава 4.

Ибо добрые люди и единоличные, хотя бы и считались со стороны двуличныхъ согрѣшающими, праведны передъ Богомъ. 2. Многие же, губя лукавыхъ, дѣлаютъ два дѣла,—добро чрезъ зло; пѣлое же есть добро, ибо оно погубило зло, искоренивъ (его). 3. Бываетъ иной, ненавидящій милостиваго, и неправеднаго, и прелюбодѣя, и постящагося: и это двулично, но все—доброе дѣло; ибо онъ подражаетъ Господу, не принимая кажущагося добра за истинное добро. 4. Другой не хочетъ видѣть добрыхъ дней съ развратными, чтобы не осрамить тѣло и не осквернить душу; но и это двулично, пѣлое же—хорошо. 5. Ибо таковые подобны оленямъ и сернамъ, такъ какъ по дикому нраву кажутся нечистыми, но по всему суть чисты; ибо они ходятъ въ ревности Господней, удаляясь отъ тѣхъ, отъ которыхъ

4 глава.—1. Двуличныхъ, διπροσώπων; въ рукоп. a, d, e, f и слав. переводѣ прибавлено: ἀνδροφύων.—Согрѣшающими, ἀμαρτάνειν; въ 1 греч. редакціи: ἀμαρτωλῶν (ἀμαρτωλοί).—2. Добро чрезъ зло, καλὸν διὰ κακοῦ; въ 1 греч. редакціи: καλὸν τε καὶ κακοῦ (слав.: добро и зло); въ рукоп. b, g и арм. переводѣ: καλὸν διὰ καλοῦ.—3. Милостиваго, и неправеднаго, и прелюбодѣя, и постящагося, τὸν ἐλεήμονα, καὶ ἄδικον, καὶ τὸν μοιχὸν καὶ νηστεύοντα (рукоп. b: ληστεύοντα); въ слав. переводѣ испорчено: милостиваго, и насилали в прелюбодѣиствѣ постащемоуся.—За истинное добро, μετὰ τοῦ ἀληθινοῦ καλοῦ; во 2 греч. ред.: μετὰ τοῦ ἀληθινοῦ κακοῦ; слав.: съ истовымъ зломъ.—4. Видѣть добрыхъ дней, ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς, т. е. проводить дни веселія или праздника (ср. еврейскій текстъ Есѣ. 8, 17).—Не осрамить, μὴ αἰσχρανεῖ; разночтенія: αἰσχράνη (a, d), χράνη (b), μαρεῖ (g), ἐχθραίνει (c), ἐχθράνη (h, i).—Тѣло, σῶμα; въ рукоп. b: στόμα.—Цѣлое, ὅλον; въ 1 греч. редакціи: μᾶλλον.—Хорошо, καλόν; въ рукоп. d, g: κακόν.—5. По дикому нраву, ἐν ἤθει ἀγρίων; въ 1 греч. редакціи и рукоп. a, d, e: ἐν ἤθει ἀγρίων; слав.: яко боуними мнимии соуть—Удаляясь отъ тѣхъ, отъ которыхъ и Богъ, ненавидя, чрезъ заповѣди предостерегаетъ, ἀπεχόμενοι ὧν καὶ ὁ Θεὸς διὰ τῶν ἐντο-

и Богъ, ненавидя (ихъ), чрезъ заповѣди предостерегаетъ, удаляя зло отъ добра.

Глава 5.

Смотрите, дѣти, какъ во всемъ есть два, одно противъ другого, и одно подъ другимъ сокрыто: въ стяжаніи лихоимство, въ веселіи пьянство, въ смѣхѣ печаль, въ бракѣ распутство. 2. Жизни преемствуетъ смерть, слава безчестіе, дню ночь, свѣту тьма; все же существуетъ подо днемъ, подъ жизнію—справедливое, подъ смертію—несправедливое; посему и за смертію ожидается вѣчная жизнь. 3. И нельзя назвать истину ложью и праведное неправдой; ибо всякая истина существуетъ подъ свѣтомъ, какъ и все подъ Богомъ. 4. Все это я испыталъ въ жизни своей, и не уклонился отъ истины Господней, и заповѣди Всевышняго изслѣдовалъ, всею крѣпостію моею идя единолично къ добру.

Глава 6.

Итакъ, внимайте и вы, дѣти мои, заповѣдямъ Господнимъ, единолично слѣдуя истинѣ. 2. Ибо двуличные

lōn mōōn ἀπαγορεύει; въ рукоп. g: ἀπεχόμενοι οὖν τὸ ποτηρόν, ἐργάζεσθε τὸ καλόν, ὅτι ὁ Θεὸς διὰ τῶν ἐντολῶν τῶν ἐργῶν ὧν μισεῖ ἀπαγορεύει.

5 глава.—1. Два, δύο; въ рукописи d добавлено: ὀδοί.—Сокрыто, κέκρυπται; въ рукоп. d добавлено: καὶ γὰρ ἐν τῇ κρίσει ἢ προσωπολήψια, μᾶλλον δὲ ἢ δορολήψια κέκρυπται.—Въ стяжаніи и проч.; въ рукоп. b, g и арм. переводѣ конецъ стиха, начиная съ этихъ словъ, опущенъ.—2. Слава, τὴν δόξαν; въ слав. переводѣ: слову.—Подъ смертію несправедливое, ἐπὶ θανάτου τὰ ἄδικα; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ это опущено. Смыслъ 2 и 3 стиховъ совершенно не ясенъ.—4. Единолично къ добру, μονοπροσώπως εἰς τὸ ἀγαθόν; въ 1 греч. редакціи это опущено.

6 глава.—2. Что и зло дѣлаютъ, и одобряютъ дѣлающихъ, ὅτι καὶ πρᾶσσοσι τὸ κακόν, καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πρᾶσσουσιν;

вдвойне наказываются за то, что и зло дѣлаютъ, и одобряютъ дѣлающихъ, подражая духамъ заблужденія и противъ людей ведя борьбу. 3. Итакъ вы, дѣти мои, храните законъ Господень, и не относитесь къ злу, какъ къ добру, но на то, что поистинѣ добро, взирайте, и соблюдайте его во всѣхъ заповѣдяхъ Господа, къ нему обращаясь и въ немъ обрѣтая покой. 4. Ибо кончины людей показываютъ праведность ихъ, и они становятся извѣстными ангеламъ Господа и Велиара. 5. Ибо когда смущенная душа отходить, то искушается лукавымъ духомъ, которому она и служила страстями и лукавами дѣлами.

1-я греч. редакція.

2-я греч. редакц. и древніе переводы.

6. Если же онъ (умирающій) спокоенъ, то въ радости познаетъ ангела мира, и онъ вводитъ его въ жизнь вѣчную.

6. Если же онъ спокойно въ радости позналъ ангела мира, то онъ дастъ ему утѣшеніе въ жизни.

Глава 7.

Не будьте, какъ Содомъ, который не узналъ ангеловъ Господа и погибъ до вѣка. 2. Ибо я знаю, что

σω; въ рукоп. b, g это опущено; ср. Римл. 1, 32.—Подражая духамъ и проч.; μιμούμενοι τὰ πνεύματα τῆς πλάνης καὶ κατὰ τῶν ἀνθρώπων συναγωνιζόμενοι; въ рукописи b, g и въ арм. переводѣ: τὰ πνεύματα τῆς πλάνης μιμοῦσθε τὰ κατὰ τῶν ἀνθρώπων ἀγωνιζόμενα.—4. И становятся извѣстными ангеламъ, γνωρίζονται τοῖς ἀγγέλοις; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: γνωρίζοντες τοὺς ἀγγέλους.—Велиара, τοῦ Βελίαρ; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: Σατανᾶ.—5. Смущенная, τεταραγμένη (слав.: повелѣна); въ 1 греч. редакціи: ποτηρόν.—Которому, ᾧ; въ 1 греч. редакціи: ὁ.—6; ср. Апок. 7, 17.

7 глава.—1. Содомъ, Σόδομα; въ слав. и арм. переводахъ:

вы согрѣшите, и будете преданы въ руки враговъ вашихъ; земля ваша будетъ опустошена, и святыни ваши разрушены, и вы будете разсѣяны на четыре угла земли, и будете въ разсѣяніи унижаемыми, какъ негодная вода, 3. пока Всевышній не посѣтитъ землю, самъ пришедши какъ человекъ, вкушая и пія съ людьми, и въ молчаніи сокрушая главу дракона въ водѣ,—сей спасетъ Израиля и всѣ народы,— Богъ, преобразившійся въ мужа. 4. И такъ, скажите, дѣти мои, и вы это дѣтямъ вашимъ, дабы они не были непокорными ему. 5. Ибо я узналъ въ скрижаляхъ небесныхъ, что вы, не покаясь, будете непокорны ему, и поступая нечестиво, будете совершать нечестіе противъ него, внимая не закону Божію, а заповѣдямъ человѣческимъ, будучи развращаемы зломъ. 6. И за это вы будете разсѣяны, какъ Гадъ и Данъ, братья мои, которые не будутъ знать странъ своихъ, и племени и языка своего. 7. Но себе-

содомляни.—2. *Вода, ἕδωρ*; въ рукописи d: εἶδος.—3; ср. Пс. 73, 13; Исх. 14, 29. 27, 1. 30, 7.—*Въ молчаніи, ἐν ἡσυχίᾳ*; въ рукоп. с это опущено; Schnapp относитъ это слово къ предшествующему глаголу—«посѣтитъ» (ἐπισκέψεται), считая слова: «самъ пришедши... съ людьми»—позднѣйшей христіанской вставкой.—*Главу, τὴν κεφαλήν*; во 2 греч. редакціи: τὴν κεφαλήν; въ рукоп. i: τὴν καρδίαν.—*Въ водѣ, ἐπὶ τοῦ ὕδατος*; такъ въ рукоп. g; въ остальныхъ: διὰ τοῦ ὕδατος; по мнѣнію Schnapp'a и Charles'a, чтеніе ἐπὶ τοῦ ὕδατος есть первоначальное. оно заимствовано изъ Пс. 73, 13: οὐ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δράκοντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος.—4. *Вашимъ, ἱμῶν*; въ рукоп. d прибавлено: τοῦ ἐνεῖλασθαι αὐτοῦς.—*Не были непокорными, μὴ ἀπειθήσαν*; во 2 греч. редакціи: μὴ ἀπειθεῖν; слав.: не противляйтесь.—5. *Въ скрижаляхъ небесныхъ, ἐν ταῖς πλαταῖς τῶν οὐρανῶν*; въ 1 греч. редакціи это опущено.—*Поступая нечестиво... закону Божію*; въ слав. переводѣ сокращено: безчестующе закона божія.—*Будучи развращаемы зломъ, κατὰ διαφθορῶμενος*; въ рукоп. a, b это опущено; въ рукоп. d, e, f, g: *μολοποῦσατο κατὰ φερόμενος*; слав.: однимъ лицемъ влобы носими.—6. *Которые не будутъ знать, οἱ ἀνοήτους*; въ 1 греческой редакціи: καὶ ἄνοήστες.—7. *Ради милосердія, διὰ τῆς*

ретъ васъ Господь въ вѣрѣ ради милосердія своего и ради Авраама, и Исаака и Иакова“.

Глава 8.

И сказавъ имъ это, онъ заповѣдалъ имъ, говоря: „погребите меня въ Хевронѣ!“ И онъ умеръ, почивши добрымъ сномъ. 2. И исполнили сыновья его, что онъ заповѣдалъ имъ, и вынесли его въ Хевронъ, и погребли его вмѣстѣ съ отцами его.

XI. Завѣтъ Іосифа, одиннадцатаго сына Іакова и Рахили.

О пѣломудріи.

Глава 1.

Списокъ завѣта Іосифа. Когда пришло ему время умереть, призвавши сыновей своихъ и братьевъ своихъ, онъ сказалъ имъ: 2. „Братья мои и дѣти мои! послушайте Іосифа, возлюбленнаго Израилемъ, внемлите словамъ устъ моихъ. 3. Я видѣлъ въ жизни своей зависть

ἐδοκλαυχνίας; во 2 греческой редакціи и древнихъ переводахъ: διὰ ἐλπίδα ἐδοκλαυχνίας.

8 глава. *Вынесли его въ Хевронъ и погребли его, ἀνήγαγον αὐτὸν ἐν Χεβρών καὶ ἔθαψαν αὐτόν*; въ рукоп. b, g: ἀναγαγόντες αὐτόν ἐθαψαν; въ рукоп. d къ этому прибавлено: ἐν Χεβρῶν ἐν τῷ σπηλαίῳ διπλῶ; въ слав. переводѣ: изнесома и съ отци его.—Въ рукоп. f и слав. переводѣ къ концу Завѣта прибавлено: Ἰωσήφ υἱὸς Ἰακώβ i, υἱὸς Ζέφυρος β' ἔζησεν ἐτη οὐκ'.

Завѣтъ Іосифа. Въ рукоп. d: διαθήκη Ἰωσήφ τοῦ παντάλλου; въ рукописи f добавлено: Ἰωσήφ ἐρμηνεύεται δειδὸν ἀφαιρέσεις (отнятіе поношенія; ср. Быт. 30, 23); въ слав. переводѣ Завѣтъ ова-

и смерть, и не заблудился, но пребылъ въ истинѣ Господней. 4. Братья мои сіи возненавидѣли меня, Господь же возлюбилъ меня; они хотѣли меня убить, но Богъ отцовъ моихъ сохранилъ меня; въ колодезь опустили меня, и Всевышній извелъ меня. 5. Я былъ проданъ въ рабство, и Владыка всѣхъ сдѣлалъ меня свободнымъ; въ плѣнъ взять былъ, и крѣпкая рука Его помогла мнѣ; голодомъ былъ томимъ, и самъ Господь питалъ меня. 6. Одинокимъ былъ, и Богъ утѣшилъ меня; въ немощи былъ, и Господь посѣтилъ меня; въ темницѣ былъ, и Спаситель облагодѣтельствовалъ меня,—въ узакъ, и освободилъ меня; 7.— въ клеветахъ, и защитилъ меня,—въ горькихъ словахъ египтянъ, и исторгъ меня,—въ зависти бывшихъ со мною рабовъ, и вознесъ меня.

Глава 2.

И тотъ начальникъ поваровъ Фараона ввѣрилъ мнѣ домъ свой. 2. И я боролся съ безстыдною женою, принуждавшей меня совершить съ нею беззаконіе, но Богъ отца моего исторгъ меня изъ сожигающаго пла-

главливается: о премудрости; въ нѣкоторыхъ арм. спискахъ: «о зависти».

1 глава.—1. *Иосифа*; въ рукоп. d добавлено: *ἡ διέδετο τοῖς νόοις αὐτοῦ*.—Умереть, *ἀποθνήσκειν*; въ рукоп. d добавлено: *ἐν γὰρ τῷ ὄν̄ ἐστι τῆς ζωῆς αὐτοῦ*.—2. *Внемлите словамъ устъ моихъ, ἐνωτίσασθε ῥήματα τοῦ στόματός μου*; во 2 греч. редакціи и слав. переводѣ: *ἐνωτίσασθε, νόοι, τοῦ πατρὸς ὑμῶν*.—3; ср. Мѣ. 25, 35.—*Въ рабство, εἰς δουλείαν*; во 2 греч. ред.: *εἰς δοῦλον*.—*Владыка, δεσπότης*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *κύριος*.—6; ср. Мѣ. 25, 36.—*Спаситель, ὁ σωτήρ*; слав.: *господь*.—7. *Египтянъ, Αἴγυπτίων* (слав.: *египтяныни*); въ 1 греч. редакціи: *ἐν γνῶσιν*.—*Въ зависти бывшихъ со мною рабовъ, ἐν φθόνοις συνδούλων*; въ 1 греч. ред.: *δοῦλος*.

2 глава.—1; ср. Быт. 39, 21.—*И тотъ начальникъ поваровъ Фараона, καὶ οὗτος ὁ ἀρχιμάγειρος Φαραώ*; въ большинствѣ рукописей: *καὶ οὕτως (d: μετὰ ταῦτα) ὁ εἰνοῦχος Φαραώ*; въ рук.

мени. 3. Я былъ заточень, бить и поругаемъ, и Господь отдалъ меня на состраданіе предъ темничнымъ стражомъ. 4. Ибо не оставляетъ Господь боящихся Его ни во тьмѣ, ни въ узакъ, ни въ бѣдахъ, ни въ нуждахъ. 5. Ибо не какъ человѣкъ постыжается Богъ, и не какъ сынъ человѣческой посрамляется, и не какъ земнородный немощствуетъ или отступаетъ. 6. Но во всемъ этомъ предстательствуетъ, и различными образами утѣшаетъ; на краткое время оставляетъ, чтобы испытать помыслъ души. 7. Въ десяти искушеніяхъ Онъ явилъ меня испытаннымъ, и во всѣхъ нихъ я былъ долготерпѣливымъ; ибо велико врачество есть долготерпѣніе, и многія блага даетъ терпѣніе.

Глава 3.

Сколько разъ египтянка угрожала мнѣ смертію! сколько разъ, наказаніямъ меня предавая, призывала къ себѣ, и угрожала мнѣ, и когда я не желалъ сойтись съ нею, говорила мнѣ: 2. „Ты будешь властвовать и надо мною, и надъ всѣмъ, что въ домѣ моемъ, если ты

b; *καὶ οὕτως Φωτιμάρ* (арм. Петафрисъ, Фотифаръ) *ὁ ἀρχιμάγειρος Φαραώ*; ср. Быт. 37, 36 (по переводу LXX); кн. Юбил. 34 гл.—3; ср. Дан. 1, 9.—5; ср. Числ. 23, 19; 1 Цар. 15, 29.—*Отступаетъ, ἀποθῆται*; въ 1 греч. ред.: *πτοεῖται*.—6. *Во всемъ этомъ предстательствуетъ, ἐν πάσι τοῖσις πρὸς τὰτα*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἐν πάσι τοῖσις παρὸς τὰτα*; во 2 греч. ред. и рукоп. b, g вмѣсто *τοῖσις* читается: *τότοις*.—*Образами, τρόποις*; рукоп. a: *τότοις*; f: *πρὸς τὰτοις*; слав.: въ различныхъ скорбяхъ.—*Оставляетъ, ἀφίεται*; въ 2 греч. редакціи: *ἀφιστάμενος* (ср. Ис. 54, 7); слав.: присѣщаетъ въ искушеніи душевныхъ мыслей.—7; ср. кн. Юбил. 17 гл.—*Въ десяти, ἐν δέκα*; въ 1 греч. редакціи: *ἐν ἑνδεκά*; слав.: *δέκα*.—*Ибо, ὅτι*; въ рукоп. d: *οἶδα ὅτι*.—*И многія блага даетъ терпѣніе*; въ слав. пер. это опущено.

3 глава.—1. *Египтянка, ἡ Αἴγυπτία* (слав.: *египтяныни*); въ рукоп. d прибавлено: *Μεμφίς*; ср. 6 ст.—*И когда я не желалъ, καὶ μὴ θέλοντός μου*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ:

предашься мнѣ, и будешь, какъ господинъ нашъ“.

3. Но я воспоминалъ слова отца моего Иакова, и, вошедши въ комнату, плача, молился Господу. 4. И я постылся въ продолженіе тѣхъ семи лѣтъ, и казался египтянину, какъ живущій въ роскоши; ибо постыщіяся для Бога получаютъ пріятность лица. 5. Если же отсутствовалъ господинъ мой, вина я не пилъ, и черезъ три дня получалъ свою пищу, и отдавалъ ее бѣднымъ и немощнымъ. 6. Я же утренневалъ ко Господу, и плакалъ о Мемфи египтянкѣ, ибо она безпрестанно сильно беспокоила меня; ибо и ночью входила ко мнѣ подъ предлогомъ посѣщенія. 7. И такъ какъ у нея не было дитяти мужескаго пола, и она хотѣла имѣть меня, какъ сына; и я молился ко Господу, и она родила мальчика. 8. И въ теченіе нѣкотораго времени она обнимала меня, какъ бы сына, я же не вѣдалъ; а она наконецъ стала увлекать меня на блудъ. 9. И, уразумѣвши, я огорчился до смерти; когда же она вышла, я пришелъ въ себя, и скорбѣлъ о ней многіе дни, ибо узналъ коварство ея и заблужденіе. 10. И я говорилъ ей слова Всевышняго, не отвратится ли она отъ пагубной страсти.

μη θέλοντι.—2. *И надо мною, и надъ всеми, что въ домъ мое, κἀμοὶ καὶ πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ μου;* во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *μου καὶ πάντων τῶν ἐμῶν.* — 3; ср. книга Юбил. 39 гл.; Мѡ. 6, 6.—*Господу, κυρίῳ;* въ рукоп. d прибавлено: *ταῦτά μοι ἐπλήρωσά ἐπὶ ἑτῆ ἑπτὰ.* — 4; ср. Дан. 1, 15.—*Семь лѣтъ, ἐπὶ ἑτεσσιν;* по кн. Юбилеевъ (46 гл.) Иосифъ былъ слугою 10 лѣтъ.—*Египтянину, τῷ Αἰγυπτίῳ;* въ рукоп. с: *τοῖς Αἰγυπτίοις.* — *Получаютъ, λαμβάνουσαν;* во 2 греч. ред. *προσλαμβάνουσαν;* въ рук. d: *προλάμπουσαν κέκτηνται.* — 5; ср. Лук. 12, 45.—*Отсутствовалъ, ἀπεδήμει;* въ рукоп. с, g испорчено: *ἀπέδη μοι;* въ рукоп. b: *ἐπέδιδῃ μοι.* — *Господинъ мой, ὁ κύριός μου;* во 2 греч. ред. и слав. переводѣ опущено. — *Пищу, τὴν τροφήν;* во 2 греч. ред.: *δίαιταν;* слав.: оуроки.— 7. *И я молился.. мальчика, ἐπιείχθη μοι.* — 8. *А она наконецъ, κἀκείνη δὲ ὕστερον* (b, c: *ἔσχατον*); въ рук. d: *κἀκείνη μάλιστα ἐπετελείετο περισσοτέρως ὁ ἔρωσ καί.* — 9. *Въ себя, εἰς ἑμαυτὸν;* слав. ошибочно: *вся* (т. е. въ ся); ср. Лук. 15 17.

Глава 4.

Итакъ, много разъ она какъ святому мужу словами льстила мнѣ, и съ коварствомъ рѣчами похвалила цѣломудріе мое предъ мужемъ своимъ, желая наединѣ привести меня къ паденію. 2. Ибо она прославляла меня какъ цѣломудреннаго явно, и тайно говорила мнѣ: „не бойся мужа моего, ибо и онъ убѣжденъ въ моемъ цѣломудрїи, такъ что если бы кто сказалъ ему о насъ, онъ не повѣритъ“. 3. Во всемъ этомъ я, повергшись на землю во вретисщѣ, молился Богу, чтобы Онъ избавилъ меня отъ коварства ея. 4. Когда же она ничего не могла сдѣлать этимъ, то опять пришла ко мнѣ подъ предлогомъ назиданія, чтобы научиться слову Господню. 5. И сказала мнѣ: „если ты хочешь, чтобы я оставила идоловъ, то сойди со мною! и я склоню египтянина отстать отъ идоловъ, и мы будемъ ходить предъ Господомъ твоимъ“. 6. Я же сказалъ ей, что Господь хочетъ не въ нечистотѣ почитающихъ Его, и не къ прелюбодѣйцамъ благоволишь, а къ приходящимъ къ Нему съ

4 глава. — 1. *Итакъ много разъ, πολλάκις οὖν;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ποσάκις.* — *Рѣчами, διὰ ῥημάτων;* въ рук. d добавлено: *ματαίων.* — *Похвалила, ἐπαίνει;* въ рук. b, e, f и слав. переводѣ: *ἐπαينوῦσα.* — 3. *Во всемъ этомъ, ἐν ταῖς ταῖς πάντων;* въ рук. d: *ἐν ταῖς ταῖς ἀκούσας ἐλυπούμην μεγάλως καί.* — *Во вретисщѣ, ἐν σάκκῳ;* въ 1 греч. ред. опущено.— *Отъ коварства ея, ἐκ τῆς δολιότητος αὐτῆς;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἐκ τῆς Αἰγυπτίας.* — 5. *И склоню египтянина, καὶ τὸν Αἰγυπτίον* (въ слав. добавлено: *петефриа) πείσω;* въ 1 греч. ред.: *κἀγὼ πείσω τὸν ἄνδρα μου.* — *И будемъ ходить предъ Господомъ твоимъ, καὶ πορευομένη ἐνώπιον Κυρίου σου;* въ рукоп. а, b, e, f и слав. переводѣ: *ἐν νομῳ Κυρίου σου πορευόμενοι.* — 6; ср. Іак. 1, 27.— *Что, ὅτι;* во 2 греч. ред. опущено; въ слав. переводѣ: *амемаріе госпожа моя.* — *А къ приходящимъ.. устами, ἐκ τῶν ἐπιείχθη μοι.* — 7. *Упорствовала, ἀντεφιλονέμει;* въ рукоп. b, g и арм. переводѣ: *ἐσωπῆσε;* въ слав. переводѣ этотъ стихъ сокращенъ: она же рече множайши хотащи; въ рукописи d: *ἐκείνη δὲ ταῦτα ἀκούσασα ἐσωπῆσε μὲν κατὰ πρόσωπόν μου μηδὲν*

чистымъ сердцемъ и неоскверненными устами. 7. И она упорствовала, желая удовлетворить страсть свою. 8. Я же усиливаль постъ и молитву, чтобы Господь избавилъ меня отъ нея.

Глава 5.

И опять въ другое время она говоритъ мнѣ: „если ты не хочешь совершить прелюбодѣяніе, то я умерщвлю мужа моего снадобьемъ, и возьму тебя въ мужа“. 2. Итакъ, я, когда услышалъ это, разорвалъ одежды свои и сказалъ ей: „женщина! устыдись Бога, и не дѣлай такого злого дѣла, чтобы тебѣ не быть истребленной; да и кромѣ того знай, что я всѣмъ возвѣщу замыселъ твой таковой“. 3. Итакъ она, убоявшись, просила меня, чтобы я не возвѣщалъ о таковомъ замыслѣ. 4. И она удалилась, удовольствовавши меня дарами и всякими лакомствами.

ἕτερον τομῆοσα εἰπεῖν τῇ δὲ διανοίᾳ αὐτῆς ἐφιλονείκει ποθοῦσα τελέσαι τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῆς. — Отъ нея, ἀπ' αὐτῆς; въ рукоп. d: ἐκ τῶν τοῦ διαβόλου παγίδων, καὶ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς.

5 глава.—1. И опять, καὶ πάλιν; во 2 греч. редакціи и слав. переводѣ: πάλιν; въ рукоп. d: διελθόντος οὖν ἐκ τότε ἐνιαυτοῦ δλοκλήρου πάλιν.—Въ другое время, ἐν ἑτέρῳ χρόνῳ; въ рукоп. d: ἐν μίᾳ τῶν ἡμερῶν προσελθοῦσα.—Мужа моего снадобьемъ и, τὸν ἄνδρα μου φαριμάκῳ καί; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: τὸν Ἀβυρπίον καὶ οὕτως νομίμως (h и слав. перев.: νόμῳ); по мнѣнію Charles'a, смѣшеніе словъ φαριμάκῳ и νομίμως произошло отъ сходства еврейскихъ словъ: פָּרְמָקָא и פָּרְמָא.—2. Одежды, τὰ ἱμάτια; во 2 греч. ред. и слав. перев.: τὴν στολήν.—Да и кромѣ того знай, что я, ἐπεὶ κατὰ γίνωσκε διὲ ἐγώ; во 2 греч. редакціи и древн. переводахъ: διὲ κατὰ ἐγώ.—Всѣмъ замыселъ твой таковой, πᾶσιν τὴν ἐπινοίαν σου ταύτην; во 2 греч. ред. и слав. пер.: τὴν ἐπινοίαν τῆς ἀσεβείας πᾶσιν; въ рукоп. d: τὴν ἐπινοίαν τῆς καρδίας σου καὶ ἀσεβείας σου πᾶσιν ἀνθρώποις.—3. О таковомъ замыслѣ, τὴν ἐπινοίαν ταύτην; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: μακίαν αὐτῆς.—4. Всякими лакомствами, ἀπολαύσει πάσαις; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: πέμπουσα πᾶσαν ἀπολαυσιν οὖων ἀνθρώπων.

Глава 6.

И послѣ сего она посылаетъ мнѣ пищу, смѣшанную съ чарованіемъ. 2. Когда же пришелъ внухъ, принесшій ее, я взглянулъ и увидѣлъ страшнаго мужа, подающаго мнѣ съ блюдомъ мечъ; и я уразумѣлъ, что эта услужливость—къ соврашенію меня. 3. И когда онъ вышелъ, я плакалъ, не вкушивши ни сего, ни другого изъ ея кушаній. 4. Спусти же одинъ день, она, пришедши ко мнѣ и признавши пищу, говоритъ мнѣ: „что это, что ты не вкусилъ пищи?“ 5. И я сказалъ ей: „потому, что ты наполнила ее чарованіемъ смертнымъ, и какъ ты сказала: я не приближаюсь къ идоламъ, но къ единому Господу? 6. Итакъ узнай нынѣ, что Богъ отпа моего чрезъ ангела своего открылъ мнѣ злоумышленіе твое, и посему я сохранилъ ее (пищу) на обличеніе тебя: можетъ быть ты, увидѣвши ее, покаешься. 7. Но чтобы ты научилась, что въ пѣломудріи почитающихъ Бога не превозмогаетъ злоба нечестивыхъ, вотъ я, взявши отъ нея, предъ тобою съѣмъ“; и сказавъ это, помолившись такъ: „Богъ отцовъ моихъ и ангелъ

6 глава.—1. И послѣ сего, καὶ μετὰ τοῦτο; во 2 греч. редакціи: καί; въ рукоп. d и слав. переводѣ: καὶ δι' ἐν μίᾳ.—4. И признавши пищу, καὶ ἐπιγνοῦσα τὸ βρώμα; во 2 греч. ред. и арм. переводѣ: ἐπέγνω τὸ βρώμα καί; въ слав. перев. опущено.—Пищу, τοῦ βρώματος; въ рукоп. d прибавлено: τοῦτον πλεῖο τῇ χθὲς ἡμέρᾳ ἀπέστειλά σοι.—5. Эй, αὐτῇ; слав.: госпожи своей. что оубо оумысли на мя, яко взати животь мой бесправды. понеже присла ми брашно напомявши яда смертнаго.—Смертнымъ, θανάτου; въ рукоп. d: θανατικοῦ φίλτρον διὰ τοῦτο οὐκ ἔφαγον αὐτό.—6. Посему сохранилъ, ἐν τούτῳ ἐφύλαξα; во 2 греч. редакціи: ἐτήρησα.—7. Взавши отъ нея, предъ тобою съѣмъ, и сказавъ это, помолвиши такъ; λαβὼν ἐξ αὐτοῦ ἐνώπιόν σου λαθίω. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπευξάμενος οὕτως; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: ἐνώπιον αὐτῆς ἔφαγον εἰπὼν.—8. Видя же это, она пала, ἡ δὲ ἰδοῦσα τοῦτο ἔπεσεν; во 2 греч. редакціи и древн. переводахъ: ἡ δὲ ἔπεσεν.—Плача, κλαίουσα; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ:

Авраама да будетъ со мною“, я ѡль. 8. Видя же это, она пала на лицо свое къ ногамъ моимъ, плача; и поднявши, я вразумлялъ ее. 9. Она же общала мнѣ не дѣлать больше такого нечестія.

Глава 7.

1-я греч. редакція.

Но все еще сердце ея лежало на злое и искало, какимъ образомъ уловить меня въ сѣти; стена же, она скоро исхудала, не будучи больной.

2-я греч. редакція и древніе переводы.

Но все еще сердце ея стремилось къ любодѣянію со мной, и стена же, она исхудала.

2. Увидя же ее, мужъ ея говоритъ ей: „что исхудало лицо твое“? Она же сказала ему: „я страдаю болѣзнью сердца, и стenanія духа моего отягощаютъ меня“; и онъ лечилъ ее, не бывшую больной. 3. Итакъ, тогда она, избравши подходящее время, вбѣжала ко мнѣ, когда мужъ ея былъ еще внѣ дома, и говоритъ мнѣ: „я удавлюсь или свергну себя въ пропасть, если ты не сойдешься со мною“. 4. Я же, уразумѣвши, что

ἐκλανσε.—9. Нечестія, τὴν ἀσέβειαν; въ рукоп. d прибавлено: ἀλλ' ἦδε τῷ στόματι αὐτῆς ἀπειροῦντο τοῦ μηκέτι ἐν τοῖς αὐτοῖς εὐρεθῆναι.

7 глава.—1. Но все еще, ἐτι δέ; въ рукоп. b: ἐτι δέ; въ рукописи d и арм. переводѣ: ἀλλ' οὖν.—2. Мужъ ея, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: ὁ Αἰγύπτιος.—Не бывшую больной, μὴ ἀσθενούσαν; въ 1 греч. ред.: ἐν λόγῳ; слав.: отъ болѣзни.—3. Итакъ, тогда она, избравши подходящее время, τότε οὖν εὐκαιρίαν λαβοῦσα; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: τότε; въ рукоп. d: καὶ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν.—Или въ пропасть, ἢ εἰς κρημνόν; въ рукоп. b, g: ἢ εἰς φρεῖα ἢ εἰς κρημνόν; слав.: съ стѣне.—Сойдешься со мною, συγγενῆ μετ' ἐμοῦ; варианты: μοι συμ-

духъ Веллара беспокоить ее, помолившись Господу, сказала ей. 5. „Что ты, несчастная, смущаешься и тревожишься, ослѣпленная грѣхами? Вспомни, что если ты умертвишь себя, то Астиѳо, наложница мужа твоего, соперница твоя, будетъ бить дѣтей твоихъ, и ты погубишь память свою отъ земли“. 6. И она говоритъ мнѣ: „итакъ, вотъ ты любишь меня; этого мнѣ довольно; только заботься о жизни моей и дѣтяхъ моихъ, и я имѣю надежду удовлетворить и страсть мою“. 7. Не знала же она, что я ради Господа моего сказалъ такъ, а не ради нея. 8. Ибо если кто подпаль страсти вождельнія, и поработился ей, какъ она, то хотя бы услышалъ что либо доброе противъ сей страсти, принимаетъ это къ лукавому вождельнію.

Глава 8.

Итакъ, я говорю вамъ, дѣти мои, что было около шестого часа, когда она вышла отъ меня; и я преклонивъ колѣна предъ Господомъ въ теченіе всего дня и всей ночи, къ утру поднялся, плача и прося объ изба-

πειθεῖς (b), σπνέδης μοι (d), μα σπγγενοῦ (g); слав.: боудени.—Астиѳо, ἢ Ἀσπιδῶ; разночтенія: Σηδαῖ, Σωή, Ἀσιδαῖ, Ἰσιδαῖ; въ слав. испорчено: то и всѣ.—Соперница твоя, ἢ ἀντίκληός σου (слав.: ревнующи): въ рукоп. d прибавлено: γενήσεται κρυβὰ τοῦ οἴκου σου καὶ — Погубишь, ἀπολέσεις; въ рук. b, g: ἀπολέσει.—6. Итакъ, вотъ, ἰδοὺ οὖν; въ рукоп. b, f, g: ἴδε οὖν; въ рукоп. d: νῦν οἶδα ὅτι; слав.: се вижу.—Этого мнѣ довольно, только заботься, τοῦτό μοι δοχεῖτο: μόνον ἀντιποιῆσαι; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: ἀρεῖ μοι μόνον ὅτι ἀντιποιῆσαι.—7. Въ рукоп. d этотъ стихъ читается: «и я сказалъ это для Бога; она же полагала, что я, любя ее, сказалъ это — 8. Вождельенія, ἐπ' ὀνυχίας; во 2 греч. ред. и слав. перев. добавлено: ποιηρᾶς.—Страсти, τὸ πάθος; во 2 греч. ред. добавлено: ὁ ἥτιςται.

8 глава.—1. Ночь, τὴν νύκτα; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: τὴν νύκτα συνάγης.—Отъ нея, ἐξ αὐτῆς; во 2 греч. ред. и древн. перев.: ἀπὸ τῆς Αἰγυπτίας.—2; ср. Быт. 39, 13—16.—

вленіи отъ нея. 2. Наконецъ, она схватила меня за одежды, увлекая меня къ соитію.

1-я греч. редакція.

3. Итакъ, когда я увидѣлъ, что она, неистовствуя, держитъ мой хитонъ, снявъ его и бросивъ, убѣжалъ нагой. 4. Она же, удержавши его, оклеветала меня; и пришедши, мужъ ея ввергъ меня въ темницу въ своемъ домѣ, и на слѣдующій день, подвергнувъ бичеванію, отослалъ меня въ Фараонову темницу. 5. И когда я былъ въ узахъ, египтянка была объята печалью; пришедши же, она слушала меня, какъ я благодарилъ Господа, и воспѣвалъ въ домѣ мрака, и радовался, веселымъ глазомъ прославляя Бога моего, что я избавился чрезъ показаніе египтянки.

2-я греч. редакція и древніе переводы.

3. Итакъ, когда я увидѣлъ, что она, неистовствуя, держитъ одежды мой, я нагой убѣжалъ. 4. И она оклеветала меня [предъ мужемъ своимъ], и ввергъ меня въ темницу въ домѣ своемъ египтянинъ, и на слѣдующій день, подвергнувъ бичеванію, послалъ меня въ темницу Фараона. 5. И такъ, когда я былъ въ оковахъ, египтянка занемогла отъ печали, и слушала меня, какъ я воспѣвалъ Господа въ домѣ мрака, и веселымъ гласомъ, радуясь, прославлялъ Бога единого, что я избавился чрезъ показаніе египтянки.

4. Оклеветала меня, *ἐπικοράντησε με*; въ рукоп. b и арм. переводѣ добавлено: *πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς*. Въ рукоп. d этотъ стихъ читается: «тогда она, удрученная и отчаявшаяся въ своемъ желаніи, и въ виду того, что я не подчиняюсь намѣренію ея, скверному и нечистому, оклеветала меня предъ египтяниномъ, и онъ, разгнѣвавшись на меня, ввергъ меня въ темницу, бывшую въ домѣ его» и т. д.—5. Чрезъ показаніе, *διὰ παράστατος*; слав.: обоганіемъ; Charles переводитъ: чрезъ сладострастіе египтянки.

Глава 9.

Много же разъ она посылала ко мнѣ, говоря: согласись исполнить желаніе мое, и я освобожу тебя отъ узъ и избавлю тебя изъ мрака. 2. Но я даже и въ мысляхъ не склонился къ ней, ибо Богъ любитъ больше въ ямѣ мрака постыщагося въ цѣломудріи, нежели въ палатахъ царей роскошествующаго съ невоздержаніемъ. 3. Если же живущій въ цѣломудріи хочетъ и славы, и Всевышній знаетъ, что это на пользу, то дасть ему и это, какъ и мнѣ. 4. Сколько разъ она, хотя и больная, спускалась ко мнѣ въ позднее время, и слушала голосъ мой, когда я молился; и я, слыша стоны, замолкалъ. 5. И когда я былъ въ домѣ ея, она обнажала плечи свои, и перси, и голени, чтобы я палъ съ нею, ибо она была очень красива, роскошно украшаясь для оболщенія меня, и Господь сохранилъ меня отъ ея ухищреній.

Глава 10.

Итакъ, вы видите, дѣти мои, какъ много дѣлаеть терпѣніе и молитва съ постомъ. 2. Такъ и вы: если вы

9 глава.—1. Изъ мрака, *ἐκ τοῦ σκότους*; въ рук. d прибавлено: *καὶ τῆς δουλείας ἐλευθερώσω*.—2. Постыщагося, *ἠποστεύοντα*; въ 1 греч. ред.: *πιστόν*; въ рук. a, f: *πιστεύοντα*.—Въ палатахъ царей роскошествующаго, *τὸν ἐν ταμείοις βασιλέων τρυφῶντα*; въ 1 греч. рук.: *τὸν ἐν ταμείοις βασιλέα τρυφῶντα*.—3. Если же, *εἰ δέ*; въ рук. c, b и слав. перев. опущено.—И славы, *καὶ δόξαν*; слав.: приемлетъ славою.—4. Когда я молился, *μὲν προσευχομένον*; въ рук. d прибавлено изъ 8, 5: «поелику я воспѣвалъ и прославлялъ Бога въ домѣ тьмы; и веселымъ голосомъ и лицомъ радовался и прославлялъ Господа, что избавился чрезъ показаніе египтянки; прихода же, она стонала».—5. И перси, *καὶ τὰ στήθια*; въ 1 греч. ред. это опущено.

10 глава.—2. Будете стремиться, *μετάδιωχτε*; во 2 греч. ред. и рук. h: *μετέλθητε*; слав.: живеть.—Молитву съ постомъ,

будете стремиться къ цѣломудрію и невинности, чрезъ воздержание и молитву съ постомъ, во смиреніи сердца, то Господь будетъ обитать въ васъ, ибо Онъ любитъ цѣломудріе. 3. Гдѣ же обитаетъ Всевышній, то если бы кто и подпалъ зависти, или рабству, или клеветѣ, или тьмѣ, Господь, обитающій въ немъ, ради цѣломудрія не только избавляетъ его отъ золь, но и возноситъ и прославляетъ его, какъ и меня. 4. Ибо всячески человекъ прельщается или въ дѣлѣ, или въ словѣ, или въ помысленіи. 5. Знаютъ братья мои, какъ любилъ меня отецъ мой, и я не возносился въ мысли моей, и даже будучи юнымъ, имѣлъ страхъ Божій въ сердцѣ своемъ, ибо зналъ, что все пройдетъ. 6. И я не возносился во злѣ, но почиталъ братьевъ моихъ, и изъ страха къ нимъ я и продаваемый молчалъ, чтобы не сказать измаильтянамъ рода моего, что я сынъ Іакова, мужа великаго и сильнаго.

Глава 11.

Итакъ и вы, дѣти мои, имѣйте во всякомъ дѣяніи вашемъ предъ очами своими страхъ Божій, и почитайте

προσευχῇ μετὰ νηστείας; во 2 греч. ред. и слав. перев. опущено.— *Любитъ, ἀγαπᾷ*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *ἠγάπησε*.— 3. *Если бы кто и подпалъ зависти, или рабству, или клеветѣ, или тьмѣ, κἄν τις περιπέσῃ φθόνῳ, ἢ δουλείᾳ, ἢ συκοφαντίᾳ, ἢ σκότειν;* въ 1 греч. редакціи: *κἄν φθόνος τις περιπέσῃ, κἄν δουλία, κἄν συκοφαντία*.— 4. *Всячески человекъ, πάντως ὁ ἄνθρωπος* (слав.: *всякъ человекъ*); въ 1 греч. ред.: *πάντας ἀνθρώπους*.— *Прельщается, συνεπαίρεται*; такъ въ рук. d; въ 1 греч. ред. и въ рукописяхъ а, е, f: *συνέχεται*; въ рук. b, g: *συνέχεται*; въ слав. перев. согрѣшить.— 5. *Знаютъ, γινώσκουσιν*; слав.: свѣдите.— *Въ сердцѣ своемъ, ἐν τῇ καρδίᾳ μου*; въ слав. пер. опущено.— 6. *Не возносился во злѣ, οὐκ ἐπὶ ῥῆθῃ ἐν κακῷ*; во 2 греч. редакціи: *ἐμὲτρον ἐρατῶν*; слав.: смирахся.— *Рода моего, τὸ γένος μου*; въ 1 греч. редакц. опущено.— *Сильнаго, δυνατοῦ*; въ 1 греч. редакціи: *δικαίου*.

11 глава.— 2. *Въ Индоколпите, εἰς Ἰνδοκολίτας*; въ рук. g: *Ἰνδοκολίτην*; слав.: индоколгыты, индоколипиты; арм.: Индакапа-

братьевъ вашихъ; ибо всякій, исполняющій законъ Господень, будетъ возлюбленъ Имъ. 2. Когда же я пришелъ съ измаильтянами въ Индоколпите, они спрашивали меня, говоря: „рабъ ли ты?“; и я сказалъ, что я рабъ изъ дома, чтобы не обезчестить братьевъ моихъ. 3. Говорить же мнѣ старшій изъ нихъ: „ты не рабъ, ибо и видъ твой показываетъ“; я же говорю имъ, что я рабъ ихъ. 4. Когда же мы пришли въ Египетъ, то спорили изъ-за меня, кто, уплативши золото, возьметъ меня. 5. Посему всемо было угодно, чтобы я былъ въ Египтѣ у торговца ихъ товаровъ до времени, когда они возвратятся, неся товары. 6. И Господь далъ мнѣ благоволеніе въ очахъ торговца, и онъ ввѣрилъ мнѣ домъ свой. 7. И благословилъ его Богъ рукою моею, и преисполнилъ его золотомъ и серебромъ. 8. И я былъ у него три мѣсяца и пять дней.

Глава 12.

А въ это время спустилась въ крытой колесницѣ Мемфисъ, жена Пентефрія съ большою пышностью,

ты, Индакапраты; въ 1 греч. ред. это опущено.— *Говоря: «рабъ ли ты? λέγοντες· δοῦλος εἶ»*; во 2 греч. ред. и слав. перев. опущено; въ арм. переводѣ: и говорили: рабъ ли ты, или свободный?— 3. *Показываетъ, δηλοῖ*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ:— *δηλοῖ περὶ σου καὶ ἡλείλει μοι ἕως θάνατον*— 5; ср. 13, 3.— 7. *Въ Завѣтѣ Іосифа говорится о троекратной продажѣ Іосифа: измаильтянамъ, торговцу и Пентефрію; въ раввинскихъ сказаніяхъ рѣчь идетъ о четырехъ контрактахъ о продажѣ Іосифа—измаильтянамъ, купцамъ, мадіанитянамъ и Потифару; разница въ этихъ сказаніяхъ объясняется нѣкоторою неясностью библейскаго разсказа, гдѣ говорится и объ измаильтянахъ, и о мадіанскихъ купцахъ, и о Потифарѣ (Быт. 37, 27—28, 36); срав. Зав. Вен. 2, 5.— 6; ср. Быт. 39, 21.— 7. *Серебромъ, ἀργυρίῳ*; въ 1 греч. ред. добавлено: *καὶ ἔργῳ*— 8. *И пять дней, καὶ ἡμέρας πέντε*; въ 1 греч. ред. это опущено.*

12 глава.— 1. *Ибо услышала обо мнѣ отъ евнуховъ своихъ, οἱ ἤκουσε περὶ ἐμοῦ παρὰ τῶν εὐνούχων αὐτῆς*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *καὶ ἐπέβαλεν ἐπ' ἐμὲ τοῦ ὀφθαλμοῦς*

потому что услышала обо мнѣ отъ евнуховъ своихъ. 2. И говорить она мужу своему, что „торговецъ разбогатѣлъ руками нѣкогого молодого еврея; говорятъ же, что они воровски украли его изъ земли Ханаанской. 3. Итакъ, соверши нынѣ надъ нимъ судъ, и возьми юношу въ домъ нашъ, и благословить тебя Богъ евреевъ, ибо у него благодать съ неба.“

Глава 13.

Пентефрисъ же, убѣжденный словами ея, приказалъ, чтобы пришелъ торговецъ, и говорить ему: „что это я слышу, что ты крадешь души изъ земли Ханаанской и продаешь въ рабы. 2. Торговецъ же, павши въ ноги ему, просилъ, говоря: „прошу тебя, господинъ; я не знаю, что ты говоришь!“ 3. И говорить ему Пентефрисъ: „откуда же у тебя рабъ еврей?“ И онъ сказалъ: „измаильтяне передали его мнѣ, пока не возвратятся.“ 4. Онъ же не повѣрилъ ему, но приказалъ бить нагого; когда же онъ оставался твердымъ въ этихъ словахъ, Пентефрисъ говорить: „такъ пусть будетъ введенъ юноша.“ 7. И будучи введенъ, я повергся ницъ предъ Пентефриемъ, ибо онъ былъ третьимъ въ достоинствѣ

αὐτῆς, διὰ ἔπειτα αὐτῆς οἱ εὐνοῦχοι περὶ ἐμοῦ.—3. Въ домъ нашъ, и благословить тебя Богъ, εἰς τὸν οἶκον ἡμῶν, καὶ εὐλογήσαι σε ἔχει ὁ Θεός; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: εἰς οἰκονόμιον σου καὶ εὐλογήσει σε ὁ Θεός.

13 глава.—1. Чтобы пришелъ, ἐλθεῖν; въ рук. b, d, g: ἀχθῆναι.—Что это я слышу о тебѣ, τί τοῦτο δ' ἀκούω περὶ σου (ср. Лук. 16, 2); въ рук. d: τὴν ἀληθειάν μοι λέξον ἐν τάχει περὶ τοῦ σε τιμωρήσασθαι.—Продаешь, μεταπωλεῖς; во 2 греч. редакци: μεταπωλῶν; слав.: продаеши въ работу.—2; ср. Мф. 26, 7.—Торговецъ же, павши въ ноги ему, ὁ δὲ μετὰβολος πεσὼν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: πεσὼν οὖν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ὁ μετὰβολος.—4. Пусть будетъ введенъ, ἐναχθήτω; въ рукоп. a, e, f и слав. переводѣ: ἀποκριθήτω.—5. Предъ Пентефриемъ, τῷ Πεντεφρῆϊ; во 2 греч. редакци: τῷ ἀρχιευνούχῳ;

между Фараоновыми начальниками. 6. И различивши меня съ нимъ, онъ говорить мнѣ: „рабъ ли ты, или свободный?“ я же сказалъ: „рабъ“. 7. И онъ говорить: „чей?“ и я говорю: „измаильтянъ“. 8. Онъ же сказалъ: „какъ ты сдѣлался рабомъ ихъ?“ и я сказалъ, что изъ земли Ханаанской они купили меня. 9. Онъ же сказалъ: „очевидно, ты лжешь“; и тотчасъ приказалъ и меня бить нагого.

Глава 14.

Мемфисъ же увидѣла чрезъ двери, что меня бьютъ, ибо домъ ея былъ близко, и посылаетъ она къ мужу своему, говоря: „неправедный судъ твой, ибо ты свободнаго украденнаго наказываешь, какъ незаконно дѣлающаго.“ 2. Когда же я не измѣнилъ слова своего и наказываемый, онъ приказалъ, чтобы меня стерегли, пока не придутъ хозяева раба. 3. Жена же сказала мужу своему: „за что ты держишь плѣннаго и благороднаго раба въ узакъ, которому слѣдовало бы лучше быть освобожденнымъ и служить тебѣ?“ 4. Ибо она желала видѣть меня въ похоти грѣха, я же не зналъ всего этого. 5. Онъ же сказалъ ей: „нѣтъ того у египтянъ, чтобы

слав.: старшинѣ египетскоу.—Въ достоинствѣ между фараоновыми начальниками, ἐν ἀξιώματι παρὰ τῶν Φαραῶ ἀρχόντων; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: ἐν ἀξίᾳ παρὰ τῶ Φαραῶ ἀρχῶν πάντων τῶν εὐνούχων, ἔχων γυναῖκας καὶ πολλὰ καὶ τέκνα.—7. Чей, τίνος; въ рук. b и арм. переводѣ: τίνος εἰ δοῦλος.—9. Тотчасъ, εὐθέως; слав.: своѣкъши.

14 глава.—1. Посылаетъ къ мужу своему, ἀποστέλλει πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς; въ 1 греч. ред.: ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν.—Наказываешь, какъ незаконно дѣлающаго, τιμωρεῖς ὡς ἀδικήσαντα; въ 1 греч. ред.: τιμωρῆσαι ἀδικῶς.—2. Чтобы меня стерегли, φυλακθῆναι με; въ рук. d, g и арм. переводѣ: ἐν φυλακῇ βληθῆναι ἡμᾶς.—Придутъ, ἔλθωσιν; въ рук. b, e, f, g и древн. переводахъ: ἔλθωσιν φησίν.—3. Мужу своему, πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: πρὸς αὐτόν.—Служить тебѣ, ἐπιχετεῖν σοι; въ 1 греч. редакци: ἐπιχετεῖσθαι.—5. Эй, πρὸς

прежде изслѣдованія отнималось чужое.“ 6. И такъ, это онъ сказалъ о торговцѣ; „рабъ же долженъ быть заключеннымъ.“

Глава 15.

А черезъ двадцать четыре дня пришли измаильтяне, и, услышавъ, что Иаковъ, отецъ мой, много скорбитъ обо мнѣ, они говорятъ мнѣ: 2. Зачѣмъ ты сказалъ о себѣ, что ты рабъ? и вотъ мы узнали, что ты сынъ великаго мужа въ землѣ Ханаанской, и отецъ твой еще скорбитъ о тебѣ во вретичѣхъ и пещлѣхъ.“ 3. Услышавъ это, я расслабѣлъ внутренностями моими, и сердце мое расплавилось, и я хотѣлъ плакать сильно, но удержалъ себя, чтобы не обезчестить братьевъ моихъ, и сказалъ имъ: „я не знаю, я рабъ.“ 4. И такъ, тогда они рѣшились продать меня, чтобы я не обрѣтался въ рукахъ ихъ. 5. Ибо они боялись отца моего, какъ бы онъ, пришедши, не сдѣлалъ имъ жестокаго отмщенія; ибо было слышно, что онъ великъ предъ Господомъ и людьми. 6. Тогда говорить имъ торговецъ: „освободите меня отъ суда Пентефрія!“ 7. Они же, подошедши, просили меня, говоря: „скажи, что ты проданъ намъ за серебро, и онъ освободитъ насъ.“

αὐτήν; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *πρὸς τὴν Μέμφιν*. — *Того, тоѣто*; въ рук. d, g и арм. переводѣ: *ἕδος*.

15 глава.—1. *Услышавъ, ἀκούσαντες*; въ 1 греч. ред.: *ἤσαν γὰρ ἀκούσαντες*; въ рук. d и арм. переводѣ добавлено: *ὄντων αὐτῶν εἰς τὴν Χαναάν*. — *Сказали, εἶπον*; въ 1 греч. ред.: *καὶ ἔδοντες λέγουσι*. —2. *И пещль, καὶ σποδῆς*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ опущено. —3. *Услышавъ это, я расслабѣлъ внутренностями моими, и сердце мое расплавилось, ταῦτα ἀκούσας ἐγὼ διελέθην τὰ σπλάγχνα μου, καὶ ἡ καρδία μου ἐτάκη*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ это опущено. —*Не знаю, οὐκ οἶδα*; въ рук. d добавлено: *τοῦτο δὲ λέγετε ὑμεῖς. ἐν δὲ οἶδα δι*. —5. *Пришедши, не сдѣлалъ имъ, μὴ ἔδωκεν ἐν αὐτοῖς ποιήσει*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ποιήσῃ ἐν αὐτοῖς*. —7. *Освободитъ насъ, ἀπολύσαι ἡμᾶς ἔχει*; въ рук. b, d, g: *ἀπέλευσεν ἡμᾶς*.

Глава 16.

Мемфисъ же сказала мужу своему: „купи юношу; ибо я слышу,—говорить,—что они продаютъ его.“ 2. И она послала евнуха къ измаильтянамъ, прося меня въ продажу. 3. Евнухъ же, не желая покупать меня, ушелъ, испытавши ихъ, и сообщилъ госпожѣ своей, что большую цѣну просятъ за раба. 4. Она же послала другого евнуха, говоря: „если и двѣ мины золота будутъ просить, дайте, не жалѣйте золота, только, купивъ раба, приведите ко мнѣ.“ 5. И такъ евнухъ, пришедши и давши имъ восемьдесятъ златницъ, взялъ меня, египтянкѣ же сказалъ, что далъ сто. 6. Я же вида (это), умолчалъ, чтобы не былъ обезславленъ евнухъ.

16 глава.—1. *Сказала, εἶπε*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *ἐδῆλασε*. —*Купи юношу, ἀγοράσον τὸν νεανίαν*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *πρῶσθαί με*. —2.—3. *Здѣсь данъ переводъ по рукоп. с*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ эти стихи читаются: «и послала евнуха къ измаильтянамъ, прося меня въ продажу; и такъ, начальникъ поваровъ, призвавши измаильтянъ, просить меня въ продажу. И не желая, ушелъ; евнухъ, испытавши ихъ, сообщилъ госпожѣ, что они просятъ большую цѣну за раба»; въ рук. d иной вариантъ: «и просить меня въ продажу у нихъ Пентефрисъ; сказавши же большую цѣну за меня и не желая, послалъ насъ; евнухъ же сообщилъ это госпожѣ своей». —4. *Золота, χρυσίου*; въ рукоп. с опущено. —*Приведите, ἀγάγετε*; такъ въ рук. с, b; въ остальныхъ: *ἀγαγε*. —5. *И такъ, евнухъ пришедши, ἔδωκεν οὖν δὲ εὐνοῦχος*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ опущено. —*Взялъ меня... сто*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ читается: «за меня, сказалъ египтянкѣ, что дано сто». —6. *Былъ обезславленъ, αἰσχυνθῆναι*; въ рук. a, e, f и древнихъ переводахъ: *αἰσθηθῆναι*; въ рук. d b и 6 стихи читаются: «и евнухъ, взявши золото, отыскалъ насъ, и давши имъ восемьдесятъ златницъ за меня и взявши меня отъ нихъ, когда мы пришли въ домъ, сказалъ, что дано сто; и я, вида, умолчалъ, чтобы не пристыдить моихъ сорабовъ и чтобы не былъ смущенъ евнухъ».

Глава 17.

Итакъ, видите, дѣти мои, сколько претерпѣлъ я, чтобы не обезславить братьевъ моихъ. 2. Итакъ, и вы любите другъ друга и въ долготерпѣнны скрывайте ошибки другъ друга. 3. Ибо радуется Богъ единодушнѣю братьевъ и намѣренію сердца, испытаннаго въ любви. 4. Когда же пришли братья мои въ Египеть, они знаютъ, что я возвратилъ серебро имъ, и не упрекалъ ихъ, и утѣшалъ ихъ. 5. И послѣ смерти Іакова, отца моего, я еще больше возлюбилъ ихъ, и все, сколько бы они ни желали, сверхъ мѣры дѣлалъ имъ. 6. И не оставлялъ ихъ, чтобы они не были стѣснены даже и въ малой вещи; и все, что было въ рукѣ моей, я давалъ имъ. 7. И сыновья ихъ—мой сыновья, и сыновья мои—какъ рабы ихъ; душа ихъ—моя душа, и всякая скорбь ихъ—моя скорбь, и всякая слабость ихъ—моя немощь, и советъ ихъ—мой советъ. 8. И я не возвышалъ себя надъ ними въ гордынѣ ради мірской своей славы, но былъ между ними, какъ одинъ изъ меньшихъ.

17 глава.—2. Ошибки другъ друга, ἀλλήλων τὰ ἐλαττώματα; слав.: оуныхъ согрѣшения.—3. Сердца испытаннаго въ любви, καρδίας δοκιμώσεως εἰς ἀγάπην (ἀγαθόν); въ рукоп. с: καρδίας ἀγαθῆς εὐδοκωδῶν εἰς ἀγαθόν.—4. Они, αὐτοῖ; во 2 греч. ред. и арм. переводѣ: ѡ; слав.: яко и сами вѣдите; въ арм. переводѣ къ этому добавлено: «вотъ братья мои слышать, говорилъ ли я чтонибудь ложное: пусть скажутъ въ лицо мнѣ».—5. Желали, сверхъ мѣры дѣлалъ имъ, ἤθελον ὑπερεκπερισσοῦ ἐποιεῖν αὐτοῖς; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: ἐκέλευσεν ἐκ περισσοῦ ἐποιήσα.—6. Даже и въ малой вещи, ἕως μικροῦ πράγματος; слав.: ни до хохулы вина; въ рукоп. d прибавлено: καὶ ἕδωκα αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐζητήσαν.—7. Моя немощь; въ рук. b, d, g добавлено: ἡ γῆ μου γῆ αὐτῶν.—Советъ ихъ—мой советъ, ἡ βουλὴ αὐτῶν βουλὴ μου; въ рук. b, e, f: ἡ βουλὴ μου βουλὴ αὐτῶν; слав.: советъ ихъ советъ мнѣ.

Глава 18.

Итакъ, если и вы будете ходить въ заповѣдяхъ Господнихъ, то возвыситъ васъ Богъ благами на вѣки. 2. И если кто хочетъ сдѣлать вамъ зло, то вы по благовторенію молитесь за него, и отъ всякаго зла вы будете избавлены Господомъ. 3. Ибо вотъ вы видите, что ради смиренія и долготерпѣнія моего я дочь господь моихъ получилъ себѣ въ жену, и сто талантовъ золота дано мнѣ съ нею, и Господь сдѣлалъ ихъ подвластными мнѣ. 4. Даже и красоту далъ Онъ мнѣ, какъ цвѣтокъ, лучше прекраснѣйшихъ израилевыхъ, и хранилъ меня до старости въ силѣ и красотѣ, и вотъ я былъ похожъ во всемъ на Іакова.

Глава 19.

Греческій и славянскій текстъ.

Армянскій переводъ.

Послушайте же дѣти мои, какой я видѣлъ сонъ. 2. Двѣнадцать оленей паслись, и девять разсѣялись по всей землѣ; подобнымъ же образомъ и три.

Итакъ, послушайте сонъ, который я видѣлъ. 2. Я видѣлъ двѣнадцать оленей, и девять разсѣялись по всей землѣ; подобнымъ же образомъ девять разсѣялись; три же спаслись, и въ слѣдующій

18 глава — 1. Возвыситъ васъ, ὑψώσει ὑμᾶς; во 2 греч. ред. и слав. перев. добавлено: ἐνταῦθα καὶ εὐλογήσει ὑμᾶς.—3; ср. кн. Юбил. 40 гл. — Смиренія и, τὴν ταπεινωσάν καί; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ опущено.—Господь моихъ, κυρίου μου (d, g: κυρίου μου); въ рук. с: ἱερέως ἡλιουπόλεως.—Въ жену, εἰς γυναῖκα; въ слав. перев. добавлено: сеньфу.—4. Какъ цвѣтокъ, ὡς ἄνθος; въ 1 греч. редакц. это опущено. Въ армянскомъ переводѣ этотъ стихъ читается: «и была Асенева, жена моя, прекрасна какъ цвѣтокъ, и я былъ прекрасенъ, лучше избранныхъ Израиля, и цѣломудръ и скромнѣе, больше Левія, и Иуды и Иезеалима; онъ сохранилъ меня въ красотѣ, ибо я былъ похожъ во всемъ на Іакова».

19 глава.—1. Какой я видѣлъ сонъ, ὃ εἶδον ἐνύπνιον; въ рукоп. с: περὶ ὧν οἶδα ἐνυπνίων; слав.: еже видѣхъ сонъ сказую

день и они разсыялись. 3. И я видѣлъ, что три оленя стали тремя агнцами, и зывали ко Господу, и извелъ ихъ Господь въ мѣсто цвѣтущее и обильное водой, и привелъ ихъ изъ тьмы въ свѣтъ. 4. И тамъ они зывали ко Господу дотолѣ, пока не соплись къ нимъ девять оленей, и стали они какъ двѣнадцать овецъ, и послѣ недолгаго времени они умножились, и стали большими стадами. 5. И послѣ сего я видѣлъ, и вотъ двѣнадцать тельцовъ, сосущихъ молодую телицу, которая изъ... сдѣлала молочное море, и пила изъ него двѣнадцать стадъ и безчисленные стада. 6. И у четвертаго тѣльца поднялись рога до неба, и были какъ стѣна изъ стадъ, и въ срединѣ двухъ роговъ выросъ другой рогъ. 7. И я видѣлъ вѣтвь, которая двѣнадцать разъ окружала ихъ, и была тельцамъ вполнѣ (?) въ помощь. 8. И я видѣлъ въ срединѣ роговъ нѣкую дѣву, имѣющую разноцвѣтную оде-

8. И я видѣлъ, что отъ Иуды родилась дѣва, имѣющая виссонную одежду,

вамъ и се.—2 *Паслись, ἐνέμοντο*; въ рукоп. с добавлено: *ἐν τόπῳ*, а въ рук. *g: καὶ δι' ἐνα ἐτηρήθησαν*.—*Разсыялись, διεσπάρησαν*; въ рук. *b: διασπέρθησαν καὶ διεσπάρησαν*.—3. Дальнѣйшіе стихи (3—7)

и отъ нея родился агнецъ жду, и отъ нея произошелъ непорочный, и налѣво отъ него какъ левъ; и воѣ звѣри устремились на него, и побѣдиль ихъ агнецъ, и погубиль ихъ на попраіе. 9. И радовались ради него ангелы, и челоуцы, и телица, и олени ликовали вмѣстѣ съ ними. 10. Сіе же случится въ свое время въ послѣдніе дни. 11. Итакъ вы, дѣти мои, храните заповѣди Господни и почитайте Левія и Иуду, ибо отъ изъ нихъ произойдетъ спасеніе Израиля. 12. Ибо мое царство среди васъ придетъ къ концу, которое не обнаружится послѣ лѣта.

читаются только въ армянскомъ переводѣ; Charles предполагаетъ, что они были и въ первоначальномъ текстѣ, но впоследствии были исключены христіанскимъ интерполаторомъ.—5. Подъ молочнымъ моремъ, питавшимъ всѣ козѣна Израиля, нужно, очевидно, разумѣть второй іерусалимскій храмъ.—7; ср. Дан. 11, 34.—8. *Родилась, ἐγεννήθη*; во 2 греч. редакціи и слав. переводѣ: *προῆλθεν*.—10. *Въ свое время, ἐν καιρῷ αὐτῶν*; въ слав. переводѣ добавлено: *радовалоуся о немъ*.—11. *Изъ стѣны ихъ, ἐκ τοῦ οὐρανοῦ αὐτῶν*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *ἐξ αὐτῶν*.—*Вземлющій грѣхъ міра, ὁ αἶψαν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ это опущено, но предъ словомъ — *αἶψαν* (спасающій) прибавлено: *χάριτι*.—12; ср. Дан. 7, 14.—*Уничтожается, ἐξαρνήσεται*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *οὐ φανήσεται*.

Глава 20.

Ибо я знаю, что послѣ моей кончины египтяне будутъ угнетать васъ, но Богъ совершитъ отмщеніе за васъ и введетъ васъ въ обѣтованія отповъ вашихъ. 2. Вы же перенесите кости мои съ собою, ибо когда будутъ перенесены кости мои, Господь во свѣтѣ будетъ съ вами, и Веліаръ во тѣмѣ будетъ съ египтянами.

Рукоп. с. и армянск. переводъ. | Вторая греч. ред. и слав. переводъ.

3. Асинеоъ же, мать вашу, возьмите у ипподрома, и вблизи Рахили, матери моей, погребите ее. | 3. И Зелфу, мать вашу, вынесите, и близъ Валлы у ипподрома, рядомъ съ Рахилью, положите ее.

4. И сказавъ это, простерши ноги свои, онъ почилъ сномъ добрымъ. 5. И оплакивалъ его весь Израиль и весь Египетъ великимъ плачемъ.

Греч. рук. с. | 2-я греч. редакц. и слав. переводъ.

6. И во время исхода сыновъ Израилевыхъ изъ Египта вынесли кости Иосифа, и погребли его въ Хевронѣ вмѣстѣ съ отцами его; было же лѣтъ жизни его сто десять лѣтъ.

6. Ибо и Египтянамъ онъ, какъ собственнымъ членамъ сострадалъ, и благодѣтельствовалъ, всякимъ трудомъ, и совѣтомъ и дѣломъ помогаюя.

20 глава.—1. Въ обѣтованія, εις τὰς ἐπαγγελίας; въ рук. B и древнихъ переводахъ: εις τὴν ἐπαγγελίαν; въ рук. d: εις τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας.—2. Съ собою, μετ' ἑμαυτοῦ; въ рукоп. d, e, f, g и слав. перев. добавлено: ἐμῆ.—3. У ипподрома, παρὰ τὸν ἰπποδρόμον; это взято изъ Быт. 48, 7 по переводу LXX; ср. кн. Юбил. 34 гл.—4. Сномъ добрымъ, ἕπνο καλῆ; во 2 греч. ред. и слав.

Завѣтъ Вениамина, двѣнадцатаго сына Иакова и Рахилли.

О чистомъ помышленіи.

Глава 1.

Списокъ словъ Вениамина, которыя онъ заповѣдалъ сыновьямъ своимъ, проживъ сто двадцать пять лѣтъ. 2. Облобызавъ же ихъ, онъ сказалъ: „какъ Исаакъ родился у Авраама въ старости его, (такъ) и я у Иакова. 3. И такъ какъ Рахиль, мать моя, умерла, родивши меня, то я молока не имѣлъ; итакъ я Валлу, служанку ея, сосалъ. 4. Ибо Рахиль, постѣ того какъ родила Иосифа,

переводъ: ἕπνον αἰώνιον. — 6. Какъ собственнымъ членамъ сострадалъ, ὡς ἰδίοις μέλεσι συνέτασχε; такъ въ рук. b, g; въ остальныхъ рукописяхъ и слав. переводъ: ὡς μέλος ἔτασχε.—Совѣтомъ и дѣломъ, βουλή καὶ πράγματι; слав.: въ свѣтѣ и въ строи. — Въ концѣ Завѣта въ рук. f и слав. переводѣ прибавлено: Ἰωσήφ υἱὸς Ἰακώβ υἱὸς Ῥαχὴλ α' ἔζησε ἔτη ρι.

Завѣтъ Вениамина.—Въ рукописи g Завѣтъ озаглавивается иначе: περὶ τοῦ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον λόγος ιβ'; въ рук. f къ заголовку прибавлено: Βενιαμὴν ἐρμηρεύεται τέκνον δδύνης (ср. Быт. 38, 18: Ἰὴν-Ἰ, сынъ скорби).

1 глава.—1. Словъ, λόγων; въ рук. d: διαθήκης.—Сыновьямъ своимъ, τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ; въ рук. d добавлено: ἐν ἐσχάταις ἡμέραις αὐτοῦ.—Сто двадцать пять; въ рук. b: ἑκατὸν εἴκοσι.—2. Облобызавъ ихъ, καταφιλήσας αὐτούς; въ рук. g: καὶ καλέσας αὐτούς; въ рук. d: καλέσας γὰρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἀπαλαύμενος.—Сказалъ, εἶπεν; въ рук. d добавлено: ἀκούσατε τέκνα Βενιαμὴν τοῦ πατρὸς ὑμῶν, ἐνωπίσασθε ὅσα ἐγὼ ἐπέλλομαι ὑμῖν σήμερον; а въ слав. переводѣ: азъ вениаминъ, старость отцю моему иакову, и бѣхъ оунии всея братія моя.—Исаакъ; слав.: дѣдъ нашъ.—Въ старости его, ἐν γῆραι αὐτοῦ; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: ἑκατοστώ ἔτει.—У Иакова; въ слав. перев. прибавлено: ῥ. лѣтъ иакову соущу; о столѣтнемъ возрастѣ Иакова при рожденіи Вениамина говорится въ кн. Яшаръ; по кн. Юбилеевъ, Вениаминъ родилъ

двѣнадцать лѣтъ была неплодною, и она молилась Господу съ постомъ двѣнадцать дней; и зачавши, родила меня. 5. Ибо очень любилъ отецъ мой Рахиль, и молилъ, чтобы двухъ сыновей увидѣть отъ нея. 6. Поэтому я былъ названъ Веніаминомъ, то есть „сынъ дней.“

Глава 2.

Когда же я пришелъ въ Египетъ къ Иосифу и призналъ меня братъ мой, то говоритъ мнѣ: „что сказали отцу моему, когда продали меня“? 2. И я сказалъ ему, что „они обагрили хитонъ твоей кровью и, пославши его, сказали: „узнай, хитонъ ли это сына твоего“?

Греч. рукоп. с.	2-я греч. гед. и слав. переводъ.	Армянскій переводъ.
3. И онъ говоритъ мнѣ: „да, братъ; и когда они сняли съ меня хитонъ мой, отдали меня измаильтянамъ; и они дали мнѣ опоясаніе, и, избивши, сказали мнѣ, чтобы я бѣжалъ. 4. Одинъ же изъ нихъ	3. И онъ говоритъ мнѣ: „да, братъ; и вотъ, когда взяли меня измаильтяне, одинъ изъ нихъ, снявши съ меня хитонъ, далъ мнѣ опоясаніе и, избивъ меня, сказалъ, чтобы я бѣжалъ. 4. Когда же	3. И говоритъ мнѣ Иосифъ „да, братъ; украли меня ханаанскіе торговцы дорогою. 4. И было, когда они отошли и скрыли одежду мою, встрѣтился мнѣ звѣрь и умертвилъ. 5. И такимъ образомъ то-

ся, когда Иакову было около 97 лѣтъ. — 3. *Мать моя, η μητηρ μου*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ опущено. — 4. Выражаемая здѣсь мысль встрѣчается въ Num. tabba 14, 8. — *Двѣнадцать дней, δωδεκα ημερας*; въ 1 греч. ред. это опущено. — 6. *Сынъ дней, υιος ημερων*; имя — «Веніаминъ», вопреки толкованію въ кн. Быт. 35, 18 (ср. Быт. 44, 20), производится здѣсь, очевидно, отъ [צ] (сынъ) и [ב] (дни); въ кн. Юбил. (32 гл.) слово «Веніаминъ» переводится: мой сынъ богъвани.

2 глава.—1. *Что сказали, τι ειπав*; въ рук. d, g и древн. перев. добавлено: *αδελφοι μου*. — 2; ср. Быт. 37, 31—32. — 3. *Да, братъ, ναί, αδελφε*; въ рук. d даггѣ читается: «и я отправился съ

тостью избивалъ меня, (но) вышелъ навстрѣчу ему левъ и умертвилъ его. 5. И такимъ образомъ товарищи его, убоявшись, въ послабленіи держали меня.“	онъ отошелъ, чтобы скрыть одежду мою, вышелъ навстрѣчу ему левъ и умертвилъ его. 5. И такимъ образомъ товарищи его, убоявшись, перепродаютъ меня друзьямъ своимъ.“	варищи продали меня измаильтянамъ. 6. И не солгали они, говоря это“; ибо онъ хотѣлъ скрыть отъ меня двѣнадцать братьевъ нашихъ, и призвалъ къ себѣ братьевъ своихъ и говоритъ: 7. „Не говорите отцу моему, что сдѣлали мнѣ, но такъ скажите, какъ я рассказалъ Веніамину. 8. И мысли да будутъ въ васъ таковы, и да не дойдутъ слова сіи въ сердце отца моего“.
---	--	---

Глава 3.

Итакъ, теперь, дѣти мои, и вы возлюбите Господа, Бога неба и земли, и храните заповѣди Его, подражая благому и праведному мужу Иосифу. 2. И пусть будетъ помышленіе ваше на благое, какъ и обо мнѣ вы знаете; ибо имѣющій мысль прямую видитъ все прямо. 3. Бойтесь Господа и любите ближняго; и если духи Велиара

измаильтянами; одинъ изъ нихъ, снявши съ меня хитонъ, который я носилъ, далъ мнѣ опоясаніе» и т. д. — *Друзьямъ своимъ, τοις εταιροις αυτων*; въ греч. текстѣ собственно читается *τοις ετεροις αυτων*; слав.; инѣм.

3 глава.—1. *И земли, και της γης*; во 2 греч. ред. и слав. перев. это опущено. — 2. Въ арм. переводѣ вмѣсто 2—5 стиховъ читается: «ибо до смерти своей онъ не хотѣлъ говорить о себѣ; но Иаковъ, узнавши отъ Господа, говоритъ ему; но все таки онъ отрекся; и тогда тяжело было постигнуть вѣдьями Израиля». — *Помышленіе ваше на благое, η διανοια υμων εις το αγαθον*; въ рук. d: *η διανοια υμων αγαθη εως τελους*. — *Прямою, δεδην*; въ рук.

будутъ просить васъ на всякое зло утѣшенія, то не возобладаютъ надъ вами, какъ и надъ Іосифомъ, братомъ моимъ. 4. Сколь многіе изъ людей хотѣли убить его, и Богъ защищалъ его; ибо боящійся Бога и любящій ближняго не можетъ быть пораженъ духомъ Велиара, будучи защищаемъ страхомъ Божиимъ. 5. И отъ коварства людей и звѣрей онъ не можетъ быть возобладеаь, будучи вспомошествоуемъ Господней любовью, которую онъ имѣетъ къ ближнему. 6. Ибо и Іосифъ просилъ отца нашего, чтобы онъ молился за братьевъ его, да не вмѣнитъ Господь имъ грѣха, ибо они сдѣлали злое противъ него. 7. И такъ воскликнулъ Іаковъ: „о, дитя милое! ты поборолъ внутренности Іакова, отца твоего“; и обнявши его, около двухъ часовъ цѣловалъ, говоря: 8. „Исполнится о тебѣ пророчество относительно агнца Божія и спасителя міра, что непорочный отъ

h, g: ἀγαθῆν; въ рук. d: καθάρων ἀπὸ παντὸς ἔργου κακοῦ καὶ πάσης πράξεως ποτηρᾶς; въ слав. переводѣ вмѣсто словъ: «ибо имѣющій...» прямо.—читается: также и вы живите.—3. Будутъ просить, ἐξαιτήσονται (ср. Лук. 22, 31); въ рук. с: ἐματήσωσι; слав.: испросятъ. — Не возобладаютъ надъ вами, μὴ κατακυριεύσωσιν ὑμῶν; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: μὴ κατακυριεύσει ὑμῶν πᾶσα ποτηρία θλίψεως. — 4. Защищалъ его, ἐσκέλευεν αὐτόν; въ рукоп. d прибавлено: καὶ ἐβοήθησεν αὐτόν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν.—Духомъ, ἔλεος τοῦ πνεύματος; во 2 греч. ред.: ἔλεος τοῦ ἀερίου πνεύματος (ср. Ев. 2, 2); въ слав. переводѣ вмѣсто словъ 4 и 5 ст.: «не можетъ быть пораженъ... возобладеаетъ» читается: τὴν не имать страховатися ничтоже, аще и множество золь что нанъ дадать. не оуспѣють, то ни звѣремъ обладанъ можетъ быти.—5. Будучи вспомошествоуемъ Господней любовью, βοηθοῦμενος ὑπὸ τῆς τοῦ Κυρίου ἀγάπης; въ рук. с: βοηθοῦμενος ζῆν ἀπ' αὐτῆς ὑπὸ τῆς ἀγάπης.—За братьевъ его, ἔλεος τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ; такъ въ рук. с, h; въ остальныхъ: ἔλεος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.—Сдѣлали, ἐποίησαν; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: ἐβουλήθησαν. Въ слав. переводѣ этотъ стихъ измѣненъ: моли бо ся отцю нашему носиев глаголя. честный отче мой якове молися о сынѣхъ своихъ къ господоу. да не вмѣнитъ имъ господь грѣха еже бо зло помыслиши о мнѣ.—7. Воскликнулъ, ἐβόα; слав.: великомъ гласомъ възгласи іаковъ рѣка.—8. Въ арм. переводѣ этотъ стихъ читается: «исполниши о тебѣ

беззаконныхъ будетъ преданъ, и несогрѣшившій за нечестивыхъ умретъ въ крови завѣта на спасеніе народовъ и Израиля, и сокрушитъ Веллара и слугъ его“.

Глава 4.

Итакъ, вы видѣли, дѣти мои, добраго мужа кончину; подражайте благою мыслью милосердію его, дабы и вы вѣнцы славы носили. 2. Ибо добрый человекъ не имѣетъ темнаго ока, такъ какъ милуетъ всѣхъ, хотя бы они и были грѣшниками. 3. И если совѣщаются о немъ на злое, таковой дѣлая доброе, побѣждаетъ злое, будучи защищаемъ Богомъ; а праведныхъ онъ любитъ, какъ душу свою. 4. Если кто прославляется, онъ не завидуетъ тому; если кто богатѣетъ, не ревнуетъ; если кто мужественъ, того похваляетъ; благоразумнаго прославляетъ; бѣднаго милуетъ, немощному состраждетъ, Бога превозносить. 5. Имѣющаго страхъ Божій защищаетъ; любящему Бога содѣйствуетъ; отвергающаго Всевышняго, вразумляя,

пророчество небесное, которое говоритъ, что непорочный за беззаконныхъ будетъ оскверненъ, и несогрѣшившій за нечестивыхъ умретъ.—Небесное, οὐράνιος; во 2 греч. ред.: οὐρανοῦ; слав.: чело-вѣче.—Отъ беззаконныхъ, ὑπὸ ἀνόμων; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: ὑπὲρ ἀνόμων.—Слугъ его, τοὺς ὑπερέτας αὐτοῦ; въ рук. d: τῶν ὑπερετῶν αὐτοῦ πᾶσαν τὴν δύναμιν.

4 глава. — 1. Добраго мужа кончину, τοῦ ἀγαθοῦ ἀνδρὸς τὸ τέλος; Schnapp вмѣсто τέλος предложилъ читать ἔλεος; такое чтеніе дѣйствительно оправдывается армянскимъ переводомъ; слав.: блажна оного моужа іосифа кончаніе лнемъ. — Благою мыслью милосердію его, ἐν ἀγαθῇ διανοίᾳ τὴν ἐσπλαγγισίαν αὐτοῦ; въ рук. с: ἐν ἀγαθῇ διὰ τὴν εὐσπλ. αὐτοῦ.—Носили, φορέσητε; въ рук. d: ἐργάσητε; слав. и арм.: пріимете.—2; ср. Пс. 48, 20.—3; ср. Рим. 12, 21.—Совѣщаются о немъ на злое, βουλευόμενοι περὶ αὐτοῦ εἰς κακά; въ рук. с: μὴ βούλωνται περὶ αὐτοῦ εἰς κακά.—Богомъ, ὑπὸ τοῦ Θεοῦ; во 2 греч. ред.: ὑπὸ τοῦ ἀγαθοῦ.—А праведныхъ, τοὺς δὲ δικαίους; въ рук. с: τοὺς ἀδικούντας.—4. Не завидуетъ, οὐ φθονεῖ; слав.: не завидитъ; таже форма повелит. наклоненія употреблена въ слав. переводѣ и дальше: не ревнуйте, хвалите, помилоуи-

обращаетъ, и имѣющаго благодать добраго духа любить какъ душу свою.

Глава 5.

Итакъ, если и вы имѣете доброе помышленіе, то и злые люди будутъ имѣть миръ съ вами, и невоздержные, стыдясь васъ, обратятся на доброе, и любостязательные не только отстанутъ отъ страсти, но и то, что отъ стяжанія имѣли, отдадутъ обиженнымъ. 2. Если вы будете благодѣтельны, то и нечистые духи убѣгутъ отъ васъ, и звѣри будутъ бояться васъ. 3. Ибо въ комъ есть свѣтъ добрыхъ дѣлъ въ помышленіи, (то) и тьма убѣгаетъ отъ него. 4. Ибо если кто оскорбитъ праведнаго мужа, тотъ покается, ибо милуетъ праведный злословящаго и молчитъ.

Рукоп. с.

2-я греч. ред. и слав. переводъ.

Армянскій переводъ.

5. И если кто праведнаго предасть, праведный молится, если и былъ бы на недолгое время униженъ, то спустя болѣе славнымъ явится, какимъ сталъ Иосифъ, братъ мой.

5. И если кто душу праведную предасть, далъ бы, и праведный, молясь, былъ бы на недолгое время униженъ, немного спустя болѣе славнымъ явится, какимъ сталъ Иосифъ, братъ мой.

5. И если бы кто оскорбилъ душу праведную, тотъ сътуетъ, ибо звалъ ее униженною и покался, какимъ сталъ Иосифъ, братъ мой.

те и т. д.—Состраждете, συμπάσχει; слав.: болите. братію любите. родитель не забываете.—3. И имѣющаго страхъ... обращаетъ; въ рук. с и арм. переводъ это опущено.—Добраго, ἀγαθοῦ; рук. g: ἀγίου.

5 глава.—1. Что имѣли, ἃ εἶχον; въ рук. d прибавлено: συλλεγμένα αὐτοῖς εἶτε χορηγία εἶτε κτήματα.—2. И звѣри, καὶ τὰ θηρία; во 2 греч. ред. и слав. переводъ: καὶ αὐτὰ θηρία; въ рук. d добавлено: ἀνήμερα.—3. Светъ добрыхъ дѣлъ, φῶς ἀγαθῶν ἔρ-

Глава 6.

Помысль добраго мужа не въ рукѣ духа заблужденія, ибо ангелъ мира путеводитъ душу его. 2. И онъ не взираетъ страстно на тлѣнное, и не собираетъ богатства для сластолюбія. 3. Не увеселяется удовольствіемъ, не огорчаетъ ближняго, не пресыщается роскошью, не обольщается возвышеніемъ очей; ибо Господь есть жребій его. 4. Благій помысль не принимаетъ славы и безчестія человѣческихъ, и никакого коварства, или лжи, или вражды или злословія не знаетъ; ибо Господь въ немъ обитаетъ, и просвѣщаетъ душу его, и онъ радуется обо всемъ во всякое время. 5. Благое помышленіе не имѣетъ двухъ языковъ—благословенія и проклятія, униженія и чести, печали и радости, покоя и смятенія, лпемѣрія и истины, бѣдности и богатства, но имѣетъ ко всемъ одно—искреннее и чистое расположеніе. 6. Онъ не имѣетъ ни зрѣнія, ни слуха двоюкаго; ибо все, что дѣлаетъ, или говоритъ, или видитъ, онъ знаетъ, что Господь посылаетъ душу его. 7. И онъ очищаетъ помышленіе свое, чтобы не быть осужденнымъ отъ Бога и людей; и всякое дѣло Велиара—двойко, и не имѣетъ простоты.

γων; въ рук. с: φόβος ἀγαθῶν ἔργων καὶ φῶς; въ слав. перев. вмѣсто словъ: «и тьма убѣгаетъ отъ него» читается: тоу и доуσι отбѣгають непризвеніи отъ него.—4; ср. 1 Кор. 4, 12.—Покается, μετανοεῖ; слав.: никогда же оукориши.

6 глава.—2. И не взираетъ страстно на тлѣнное, καὶ οὐκ ἀρᾷ ἐπιλαδῶς τὰ φθαρτά; слав.: не ведетъ на прокоуженіе тлѣюнихъ.—3. Роскошью, τρυφή; въ рук. b и слав. переводѣ: τροφή.—4; ср. Иоан. 5, 41; Филипп. 4, 4.—Радуется, χαίρει; Charles признаетъ здѣсь неправильное чтеніе еврейскаго текста и предлагаетъ читать: εὐφραίνει αὐτόν (даетъ ему радость).—5; ср. Іак. 3, 10.—Печали и радости, λύπης καὶ χαρᾶς; въ рук. с это опущено.—7; ср. 1 Кор. 11, 31—32.—Отъ Бога и людей и пр.; ἐπὶ Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων; καὶ τοῦ Βελιάρ δὲ πάν ἔργον διπλοῦν ἐστί, καὶ οὐκ ἔχει ἀπλότητα; въ рук. с: ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων, δμοίως καὶ ἐπὶ Θεοῦ.

Глава 7.

Ради сего, дѣти мои, говорю вамъ: бѣгите злобы Веліара, ибо мечь онъ даетъ подчиняющимся ему. 2. Мечь же есть мать семи золь; сначала мысль зачинается чрезъ Веліара; бываетъ же (она зломъ), когда раждаетъ во-первыхъ зависть, во-вторыхъ—погубленіе, въ третьихъ—утѣсненіе, въ четвертыхъ—плѣнеіе, въ пятыхъ—нужду, въ шестыхъ—смятеніе, въ седьмыхъ—опустошеніе. 3. Посему и Каинъ семи наказаніямъ былъ преданъ отъ Бога; ибо въ каждые сто лѣтъ одно мученіе наводилъ на него Господь.

Греч. рук. с.

4. Двухъ-сотъ лѣтъ онъ начинаетъ мучаться, и девяти-сотъ лѣтъ опустошается; ибо за Авеля, брата своего, осужденъ, а Ламехъ семьдесятъ разъ семью.

2-а греч. ред. и армянскій переводъ.

4. Двухъ-сотъ лѣтъ онъ начинаетъ мучаться, и девяти-сотъ лѣтъ опустошается; (въ потопѣ) ради Авеля праведнаго, брата своего. Итакъ, семью бѣдствіями Каинъ былъ осужденъ, а Ламехъ семьдесятъ разъ семью.

δηοίως δὲ καὶ τὸν Βελλὰρ τὰ ἔργα διπλά ἔστιν, καὶ ἀπλότηα ἐν αὐτοῖς ὀκτὶ ἔχουσι.

7 глава. — 1. *Говорю вамъ, λέγω ὑμῖν*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ опущено. — *Мечь, μάχαιραν*; въ рук. d прибавлено: *διότιμον*. — 2. *Бываетъ-же (зломъ), когда раждаетъ во-первыхъ зависть* и т. д.; *ἔστιν δὲ οὕτως τικτεῖ πρῶτον φθόνον (φόνον?)*; въ рук. с, b, g и арм. переводѣ: *καὶ ἔστιν πρῶτον ὁ φθόνος* и т. д. Charles сообщаетъ настоящему стиху такой смыслъ: «сначала чрезъ Веліара зачинается помысль, и онъ бываетъ матерью семи золь; и первое есть зависть» и т. д. Сходная съ даннымъ мѣстомъ мысль выражается у Сираха 40, 8—10: «у грѣшника въ семь кратъ болѣе сего (золь): смерть, убійство, ссора, мечь, бѣдствіа, голодъ, сокрушеніе и удары; все это для незаконныхъ, и потопъ былъ для нихъ». — *Зависть, φθόνος*; Charles считаетъ это испорченнымъ чтеніемъ

5. Ибо до вѣка уподобляющіеся Каину въ зависти и братской ненависти этимъ наказаніемъ будутъ судимы.

Глава 8.

Итакъ, и вы, дѣти мои, бѣгите злобы, зависти и братской ненависти, и прильпнитесь къ благодти и любви. 2. Имѣющій помышленіе чистое въ любви не взираетъ на женщину для блудодѣянія, ибо не имѣетъ скверны въ сердцѣ, такъ какъ почиваетъ на немъ духъ Божій. 3. Ибо какъ солнце не оскверняется, соприкасаясь съ навозомъ и грязью, а скорѣе осушаетъ то и другое, и отгоняетъ зловоніе, такъ и чистый умъ, со сквернами земли соприкасаясь, только больше устроетъ, самъ же не оскверняется.

Глава 9.

Проразумѣваю же, что и дѣла нехорошіа въ средѣ васъ будутъ, изъ словъ Еноха праведнаго; ибо вы

вмѣсто *φόνος* (убійство); ср. 3 ст. и Сир. 40, 8. — *Плѣненіе, ἀχμαλώται*; въ рук. с: *θεηλαία*. — 3; ср. Быт. 4, 15. 24. — *Сто лѣтъ, ἑκατὸν ἔτη*; въ рук. с: *ἑκατοστὸν ἔτος*. — *Господь*; въ слав. переводѣ прибавлено: за кровь Авеля брата своего. — 4. Въ слав. переводѣ (по синодальному списку полной редакціи) этотъ стихъ читается: ва. Ѳ. лѣтъ каинъ соудъ прѣимаше. а ламехъ за. Ѳ. седмиць. — 5. *Въ зависти, ἐν φθόνῳ*; слав.: въ оубои. — *Этимъ наказаніемъ будутъ судимы, τῇ αὐτῇ κολάσει κοληθήσονται*; въ рук. с: *τοιαύτη κολασθήσονται κολάσει*.

8 глава. — 2; ср. Мѣ. 5, 28. — *Имѣющій помышленіе.. скверны*; въ рук. с вмѣсто этого читается: «ибо чистый умъ не имѣетъ скверны»; въ арм. переводѣ: «ибо имѣющій ее (любовь) не взираетъ на женщину для блудодѣянія и не внаетъ скверны въ сердцѣ». — *Не взираетъ, οὐκ ὀρᾷ*; слав.: не взирайте (и дальше: не имѣйте). — 3. *Соприкасаясь, προσέχων*; въ рук. f: *λάμπων*; Charles предполагаетъ первоначальное чтеніе: *παράκλιπτον*. — *Устроетъ, ὀκδομοῖ*; по мнѣнію Charles'a, нужно читать: *καθαρίζει*.

9 глава. — 1. Въ рук. с этотъ стихъ читается: „скажу же вамъ и дѣла отъ словъ Еноха праведнаго, что вы будете блудодѣйство-

будете блудодѣйствовать блудомъ содомлянъ, и погибнете почти совершенно, и возобновите между женщинами безчинства; и царства Господня не будетъ между вами, ибо немедленно онъ возьметъ его.

Греческій текстъ и слав. переводъ.

Армянскій переводъ.

2. Только въ удѣлѣ вашемъ будетъ храмъ Божій, и славенъ будетъ больше перваго, и соберутся тамъ двѣнадцать колѣнъ и всѣ народы, пока Всевышній не пошлетъ спасеніе свое посѣпениемъ однороднаго пророка. 3. И войдетъ онъ въ первый храмъ, и тамъ Господь будетъ поруганъ и вознесенъ на древѣ. 4. И завѣса храма разорвется, и сойдетъ духъ Божій на народы, какъ огонь разливающийся. 5. И изшедши изъ ада, онъ взойдетъ отъ земли къ небу; узналъ же я, какъ будетъ онъ униженъ на землѣ и какъ славенъ на небѣ.

2. Только въ удѣлѣ вашемъ будетъ наслѣдіе его, и чрезъ храмъ Господень возвысилъ меня и чтобы я былъ прославленъ въ немъ; и двѣнадцать колѣнъ тамъ соберутся и всѣ народы. 3. И Господь будетъ поруганъ и униженъ. 5. И взойдетъ отъ земли къ небу; ибо я узналъ, какъ онъ отъ земли или какъ онъ на небесахъ, или что мѣра его, и мѣсто, и путь.

вѣтъ блудомъ содомлянъ, и погибнете почти совершенно; и опять возобновитесь, и царства Господня не будетъ между вами. — Отъ словъ Еноха праведнаго; арм.: «отъ словъ отцовъ нашихъ». — Возобновите между женщинами безчинства; ἀνανεώσατε ἐν γυναιξίν ἀσέβους; слав.: оженитесь женами сверпами. — Онъ возметъ, αὐτὸς λήψεται; арм.: мужъ возьметъ. — 2; ср. Агг. 2, 9. — Въ удѣлѣ вашемъ, ἐν μερίδι ὑμῶν; слав.: нарокомъ. — Славенъ будетъ, ἐνδοξος ἔσται; въ рук. с, d, g: ἔσται ὁ ἔδοχος ἐνδοξος. — Пророка, προφήτου; въ рук. b опущено; въ рук. с: υἱοῦ αὐτοῦ; слав.: аки пророка; выраженіе «посѣщеніе однороднаго пророка» дало поводъ Vorstmann'у видѣть здѣсь намекъ на ученіе эвониотовъ. — 3. Будетъ поруганъ, ἂβρωθήσεται; въ рук. b прибавлено: καὶ ἐξουθενωθήσεται. — 5. Изъ ада, ἐκ τοῦ ᾗδου; въ рук. а: ἐκ τοῦ χάου; слав.: отъ

Глава 10.

Когда же Иосифъ былъ въ Египтѣ, я сильно желалъ видѣть образъ его и зракъ лица его; и по молитвамъ Иакова, отца моего я увидѣлъ его, днемъ бодрствуя, каковъ былъ весь образъ его. 2. И сказавъ это, говоритъ имъ: „Итакъ, узнайте, дѣти мои, что я умираю. 3. Итакъ, творите истину и правду каждый съ ближнимъ своимъ, и судъ въ утверженіе, и законъ Господень и заповѣди Его храните. 4. Ибо этому вмѣсто всякаго наслѣдства я васъ научаю; итакъ и вы передайте это дѣтямъ вашимъ въ достояніе вѣчное; ибо такъ сдѣлали Авраамъ, и Исаакъ, и Иаковъ. 5. Ибо все это дали они намъ въ наслѣдіе, говоря: храните заповѣди Божіи, доколѣтъ

людей (ἐκ τοῦ λαοῦ). — Узналъ же я, начиная съ этихъ словъ, конецъ главы и 1-й стихъ 10 главы въ рук. с опущены.

10 глава.—1. Весь образъ его, πάσα ἡ εἰδέα αὐτοῦ; въ рук. d прибавлено: καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ — 2. И сказавъ это, говоритъ имъ; эги слова читаются только въ рук. с.—3. И правду, καὶ δικαιοσύνην; въ рук. с опущено. — И судъ въ утверженіе, καὶ κρίσις εἰς πιστοποίησιν; въ рук. а, с опущено; слав.: и соудъ въ твореніи вѣрѣ. — 4. Этому васъ научаю, ταῦτα ὑμῶς διδάσκω; въ рук. с: ταῦτα ἑμὶν καταλελειμένα (арм.: даю), что, можетъ быть, правильнѣе. — Такъ, οὕτω; во 2 греч. редакціи: τοῦτο. — 5. Дали намъ въ наслѣдіе, δέδωκαν ἡμῖν εἰς κληρονομίαν; во 2 греч. ред. и древн. переводахъ: ἡμῶς κατακληρονομήσαν. — Всѣмъ народамъ, πάσι τοῖς ἔθνεσιν; слав.: всѣмъ странамъ; въ арм. переводѣ: во всей землѣ. — 6; ср. Мф. 25, 33. — Ноя и Сима; въ рук. с вмѣсто этихъ именъ читается: καὶ Σήθ. — Его, αὐτοῦ; это читается только въ рук. с.—7. Человѣка униженія, ἀνθρώπου ταπεινώσεως; въ рук. с: ἀνθρώπου ἐν ταπεινώσει. — Уверюютъ, πιστεύουσιν; такъ въ рук. с, g; въ остальныхъ: ἐπίστευσαν. — Будутъ сорадоваться ему, συγχαρίζονται αὐτῷ; въ рук. с: χαρίζονται σὺν αὐτῷ. — 8. За неправду на него, περὶ τῆς εἰς αὐτὸν ἀδικίας; въ рук. с: περὶ τῆς ἀδικίας αὐτῶν. — Во плоти, ἐν σαρκί; во 2 греч. ред. прибавлено: ἐλευθερωτήν. — 10. Трудно ручаться за правильность перевода, такъ какъ смыслъ стиха совсѣмъ неясенъ. — Въ Мадинялахъ, ἐν τοῖς Μεδιναλοῖς; Charles переводитъ: «чрезъ Мадіанитянь», и сопоставляетъ съ Числ. 25 гл. — Обманывавшихъ, ἀπατήσαν; въ рук. а, е, f и слав. переводѣ: ἀπιστήσα-

не откроетъ Господь спасеніе свое всѣмъ народамъ. 6. И тогда вы узрите Еноха, Ноя, и Сима, и Авраама, и Исаака и Иакова, возстающихъ одесную Его въ веселіи.

Греческій и слав. тексты.

7. Тогда и мы возстанемъ, каждый къ скипетру (колѣну) своему, преклоняясь предъ царемъ небеснымъ, явившимся на землѣ въ образъ человѣка уничиженія, и тѣ, которые увѣруютъ въ него на землѣ, будутъ сорадоваться ему. 8. Тогда и всѣ возстанутъ, иные въ славу, другіе въ безчестіе, и будетъ судить Господь во-первыхъ Израила за неправду на Него, что они явившаго Бога во плоти (невныхъ Израила за неправду, которую они совершили. 9. И тогда Онъ будетъ судить всѣ народы, сколько изъ нихъ не увѣровали въ Него, явившагося на землѣ. 10. И Онъ обличитъ Израила въ избранникахъ изъ народовъ, какъ Обличилъ Онъ Исава въ Мадіанеяхъ, обманывавшихъ, что они были братьями ихъ, чрезъ блудъ и идолослуженіе, и они были отчуждены отъ Бога, будучи [итакъ] дѣтми въ удѣлѣ боящихся Господа.

Армянскій переводъ.

7. Тогда возстанемъ и мы, каждый къ скиперу своему, и преклонимся предъ небеснымъ царемъ.

8. Тогда всѣ измѣнятся, иные въ славу, другіе въ безчестіе; ибо судитъ Господь во-первыхъ Израила за неправду, которую они совершили. 9. И тогда такъ всѣ народы.

10. И Онъ обличитъ Израила въ избранныхъ народахъ, какъ обличилъ Исава въ Мадіанеяхъ, возлюбившихъ братьевъ своихъ; итакъ, будьте дѣти мои, въ удѣлѣ боящихся Господа.

онъ; въ рук. d: ἀποστήσασιν. — Итакъ, обн; такъ въ рук. а; въ остальныхъ: οὐ; слав.: ищюща быша богу. бывша божия чада. в части боящихся бога.—11; ср. Езек. 28, 26.—Предъ лицомъ, κατά προσώπον; въ рук. с: ἐν ταῖς ἐπιτολαῖς.

11. Итакъ вы, дѣти мои, если будете ходить въ святости предъ лицомъ Господа, то опять будете жить во мнѣ съ надеждою, и соберется ко Господу весь Израиль.

Глава 11.

Греческій и славянскій текстъ.

И я больше не буду называться волкомъ хищнымъ за хищенія ваши, но дѣлателемъ Господнимъ, раздающимъ пищу творящимъ благое. 2. И возстанетъ отъ сѣмени моего въ послѣдніе дни возлюбленный Господа, слушающій гласъ Его и исполняющій благоволеніе Его воли, знаніемъ новымъ просвѣщающій всѣ народы,—свѣтъ знанія, восходящій Израилю во спасеніе, и похищающій какъ волкъ отъ нихъ, и дающій сонмищу народовъ.

Армянскій переводъ.

И не будетъ называться главою разбойниковъ и волкомъ за хищеніе ваше, 2. но возлюбленнымъ Господа и исполняющимъ благоволеніе устъ Его.

3. До скончанія вѣка будетъ онъ въ сонмищахъ народовъ и между начальниками ихъ, какъ благозвучная мелодія въ устахъ всѣхъ. 4. И въ книгахъ святыхъ будетъ онъ написанъ, и дѣло и слово его; и будетъ

11 глава.—1; ср. Быт. 49, 27.—2; ср. Второз. 33, 12.—Изъ сѣмени моего, ἐκ τοῦ σπέρματός μου; въ рук. с: ἐκ σπέρματος Ἰούδα καὶ Λευί.—Слушающій гласъ Его, ἀκούων τὴν φωνὴν αὐτοῦ; въ рук. с опущено; въ рук. b, d, g прибавлено: ἐπὶ γῆς.—И исполняющій благоволеніе воли Его, καὶ ποιῶν ἐδόκιμον θελήματος αὐτοῦ; въ рук. b, g опущено; въ рук. с: ποιῶν ἐδόκιμον ἐν στόματι αὐτοῦ; ср. Еф. 1, 5.—Свѣтъ знанія, начиная съ этихъ словъ, конецъ главы въ рук. с, какъ и въ армянскомъ переводѣ, опущенъ.—И дающій сонмищу народовъ, καὶ δίδους τῇ συναγωγῇ τῶν ἐθνῶν;

избранникомъ Вошимъ до вѣка. 5. И ради него вразумлялъ меня Иаковъ, отецъ мой, говоря: онъ восполнитъ недостатки колѣна твоего.

Глава 12.

Греч. рук. с.

2-я греч. ред. и древніе переводы.

И это сказавши, простерши ноги свои, 2. по чилъ сномъ хорошимъ и добрымъ. 3. Сыновья же его сдѣлали, какъ повелѣлъ онъ имъ, и, взявши тѣло его, погребли его въ Хевронѣ съ отцами

И когда онъ кончилъ слова свои, сказалъ: заповѣдаю вамъ, дѣти мои, вынесите кости мои изъ Египта, и погребите меня въ Хевронѣ близъ отцовъ моихъ. 2. И умеръ Вениаминъ ста двадцати пяти лѣтъ въ старости доброй; и положили его во гробѣ. 3. И

слав.: и да сбероу языки.—3. *Въ устахъ всѣхъ, ἐν στόματι πάντων;* въ слав. переводѣ прибавлено: во имя нареченнаго.—5. *И ради него вразумлялъ меня Иаковъ, καὶ δι' αὐτὸν συνέτισέ με;* такъ читается въ рук. b; слав.: и о томъ просвѣтитесь аки иаковъ; въ рук. e, f: *καὶ δι' αὐτῶν φωτισθεὶς ὡς Ἰακώβ;* въ рук. g: *διὰ τοῦτο ἐφωτίσθη με.*—Колѣна, *φυλῆς;* въ рук. d, e, f: *κοιλίας.*

12 глава.—1. *Сказалъ, εἶπεν;* въ слав. перев. прибавлено: се оубо чада моя елико равноумехъ, сказахъ вамъ, и се оубо предаюся гробу.—2. Въ рук. d этотъ стихъ читается полнѣе: «заповѣдавши сіе сыновьямъ своимъ, простерши ноги свои, Вениаминъ умеръ; онъ приложился къ отцамъ своимъ, будучи престарѣлымъ и исполненнымъ дней, проживъ его двадцать пять лѣтъ; тогда исполнили сыновья его все, что заповѣдалъ Вениаминъ, отецъ ихъ.—Вениаминъ; въ слав. перев. прибавлено: сынъ иаковъ. *כִּי.*—Во гробѣ, *ἐν παρατάφῃ;* въ рук. a, e: *ἐν παρακαταθήκῃ*—3. *По выходѣ изъ Египта, τῆς ἐξόδου ἐξ Αἴγυπτου;* Charles предлагаетъ читать: *τῆς ἐξόδου εἰς Αἴγυπτον* (ср. 4 ст.).—*Во время войны Ханаанской, ἐν τῷ πολέμῳ Χαναάν;* въ рук. b: *ἐν τῷ πολέμῳ λεγομένῳ Χαναάν.*—*Въ Хевронѣ, ἐν Χεβρών;* въ рук. d добавлено: *ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλαῖ.*—Въ рук. f и слав. переводѣ къ концу Завѣта Вениамина прибавлено: *Вениаминъ видѣ Иаковъ иβ', видѣ Рахѣл β'. ἔζησεν οὖν.*

его. 2. Число же жившихъ въ девяносто первомъ году по ни его было лѣтъ сто двадцать пять.

въ девяносто первомъ году по выходѣ сыновъ Израиля изъ Египта, они и братья ихъ вынесли кости отцовъ своихъ тайно во время войны ханаанской, и погребли ихъ въ Хевронѣ у ногъ отцовъ ихъ. 4. И они возвратились изъ земли Ханаанской, и жили въ Египтѣ до дня выхода ихъ изъ земли Египетской.

Въ видѣ общаго эпилога къ Завѣтамъ въ рук. с. прибавлено: *καὶ ταῖς προφηταῖς αὐτῶν ὁ Θεὸς ἐλέει καὶ σῶσον ἡμᾶς τέλος γὰρ ἔσχεν τῶν δώδεκα πατριαρχῶν αἱ διαθήκαι ἐν Κυρίῳ;* въ рукоп d: *ὑπὲρ δὲ τούτων πάντων οἱ τε ἀγαπισκοῦντες καὶ ἀκούοντες δόξαν ἀναπέμψομεν θεῷ εἰς αἰῶνας. Ἀμήν, ἀμήν, ἀμήν;* въ рук. a, g: *τέλος τῶν διαθηκῶν τῶν ἰβ' πατριαρχῶν ἰδὼν Ἰσραήλ.* Краткая слав. редакція заканчивается болѣе обширною прибавкою: *Вси же сынови иакови скончашася въ египтѣ. Владше завѣтъ сыномъ и внукомъ своимъ елико имуть въ сердцахъ своихъ елико разумѣюще и провѣдуще святымъ духомъ движими пророкоша. хотящеи въ время свое сбытиса та вся вѣзвѣстиша и рѣша имъ. имѣйте надежу добру яко хоцетъ вышнии посѣтити нищихъ. и в молчаньи сѣтреть небрегшая его. сынове же ваши аще оставатъ хотящая быти на лѣтехъ расыплются в пагубу и оукору языкомъ.*

ПРИЛОЖЕНІЯ.

I. Заѣтъ Нефеалима, сохранившійся на еврейскомъ языкѣ ¹⁾.

Глава 1.

Вотъ Заѣтъ Нефеалима, сына Іакова. Заѣтъ Нефеалима; Нефеалимъ, сынъ Іакова ²⁾,—бранъ Господня ³⁾. Когда Нефеалимъ состарѣлся, и достигъ доброй старости, и закончилъ свои годы крѣпости, и исполнилъ обязанность рожденнаго на землѣ мужа, тогда онъ поднялся, чтобы наставить сыновей своихъ, и сказалъ

¹⁾ Предлагаемый здѣсь переводъ сдѣланъ съ еврейскаго текста по изданію Charles'a (The Greek versions of the Testaments XII patr., Oxford 1908, p. 239—244) при пособіи нѣмецкаго перевода изъ изданія E. Kautzsch'a (Die Apsocryphen und Pseudepigraphen des A. Test., Tübingen 1900, 2-te B., S. 489—492), древне-греческаго перевода Resch'a (Theol. Stud. und Kritik., 1899, I, S. 209—225) и англійскаго перевода Charles'a (The Testam. of XII patr. London 1908, p. 221—227). Дѣленіе на главы и стихи взято нами у Charles'a.

²⁾ Въ еврейскомъ манускр. Р. (Парижскомъ) здѣсь добавлены слова: «котораго Ваала, служанка Рахили, родила ему».

³⁾ Это—этимологическое значеніе имени Нефеалима; ср. Быт. 30, 8; ср. 3. Неф. 4, 6.

имъ: „милые сыновья! подойдите, и приблизьтесь, и примите наставленія отца вашего“ 2. И они отвѣчали и сказали ему: „вотъ, мы слушаемъ, чтобы исполнить все, что ты повелишь намъ“. 3. И онъ сказалъ имъ: „я не даю вамъ распоряженія ни о своемъ серебрѣ, ни о своемъ золотѣ, ни о всемъ своемъ имуществѣ, которое я оставляю вамъ подъ солнцемъ; не даю вамъ повелѣнія о трудномъ дѣлѣ, котораго вамъ нельзя выполнить, но я говорю вамъ о легкомъ дѣлѣ, которое вы можете исполнить“. 4. И сыновья его отвѣчали, и возразили вторично, и сказали: „говори, отецъ, ибо мы слушаемъ“. 5. Онъ сказалъ имъ: „я не даю вамъ (яного) повелѣнія, какъ только относительно страха Божія: Ему служите вы и къ Нему прильпайтесь“. 6. Они сказали ему: „развѣ Онъ нуждается въ нашемъ служеніи“? Онъ сказалъ имъ: „Онъ не имѣетъ нужды въ какой либо твари, но всѣ твари міра нуждаются въ немъ; но Онъ сотворилъ міръ не какъ безчувственную массу, но чтобы (его творенія) имѣли страхъ предъ Нимъ, и чтобы никто не дѣлалъ своему ближнему того, чего онъ не хочетъ себѣ“. 7. Они сказали ему: „отецъ нашъ! видѣлъ ли ты, чтобы мы уклонялись отъ твоихъ путей или отъ путей отцовъ нашихъ направо или налѣво“? 8. Онъ сказалъ имъ: „Богъ и я свидѣтели того, что это такъ, какъ вы сказали; но я боюсь, чтобы не случилось того, что вы впадете въ заблужденіе и пойдете въ слѣдъ идоловъ чужеземцевъ, и будете ходить по уставамъ народовъ земли, и что вы сблизитесь съ сыновьями Іосифа вмѣсто сыновей Левія и сыновей Іуды“. 9. Они сказали ему: „что ты хочешь показать, завѣщая намъ такъ“? Онъ сказалъ имъ: „ибо я знаю, что нѣкогда сыны Іосифа отступятъ отъ Господа, Бога отцовъ ихъ, и будутъ причиной того, что сыновья Израила согрѣшатъ и будутъ изгнаны изъ земли доброй въ другую, которая не принадлежитъ намъ, какъ мы были изъ-за него изгнаны, сдѣлавшись рабами въ Египтѣ.“

Глава 2.

Еще я расскажу вамъ видѣніе, которое я видѣлъ, когда пасъ овецъ. 2. Я видѣлъ, и вотъ, мои двѣнадцать братьевъ¹⁾ пасли со мною на полѣ; и вотъ, нашъ отецъ пришелъ и сказалъ намъ: „сыны мои! бѣгите и схватите каждый предо мною, что достанется на его долю“! 3. Мы отвѣчали и сказали ему: „что мы можемъ схватить? вотъ, мы не видимъ ничего, кромѣ солнца, луны и звѣздъ“. 4. Онъ сказалъ имъ: „овладѣйте ими“! Когда Левій услышалъ это, онъ схватилъ въ руку посохъ, и прыгнулъ на солнце, и сѣлъ, и поѣхалъ на немъ. 5. И когда Іуда увидѣлъ это, онъ сдѣлалъ такъ-же: и онъ схватилъ посохъ, и прыгнулъ на луну и поѣхалъ на ней. 6. Такъ-же и всѣ²⁾ (другія) колѣна: каждое поѣхало на своей звѣздѣ и своей планетѣ въ небесахъ; и Іосифъ одинъ оставался только на землѣ. 7. Іаковъ, отецъ нашъ, сказалъ ему: „сынъ мой! почему ты не сдѣлалъ, какъ братья“? Онъ сказалъ ему: „отецъ мой! что будутъ³⁾ рожденные женою дѣлать въ небесахъ, такъ какъ наконецъ и они должны будутъ стать на землю“?

Глава 3.

Когда Іосифъ говорилъ это, вотъ сталъ около него огромный телецъ, имѣвшій великія крылья, какъ крылья

¹⁾ Kautzsch думаетъ, что здѣсь вмѣсто Іосифа считаются два его сына Манассія и Ефремъ, благодаря чему и получилось, кромѣ Нефеалима, число 12.

²⁾ Еврейскій текстъ здѣсь неясенъ; въ рук. А (Оксфордской) начало стиха опущено.

³⁾ Въ рукоп. Р и І (парижской и іерусалимской) вмѣсто «всѣ» читается: «девять».

⁴⁾ Въ рук. А употреблено единственное число: «будетъ».

аиста, и его рога были громадны, какъ рога зубра ¹⁾. 2. И Иаковъ сказалъ ему: „сядь на него и поѣзжай на немъ“! 3. И Иосифъ поднялся и сѣлъ на тельца. И Иаковъ, отецъ нашъ, ушелъ отъ насъ. Иосифъ же около четырехъ часовъ ²⁾ величался на тельцѣ, иной разъ развѣзжая и скача, иной разъ взлетаа съ нимъ, до тѣхъ поръ, пока не достигъ Иуды; и Иосифъ распростеръ знамя, которое онъ имѣлъ въ своей рукѣ, и началъ бить Иуду, своего брата. 4. Иуда сказалъ ему: „братъ мой? за что ты бьешь меня“? 5. Онъ сказалъ ему: „за то, что ты имѣешь въ своихъ рукахъ двѣнадцать жезловъ, а я имѣю только одинъ; отдай мнѣ десять ³⁾), и тогда будетъ миръ“ (у насъ). 6. Но Иуда отказался отдать ихъ ему; и Иосифъ билъ его, пока не взялъ у него десять (жезловъ) противъ желанія, такъ что у Иуды осталось только два. 7. Иосифъ тогда сказалъ своимъ десяти братьямъ: „почему вы бѣжите за Иудой и Левіемъ? Оставьте ихъ и слѣдуйте за мною“. 8. Когда его братья услышали слова Иосифа, они отошли отъ Левія и Иуды, какъ одинъ человѣкъ, чтобы слѣдовать за Иосифомъ; и остались съ Иудой только Веніаминъ и Левій. 9. Когда Левій увидѣлъ это, онъ спустился съ солнца опечаленный. 10. Иосифъ сказалъ Веніамину, своему брату: „Веніаминъ, братъ мой! развѣ ты не братъ мой? Иди-же ты со мною“! Но Веніаминъ отказался идти съ Иосифомъ, своимъ братомъ. 11. И вотъ день пришелъ къ концу, поднялась великая буря, которая отдѣлила Иосифа отъ его братьевъ, такъ что не осталось вмѣстѣ даже двоихъ. 12. Когда я увидѣлъ это видѣніе, я рассказалъ его своему отцу, и онъ сказалъ

¹⁾ Евр.: ראיבים; можетъ быть—буиволь; у Resch'a: μονόκερος (единорогъ).

²⁾ Kautzsch предполагаетъ, что здѣсь намекается на четырехсотлѣтнее пребываніе евреевъ въ Египтѣ (Дѣян. 7, 6).

³⁾ Въ рук. А (оксф.): «отдай ихъ мнѣ».

мнѣ: „сынъ мой! это только сонъ, который не принесетъ ни пользы, ни вреда ¹⁾), потому что онъ не повторился“ ²⁾).

Глава 4.

Но прошло недолгое время, какъ я увидѣлъ другое видѣніе. 1. Когда мы стали всѣ вмѣстѣ съ Иаковомъ, отпомъ нашимъ, на берегу великаго моря, вотъ корабль плылъ среди моря безъ корабельщиковъ и людей. 2. Нашъ отецъ сказалъ намъ: „видите ли вы, что вижу я“? Мы сказали ему: „видимъ“. 3. Онъ сказалъ намъ: „дѣлайте то, что вы увидите, дѣлаю я“. Послѣ сего Иаковъ, отецъ нашъ, снялъ свои одежды и бросилъ въ море, и мы всѣ послѣдовали за нимъ. 4. И впереди были Левій и Иуда, и они прыгнули въ (корабль), и Иаковъ съ ними. 5. И вотъ въ кораблѣ томъ было все драгоценное міра. 6. Сказалъ имъ Иаковъ, отецъ нашъ: „посмотрите однако, что написано на мачтѣ; ибо не бываетъ корабля, у котораго имя хозяина не было бы написано на мачтѣ“. 7. Тогда Левій и Иуда посмотрѣли и увидѣли, и вотъ тамъ было написано: этотъ корабль принадлежитъ сыну Баракуела ³⁾ и драгоценное въ немъ. 8. Когда Иаковъ услышалъ это, онъ весьма обрадовался, и преклонился и возблагодарилъ Іегову, — да будетъ Онъ благословенъ; онъ сказалъ: „не довольно, что Онъ благословилъ меня на землѣ, Онъ благословилъ меня также и на морѣ“. 9. Тотчасъ онъ сказалъ имъ: „сыны мои! берите теперь, и что возьметъ каждый, то будетъ принадлежать ему“. 10. Тотчасъ прыгнулъ Левій на большую мачту на немъ (кораблѣ),

¹⁾ Собственно: ни поднимется, ни опустится: לֹא יעלה ולא יוריד

²⁾ Ср. Быт. 43, 29.

³⁾ Имя Баракуелъ значитъ: благословенный Богомъ.

и съѣлъ на неё. 12. И вторымъ послѣ него вскочилъ Иуда на вторую мачту, которая была рядомъ съ мачтой Левія, и онъ также съѣлъ на ней. 13. И остальные мои братья взяли каждый свое весло, и Иаковъ, отецъ нашъ, схватилъ два руля, чтобы править ими кораблемъ. 14. И оставался одинъ Иосифъ; сказалъ ему отецъ: „Иосифъ, сынъ мой, возьми и ты свое весло“; и Иосифъ не захотѣлъ. 15. Когда отецъ увидѣлъ, что Иосифъ не хотѣлъ взять своего весла, онъ сказалъ ему: „иди сюда, мой сынъ, и возьми одинъ изъ рулей, которыя я держу въ рукахъ, и правь кораблемъ, въ то время, какъ твои братья гребутъ веслами, пока вы не достигнете земли“. 16. И онъ наставлялъ каждого изъ насъ, и говорилъ намъ: „такъ направляйте корабль, и не бойтесь морскихъ волнъ, ни бурнаго вѣтра, когда онъ устремится на васъ“.

Глава 5.

И было, когда онъ окончилъ свои наставленія, то скрылся отъ насъ. 2. И Иосифъ взялъ оба руля ¹⁾, одинъ правою рукою и другой лѣвою, и остальные мои братья гребли веслами, и корабль сталъ плыть и носиться по водѣ. 3. И Левій и Иуда сидѣли на двухъ мачтахъ, чтобы смотрѣть, какой путь долженъ взять корабль. 4. Пока Иосифъ и Иуда были единомышленными, и Иуда показывалъ Иосифу, гдѣ былъ прямой путь, Иосифъ направлялъ корабль туда, и корабль плылъ спокойно безъ препятствія. 5. И чрезъ малое время произошла распря между Иосифомъ и Иудой, и Иосифъ не сталъ направлять корабль согласно словамъ своего отца и указанію Иуды; и корабль пошелъ неправильнымъ путемъ, и волны морскія выбросили его на скалу, и онъ потерпѣлъ крушеніе ²⁾.

¹⁾ Такъ въ рукоп. А; въ другихъ (Р и I): «всѣ рули».

²⁾ По догадкѣ Kautzsch'a, злѣе идетъ рѣчь о послѣдовавшемъ за мирнымъ царствованіемъ Давида и Соломона раздѣленіи еврейскаго царства и постепенномъ его ослабленіи.

Глава 6.

Тогда Левій и Иуда спустились съ мачтъ, чтобы спасти свою жизнь, и мы остальные братья спаслись на берегу. 2. И вотъ пришелъ Иаковъ, отецъ нашъ, и напелъ насъ разсѣянными, одного сюда и другого туда. 3. Онъ сказалъ намъ: „что это такое съ вами, мои сыновья? Можетъ быть вы не правили кораблемъ, какъ нужно и какъ я вамъ приказалъ“? 4. И мы сказали ему: „жизнію рабовъ твоихъ (клянемся); мы ни въ чемъ не отступили отъ того, что ты повелѣлъ намъ; но Иосифъ преступилъ повелѣніе, ибо онъ не направлялъ корабль согласно твоему повелѣнію и какъ было указываемо Иудой и Левіемъ, ибо онъ завидовалъ имъ“. 5. И онъ сказалъ имъ: „покажите мнѣ, гдѣ мѣсто его (корабля)“; и онъ увидѣлъ, и вотъ (только) верхушки мачтъ были видны, и вотъ онъ носился на поверхности воды. 6. И мой отецъ свистнулъ, и мы всѣ собрались вокругъ него. 7. И онъ бросился въ море, какъ прежде, и исправилъ корабль ¹⁾. 8. И онъ порицалъ Иосифа и сказалъ ему: „сынъ мой! ты не долженъ опять вредить и завидовать твоимъ братьямъ, ибо они едва не погибли чрезъ тебя“.

Глава 7.

И когда я разсказалъ это видѣніе моему отцу, онъ сложилъ свои руки и вздохнулъ, и его глаза проливали слезы. 2. И я ждалъ, пока мнѣ не стало стыдно, но онъ не сказалъ мнѣ ни слова. 3. Тогда я взялъ руку отца моего, чтобы обнимать и цѣловать ее, и сказалъ ему: „о, рабъ Иеговы! почему твои глаза проливаютъ слезы“? 4. Онъ сказалъ мнѣ: „сынъ мой! по причинѣ повторенія твоего видѣнія мое сердце смутилось во мнѣ,

¹⁾ Въ переводѣ Resch'a; и вошелъ въ корабль; у Kautzsch'a; и опять поставилъ корабль;

и мое тѣло содрогнуло изъ-за Иосифа, сына моего, ибо я любилъ его болѣе всѣхъ васъ; и за беззаконіе сына моего Иосифа вы будете отведены въ плѣнъ и разсѣяны между народами. 5. Ибо первое и второе твои видѣнія суть оба одно и то-же видѣніе. 6. Посему я заповѣдаю вамъ, сыны мои, не соединяться съ сынами Иосифа, но только съ Левіемъ и Іудой.

Глава 8.

Сверхъ сего, я возвѣщаю вамъ, что мнѣ будетъ жребій въ лучшей части средины земли, и вы будете ѣсть и насыщаться ея прекрасными произведеніями. 2. Я предостерегаю васъ не быть упрямыми въ вашей тучности¹⁾ и не совершать мятежа, и не противиться повелѣнію Іеговы, который насыщаетъ васъ добрыми произведеніями своей земли; 3. и не забывать Іегову, Бога вашего, Бога отцовъ вашихъ, котораго избралъ отецъ нашъ Авраамъ²⁾, когда народы раздѣлились во дни Фалега. 4. Ибо тогда Святой сошелъ съ своихъ высокихъ небесъ, и низвелъ съ Собою семьдесятъ служащихъ ангеловъ, и Михаила во главѣ ихъ. 5. Онъ повелѣлъ имъ научить семьдесятъ родовъ, которые вышли изъ ковчега Ноя, семьдесяти языкамъ. 6. Немедленно они спустились и сдѣлали, какъ повелѣлъ Творецъ ихъ; а священный языкъ, языкъ еврейскій, остался только въ домѣ Сима и Эбера, и въ домѣ Авраама, отца нашего, который есть одинъ изъ ихъ потомковъ.

Глава 9.

И въ тотъ день Михаилъ принесъ посланіе отъ Святаго,—да будетъ Онъ благословенъ,—и сказалъ

¹⁾ Ср. Втор. 32, 15: «и утучнѣлъ Израиль и сталъ упрямымъ».

²⁾ У Resch'a переведено: «который избралъ Авраама»; но дальнѣйшій рассказъ (9, 5) не оправдываетъ такого перевода.

семидесяти народамъ, каждому народу въ отдѣльности: 2. „вы знаете противленіе, оказанное вами, и вѣроломный союзъ, которымъ вы соединились противъ Господа неба и земли; и нынѣ изберите себѣ, кому будете вы служить и кто будетъ вашимъ ходатаемъ¹⁾ въ небесной высотѣ“. 3. Нимродъ нечестивый отвѣчалъ и сказалъ: „для меня нѣтъ большаго, кромѣ того, который научилъ меня и мой народъ въ одинъ часъ языку Куша“²⁾. 4. И такъ-же отвѣчали Путь, и Мипраимъ, и Тубаль, и Іаванъ, и Месекъ, и Тирасъ, и каждый народъ избралъ своего собственнаго ангела, и ни одинъ не упомянулъ имени Святаго,—да будетъ онъ благословенъ. 5. Но когда Михаилъ сказалъ Аврааму, отцу нашему: „Авраамъ, кого ты хочешь избрать и кому хочешь служить“?—Авраамъ тогда отвѣчалъ: „я избираю и предпочитаю не иного, какъ Того, Кто сказалъ, и сталъ мнѣ, кто образовалъ меня въ утробѣ моей матери.—тѣло въ тѣлѣ, и вложилъ въ него духъ и душу; Его избираю я, и къ Нему хочу прилѣпиться, я и мое потомство на всѣ дни вѣка“.

Глава 10.

Послѣ сего Всевышній раздѣлилъ народы, и передалъ и разграничилъ каждому народу его удѣлъ и его жребій. 2. И съ того времени всѣ народы земли отдѣлились отъ Святаго,—да будетъ онъ благословенъ; только домъ Авраама остался съ своимъ Творцемъ, чтобы служить Ему, и послѣ него Исаакъ и Іаковъ. 3. Посему, мой сыны, я заклинаю васъ не заблуждаться и не служить иному Богу, кромѣ Него, котораго избрали отцы ваши. 4. Ибо вамъ извѣстно, что нѣтъ подобнаго Ему,

¹⁾ Ср. Іов. 33, 23.

²⁾ У Resch'a переведено: *ἐν ἄλλοις χρόνοις—Χοῦς*.

и нѣтъ иного, Кто бы могъ дѣлать, какъ Онъ, подобное Его дѣламъ на небѣ и на землѣ, и нѣтъ такого, кто могъ бы совершать чудеса, подобныя дѣламъ Его могущества. 5. Часть Его могущества вы можете видѣть въ созданіи человѣка: какъ много великихъ чудесъ въ немъ! 6. Онъ сотворилъ его отъ головы до ногъ; своими ушами онъ слышитъ, и своими глазами видитъ, и своимъ мозгомъ мыслить, и своимъ носомъ обоняетъ, и своею гортанью издаетъ свой голосъ, и своимъ горломъ онъ принимаетъ пищу и житье, и своимъ языкомъ говорить, и своими устами учить ¹⁾, своими руками совершаетъ свое дѣло, и своимъ сердцемъ понимаетъ, и своей селезенкой смѣется, и своей печенью гнѣвается, и своимъ чревомъ раздробляетъ (пищу), и своими ногами ходить, и его легкія существуютъ для дыханія, и своими почками онъ совѣщается ²⁾. 7. И ни одинъ изъ его членовъ не измѣняетъ своей дѣятельности, но каждый сохраняетъ свою. 8. Посему слѣдуетъ человѣку принять все это къ сердцу, — кто сотворилъ его, и кто образовалъ его изъ зловонной капли ³⁾ въ тѣлѣ женщины, и кто вывелъ его на свѣтъ міра, и кто далъ ему видѣть очами и ходить ногами, и кто поставилъ его прямо и приблизилъ его къ своему Творцу и къ Его мѣсту, и уготовалъ добрыя дѣла для него на мѣстѣ разума, и влилъ въ него живую душу и чистый духъ изъ Самого Себя. 9. И блаженъ человѣкъ, не оскверняющій святаго духа Божія, который вложенъ и вдунутъ въ него, и блаженъ тотъ, кто возвращаетъ его своему Творцу такимъ же чистымъ, какимъ онъ былъ въ тотъ день, въ который Онъ ввѣрилъ его ему⁴⁾.

¹⁾ Такъ переведено у Resch'a и Kautzsch'a; у Charles'a: he completes; евр. слово גָּמַלъ значить: оканчиваетъ, прекращаетъ.

²⁾ Еврейское выраженіе: וּמִכְלִירוֹתָיו נִעֲוָן — мало понятно.

³⁾ Такое выраженіе встрѣчается въ Pirke Aboth 3, 1; у Resch'a: ἐκ λεπτομερίδος.

10. Доселѣ слова Нефеалима, сына Израилева, которыя онъ внушалъ сыновьямъ своимъ, — слова сладце меда.

Конецъ завѣта Нефеалима, сына Иакова.

II. Арамейскіе и греческія фрагменты, сходные по содержанію съ Завѣтомъ Левія ¹⁾.

1. Кембриджскій арамейскій фрагментъ ²⁾.

1. ... отъ ... дочь, это все ... дѣлать согласно правдѣ ... Яковъ, отецъ мой, и увидѣлъ ... и мы сказали имъ ... они желаютъ нашу дочь, и мы будемъ всѣ (братьями) и союзниками. 2. Совершите обрѣзаніе вашей крайней плоти, и явитесь (какъ мы), и запечатлѣйтесь подобно намъ обрѣзаніемъ ... и мы будемъ вамъ братьями. 3. ... мой братъ во всякое время ... что были въ Сихемѣ ... мой братъ и Данъ показали.. въ Сихемѣ и что ... (совершитель) насилія; и Иуда показалъ имъ ... что я и Симеонъ, братъ мой, пришли къ нему ... къ Рувиму, брату нашему, который... Иуда прежде того, какъ онъ оставилъ...

¹⁾ Предлагаемый здѣсь русскій переводъ арамейскихъ и греческаго отрывковъ, сходныхъ съ греческимъ Зав. Левія, сдѣланъ нами съ подлиннаго текста по изданію Charles'a (The Greek versions of the Testam. XII patr., Oxford 1908, p. 245—256) при пособіи его-же англійскаго перевода (The Testam. XII patr., London 1908, p. 228—235).

²⁾ Здѣсь сохранились только отдѣльныя фразы и слова, почти совершенно непонятныя; однако опустить этотъ отрывокъ мы не считаемъ возможнымъ, такъ какъ здѣсь встрѣчаются намеки на описываемую въ З. Левія (5, 3, 6, 3—10, 7) борьбу сыновей Иакова съ Емворомъ и Сихемомъ изъ-за обезчещенной Дины.

2. Бодлейанскій арамейскій фрагментъ.

4 ... миръ и всякое желаніе первыхъ плодовъ земли, все отъ нея для пищи и для власти; мечъ, битва, и сраженіе, и кровопролитіе, и смятеніе, и ярость, и убійство, и голодъ. 5. Иногда ты будешь ѣсть, и иногда будешь голоднымъ; иногда ты будешь трудиться, и иногда покоиться; иногда ты будешь спать, и иногда сонъ будетъ бѣжать отъ очей твоихъ. 6. Теперь обрати вниманіе, какъ онъ сдѣлалъ тебя болѣ великимъ, чѣмъ все, и какъ я даю тебѣ величіе вѣчнаго мира¹. 7. И двѣ недѣли прошли, и я пробудился отъ своего сна; тогда я сказалъ: „одно видѣніе есть какъ другое“; я удивился, что все видѣніе должно быть (дано) ему; и я скрылъ его также въ своемъ сердцѣ и никому его не открывалъ (ср. 3. Лев. 8, 18, 19). 8. И я пошелъ къ отцу моему Исааку, и онъ равнымъ образомъ (благословилъ) меня. 9. Въ то время, когда Іаковъ увидѣлъ (относительно) двѣнадцати сыновей своихъ все, что должно случиться съ ними согласно его обѣщанію, и что я былъ первымъ во главѣ (священства), и мнѣ отъ своихъ сыновей онъ далъ приношеніе, онъ возблагодарилъ Бога, и облекъ меня въ одежду священства, и наполнилъ руки мои¹), и я сталъ священникомъ Богу, ... и я принесъ всѣ его приношенія, и благословилъ отца моего въ моей жизни, и благословилъ моихъ братьевъ (3. Лев. 8, 10). 10. Тогда они всѣ благословили меня, и отецъ также благословилъ меня, и я окончилъ приношеніе его жертвъ въ Веелѣ.

¹ Въ книгѣ Юбилеевъ (32 гл.) есть совершенно тожественное выраженіе: «его отецъ облекъ его въ одежды священства и наполнилъ его руки.

Переводъ бодлейанскаго арамейскаго отрывка.

11. И мы ушли изъ Веѣля и остановились въ башнѣ Авраама, отца нашего, у Исаака, отца нашего (3. Лев. 9, 1. 5). 12. И Исаакъ, отецъ нашъ, увидѣлъ¹) насъ всѣхъ, и благословилъ насъ, и возрадовался. 13. И когда онъ узналъ, что я былъ священникомъ Всевышняго Бога, Господа небесъ, онъ началъ увѣщевать меня и учить меня закону священства, и сказалъ мнѣ (3. Лев. 9, 7). 14. „Левій, соблюдай себя, сынъ мой, сынъ мой, отъ всякаго оскверненія и отъ всякаго грѣха; уставы твои болѣ велики, чѣмъ уставы всякой плоти. 15. И теперь, сынъ мой, я покажу тебѣ законъ правды, и не скрою отъ тебя никакой вещи, чтобы наставить тебя въ правилахъ священства. 16. Прежде всего, соблюдай себя, сынъ мой, отъ похоти, и нечистоты, и отъ всякаго блуда (3. Лев. 9, 9). 17. И

3. Подлинный текстъ греческаго отрывка.

11. Καὶ ἀνήλθομεν ἀπὸ Βεδὴλ καὶ κατελύσαμεν ἐν τῇ ἀλλῇ Ἀβραὰμ τοῦ πατρὸς ἡμῶν παρὰ Ἰσαὰκ τὸν πατέρα ἡμῶν. 12. Καὶ ἶδεν Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ ἡμῶν πάντας ἡμᾶς καὶ ἠλόγησεν ἡμᾶς, καὶ ἠὲφράνθη. 13. Καὶ ὅτε ἔγνω ὅτι ἐγὼ ἱεράτευσα τῷ Κυρίῳ δεσπότη τοῦ οὐρανοῦ ἤρξατο διδάσκειν με τὴν κρίσιν ἱερωσύνης καὶ εἶπεν. 14. Τέκνον Λεβὶ, πρόσεχε σεαυτὸν ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας. ἡ κρίσις σου μεγάλη ἀπὸ πάσης σαρκός. 15. Καὶ νῦν τὴν κρίσιν τῆς ἀληθείας ἀναγγεῖλω σοι καὶ οὐ μὴ κρύψω ἀπὸ σοῦ πᾶν δῆμα διδάξω σε. 16. Πρόσεχε σεαυτὸν ἀπὸ παντὸς σνοουσιασμοῦ καὶ ἀπὸ πάσης πορνείας. 17. Σὺ πρῶτος ἀπὸ τοῦ

¹ Въ арамейскомъ текстѣ читается: ܕܠܗܝܢ, но Charles исправилъ въ ܕܠܗܝܢ соответственно греческому тексту (ἶδεν) и книгѣ Юбилеевъ.

возьми себѣ жену изъ моего семейства, и не оскверняй сѣмени съ любодѣйцами; ибо ты — сѣмя святое, и свято сѣмя какъ святилище; ибо святымъ иереємъ ты нареченъ для всего сѣмени Авраама (3. Лев. 9,10). 18. Ты вступи (Господа) и вступи всѣхъ святыхъ Его; теперь будь чистъ тѣломъ¹⁾ отъ всякаго оскверненія всякаго челоѣка (3. Лев. 2,10). 19. И когда восходишь, чтобы войти въ домъ Божій, омойся водою и тогда надѣнь на себя одежду священства (3. Лев. 9,11). 20. И когда ты облачишься, снова омой руки и ноги, прежде чѣмъ ты принесешь что либо на алтарь. 21. И когда ты возьмешь, чтобы принести все, что нужно для приношенія на алтарь, снова омой руки и ноги²⁾. 22. И принеси расколотыхъ полтненьевъ, и испытай ихъ прежде всего, (чтобы они были свободны) отъ червей, и тогда приноси ихъ; ибо такъ, — я видѣлъ, —

σπέρματος λαβὲ σεαυτῷ καὶ μὴ βεβηλώσης τὸ σπέρμα σου μετὰ πολλῶν³⁾. ἐκ σπέρματος γὰρ ἁγίου εἶ, καὶ τὸ σπέρμα σου ἁγιάσον καὶ τὸ σπέρμα τοῦ ἁγιασμοῦ σου ἐστίν. ἱερεὺς ἅγιος κληθήσεται τῷ σπέρματι Ἀβραάμ. 18. Ἐγγὺς εἶ Κυρίου καὶ σὺ ἐγγὺς τῶν ἁγίων αὐτοῦ. γίνου καθαρὸς ἐν τῷ σώματι σου ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας παντὸς ἀνθρώπου. 19. Καὶ ὅταν εἰσπορεύῃς ἐν τοῖς ἁγίοις λοῦσον ἕδατι πρῶτον καὶ τότε ἐνδιδύσκου τὴν στολήν τῆς ἱεροσύνης. 20. Καὶ ὅταν ἐνδιδύσκῃς νίπτου πάλιν τὰς χεῖράς σου καὶ τοὺς πόδας σου πρὸ τοῦ ἐγγίσαι πρὸς τὸν βωμὸν προσεγγύναι δολοάρπασιν. 21. Καὶ ὅταν μέλλῃς προσφέρειν ὡς ἄβια ἐνέγκῃς ἐπὶ τὸν βωμόν, πάλιν νίπτου τὰς χεῖράς σου καὶ τοὺς πόδας σου. 22. Καὶ ἀνάφερε τὰ ξύλα πρῶτον ἑσχημένα, ἐπισκοπῶν αὐτὰ πρῶτον

¹⁾ Стихи 19—21 почти буквально повторяются въ кн. Юбилеевъ (21 гл.).

²⁾ То-же въ кн. Юбил. 21 гл.

³⁾ Наверное, слѣдуетъ читать: πορνῶν.

Авраамъ, отецъ мой, тщателью наблюдалъ. 23. Изъ всѣхъ двѣнадцати породъ деревьевъ (приноси); онъ сказалъ мнѣ, что тѣ изъ нихъ (деревьевъ) пригодны, чтобы сожигать на жертвенникѣ, дымъ которыхъ поднимается съ пріятнымъ благоуханіемъ (3. Лев. 9,12). 24. И вотъ имена ихъ: кедръ, и дефрана, и миндалевое дерево, и ель, и сосна, и дикій ясень¹⁾, и кипарисъ, и фиговое дерево, и маслина, и лавръ, и мирта, и розовое дерево (асфалаѣъ). 25. Вотъ тѣ, которыя онъ указалъ мнѣ, что они назначены для принесенія при жертвѣ на алтарь. И когда ты положишь дрова изъ этихъ (породъ) на алтарь, и огонь началъ воспламенять ихъ, тогда начинай окроплять кровію стороны жертвенника. 26. И снова омой руки

ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ. 23. ἴβ' ξύλα εἰρημέν μοι ἐπὶ τὸν βωμὸν προσφέρει, ὧν ἐστὶν δ' ἑκατὸς αὐτῶν ἡδὺς ἀναβαίνων. 24. Καὶ ταῦτα τὰ δνόματα αὐτῶν, κέδρον καὶ οὐδεφρώνα²⁾ καὶ σχίνον καὶ στροβίλον καὶ πίτυν καὶ ὀδύνα καὶ βερσάθα καν³⁾ θεχάκ⁴⁾ καὶ πυπάρισσον καὶ δάφνην καὶ ἀσφάλαν. 25. ταῦτα εἶρημεν διὰ ταῦτά ἐστιν ἃ σε ἀναφέρειν ἑπομάτω τῆς δολοαντίσεως ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὸ πῦρ τότε ἄρξει ἑκκαλεῖν ἐν αὐτοῖς, τότε ἄρξει κατασπένδειν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θυσιαστηρίου. 26. Καὶ πάλιν

¹⁾ Испорченныя въ арамейскомъ текстѣ наименованія: אַרְבֵּל, אַרְבֵּל, אַרְבֵּל Charles предлагаетъ читать: אַרְבֵּל, אַרְבֵּל, אַרְבֵּל.

²⁾ Можетъ быть здѣсь неправильно передано арамейское слово: אַרְבֵּל.

³⁾ Вероятно испорчено изъ καὶ.

⁴⁾ Charles думаетъ, что здѣсь неправильно передано арамейское слово: אַרְבֵּל.

свои и ноги свои отъ крови, и приступи къ приношенію членовъ (жертвеннаго животнаго), осоленныхъ. 27. Принеси прежде всего голову, и на ней разложи тукъ, и не допускай, чтобы на ней была видна кровь приношенія тельца. 28. И послѣ нея (т. е. головы) — шею, и послѣ шеи переднія его ноги, и послѣ его переднихъ ногъ — грудину съ боками, и послѣ ногъ бедро съ позвоночникомъ чресль, и послѣ бедра заднія ноги, омытая вмѣстѣ съ внутренностями. 29. И пусть все будетъ осолено солью, какъ нужно для нихъ, согласно потребности. 30. И послѣ сего (принеси) муку, смѣшанную съ елеемъ, и послѣ всего этого — вино питьевого приношенія; и сожги надъ ними ладонъ; и пусть всякое твое дѣло будетъ въ порядкѣ, и все твое приношеніе пріятно въ благоуханіе предъ Всевышнимъ Богомъ. 31. И что бы ты ни дѣлалъ, дѣ-

νίψαι σου τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ἀπὸ τοῦ αἵματος, καὶ ἄρξει τὰ μέλη ἀναφέρειν ἡλισμένα. 27. Τὴν κεφαλὴν ἀνάφερε προῶτον καὶ κάλυπτε αὐτὴν τῷ στέατι. καὶ μετὰ πλανέσθω τὸ αἶμα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς. 28. Καὶ μετὰ τοῦτο τὸν τράχηλον, καὶ μετὰ τοῦτο τοὺς ὄμους, καὶ μετὰ ταῦτα τὸ στῆθος μετὰ τῶν πλευρῶν, καὶ μετὰ ταῦτα τὴν οσφὴν σὺν τῷ νάτω, καὶ μετὰ ταῦτα τοὺς πόδας πεπλυμένους σὺν τοῖς ἐνδοσθείοις. 29. Καὶ πάντα ἡλισμένα ἐν ἄλει ὡς καθήκει αὐτοῖς αὐτόρως, 30. Καὶ μετὰ ταῦτα σμιθάλιον ἀναπεποιημένον ἐν ἐλαίῳ, καὶ μετὰ ταῦτα οἶνον σπέισον, καὶ θυμίασον ἐπάνω λίβανον τὸ ἡεσθεῖναι ¹⁾ τὸ ἔργον σου ἐν τάξει καὶ πάσα προσφορά σου εἰς εὐδοκίαν καὶ δαμῆν εὐωδίας ἔναντι Κυρίου ὑψίστου. 31. Καὶ ὅσα ἂν ποιῆς, ἐν τάξει ποίει

¹⁾ Очевидно, испорчено изъ: τοῦ ἔσεσθαι.

²⁾ Текстъ здѣсь испорченъ; Charles предполагаетъ, что первоначально здѣсь читалось: καὶ μὴ ἐλαττώσης τοῦ λογισμοῦ τοῦ καθήκοντος τῶν ξύλων τῶν καθήκοντων (ср. дальше 52 ст.).

лай то въ порядкѣ, мѣроу и вѣсомъ; не прибавляй ничего, чего не надлежитъ, и пусть не будетъ недостатка въ томъ, что нужно; пусть прежде всего будетъ достаточно дровъ для приношенія, дабы приступить къ жертвеннику. 32. Для возмужалаго быка — талантъ дровъ вѣсомъ; и если приносится одинъ тукъ — шесть минъ; и если это теленокъ, съ нимъ приноси...

Переводъ греческаго фрагмента ¹⁾).

и для второго быка — пятьдесятъ минъ; и для тука его — только пять минъ. 33. И для зрѣлаго теленка — сорокъ минъ. 34. И если баранъ изъ овецъ или козелъ изъ козь приносится, — и для него тридцать минъ, и для тука — три мины. 35. И если ягненокъ изъ овецъ или козленокъ изъ козь — двадцать минъ, и для тука — двѣ мины. 36. И если агнецъ зрѣлый однолѣтній или коз-

ἂ ποιῆς ἐν μέτρῳ καὶ σταθμῶ. καὶ μὴ περισσεύσης μηδὲν ὅσα οὐ καθήκει. καὶ τῷ καθήκει τῶν ὄντως ξύλα ²⁾ καθήκει ἀναθέρεσθαι ἐπὶ τὸν βωμόν. 32. Τῷ ταύρῳ τῷ τελείῳ τάλαντον ξύλων καθήκει αὐτῷ ἐν σταθμῶ, καὶ εἰς τὸ στέαρ μόνον ἀναφέρεσθαι ἕξ μνᾶς.

Подлинный текстъ греческаго отрывка.

καὶ τῷ ταύρῳ τῷ δευτέρῳ πενήτην μνᾶς. καὶ εἰς τὸ στέαρ αὐτοῦ μόνον πέντε μνᾶς. 33. Καὶ εἰς μόσχον τέλειον μ' μναῖ. 34. Καὶ εἰ κριὸς ἐκ προβάτων ἢ τράγος ἕξ αἰγῶν τὸ προσφερόμενον ἦ, καὶ τούτῳ λ' μναῖ, καὶ τῷ στέατι τρεῖς μναῖ 35. Καὶ εἰ ἄρνα ἐκ προβάτων ἢ ἔριπον ἕξ αἰγῶν κ' μναῖ καὶ τῷ στέατι β' μναῖ. 36. Καὶ εἰ ἄρνος τέλειος ἐνιαυτίος

¹⁾ Продолженія въ арамейскомъ текстѣ нѣтъ (до 66 ст.); поэтому мы даемъ переводъ греческаго фрагмента.

ленокъ изъ козъ — пятнадцать минъ, и для тука — одну половину мины. 37. И соли посыпь надъ большимъ быкомъ, чтобы осолить мясо его, и принеси на алтарь; сать слѣдуетъ на быка; и гдѣ будетъ излишекъ соли, осоли ею кожу. 38. И для второго быка пять шестиухъ части сата, и для теленка — половину сата. 39. И для барана — половину сата и для козла — столько-же. 40. И для ягненка и козленка — третью часть сата; и муки — соответственно сему. 41. Для быка большого, и для быка второго и теленка — сать муки. 42. И для барана и для козла двѣ (третьихъ) части сата, и для ягненка или козленка изъ козъ одну третью часть сата, и елей. 43. И четвертая часть сата (елея) для быка (должна быть) прибавлена къ той мукѣ. 44. И для барана — шестую часть сата, и для ягненка — восьмую часть сата [и агнца]; и вино по мѣрѣ елея для быка, и барана, и

ἢ ἕριφος ἐξ αἰγῶν ἐ' μναί, καὶ τῷ στέατι μίαν ἡμισυ μνᾶν. 37. Καὶ ἄλας ἀποδείκτω ¹⁾ τῷ ταύρῳ τῷ μεγάλῳ ἀλῆσαι τὸ κρέας αὐτοῦ, καὶ ἀνένεγκε ἐπὶ τὸν βωμόν. σάτον καθήκει τῷ ταύρῳ. καὶ ᾧ ἂν περισσεύσει τοῦ ἄλως ἀλησον ἐν αὐτῷ τὸ δέσμα 1. 38. Καὶ τῷ ταύρῳ τῷ δευτέρῳ τὰ πέντε μέρη ἀπὸ τῶν ἐξ μερῶν τοῦ σάτου. καὶ τοῦ μόσχου τὸ δίμοιρον τοῦ σάτου. 39. Καὶ τῷ κριῶ τὸ ἡμισυ τοῦ σάτου, καὶ τῷ τράγῳ τὸ ἴσον. 40. Καὶ τῷ ἀρνίῳ καὶ τῷ ἕριφῳ τὸ τρίτον τοῦ σάτου. καὶ σεμίδαλις καθήκουσα αὐτοῖς. 41. Τῷ ταύρῳ τῷ μεγάλῳ καὶ τῷ ταύρῳ τῷ β' καὶ τῷ μοσχαρίῳ σάτον σεμίδαλιν. 42. Καὶ τῷ κριῶ καὶ τῷ τράγῳ τὰ δύο μέρη τοῦ σάτου, καὶ τῷ ἀρνίῳ καὶ τῷ ἕριφῳ ἐξ αἰγῶν τὸ τρίτον τοῦ σάτου καὶ τὸ ἔλαιον. 43. Καὶ τὸ τέταρτον τοῦ σάτου τῷ ταύρῳ ἀναπεποιημένον ἐν τῇ σεμίδαλει ταίτην. 44. Καὶ τῷ κριῶ τὸ ἕκτον τοῦ σάτου, καὶ τῷ ἀρνίῳ τὸ ὄγδοον τοῦ σάτου καὶ ἀμνοῦ ²⁾ καὶ οἶνον κατὰ τὸ μέτρον τοῦ ἔλαιου τῷ ταύρῳ καὶ τῷ κριῶ καὶ τῷ ἕριφῳ

¹⁾ Вмѣсто неупотребительной формы отъ непоходящаго злѣса глагола ἀποδείκτω Charles предлагаетъ читать: βάλλε.

²⁾ Выраженіе непонятное; можетъ быть нужно читать: καὶ τῷ ἀμνοῦ τὸ ἴσον (и для агнца столько-же).

козленка возлей въ возліаніе. 45. Ладона — шесть сиклей на быка, и половину его — на барана, и третью часть его на козленка, и вся мука (пусть будетъ) прибавлена. 46. Если ты приносишь одно (жертвенное животное) не на тукѣ, то нужно принести на немъ ладону вѣсь двухъ сиклей; и третья часть сата есть третья часть ифа. 47. И двѣ части бата и вѣса мины есть пятьдесятъ сиклей; и четвертая часть сикля есть вѣсь четырехъ оермовъ; сикль бываетъ около шестнадцати оермовъ и одного (т. е. такого-же) вѣса. 48. И теперь, чадо мое, послушай словъ моихъ и вонми заповѣдямъ моимъ, и да не удалятся слова мои сии отъ сердца твоего во всѣ дни твоеи, ибо ты іерей святыи Господа. 49. И будутъ священниками все сѣмя твое; и сыновьямъ твоимъ такъ заповѣдуй, чтобы они совершали по уставу сему, какъ я тебѣ указаль. 50. Ибо такъ мнѣ заповѣдалъ отецъ Авраамъ совершать и запо-

κατασπεῖσαι σπονδήν. 45. Λιβανωτοῦ σίκλοι ἐξ τῷ ταύρῳ καὶ τὸ ἡμισυ αὐτοῦ τῷ κριῶ καὶ τὸ τρίτον αὐτοῦ τῷ ἕριφῳ, καὶ πᾶσα ἡ σεμίδαλις ἀναπεποιημένη. 46. Ἢ(ν) ἂν προσάγῃς μόνον οὐκ ἐπὶ στέατος προσωχθήσεται ¹⁾ ἐπ' αὐτῆν λιβάνου δληὴ σίκλων δύο; καὶ τὸ τρίτον τοῦ σάτου τὸ τρίτον τοῦ ἕφι ἐστιν. 47. Καὶ τὰ δύο μέρη τοῦ βάτου καὶ δληὴ τῆς μνᾶς ν' σίκλων ἐστίν. καὶ τοῦ σικλίου τὸ τέταρτον δλη' θερμοῦ δ' ἐστίν. γίνεται δ σίκλος ὡσεὶ ἑς' θερμοῦ καὶ δληὴς μᾶς ²⁾. 48. Καὶ νῦν, τέκνον μου, ἀκουσον τοὺς λόγους μου καὶ ἐνωτίσαι τὰς ἐντολάς μου, καὶ μὴ ἀποστήσωσιν οἱ λόγοι μου οὗτοι ἀπὸ τῆς καρδίας σου ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις σου, ὅτι ἱερεὺς σὺ ἅγιος Κυρίου. 49. Καὶ ἱερεῖς ἔσονται πᾶν τὸ σπέρμα σου. καὶ τοῖς υἱοῖς σου οὕτως ἐνετέλλομαι ἵνα ποιήσωσιν κατὰ τὴν κρίσιν ταύτην ὡς σοὶ ἐπέδειξα. 50. Οὕτως γάρ μοι ἐνετέλλετο ὁ πατὴρ Ἀβραάμ ποιεῖν

¹⁾ Charles исправляетъ въ προσωχθήσεται.

²⁾ Стихъ малопонятенъ; трудно сказать, что нужно разумѣть подъ словомъ: θερμοῦ.

вѣдать сыновьямъ моимъ. 51 И теперь, чадо, я радуюсь, что ты избранъ на іерейство святое и для приношенія жертвы Господу Всевышнему, какъ надлежитъ согласно тому, что повелѣно совершать Ему. 52. Когда ты возьмешь жертву, чтобы совершить предъ Господомъ, отъ всякой плоти, то принимай по исчисленію дрова, какъ я тебѣ заповѣдаю, и соль, и муку, и вино, и ладонь принимай изъ рукъ ихъ для всякаго скота. 53. И на всякій часъ умывай руки и ноги, когда ты идешь къ жертвеннику, и когда выходишь изъ святилища; никакая кровь да не коснется одежды твоей; не сожигай ее въ одинъ и тотъ же день¹⁾. 54. И руки и ноги умывай постоянно отъ всякой плоти. 55. И да не будетъ видима на тебѣ всякая кровь и всякая душа; ибо кровь есть душа въ плоти. 56. И если ты приготовилъ себѣ въ домѣ какую либо плоть, чтобы ѣсть, скрой сначала ея кровь въ землѣ,

καὶ ἐπιέλλεσθαι τοῖς υἱοῖς μου. 51. Καὶ νῦν, τέκνον, χαίρω ὅτι ἐξελέχθης εἰς ἱεροσύνην ἁγίαν καὶ προσεγγεῖν θυσίαν Κυρίου ὑψίστου, ὡς καθήκει κατὰ τὸ προσεταγμένον τοῦτα ποιεῖν. 52. Ὅταν παραλαμβάνεις θυσίαν ποιεῖν ἔναντι Κυρίου ἀπὸ πάσης σαρκὸς κατὰ τὸν λογισμόν τῶν ξύλων ἐπιδέχου οὕτως, ὡς σοὶ ἐντέλλομαι, καὶ τὸ ἄλας καὶ τὴν σεμίδαλον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸν λίβανον ἐπιδέχου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν ἐπὶ πάντα κτηνῆ. 53. Καὶ ἐπὶ πᾶσαν ἄραν νίπτου τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὅταν πορεύῃς πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ὅταν ἐκπορεύῃς ἐκ τῶν ἁγίων· πᾶν αἷμα μὴ ἀπίεσθω τῆς στολῆς σου οὐκ ἀνήψης αὐτῷ αὐθήμερον... 54. Καὶ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας νίπτου διὰ παντός ἀπὸ πάσης τῆς σαρκός. 55. Καὶ μὴ ὀφθῆτω ἐπὶ σοὶ πᾶν αἷμα καὶ πᾶσα ψυχὴ· τὸ γὰρ αἷμα ψυχὴ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί. 56. Καὶ ὃ ἐάν ἐν οἴκῳ σουσ; (?) σεαντὸν πᾶν κρέας φαγεῖν μεκάλυπτε (?) τὸ αἷμα αὐτοῦ τῇ γῆ πρώτον πρὶν ἢ

¹⁾ Какъ здѣсь, такъ и въ слѣдующихъ стихахъ, текстъ испорченъ; поѣтому за правильность перевода ругаться нельзя.

прежде чѣмъ тебѣ ѣсть мясо, чтобы не вкушать съ кровію¹⁾. 57. Ибо такъ мнѣ заповѣдалъ отецъ мой Авраамъ; ибо такъ онъ нашель въ писаніи книги Ноя о крови. 58 И теперь, какъ я, любимое чадо, говорю тебѣ: ты возлюбленный у отца твоего и святъ предъ Господомъ всевышнимъ; и ты будешь возлюбленъ больше всѣхъ братьевъ твоихъ. 59. О сѣмени твоёмъ благословится на землѣ, и сѣмя твое до всѣхъ вѣковъ сохранится въ памятной книгѣ жизни. 60. И не изгладится имя твое и имя сѣмени твоего до вѣковъ. 61. И теперь, чадо Левій, благословенно будетъ сѣмя твое на землѣ во всѣ роды вѣковъ⁴⁾. 62. И когда исполнились для меня четыре седмины въ лѣтахъ жизни моей, на двадцать восьмомъ году я взялъ себѣ жену, изъ рода Авраама, отца моего, Мелху, дочь Ваоуила, сына Лавана, брата матери моей (3. Лев. 11 1). 63. И зачавши отъ меня во

φαγεῖν σε ἀπὸ τῶν κρεῶν καὶ οὐκέτι ἔσθθιων ἐπὶ τοῦ αἵματος. 57. Οὕτως γάρ μοι ἐνετείλατο ὁ πατήρ μου Ἀβραάμ, ὅτι οὕτως εἶπεν ἐν τῇ γραφῇ τῆς βίβλου τοῦ Νῶε περὶ τοῦ αἵματος. 58. Καὶ νῦν, ὡς σοὶ, τέκνον ἀγαπητόν, ἐγὼ λέγω, ἠγαπημένος σὺ τῷ πατρὶ σου καὶ ἅγιος Κυρίου ὑψίστου καὶ ἠγαπημένος ἔση ἐπὶ πάντα τοὺς ἀδελφοὺς σου. 59. Τῷ σπέρματί σου εὐλογηθήσεται ἐν τῇ γῆ καὶ τὸ σπέρμα σου ἕως πάντων τῶν αἰῶνων ἐνεχθήσεται ἐν βιβλίῳ μνημοσύνου ζωῆς. 60. Καὶ οὐκ ἐξαληφθήσεται τὸ ὄνομά σου καὶ τὸ ὄνομα τοῦ σπέρματός σου ἕως τῶν αἰῶνων. 61. Καὶ νῦν, τέκνον Δευί, εὐλογημένον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐπὶ τῆς γῆς εἰς πάσας τὰς γενεὰς τῶν αἰῶνων. 62. Καὶ ὅτε ἀνεπληρώθησάν μοι ἑβδομάδες τέσσαρες ἐν τοῖς ἔτεσιν τῆς ζωῆς μου ἐν ἔτεσιν ὀγδόω καὶ εἰκοστῷ ἑλαβον γυναῖκα ἐμαντᾶ, ἐκ τῆς συγγενείας Ἀβραάμ τοῦ πατρὸς μου Μελχάν, θυγατέρα Βαουίλ, υἱοῦ Λαβᾶ, ἀδελφοῦ μητρὸς μου. 63. Καὶ ἐν ναστρὶ λαβοῦσα ἐξ ἐμοῦ

¹⁾ Стихи 53—56 почти буквально повгортаются въ кн. Юбил., 21 гл.

чревѣ, она родила перваго сына, и нарекла имя его Гирсомъ; ибо я сказалъ, что чужеземцемъ будетъ сѣмя мое въ землѣ, въ которой я родился; мы пришельцы тамъ, въ землѣ, матерью называемой (3. Лев. 11, 2)... 64. И въ дѣтствѣ я видѣлъ въ видѣніи моемъ, что будетъ отринутъ онъ и сѣмя его отъ власти священства, будетъ сѣмя его (3. Лев. 11, 3).. 65. Тридцати лѣтъ былъ я, когда онъ родился въ жизни моей, и въ десятый мѣсяцъ онъ родился при заходѣ солнца.

4. Переводъ кембриджскаго арамейскаго фрагмента 2).

66 около времени . . . опять (родила мнѣ сына и) я нарекъ ему имя Когатъ. 67. (И я видѣлъ), что въ немъ (будетъ) собраніе всего (народа, ибо) ему будетъ принадлежать архіерейство (надъ всѣмъ) Израилемъ (3. Лев. 11, 5—6). 68. Въ (тридцать

ἔτεκεν υἱὸν πρῶτον καὶ ἐκάλεσάτῳ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσὼμ ἔπα γὰρ ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα μου ἐν γῆ, ἢ ἐγεννήθην· πάροικοι ἔσμεν ὡς τοῦτῳ 1) ἐν τῇ γῆ ἡ μητέρα νομιζομένη. 64. Καὶ ἐπὶ τοῦ παιδαρίου ἴδον ἔργα ἐν τῷ δράματί μου, ὅτι ἐκβεβλημένος ἔσται αὐτός καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἱεροσύνης ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ. 65. Ἀ' ἐτώων ἤμην ὅτε ἐγεννήθην ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ἑ' μηνὶ ἐγεννήθην ἐπὶ δυσμάς ἡλίου.

Подлинный текст греческаго отрывка.

66. *Καὶ πάλιν συλλαβοῦσα ἔτεκεν ἐξ ἐμοῦ κατὰ τὸν καιρὸν τὸν καθήκοντα τῶν γυναικῶν καὶ ἐκάλεσα τὸ ὄνομα αὐτοῦ Καάθ. 67. Καὶ ὅτε ἐγεννήθην εἰώρακα ὅτι ἐπ' αὐτῷ ἔσται ἡ συναγωγή παντός τοῦ λαοῦ, καὶ ὅτι αὐτός ἔσται ἡ ἀρχιεροσύνη ἡ μεγάλη, αὐτός καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσονται ἀρχὴ βασιλέων ἱεράτευμα τῷ Ἰσραὴλ.*

1) Текст испорченъ.

2) Этотъ фрагментъ сохранился въ крайне неисправномъ видѣ съ большими пропусками, такъ что восполнять эти пропуски приходится на основаніи отчасти греческаго фрагмента, а отчасти Заветовъ 12 патриарховъ.

четвертомъ) году моей жизни онъ родился, въ первый мѣсяцъ. (въ первый) день мѣсяца, при восходѣ солнца (3. Лев. 11, 4). 69. И опять я былъ (съ нею), и она родила мнѣ третьяго сына, и я нарекъ ему имя Мерари, ибо для меня было горько относительно него чрезвычайно, потому что онъ вскормленъ, какъ былъ рожденъ, умеръ; и было весьма горько мнѣ относительно него, потому что онъ долженъ былъ умереть, и я просилъ и молился объ немъ, и была во всемъ горечь (3. Лев. 11, 7). 70. И въ четвертый годъ моей жизни она родила, въ третій мѣсяцъ. 71. И опять я былъ съ ней, и она зачала и родила мнѣ дочь, и я нарекъ ей имя Йохебедъ, (ибо я) сказалъ, что она родила мнѣ честь, родила для меня славу во Израилѣ (3. Лев. 11, 8). 72. Въ шестьдесятъ четвертомъ году моей жизни она родилась, въ первый день седьмого мѣсяца, послѣ того, какъ мы вошли въ Египетъ. 73. Въ шести-(десятомъ) году мы вошли въ землю Египетскую, и моимъ сыновьямъ (были даны) дочери моихъ братьевъ во время . . . ихъ сыновьямъ. 74. Имена сыновей Гершона—(Либнай и) Шимей; и имена сыновей Когата—(Амрамъ), и Ицгаръ, и Хебронъ, и Узzielъ; (и имена) сыновей Мерари—Махли и Мушай (3. Лев. 12, 1—3). 75. (И) Амрамъ (взялъ) себѣ въ жену Йохебедъ, мою дочь, когда я былъ еще живъ, въ девяносто (четвертомъ) году моей жизни (3. Лев. 12, 4). 76. И я нарекъ имя Амраму, когда онъ родился,—Амрамъ, ибо я сказалъ, когда онъ родился: это онъ выведетъ народъ изъ (земли) Египетской; такимъ образомъ его имя было наречено: вознесенный народъ. 77. Въ одинъ

68. *Ἐν τῷ ἑνιαντῷ καὶ ἑ' ἔτει ἐγεννήθην ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ μῆ τοῦ μηνός ἐπ' ἀνατολῆς ἡλίου. 69. Καὶ πάλιν συνγενόμεμην αὐτῇ καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν, καὶ ἔτεκεν μοι υἱὸν τρίτον καὶ ἐκάλεσα τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεραρίην· ἐλυπήθην γὰρ περὶ αὐτοῦ.*

день (быль рожденъ онъ) и Иохебедъ, моя дочь (З. Лев. 12, 4). 78. Восемнадцати лѣтъ былъ я, когда пришелъ въ землю Ханаанскую, и девятнадцати лѣтъ, когда умертвилъ Сихема и истребилъ совершителей насилія (З. Лев. 12, 5). 79. И я былъ девятнадцати лѣтъ, когда сталъ священникомъ, и двадцати восьми лѣтъ, когда взялъ себѣ жену. 80. И сорока восьми лѣтъ я былъ, когда мы вошли въ землю Египетскую, и восемьдесятъ девять лѣтъ я жилъ въ Египтѣ (З. Лев. 12, 5). 81. И всѣхъ дней моей жизни было сто (тридцать) семь лѣтъ, и я видѣлъ своихъ сыновей третьяго поколѣнія, прежде чѣмъ умеръ (З. Лев. 19 4; 12, 6). 82. И въ сто восемнадцатый (годъ) моей жизни, въ тотъ годъ, въ который Иосифъ, братъ мой, умеръ, я призвалъ моихъ сыновей и ихъ сыновей, и началъ заповѣдывать имъ все, что было въ моемъ сердцѣ (З. Лев. 12, 7). 83. Я отвѣчалъ и сказалъ моимъ сыновьямъ: „(слушайте) слово Левія, отца вашего, и внимлите повелѣнїямъ возлюбленнаго Богомъ. 84. Я даю вамъ заповѣдь, мои сыновья, и указываю вамъ правду (З. Лев. 13, 1). 85. Да будутъ всѣ дѣла ваши правдою, и да пребудетъ справедливость съ вами навсегда. 86. И правда... и для нихъ жатва благословенна. 87. Тотъ, кто съѣтъ доброе, пожинаетъ доброе, и кто съѣтъ злое, его посѣвъ возвратится на него (З. Лев. 13, 6). 88. И теперь, мои сыновья, книга наставленій въ премудрости пусть научаетъ вашихъ сыновей, и да будетъ премудрость съ вами въ вѣчную честь (З. Лев. 13, 2). 89. Тотъ, кто научился премудрости, для того она служить честью, и кто презираетъ премудрость, тотъ предается вполне презрѣнїю (З. Лев. 13, 3). 90. Сыновья мои! взирайте на Иосифа, брата моего, который далъ наставленіе въ писанїяхъ и ученїи премудрости (З. Лев. 13, 2. 9). 91... человекъ... и возросъ... каждому странѣ и городу.. его брату... былъ въ немъ, онъ не какъ чужеземецъ въ немъ, и не подобенъ чужестранцу въ немъ, и не какъ чужой въ немъ; ибо всѣ они воздаютъ ему честь въ

немъ (городѣ), потому что всѣ желаютъ учиться его премудрости (З. Лев. 13, 3). 92. Его друзья—многіе, и тѣ, которые привѣтствуютъ его, многочисленны (З. Лев. 13, 4). 93. И его сажаютъ на почетное мѣсто, чтобы слушать слова его мудрости. 94. Великое богатство чести есть мудрость и прекрасное сокровище для всѣхъ, которые приобретаютъ ее (З. Лев. 13, 7), 95. Если приходятъ могущественные цари, и многій народъ, и рать, и многіе всадники, и колесницы съ ними, и овладѣваютъ... страной и городомъ, и разграбляютъ все, что въ нихъ, то сокровища премудрости они не разграбятъ, ни обрѣтутъ ея сокровенныхъ вещей, ни...

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	<i>Стр.</i>
Предисловіе	3
ВВЕДЕНІЕ.	
I. Историческія свидѣтельства о книгѣ „Завѣты двѣнадцати патріарховъ“	5
II. Греческій, армянскій и славянскій тексты Завѣтовъ; еврейскіе и арамейскіе отрывки ихъ	16
III. Общая характеристика Завѣтовъ 12 патріарховъ со стороны ихъ формы и содержанія	32
IV. Авторъ Завѣтовъ 12 патріарховъ и ихъ составъ	43
V. Первоначальный языкъ завѣтовъ и время ихъ написанія	57
VI. Взаимное отношеніе между Завѣтами 12 патріарховъ и новозавѣтными писаніями	70
РУССКІЙ ПЕРЕВОДЪ ЗАВѢТОВЪ.	
Предисловіе	85
I. Завѣтъ Рувима	87
II. Завѣтъ Симеона	101
III. Завѣтъ Левія	110
IV. Завѣтъ Иуды	148
V. Завѣтъ Исахара	181

Стр.

VI. Завѣтъ Завулона	190
VII. Завѣтъ Дана	202
VIII. Завѣтъ Нефеалима	211
IX. Завѣтъ Гада	222
X. Завѣтъ Асира	231
XI. Завѣтъ Иосифа	239
XII. Завѣтъ Веніамина	261

ПРИЛОЖЕНІЯ.

I. Завѣтъ Нефеалима, сохранившійся на еврейскомъ языкѣ	277
II. Арамейскіе и греческій фрагменты	287